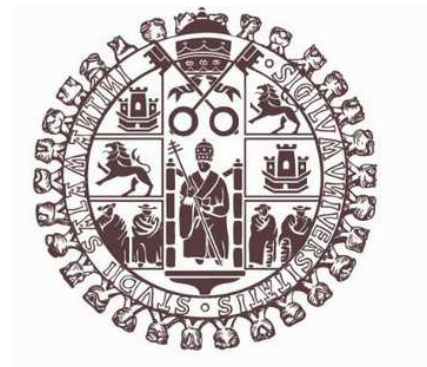


UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



TESIS DOCTORAL

LA REPRESENTACIÓN DEL ESPAÑOL  
EN LOS DICCIONARIOS ACTUALES ESPAÑOL-PERSA:  
ANÁLISIS EMPÍRICO Y PROPUESTAS LEXICOGRÁFICAS

PARISSA PIROUZAN

BECARIA DEL MAEC-AECI  
(2005-2008)

DIRECTORA:

DRA. M.<sup>a</sup> TERESA FUENTES MORÁN

SALAMANCA, 2009

تقدیم به پدر و مادر عزیزم  
که با عشق و از خودگذشتگی‌شان  
همواره پشتیبانم بوده اند.

*Para mis queridos padres,  
quienes, con su amor y devoción,  
siempre me han apoyado.*

*To Mike,  
who believed in me  
long before I believed in myself,  
and stood by my side all along the way.*

*Para Mike,  
que creyó en mí,  
mucho antes de que  
yo creyera en mí misma  
y estuvo a mi lado a lo largo del camino.*

*A Teresa Fuentes,  
quien me enseñó mucho más que  
lexicografía y el quehacer académico ...*

## Agradecimientos

La realización de este trabajo de investigación no hubiese sido posible sin la presencia y el apoyo de las siguientes personas, con quienes tendré una deuda de gratitud para siempre.

En primer lugar quisiera dar gracias a toda mi familia, que siempre me han dado tantas alegrías. A mis padres, por la confianza incondicional que siempre han depositado en mí, por respetar mis decisiones y por darme mucha libertad para ser independiente, para volar, experimentar y aprender a ser quien quisiera ser: ¡los quiero con toda mi alma! A mi hermano Pooreya, a quien aprendí a ser yo misma y a vivir el momento. Le doy las gracias también por sustituir siempre mis momentos de frustración con alegría y esperanza. A Mike por aguantarme en mis peores momentos con mucha paciencia, por siempre darme mucha esperanza y por hacerme tan feliz: ¡eres lo mejor que me ha pasado en la vida! A Jean y Bill Glaser, quienes me brindaron su amor desde el primer momento y me ayudaron a conseguir mis objetivos.

Mi más sincera gratitud a Teresa, por todas sus enseñanzas en este largo camino y por la paciencia que tuvo conmigo en todo momento. Para ella también el camino fue largo, sin embargo en ningún momento dejó de darme ánimo y estuvo a mi lado en momentos de angustia y desesperación, siempre con alguna idea para solucionar los problemas. Sin su dirección y apoyo incondicional, la finalización de esta tesis no hubiera sido posible.

También quisiera expresar mi agradecimiento a la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca y al Departamento de Traducción e Interpretación, por su ayuda y orientación desde el primer momento. Mi profundo agradecimiento asimismo a mis profesores, en especial a M.<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán, a Jesús Torres del Rey y a Fernando Toda Iglesia, quienes brindaron sus enseñanzas en un ambiente muy amistoso y me abrieron las puertas de nuevas oportunidades. Gracias a mis profesores en la Facultad de Literatura Persa y Lenguas Extranjeras de la Universidad de Allameh Tabatabaei en Teherán, Irán, en especial Mojgán Puya, Nazanin Nozarí y Najmeh Shobeiri por todo lo que me enseñaron y por su ayuda en realizar los trámites para poder continuar mis estudios en un nivel superior.

Así mismo no puedo expresar mi gratitud sin nombrar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Gobierno de España y la Agencia Española de Cooperación Internacional, por concederme la beca para realizar los estudios del doctorado y, de esta manera, darme la oportunidad de cambiarme el futuro.

Doy las gracias a mis amigos de toda la vida, quienes con su afecto y apoyo han dejado su huella para siempre en mi vida: gracias por creer en mí y por apoyarme en todos los buenos y malos momentos. Mis mejores agradecimientos también a Jorge y Szalay, quienes me hicieron ver mis oportunidades y me ayudaron mucho a conseguir lo que quería: para mí vosotros sois una de las razones principales por las que hoy estoy aquí. Por último, pero no menos importante, agradezco a todos los buenos amigos que conocí en Salamanca, en especial a Alicia y Gustavo, quienes estuvieron allí cuando les necesitaba.

# Índice general

<b>Presentación</b>		1
<b>I</b>	<b>Estudio tipológico de diccionarios Hacia el concepto de lexicografía didáctica bilingüe</b>	
<b>I.1.</b>	<b>Tipos de diccionarios. Clasificaciones y tipologías. Caracterización</b>	7
I.1.1.	Los diccionarios generales	16
I.1.1.1.	Los diccionarios generales monolingües	16
I.1.1.2.	Los diccionarios generales bilingües y multilingües	17
I.1.2.	Los diccionarios no generales	18
I.1.2.1.	Diccionarios sintagmáticos	19
I.1.2.2.	Diccionarios paradigmáticos	19
I.1.2.3.	Diccionarios que registran un determinado subconjunto de unidades léxicas	22
I.1.2.4.	Diccionarios con una finalidad específica	27
I.1.2.5.	Otros tipos de repertorios lexicográficos	32
<b>I.2.</b>	<b>Diccionarios didácticos en la lexicografía española</b>	33
I.2.1.	Los diccionarios infantiles	35
I.2.2.	Los diccionarios escolares	36
I.2.3.	Los diccionarios del español como lengua extranjera	39
<b>I.3.</b>	<b>Diccionarios bilingües</b>	42
I.3.1.	Los diccionarios bilingües generales	42
I.3.2.	Los diccionarios semibilingües de aprendizaje	46
<b>I.4.</b>	<b>Conclusiones</b>	49
<b>II.</b>	<b>Objeto metalexigráfico y lexicográfico de análisis</b>	
<b>II.1.</b>	<b>Delimitación del objeto metalexigráfico de análisis</b>	55
II.1.1.	Selección del objeto de análisis	55
II.1.2.	Circuntextos y las instrucciones de uso en el diccionario	55
II.1.2.1.	Concepto	56
II.1.2.2.	Las instrucciones de uso, el usuario y el lexicógrafo	60
II.1.2.3.	El objetivo	61
II.1.2.4.	El contenido	62
II.1.2.5.	El formato	65
II.1.3.	La selección de las entradas	66
II.1.4.	La ordenación de las entradas y las formas de la lematización	77
II.1.4.1.	Los métodos más frecuentes de la ordenación de las entradas	77
II.1.4.2.	El orden alfabético y sus ventajas	80

II.1.4.3.	El orden alfabético internacional	81
II.1.4.4.	Otros aspectos sobre la ordenación de entradas	82
II.1.5.	La lematización	88
II.1.6.	La pronunciación	94
II.1.7.	Las indicaciones gramaticales	100
II.1.8.	Los ejemplos en el diccionario	106
II.1.9.	Objeto metalexiconográfico de análisis: conclusiones	116
<b>II.2.</b>	<b>Delimitación del objeto lexicográfico de análisis</b>	119
II.2.1.	Selección de diccionarios español-persa objeto de estudio	119
II.2.2.	Caracterización de los diccionarios español-persa objeto de estudio	120
II.2.2.1.	Caracterización general	120
II.2.2.2.	Caracterización funcional	122
II.2.3.	Selección del corpus de análisis dentro de cada diccionario español-persa objeto de estudio	124
<b>III.</b>	<b>Análisis empírico</b>	
<b>III.1.</b>	<b>Circuntextos y las instrucciones de uso</b>	137
III.1.1.	Diccionario <i>Eshraghi</i>	137
III.1.1.1.	Análisis	137
III.1.1.2.	Valoración	140
III.1.2.	Diccionario <i>Parsay</i>	145
III.1.2.1.	Análisis	145
III.1.2.2.	Valoración	156
III.1.3.	Diccionario <i>Rahnama</i>	160
III.1.3.1.	Análisis	160
III.1.3.2.	Valoración	167
III.1.4.	Conclusiones	175
<b>III.2.</b>	<b>Selección de entradas</b>	181
<b>III.3.</b>	<b>Ordenación de las entradas y formas de la lematización</b>	194
III.3.1.	Métodos de ordenación	194
III.3.2.	Otros aspectos sobre la ordenación de entradas	196
III.3.3.	Métodos de lematización	199
<b>III.4.</b>	<b>Pronunciación</b>	205
III.4.1.	La pronunciación en la parte preliminar	205
III.4.2.	La pronunciación en el artículo lexicográfico	206
III.4.3.	Conclusiones y propuestas	207

<b>III.5.</b>	<b>Indicaciones gramaticales</b>	210
III.5.1.	Diccionario <i>Eshraghi</i>	210
III.5.2.	Diccionario <i>Parsay</i>	211
III.5.3.	Diccionario <i>Rahnama</i>	213
III.5.4.	Conclusiones y propuestas	215
<b>III.6.</b>	<b>Ejemplos en el diccionario</b>	221
III.6.1.	Análisis	221
III.6.2.	Conclusiones y propuestas	226
<b>IV</b>	<b>Conclusión final</b>	235
<b>V</b>	<b>Bibliografía citada</b>	237
V.1.	Diccionarios	237
V.2.	Obras de referencia	239
<b>Apéndices</b>		
1	Alfabeto fonético internacional	253
2	Alfabeto fonético de la REF	254
3	Unidades pluriverbales registradas en el <i>Eshraghi</i> en la sección analizada	255
4	Unidades del <i>Rahnama</i> sin indicación gramatical	256
5	Guía de pronunciación del <i>Eshraghi</i>	258
6	Unidades pluriverbales registradas en el <i>Rahnama</i> en la sección analizada	259
7	Noticia de <i>El país</i> : «A vueltas con refranes y sacristanes»	270
8	Cuadro de comparación de la selección de entradas	271
9	Unidades léxicas registradas en los tres diccionarios español-persa objeto de estudio	308
10	Tabla de comparación de las formas de lematización de los adjetivos en los diccionarios objeto de estudio y el <i>RAE</i>	310
11	La clasificación de las unidades pluriverbales no personales registrado en el <i>Rahnama</i>	312
12	Las unidades fraseológicas personales registradas en el <i>Rahnama</i>	326
13	Las unidades pluriverbales registradas en la parte [r] del <i>Parsay</i> , clasificadas por sus formas	327
14	Las unidades pluriverbales registradas en la parte [r] del <i>Eshraghi</i> , clasificadas por sus formas	329



## Presentación

La actividad lexicográfica, a la que puede atribuirse más de 4.000 años de antigüedad (Hausmann *et al.* 1989: V-VI)<sup>1</sup>, ha acompañado el desarrollo de las más variadas culturas y ha sido testigo de los más diversos avances científicos y tecnológicos.

El término *lexicografía* aparece por primera vez en el *RAE* en 1869:

**Lexicografía**, f. Ciencia ó estudio del lexicógrafo.

**Lexicógrafo**, m. El colector de todos los vocablos que han de entrar en un léxico, y también el que se ocupa en estudios de lexicografía.

Poco después, en 1884, *lexicografía* aparece definido en el diccionario académico como:

**Lexicografía**, f. Arte de componer léxicos o diccionarios, o sea de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y el empleo de cada una de ellas.

La última edición del *RAE* nos presenta las siguientes definiciones:

**diccionario**. (Del lat. *dictionarium*). m. Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada. || 2. Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico*.

**lexicografía**. (De *lexicógrafo*), f. Técnica de componer léxicos o diccionarios. || 2. Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

Estas definiciones son manifestación de la controversia que existe aún hoy día sobre el carácter científico de esta actividad. Es un hecho que existen los diccionarios, y que existe una técnica, una metodología, para su elaboración; existen, por otro lado, factores externos e internos que obligan a replantear los métodos y los presupuestos que condicionan su elaboración, lo que hace de la lexicografía una actividad en continua evolución.

---

<sup>1</sup> Véase al respecto también Mounin (1968), Fernández Sevilla (1974: 13) y Fuentes Morán (2008).

Existe, como consecuencia, reflexión e investigación, que debemos llamar teórica, sobre los diccionarios y sobre los métodos con que se elaboran, y que puede rastrearse por ejemplo en los prólogos de los diccionarios, las normas que redactan los equipos lexicográficos, las definiciones que se encuentran en los mismos diccionarios o, por supuesto, en los múltiples estudios teóricos recogidos en monografías y artículos (Ahumada Lara 1992: 15-21). Dado que la tarea lexicográfica es inseparable del soporte que le brindan otros ámbitos del saber, especialmente del campo de la lingüística, existe también reflexión sobre las relaciones que unen y separan estos ámbitos y la lexicografía, sobre las consecuencias que en lexicografía puedan tener diversas perspectivas de estudio desarrolladas en estos campos, etc.

Esta investigación se encuadra en el marco de la metalexigrafía o lexicografía teoría, sin que ello la aleje de la base empírica que la engarza<sup>2</sup>. De hecho, según Hausmann, a la metalexigrafía se le asignan, por lo menos, los siguientes campos de trabajo:

- a) Historia de la lexicografía
- b) Crítica de los diccionarios
- c) Uso real de los diccionarios
- d) Estatuto cultural y comercial del diccionario en los diferentes países
- e) Tipología de los diccionarios
- f) Funciones de un diccionario
- g) Teoría del texto lexicográfico
- h) Recogida y el tratamiento de los datos en lexicografía
- i) Teoría de la organización del trabajo lexicográfico

Es amplio en abanico de intereses que la motivan y la condicionan (Hausmann 1989a: 2-5) y es un hecho que en la actualidad podemos apreciar, junto a productos lexicográficos exentos de fundamentos científicos, otros que manifiestan, en mayor o menor medida, su relación con una reflexión científica y la intervención de expertos.

El estudio que presentamos a continuación está formado por las partes que reseñamos brevemente a continuación.

«Hacia el concepto de lexicografía didáctica bilingüe». Con el fin de delimitar el ámbito de estudio, realizamos en primer lugar una caracterización de los tipos de

---

<sup>2</sup> Cf. Azorín Fernández (2003).

diccionarios presentes en el ámbito del español tomando como apoyo las tipologías establecidas («Tipos de diccionarios. Clasificaciones y tipologías. Caracterización»). A continuación, presentamos y desarrollamos parcialmente los conceptos de *diccionario didáctico* («Diccionarios didácticos en la lexicografía española») y de *diccionario bilingüe* («Diccionarios bilingües»), lo que nos permite acotar el campo de estudio propio de esta investigación.

La segunda parte, «objeto de análisis», se divide a su vez en dos capítulos. En el primero («Delimitación del objeto metalexigráfico de análisis») se establecen y presentan los aspectos lexicográficos concretos que tratamos en este trabajo: «Circuntextos y las instrucciones de uso en el diccionario», «Selección de las entradas», «Ordenación de las entradas y formas de la lematización», «Pronunciación», «Indicaciones gramaticales» y «Ejemplos en el diccionario». Se trata de una selección significativa de las piezas claves de la constitución del texto lexicográfico. En cada uno de los apartados de este capítulo se exponen sintéticamente los principios lexicográficos que sustentan la configuración de los diccionarios.

El segundo capítulo de esta segunda parte («Delimitación del objeto lexicográfico de análisis») presenta la selección de las obras que se han tomado como objeto de análisis y los criterios que han motivado dicha selección.

La tercera parte de esta investigación («Análisis empírico») se organiza paralelamente a lo expuesto en capítulo relativo a la delimitación del objeto metalexigráfico de análisis, y constituye el estudio concreto de los diccionarios objeto de nuestro interés. Al final de cada apartado de este capítulo se recoge una valoración de los aspectos tratados, así como una presentación de propuestas lexicográficas correspondientes al tema respectivo.

La investigación se cierra con una breve conclusión y una reseña de futuras perspectivas de investigación.

Se incluye asimismo la bibliografía de los diccionarios y las obras citadas, y varios apéndices a los que se hace referencia en el texto.

Este estudio vuelve a poner de manifiesto la actualidad de la afirmación hecha hace ya años por Hausmann: «Los diccionarios bilingües necesitan la universidad» (1992: 408).

**I.**

Estudio tipológico de diccionarios  
Hacia el concepto de lexicografía  
didáctica bilingüe

En estas primeras páginas, con el fin de acercarnos a algunos aspectos del desarrollo actual de la lexicografía, nos centraremos en el estudio del diccionario y analizaremos la clasificación de las obras lexicográficas, con especial atención a las publicadas en España. Después, trataremos la relación entre los diccionarios didácticos y los bilingües, y de forma más explícita estudiaremos las características de los diccionarios didácticos.

Hoy en día existen innumerables tipos de diccionarios que varían dependiendo de muchos factores, como el corpus que sirve de base para su elaboración, su contenido, el objetivo que tienen presente, sus aspectos descriptivos y normativos, el número de las lenguas que tratan o el tipo del usuario al que se destinan.

### **I.1. Tipos de diccionarios. Clasificaciones y tipologías. Caracterización**

En general clasificar las obras lexicográficas no es una tarea fácil, teniendo en cuenta el hecho de que por un lado existen innumerables criterios de diversa índole para categorizar los diccionarios y por otro lado, los diccionarios en general gozan de un carácter multidisciplinario, lo cual –dependiendo de los criterios aplicados en la clasificación– hace que en muchos casos pertenezcan a más de una categoría. Algunos de los criterios más importantes en el proceso de la clasificación de los diccionarios son los siguientes: criterios sintagmáticos, criterios paradigmáticos, el número de las lenguas, la norma aplicada en la elaboración del diccionario –normativa o descriptiva–, el tipo y la cantidad de la información proporcionada<sup>3</sup>, la ordenación de los materiales en la obra –semasiológico, onomasiológico, alfabético, inverso, etc.–, el destinatario, la cantidad del léxico registrado, el soporte –que sea papel o soporte electrónico– e incluso la extensión y el formato del diccionario– que sea un diccionario conciso, de bolsillo, etc.

Cabe recordar que en el proceso de la clasificación de las obras lexicográficas, muchas veces se aplica más de un criterio y además, no siempre es fácil adscribir un determinado diccionario a un determinado criterio<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Aplicando este criterio, se puede clasificar las obras lexicográficas en diccionarios generales, diccionarios especializados –que ofrecen la información restringida a un campo específico–, enciclopedias, tesoros, etc.

<sup>4</sup> Véase Gak (1991). Una clasificación sencilla de diccionarios en línea, tratados de forma independiente, se encuentra ya en Gelpí Arroyo (1999).

En este aspecto Martínez de Sousa señala que «es difícil establecer radicalmente una separación con criterios estrictos entre los aspectos descriptivos y normativos que inciden en una obra lexicográfica. Con frecuencia las mezclas introducen ciertas dificultades para clasificar los diccionarios en familias o grupos» (Martínez de Sousa, 1995: 115). Tampoco podría hacerse una clasificación que tomara como base los títulos de las obras, ya que ésta sólo reflejaría la incoherencia –desde el punto de vista tipológico– que reflejan estos títulos. Podemos recoger en primer lugar los criterios de Collignon y Glatigny (1978: 31)<sup>5</sup>:

- a) Dimensión de la obra —apartado en el que se muestra el problema que se plantea entre exhaustividad y concisión.
- b) Naturaleza y la extensión del contenido —obras exhaustivas y generales frente a diccionarios centrados en un aspecto concreto (ciencias, música, pedagogía, etc.).
- c) Finalidad o destinatario —estudiantes de lengua materna o de lengua extranjera, diccionarios de agricultura práctica, de medicina, etc.
- d) Fecha de selección del contenido —sincrónico, de neologismos, etc.

Pueden establecerse también clasificaciones tomando como punto de referencia el que se considera como patrón lexicográfico básico, el diccionario de lengua. Un modelo de referencia con las siguientes características (Cabré 1993: 80-81):

- a) Fuentes de procedencia de la información: selección de materiales de fuentes diversas, fundamentalmente escritas
- b) Selección de las entradas: formas más usuales
- c) Forma de la entrada: lexemática
- d) Orden de las entradas: alfabético
- e) Informaciones que acompañan a cada entrada:
  - categoría gramatical
  - definición principal
  - acepciones semánticas determinadas por el ámbito de uso o por procesos de cambio de significado
  - ejemplos que ilustran su uso

---

<sup>5</sup> Cómo señalan los autores, toda clasificación es una simplificación de la compleja realidad.

- f) Función principal: descriptiva
- g) Destinatario tipo: hablante medianamente culto
- h) Funciones que espera cubrir el diccionario: aumentar la competencia del usuario o resolver vacilaciones o lagunas lingüísticas

Para Haensch (1982a: 96) el problema de la clasificación de los tipos de diccionarios debería fundamentarse no sólo en los criterios lingüísticos que han influido en el nacimiento de las diferentes obras lexicográficas, sino también en factores históricos y culturales. Ahora bien, de acuerdo con el objetivo de nuestro trabajo y con el fin de observar las características de los diccionarios que nos ocupan y conocer el lugar en el que se encuentran en la lexicografía española, estudiaremos en primer lugar la tipología de los diccionarios ofrecida por Haensch y Omeñaca. Hay que señalar que esta tipología está considerada como una de las clasificaciones más exhaustivas<sup>6</sup>, elaborada y actualizada tomando como base de los diccionarios españoles<sup>7</sup>.

A continuación primero ofrecemos el esquema correspondiente a esta clasificación y luego trataremos cada uno de los tipos. Destacaremos algunos de los tipos de diccionarios de forma más explícita, de acuerdo con los intereses y el enfoque de nuestra investigación.

### **Clasificación de los diccionarios en España ofrecida por Haensch y Omeñaca (2004)**

#### **1. LOS DICCIONARIOS GENERALES**

##### **1.1. Los diccionarios generales monolingües**

- 1.1.1. Diccionario definitorio
- 1.1.2. Diccionario de uso
- 1.1.3. Diccionario de estilo
- 1.1.4. Diccionario escolar
- 1.1.5. Diccionario del español como lengua extranjera

##### **1.2. Los diccionarios generales bilingües**

##### **1.3. Los diccionarios generales multilingües**

#### **2. LOS DICCIONARIOS NO GENERALES**

##### **2.1. Diccionarios sintagmáticos**

- 2.1.1. Diccionarios de construcción y régimen
- 2.1.2. Diccionarios de colocaciones
- 2.1.3. Diccionarios de locuciones y modismos
- 2.1.4. Diccionarios de refranes

<sup>6</sup> Véase a la información proporcionada en Biblioteca Nacional de España, disponible en: <<http://www.bne.es/esp/servicios/dicctipologia.htm>>.

<sup>7</sup> Esta clasificación de Haensch y Omeñaca (2004) se apoya en la que hizo el autor en 1982 (Haensch, 1982) y que amplió en Haensch (1997).

### **Clasificación de los diccionarios en España ofrecida por Haensch y Omeñaca (2004)**

- 2.1.5. Diccionarios de citas
- 2.1.6. Diccionarios de frases
- 2.1.7. Diccionarios de uso

#### **2.2. Diccionarios paradigmáticos**

- 2.2.1. Diccionarios onomasiológicos
- 2.2.2. Diccionarios de sinónimos y de ideas afines
- 2.2.3. Diccionarios de antónimos
- 2.2.4. Diccionarios de homónimos y parónimos
- 2.2.5. Diccionarios de la rima
- 2.2.6. Diccionarios inversos
- 2.2.7. Diccionarios por la imagen
- 2.2.8. Diccionarios de gestos
- 2.2.9. Diccionarios de familias de palabras
- 2.2.10. Atlas lingüísticos

#### **2.3. Diccionarios que registran un determinado subconjunto de unidades léxicas**

- 2.3.1. Diccionarios que registran unidades léxicas con marca cronológica específica
  - 2.3.1.1.** Diccionarios de arcaísmos y palabras caídas en desuso
  - 2.3.1.2.** Diccionarios de neologismos
- 2.3.2. Diccionarios que registran léxico con marca diatópica
  - 2.3.2.1.** Diccionarios de dialectos de España
  - 2.3.2.2.** Diccionarios del español de América
  - 2.3.2.3.** Diccionarios del español de Estados Unidos
  - 2.3.2.4.** Diccionarios de variantes regionales
  - 2.3.2.5.** Obras lexicográficas sobre el español de las grandes ciudades
- 2.3.3. Diccionarios que registran unidades léxicas pertenecientes a determinados niveles lingüísticos
  - 2.3.3.1.** Diccionarios del lenguaje literario
  - 2.3.3.2.** Diccionarios de la lengua hablada y del nivel subestándar
    - 2.3.3.2.1.** Diccionarios de insultos
    - 2.3.3.2.2.** Diccionarios de vocabulario sexual
    - 2.3.3.2.3.** Diccionarios de eufemismos
- 2.3.4. Diccionarios de sociolectos (argot, jergas o lenguas de grupo)
- 2.3.5. Diccionarios de extranjerismos
- 2.3.6. Diccionarios de especialidad
  - Diccionarios de normalización
- 2.3.7. Diccionarios de dudas, dificultades e incorrecciones
  - Diccionarios de falsos amigos
- 2.3.8. Diccionarios sobre la lengua de un autor, de una obra, etc.
- 2.3.9. Diccionarios del vocabulario de civilización

#### **2.4. Diccionarios con una finalidad específica**

- 2.4.1. Diccionarios gramaticales
  - Diccionarios de conjugación
- 2.4.2. Diccionarios diacrónicos
  - 2.4.2.1. Diccionarios etimológicos
  - 2.4.2.2. Diccionarios históricos
  - 2.4.2.3. Diccionarios cronológicos
  - 2.4.2.4. Diccionarios de dobletes
  - 2.4.2.5. Diccionarios de indigenismos y afroamericanismos
  - 2.4.2.6. Diccionarios de elementos de formación de palabras
  - 2.4.2.7. Diccionarios de la lengua de períodos históricos
- 2.4.3. Diccionarios ortográficos
  - Diccionarios de separación de sílabas



**Clasificación de los diccionarios en España ofrecida por Haensch y Omeñaca (2004)**

- 2.4.4. Diccionarios de pronunciación
  - 2.4.5. Diccionarios de frecuencia
  - 2.4.6. Vocabularios fundamentales
  - 2.4.7. Diccionarios didácticos
    - 2.4.7.1. Diccionarios escolares
    - 2.4.7.2. Vocabularios infantiles
    - 2.4.7.3. Diccionarios del español como lengua extranjera
  - 2.4.8. Diccionarios turísticos
  - 2.4.9. Diccionarios de crucigramas
  - 2.4.10. Diccionarios de siglas y abreviaturas
  - 2.4.11. Diccionarios onomásticos
    - 2.4.11.1. Diccionarios de nombres de personas
      - 2.4.11.1.1. Diccionarios de nombres de pila
      - 2.4.11.1.2. Diccionarios de apellidos
      - 2.4.11.1.3. Diccionarios de seudónimos
      - 2.4.11.1.4. Diccionarios de hipocorísticos
      - 2.4.11.1.5. Diccionarios de apodos
    - 2.4.11.2. Diccionarios de nombres geográficos
    - 2.4.11.3. Diccionarios de gentilicios
- 2.5. Otros tipos de repertorios lexicográficos**
- 2.5.1. Concordancias
  - 2.5.2. Diccionarios biográficos
  - 2.5.3. Diccionarios bibliográficos
  - 2.5.4. Diccionarios sui generis

**Tabla 1.**

Clasificación de los diccionarios españoles según Haensch y Omeñaca (2004)

Debemos señalar que aparte de la tipología proporcionada por Haensch y Omeñaca, existen otras clasificaciones, como la de Hausmann (1989b) y la de Martínez de Sousa (1995)<sup>8</sup>. Ahora bien, si comparamos la tipología de Haensch y Omeñaca con la clasificación ofrecida por Hausmann, podemos ver, por ejemplo, que en esta última existen otros tipos de diccionarios como *diccionarios de onomatopeyas*, los cuales no aparecen en la clasificación ofrecida por Haensch y Omeñaca. La razón es el hecho de que la tipología ofrecida por Haensch y Omeñaca fue elaborada de acuerdo con las características de los diccionarios españoles, los existentes y los que, según los autores, deberían existir. De hecho, como ponen de manifiesto los autores:

Al examinar la clasificación adoptada por F. J. Hausmann, nos daremos cuenta de que existen otros tipos de obras lexicográficas, pero, en cuanto al

<sup>8</sup> Sobre los problemas del establecimiento de tipos de diccionarios, son especialmente relevantes los estudios de trabajos de Malkiel (1958-1960) y (1975), Ilson (1987) y Hausmann (1989c).

español, en muchos casos los materiales de esas obras no llenarían en muchos casos un diccionario, sino que apenas darían para un glosario poco extenso que podría figurar como anexo en otras obras o aparecer en una publicación periódica (Haensch y Omeñaca, 2004: 326-327).

Por su parte, en la clasificación ofrecida por Martínez de Sousa también encontramos obras como *diccionario humorístico* o *diccionario informático* que no aparecen en la tipología ofrecida por Haensch y Omeñaca. A continuación ofrecemos el esquema de esta clasificación, establecida según criterios léxicos, sintagmáticos, paradigmáticos, terminológicos y enciclopédicos (Martínez de Sousa, 1995: 115).

### **Clasificación de los diccionarios ofrecida por Martínez de Sousa (1995: 116-117)**

#### **1. Criterio léxico**

##### **1. diccionario semasiológico**

- 1.1. diccionario general, diccionario universal
- 1.2. diccionario de lengua, diccionario lingüístico
  - 1.2.1. diccionario descriptivo
    - 1.2.1.1. diccionario de uso
  - 1.2.2. diccionario exhaustivo, diccionario integral
  - 1.2.3. diccionario selectivo, diccionario restrictivo, diccionario restringido
    - 1.2.3.1. diccionario normativo, diccionario prescriptivo, diccionario preceptivo
      - 1.2.3.1.1. diccionario académico
      - 1.2.3.1.2. diccionario de autoridades
- 1.3. diccionario etimológico
- 1.4. diccionario histórico
- 1.5. diccionario cronológico
- 1.6. diccionario de sociolectos
  - 1.6.1. diccionario de jerga, diccionario de argot
  - 1.6.2. diccionario del lenguaje de las grandes ciudades
- 1.7. diccionario de arcaísmos
- 1.8. diccionario de neologismos
- 1.9. diccionario de equivalencias
- 1.10. diccionario de extranjerismos, diccionario de voces extranjeras
  - 1.10.1. diccionario de galicismos
  - 1.10.2. diccionario de anglicismos
- 1.11. diccionario dialectal, diccionario de dialectalismos
  - 1.11.1. diccionario de localismos
  - 1.11.2. diccionario de provincialismos

**Clasificación de los diccionarios ofrecida por Martínez de Sousa (1995: 116-117)**

- 1.12. diccionario de regionalismos
  - 1.12.1. diccionario de americanismos
  - 1.12.2. diccionario de filipinismos
  - 1.12.3. diccionario de hispanismos
- 1.13. diccionario humorístico

**2. Criterio sintagmático**

**2. diccionario sintagmático**

- 2.1. diccionario sintáctico, diccionario de sintaxis
  - 2.1.1. diccionario de construcción y régimen
- 2.2. diccionario de colocaciones
- 2.3. diccionario de modismos
- 2.4. diccionario de refranes
- 2.5. diccionario de citas
- 2.6. diccionario de fraseología, diccionario fraseológico
  - 2.6.1. diccionario de frases célebres

**3. Criterio paradigmático**

**3. diccionario paradigmático**

- 3.1. diccionario onomasiológico, diccionario por conceptos, diccionario conceptual, diccionario por materias
  - 3.1.1. diccionario ideológico
- 3.2. diccionario de sinónimos
- 3.3. diccionario de antónimos
- 3.4. diccionario de homónimos
  - 3.4.1. diccionario de homógrafos
  - 3.4.2. diccionario de parónimos
- 3.5. diccionario inverso, diccionario de terminaciones
  - 3.5.1. diccionario de la rima
  - 3.5.2. diccionario de crucigramas
- 3.6. diccionario ideográfico
  - 3.6.1. diccionario por la imagen, diccionario pictórico, diccionario visual
    - 3.6.1.1. diccionario de gestos

**4. Criterio terminológico**

**4. diccionario monográfico, diccionario especializado**

- 4.1. diccionario terminológico
  - 4.1.1. diccionario tecnológico
  - 4.1.2. diccionario científico
  - 4.1.3. diccionario técnico, diccionario de tecnicismos
- 4.2. diccionario de abreviaciones
  - 4.2.1. diccionario de abreviaturas

### **Clasificación de los diccionarios ofrecida por Martínez de Sousa (1995: 116-117)**

- 4.2.2. diccionario de acrónimos
- 4.2.3. diccionario de siglas
- 4.2.4. diccionario de símbolos
- 4.3. diccionario gramatical
  - 4.3.1. diccionario de dobletes
  - 4.3.2. diccionario de dudas
  - 4.3.3. diccionario de dificultades
  - 4.3.4. diccionario de incorrecciones
    - 4.3.4.1. diccionario de barbarismos
    - 4.3.4.2. diccionario de solecismos
  - 4.3.5. diccionario de estilo
  - 4.3.6. diccionario ortográfico
  - 4.3.7. diccionario de pronunciación, diccionario ortoépico
  - 4.3.8. diccionario de conjugación
  - 4.3.9. diccionario de frecuencia, diccionario estadístico
  - 4.3.10. diccionario de valencias verbales
- 4.4. diccionario onomástico
  - 4.4.1. diccionario de antropónimos, diccionario de nombres de persona
  - 4.4.2. diccionario de topónimos
  - 4.4.3. diccionario geográfico
  - 4.4.4. diccionario de gentilicios
  - 4.4.5. diccionario de epónimos

### **5. Criterio enciclopédico**

#### **5. diccionario de cosas**

- 5.1. diccionario enciclopédico, diccionario de materias
  - 5.1.1. diccionario enciclopédico regional

### **6. Otras clasificaciones**

#### **6.1. Historia**

- 6.1.1. diccionario diacrónico
- 6.1.2. diccionario sincrónico

#### **6.2. Lengua**

- 6.2.1. diccionario monolingüe, diccionario homogloso, diccionario unilingüe
- 6.2.2. diccionario plurilingüe, diccionario heterogloso, diccionario polilingüe
  - 6.2.2.1. diccionario bilingüe
  - 6.2.2.2. diccionario multilingüe, diccionario poligloto

#### **6.3. Presentación y ordenación de los materiales**

- 6.3.1. diccionario cifrador, diccionario codificador
- 6.3.2. diccionario descifrador, diccionario descodificador
- 6.3.3. diccionario transcodificador

**Clasificación de los diccionarios ofrecida por Martínez de Sousa (1995: 116-117)**

- 6.3.4. diccionario inductivo
- 6.3.5. diccionario deductivo
- 6.3.6. diccionario acumulativo, diccionario amplificador
- 6.3.7. diccionario diferenciador
- 6.3.8. diccionario alfabético
- 6.3.9. diccionario analógico
- 6.3.10. diccionario sistemático

**6.4. Formas satélites**

- 6.4.1. diccionario abreviado, diccionario compendiado
- 6.4.2. diccionario básico, diccionario elemental, diccionario esencial, diccionario fundamental
- 6.4.3. diccionario escolar
- 6.4.4. diccionario estudiantil
- 6.4.5. diccionario ilustrado
- 6.4.6. diccionario infantil
- 6.4.7. diccionario inicial
- 6.4.8. diccionario júnior
- 6.4.9. diccionario pequeño

**6.5. Modalidades de edición**

- 6.5.1. diccionario actual
- 6.5.2. diccionario actualizado
- 6.5.3. diccionario moderno
- 6.5.4. diccionario práctico
- 6.5.5. diccionario razonado
- 6.5.6. diccionario auxiliar

**6.6. Extensión y formato**

- 6.6.1. diccionario breve, diccionario conciso
- 6.6.2. diccionario grande (gran diccionario)
- 6.6.3. diccionario pequeño
- 6.6.4. diccionario de bolsillo
- 6.6.5. diccionario manual

**6.7. Publicación**

- 6.7.1. diccionario en entregas, diccionario por entregas, diccionario en fascículos, diccionario por fascículos
- 6.7.2. diccionario en soporte magnético
  - 6.7.2.1. diccionario informático

**Tabla 2.**

Clasificación de los diccionarios ofrecida por Martínez de Sousa (1995: 116-117)

### **I.1.1. Los diccionarios generales**

Los **diccionarios generales**, como indica su nombre, son aquellas obras que se elaboran pensando en el usuario general. A diferencia de los diccionarios especializados que registran un determinado subconjunto de unidades léxicas, en los diccionarios generales el objetivo es representar la realidad del lenguaje hablado y escrito por el usuario «normal», por lo tanto en ellos se suele registrar una selección representativa de las unidades léxicas pertenecientes a distintos niveles lingüísticos, como literario, formal y coloquial, junto con una selección de arcaísmos, regionalismos y tecnicismos de acuerdo con las necesidades del usuario general. Como se puede ver, en esta tipología la clasificación de los diccionarios generales está basada en el número de las lenguas empleadas en el diccionario.

#### **I.1.1.1. Los diccionarios generales monolingües**

Según los autores, los diccionarios monolingües con los que contamos pueden clasificarse en las siguientes cinco categorías:

- Diccionario definitorio
- Diccionario de uso
- Diccionario de estilo
- Diccionario escolar
- Diccionario del español como lengua extranjera

Los **diccionarios definitorios** son «el tipo más antiguo de diccionario general monolingüe» (Haensch y Omeñaca, 2004: 190) y se consideran diccionarios descodificadores, dado que en su cuerpo no se suele proporcionar información sobre el uso contextual de las unidades léxicas, tal como colocaciones, indicaciones sobre construcción y régimen, etc., es decir la información considerada de gran valor para la producción de textos.

Los **diccionarios de uso** reflejan la realidad de la lengua empleada por una comunidad. De ello se consideran diccionarios descriptivos, pero también sincrónicos, puesto que registran el lenguaje empleado en una época determinada (Martínez de Sousa, 1995: 170). A diferencia de diccionarios definitorios, en los diccionarios de uso se suele proporcionar información sobre el régimen preposicional, colocaciones,

modismos, valencias verbales, sinónimos y antónimos y se suele emplear frases-ejemplos en el artículo lexicográfico de las entradas.

Como se puede ver de la tabla 1, en esta clasificación los *diccionarios de uso* se encuentran también bajo los diccionarios sintagmáticos.

Los **diccionarios de estilo** son diccionarios generales y en el artículo lexicográfico de sus entradas se incluyen indicaciones sobre construcción y régimen, colocaciones, modismos y refranes. Además, en estas obras se suele proporcionar información sobre sinónimos, antónimos y valencias verbales. Aunque se han clasificado bajo diccionarios generales monolingües, también pueden ser bilingües y en realidad son los precursores de *diccionarios de uso* (Haensch y Omeñaca, 2004: 192).

Cabe señalar que, en el ámbito de los diccionarios generales, existen algunos diccionarios del carácter híbrido, es decir que –teniendo en cuenta sus características– no pertenecen a un grupo específico de diccionarios, sino que más bien se los puede clasificar bajo varias categorías<sup>9</sup>. Los **diccionarios escolares** y los **diccionarios del español como lengua extranjera** son dos ejemplos de este tipo de obras, las cuales en esta tipología se han clasificado como diccionarios generales monolingües, y asimismo como diccionarios didácticos. Ahora bien, teniendo en cuenta el papel fundamental que desempeñan estos dos tipos de diccionarios en el ámbito de la lexicografía didáctica y la importancia de los diccionarios didácticos en nuestro estudio, los hemos tratado bajo «I.2. Diccionarios didácticos en la lexicografía española de este capítulo».

#### **I.1.1.2. Los diccionarios generales bilingües y multilingües**

En los **diccionarios generales bilingües** el material léxico se registra en dos lenguas. En general los diccionarios bilingües pueden ser unidireccionales o bidireccionales. Casi todos los diccionarios bilingües que se publican actualmente son bidireccionales, es decir que se elaboran con el fin de cumplir con las dos funciones de codificación y descodificación en las dos lenguas empleadas a la vez. De esta manera un diccionario bilingüe A→B se consulta tanto por el usuario cuya lengua materna es B –mayoritariamente para descodificar los textos en lengua A– como por el usuario cuya lengua materna es A y consulta el diccionario con un objetivo diferente y para poder

---

<sup>9</sup> Cf. Haensch y Omeñaca (2004: 189).

producir textos en la lengua B. De la misma manera los diccionarios bilingües pueden ser activos o pasivos; los diccionarios bilingües activos se consultan con el fin de producir textos, mientras que los pasivos sirven en la recepción de textos. En «I.3. Los diccionarios bilingües» de forma más detallada trataremos estos diccionarios.

Los **diccionarios multilingües** son aquellos diccionarios en los que las unidades léxicas se registran en más de dos lenguas. En estos diccionarios normalmente se indican los equivalentes en las lenguas de llegada. No obstante, «[...] tan solo en casos muy esporádicos -cuando en la lengua de salida no existe un vocablo equivalente- definen verdaderamente el significado de la palabra» (Porto Dapena, 2002: 58). Cabe recordar que las obras lexicográficas multilingües que se elaboran actualmente, se suelen centrar en el campo de la terminología técnica (Hartmann y James, 1998: 96). Además por sus características, éstos suelen ser obras monodireccionales, porque, como señala Marelló:

if they were pluridirectional (x-y, w,z; y-x, w, z; w-x,y,z; z-x,y,w) and tried to bear in mind the needs of the various linguistic communities, they would have to be excessively large, which is in clear contrast with the purpose of this type of dictionary, namely, the condensation of several bilingual dictionaries into one (Marelló, 2003: 336).

### **I.1.2. Los diccionarios no generales**

En esta parte trataremos las obras lexicográficas clasificadas como «*no generales*», es decir aquellos diccionarios que se centran en campos más específicos y a diferencia de los diccionarios generales, proporcionan información sobre aspectos o materias más concretos. En este tipo de diccionarios quedan clasificadas las siguientes categorías:

- Diccionarios sintagmáticos
- Diccionarios paradigmáticos
- Diccionarios que registran un determinado subconjunto de unidades léxicas
- Diccionarios con una finalidad específica
- Otros tipos de repertorios lexicográficos

Pasemos a comentar brevemente cada una de ellas.



### **I.1.2.1. Diccionarios sintagmáticos**

Los **diccionarios sintagmáticos** registran las voces «según su situación en un contexto determinado» (Martínez de Sousa, 1995: 168). Dicho de otro modo, en estas obras se toman como base las estructuras de las unidades pluriverbales y las reglas gramaticales que rigen sus construcciones, cada lema se trata según su relación con otras unidades en un enunciado dado. Este tipo de diccionarios queda clasificado en las siguientes categorías:

- Diccionarios de construcción y régimen
- Diccionarios de colocaciones
- Diccionarios de locuciones y modismos
- Diccionarios de refranes
- Diccionarios de citas
- Diccionarios de frases
- Diccionarios de uso

Los **diccionarios de frases** normalmente consisten en una colección de frases completas con su traducción o indicación de equivalencia en una o varias lenguas. Guías turísticas, obras de correspondencia comercial y manuales de negocios son algunas obras de este tipo. En lo que concierne a los diccionarios sintagmáticos, en general cabe señalar que teniendo en cuenta la naturaleza cambiante de los modismos y las locuciones, es de gran trascendencia actualizar frecuentemente este tipo de diccionarios.

### **I.1.2.2. Diccionarios paradigmáticos**

En los **diccionarios paradigmáticos** las entradas se registran de acuerdo con su relación con otras unidades. En realidad estos diccionarios presentan los términos en forma de paradigmas, que, dependiendo del tipo de diccionario, pueden ser paradigmas de contenido o de expresión. Este tipo de diccionarios queda clasificado en las siguientes categorías:

- Diccionarios onomasiológicos
- Diccionarios de sinónimos y de ideas afines
- Diccionarios de antónimos
- Diccionarios de homónimos y parónimos

- Diccionarios de la rima
- Diccionarios inversos
- Diccionarios por la imagen
- Diccionarios de gestos
- Diccionarios de familias de palabras
- Atlas lingüísticos

Los **diccionarios onomasiológicos** (o ideológicos) «parten de la perspectiva del «significado al significante» (Haensch y Omeñaca, 2004: 79). En otras palabras, a diferencia de los diccionarios semasiológicos, en estas obras se parte de un concepto o una realidad para llegar al término que le corresponde. La clasificación de las unidades léxicas en este tipo de diccionarios paradigmáticos suele ser temática y analógica. «Los **diccionarios de ideas afines** representan un tipo intermedio entre el diccionario de sinónimos y un diccionario onomasiológico con clasificación temática» (Haensch y Omeñaca, 2004: 87).

Respecto a los **diccionarios de antónimos**, en realidad no existen muchos diccionarios de este tipo, porque como constata Martínez de Sousa «en general, aparecen mezclados con los de sinónimos y los de ideas afines» (Martínez de Sousa, 1995: 128). En cuanto al español, Haensch y Omeñaca señalan que no conocen ningún diccionario dedicado meramente a antónimos (Haensch y Omeñaca, 2004: 87).

Los **diccionarios de homónimos y parónimos** registran aquellas palabras que tienen alguna relación de semejanza entre sí. En los diccionarios de homónimos esta semejanza consiste en la pronunciación idéntica de las voces que tienen distinta grafía –como *tubo* y *tuvo*, *ojea* y *hojea*, etc.– mientras que en los diccionarios de parónimos la semejanza puede proceder de la etimología, la forma o el sonido –como *rata* y *ratón*, *efecto* y *afecto*, *absorber* y *absolver*, etc.

Los **diccionarios de la rima** son un tipo de diccionarios inversos en los que las entradas se ordenan de acuerdo con su terminación. Los usuarios prototipos de estos diccionarios suelen ser poetas, autores y compositores. Los **diccionarios inversos** clasifican las unidades léxicas en orden alfabético inverso, empezando por la última letra. En realidad, estos diccionarios permiten al usuario buscar las palabras con un determinado sufijo o una determinada terminación. Los diccionarios inversos suelen consultarse con fines científicos, en especial en el campo de la lingüística, por ejemplo en investigación lingüística, lingüística computacional, fonología, métrica, el estudio de la estadística léxica o en la lingüística comparativa para los estudios de lexicología

contrastiva. Además, también se emplean en otros campos, por ejemplo en la versificación o en las relaciones públicas.

En los **diccionarios por la imagen** –también llamados *diccionarios pictóricos* o *visuales*– de forma sistemática se emplean ilustraciones para ofrecer los términos pertenecientes a una materia determinada. Como señalan Haensch y Omeñaca (2004: 301), estos diccionarios son el tipo más útil de los diccionarios generales multilingües porque en ellos se emplean imágenes para hacer referencia a realidades concretas, las cuales disminuyen la confusión que puede existir respecto al significado de un término o el concepto al que se asigna.

Los **diccionarios de gestos**, como implica su nombre, se tratan de definir y explicar el significado de los gestos empleados en la forma no-verbal de la comunicación. En estos diccionarios «se exponen interpretaciones iconográficas de los gestos más habituales de un país o un aspecto de la vida, acompañados de los textos correspondientes» (Martínez de Sousa, 1995: 149). En este tipo de obras lexicográficas emplear imágenes y acompañar el texto con ilustraciones puede servir de gran ayuda para entender el significado de los gestos definidos<sup>10</sup>. En la versión digital de este tipo de diccionarios para exponer el significado exacto del gesto, incluso se puede aprovechar de clips de vídeo junto con el texto<sup>11</sup>.

En los **diccionarios de familias de palabras** los lemas se agrupan según algún elemento en común –que suele ser la raíz– y forman familias de palabras. Tanto en el estudio del léxico desde el punto de vista de la etimología, como en el aprendizaje de la lengua, estos diccionarios son de gran utilidad. Con respecto a su naturaleza, puede decirse que éstos tienen algunas características de los diccionarios didácticos.

Los **atlas lingüísticos** por una parte registran los lemas con marcas diatópicas y ofrecen la información de acuerdo con la división geográfica y, por otra, proporcionan información sobre varias denominaciones de un significante en diferentes partes de un contorno determinado<sup>12</sup>. En este tipo de obras lexicográficas se incluyen un gran número de mapas e información fonética y morfológica junto con el léxico

---

<sup>10</sup> Como ejemplo de los diccionarios de gestos acompañados por ilustraciones véase Coll, Gelabert y Martinell (1990).

<sup>11</sup> Un buen ejemplo de este caso es: Martinell Gifre y Ueda (2007), disponible en: <<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html>>.

<sup>12</sup> Por esta característica, tal vez se pueda considerarlos inventarios onomasiológicos. En este aspecto también véase a Haensch y Omeñaca (2004: 95).

recogido de las encuestas. Junto con los **diccionarios de dialectos de España** y una serie de monografías, los **atlas lingüísticos** también son obras importantes de consulta para obtener información sobre el léxico de los dialectos de la Península y de Canarias.

### **I.1.2.3. Diccionarios que registran un determinado subconjunto de unidades léxicas**

Las categorías que se registran bajo este epígrafe son las siguientes:

- Diccionarios que registran unidades léxicas con marca cronológica específica
- Diccionarios que registran léxico con marca diatópica
- Diccionarios que registran unidades léxicas pertenecientes a determinados niveles lingüísticos
- Diccionarios de sociolectos (argot, jergas o lenguas de grupo)
- Diccionarios de extranjerismos
- Diccionarios de especialidad
- Diccionarios de dudas, dificultades e incorrecciones
- Diccionarios sobre la lengua de un autor, de una obra, etc.
- Diccionarios del vocabulario de civilización

En lo que concierne a la mayoría de los diccionarios clasificados bajo esta categoría, como se puede ver, del título del diccionario generalmente se puede deducir su tipo y contenido. De hecho bajo la categoría de diccionarios que registran un determinado subconjunto de unidades léxicas se clasifican aquellos diccionarios que registran las voces designadas con alguna marca específica –como marca cronológica o diatópica– y las unidades pertenecientes a determinados niveles lingüísticos –como lenguaje literario, lengua hablada o del nivel subestándar. Asimismo forman parte de esta categoría diccionarios de sociolectos, de extranjerismos, e incluso diccionarios que tratan de la lengua de un autor o una obra específica. Como indica su título, los **diccionarios del español de Estados Unidos** tratan el español hablado en diferentes partes de los EEUU, como Tejas, Nuevo Méjico, California, Florida, Nueva York, etc. Aquí es de gran trascendencia tener en cuenta el hecho de que:

[...] la lengua española en Estados Unidos, cuyos hablantes son ya casi 40 millones, no es nada uniforme debido a la procedencia de los inmigrantes latinoamericanos de diferentes países (Haensch y Omeñaca, 2004: 107).

Los **diccionarios de variantes regionales** tratan de variantes regionales del castellano estándar, empleado principalmente en las regiones bilingües, a saber el castellano regional hablado por vascos, catalanes, valencianos, o los aragoneses del Pirineo (Haensch y Omeñaca, 2004: 109).

Las **obras lexicográficas sobre el español de las grandes ciudades** registran el vocabulario popular o culto de la gente de grandes ciudades como Madrid, Málaga y Sevilla en España y México, Santiago de Chile y Buenos Aires en Hispanoamérica.

Los diccionarios que **registran unidades léxicas pertenecientes a determinados niveles lingüísticos** en su nomenclatura dan entrada a aquellas palabras que se señalan como marcadas, para indicar sus restricciones de uso. Aquí hay que hacer hincapié en el hecho de que, en esta tipología, los diccionarios clasificados bajo esta categoría tratan el léxico señalado con marcas correspondientes al nivel de lengua, el estilo, el contexto y la situación comunicativa<sup>13</sup>. Entre estos diccionarios se distinguen los siguientes:

- Diccionarios del lenguaje literario
- Diccionarios de la lengua hablada y del nivel subestándar
- Diccionarios de insultos
- Diccionarios de vocabulario sexual
- Diccionarios de eufemismos

En español, aún no existe ningún **diccionario del lenguaje literario**, es decir una obra lexicográfica que únicamente se trate del léxico literario, aunque sí existen vocabularios que registran la lengua de un autor o de una obra literaria (Haensch y Omeñaca, 2004: 111).

---

<sup>13</sup> A diferencia de las marcas diacrónicas, diatópicas y diatócnicas que señalan las restricciones de uso desde las perspectivas temporales, geográficas y técnico-científicas respectivamente. Para más información sobre las marcas véase a Garriga Escribano (2003: 115-119).

El léxico que registran los **diccionarios de la lengua hablada y del nivel subestándar** normalmente pertenece a los niveles coloquial y vulgar, así como a varios sociolectos, como la jerga juvenil, la de estudiantes y la de grupos marginales como delincuentes, drogadictos, narcotraficantes, etc. Debemos recordar que, con el transcurso del tiempo, muchos términos pertenecientes al lenguaje jergal gradualmente se han incorporado al lenguaje coloquial. En consecuencia en realidad en muchos casos difícilmente se puede hacer una distinción clara y específica entre los términos jergales y los vocablos tabúes. Por otra parte, también hay que tener en cuenta las diferenciaciones geográficas, como es el caso de muchos términos que se consideran tabúes en España, mientras que en Hispanoamérica pertenecen al lenguaje popular o vulgar<sup>14</sup>. En este campo, se pueden encontrar diccionarios monolingües, bilingües o multilingües.

Los **diccionarios de eufemismos** registran los términos y las expresiones que sustituyen las unidades léxicas y las frases tabúes o pertenecientes al lenguaje vulgar, como tacos, palabrotas y blasfemias.

Los **diccionarios de sociolectos** registran el léxico propio de distintos grupos sociales, como estudiantes, militares, delincuentes, drogadictos, etc. Aunque en su clasificación Haensch y Omeñaca colocan los **diccionarios de sociolectos** y los **diccionarios de la lengua hablada y del nivel subestándar** en dos categorías distintas, como ya se ha mostrado, estos últimos en parte también registran las voces jergales. Aquí cabe recordar que del léxico jergal, aparte de obras monolingües, también existen diccionarios y repertorios bilingües.

Los **diccionarios de extranjerismos** registran voces pertenecientes a una o varias lenguas empleadas en otra. Estos diccionarios pueden ser descriptivos, normativos o etimológicos. No obstante en realidad «muchos diccionarios de este tipo son híbridos y presentan rasgos de las tres categorías» (Haensch y Omeñaca, 2004: 121). En opinión de Martínez de Sousa, en español aún no se ha prestado la atención suficiente a los extranjerismos introducidos en la lengua. De ello, referente a estas unidades «hay que acudir, pues, a diccionarios específicos (anglicismos, galicismos, etc. [...]) y, sobre todo, a diccionarios de dudas y dificultades» (Martínez de Sousa, 1995: 148).

---

<sup>14</sup> Para más información véase a Andión Herrero (2003: 135-136) y Haensch et al. (1982: 494-495).

Los **diccionarios de especialidad** registran el vocabulario de una técnica, ciencia o arte. Estos diccionarios pueden ser monolingües, bilingües o plurilingües. En algunos diccionarios monolingües de especialidad, junto con las definiciones, se ofrecen ilustraciones o descripciones enciclopédicas. Aquí cabe señalar que los diccionarios técnicos o especializados –los cuales en muchos casos suelen ser bilingües o plurilingües– no siempre se tratan de una ciencia o técnica, sino que registran el léxico propio de cualquier materia en sentido general.

Los **diccionarios de normalización**, al tratar los términos nuevos –por lo común pertenecientes a ciencia y tecnología– tienen como objetivo familiarizar al usuario con el léxico técnico y facilitarle su empleo. En realidad la normalización de los términos científico-técnicos «supone una definición exacta de cada concepto y la adaptación de un término común, lo cual requiere una cooperación de especialista en la materia y de lexicógrafos» (Haensch y Omeñaca, 2004: 133). De hecho, hoy en día, con el desarrollo acelerado de las terminologías especializadas en muchas materias, se siente la necesidad de elaboración y actualización constante de este tipo de obras lexicográficas.

Los **diccionarios de dudas, dificultades e incorrecciones** tratan las dudas que pueden existir referentes a la grafía, pronunciación, construcción y régimen, problemas de uso y errores más frecuentes, formas incorrectas y el uso correcto de vocablos en una lengua. La finalidad con la que está concebido cada uno de estos diccionarios es la que determina decisiones como las relacionadas con la selección y la presentación del material léxico, y con la selección y presentación de la información en el artículo lexicográfico.

La obra pionera de este tipo en la lexicografía hispánica es el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (Seco: 2002). Este diccionario se compone de dos partes principales. La primera la constituye el «diccionario de dudas» propiamente dicho. En éste se tratan, en disposición alfabética, cuestiones puntuales sobre pronunciación, gramática y léxico que son objeto frecuente de duda para el hispanohablante medio. A lo largo de cinco apéndices se presentan un resumen de gramática, una tabla de conjugación de verbos con sus respectivas aclaraciones, un extenso «vocabulario ortográfico» en el que se incluyen vocablos cuya ortografía puede presentar dificultad, una lista de abreviaturas y una serie de indicaciones sobre los signos ortográficos. Es notoria, sin embargo, la falta de atención que en la

discusión teórica se ha prestado tanto a los diccionarios de flexión como a este tipo de diccionarios. Veamos tres aspectos que consideramos especialmente relevantes<sup>15</sup>:

- Este tipo de diccionarios constituye un medio para resolver determinadas cuestiones gramaticales puntuales, en especial, cuestiones relacionadas con la flexión y el régimen. En ellos, la información se presenta, en principio, ordenada de manera diferente a como se presenta en una gramática. Las unidades léxicas sobre las que aquí se ofrece información aparecen ordenadas alfabéticamente, con independencia del tipo de información que sobre ellas se proporcione, lo cual puede ser una ventaja, frente a las formas en las que se presenta la información en una gramática, a la hora de resolver problemas puntuales. Sin embargo, podrían considerarse otras formas de presentación.
- Por su propio carácter, no es fácil la delimitación y sistematización teórica de los elementos que deben formar parte de su nomenclatura ni de la información que en cada caso debe contener el artículo lexicográfico. Tampoco es posible delimitar el tipo de componentes, aparte del cuerpo de la obra, que debe contener el diccionario. Estos factores dependerán, en primera medida, de la lengua concreta que sea objeto de tratamiento. Por esta razón, se hace especialmente importante determinar de qué tipo de diccionario se trata, qué tipo de dudas pretende resolver, qué nivel básico de conocimientos presupone del usuario, etc.
- Aunque a muchos diccionarios de dudas se les puede atribuir un carácter normativo o purista, *diccionario de dudas* no se identifica necesariamente con *diccionario normativo* o *diccionario purista*<sup>16</sup>. Como señala Seco:

[...] este libro no trata de inculcar al lector la "pureza" de la lengua, sino ofrecerle una orientación acerca de la norma culta del español actual, con vistas al mantenimiento de su unidad (El *DEA*, 1993: XVII).

Aquí cabe recordar además la existencia del *Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española* (2005) en el que se intenta dar respuesta a las dudas más habituales planteadas en el uso del español en distintos niveles lingüísticos, como fonografía, morfología, sintaxis y semántica. Sobresale este diccionario por su

---

<sup>15</sup> Cf. Fuentes Morán (1997: 7-8).

<sup>16</sup> Una introducción general sobre los diccionarios de dudas se encuentra en Colín 1990.



elaboración por la Real Academia Española y por abarcar todo el territorio hispanohablante, de manera que sus destinatarios son usuarios que pueden proceder a cualquier ámbito hispánico.

Los **diccionarios de falsos amigos** son diccionarios bilingües, o en muy pocos casos multilingües, que registran vocablos pertenecientes a distintas lenguas europeas que provienen de la misma etimología y se parecen mucho, pero que tienen distintos significados y que a causa de su similitud se suelen emplear incorrectamente. Como ejemplo de falsos amigos en el par de lenguas inglés-español se puede mencionar el uso incorrecto del adverbio **actualmente** como equivalente del adverbio **actually** –lo cual significa *en realidad* o *verdaderamente*– en inglés y el hecho de que aunque sus formas gráficas se parecen, pero tienen distintos significados.

**En los diccionarios sobre la lengua de un autor, de una obra,** etc. se tratan de la lengua de un autor, el léxico perteneciente a una obra literaria o a libros de gran importancia, como los libros sagrados.

**Los diccionarios del vocabulario de civilización** incluyen el vocabulario específico de un país o una región, el cual representa los conceptos culturales, propios de esta zona y civilización. Este léxico, designado en inglés como *culture-specific vocabulary* –*vocabulario de civilización* en español– por no tener un equivalente concreto en otras culturales y de ello en otras lenguas, suele ser intraducible. Por su naturaleza especial, los **diccionarios del vocabulario de civilización** tienen un carácter lingüístico-enciclopédico. Cabe decir que también existen ejemplos bilingües de este tipo de diccionarios.

#### **I.1.2.4. Diccionarios con una finalidad específica**

En este grupo, el autor distingue las siguientes categorías:

- Diccionarios gramaticales
- Diccionarios diacrónicos
- Diccionarios ortográficos
- Diccionarios de pronunciación
- Diccionarios de frecuencia
- Vocabularios fundamentales
- Diccionarios didácticos

- Diccionarios turísticos
- Diccionarios de crucigramas
- Diccionarios de siglas y abreviaturas

Los **diccionarios gramaticales** son obras «cuyas entradas desarrollan temas de la gramática» (Martínez de Sousa, 1995: 150).

Los **diccionarios de conjugación** ofrecen la conjugación de los verbos en español y se usan muy a menudo en la enseñanza del español como lengua extranjera, por lo tanto tal vez sea acertado decir que estas obras tienen algunas características de los diccionarios didácticos. De este tipo de diccionarios existen obras monolingües y bilingües.

Los **diccionarios diacrónicos** analizan el léxico «desde el punto de vista del devenir histórico, como una sucesión convencional de estados sincrónicos» (Martínez de Sousa, 1995: 134). En otras palabras, estos diccionarios tratan las entradas desde el punto de vista de la historia y estudian su evolución a lo largo del tiempo. Entre ellos se destacan los siguientes:

- Diccionarios etimológicos
- Diccionarios históricos
- Diccionarios cronológicos
- Diccionarios de dobletes
- Diccionarios de indigenismos y afroamericanismos
- Diccionarios de elementos de formación de palabras
- Diccionarios de la lengua de períodos históricos

Los **diccionarios etimológicos** proporcionan información sobre el origen de las palabras y estudian sus formas y/o sus significados originarios, así como los cambios sufridos a lo largo de su evolución.

Los **diccionarios históricos** representan la historia y la evolución de las entradas, basándose en los textos documentados que corresponden a todas las épocas objeto de estudio. Como señala Martínez de Sousa «la finalidad de los diccionarios históricos consiste en presentar la evolución de las palabras a través del tiempo mediante citas de textos fechados, indicando las grafías y las variaciones semánticas y morfológicas. En ellos la etimología no es importante, aunque se tiene en cuenta» (Martínez de Sousa, 1995: 150).

En los **diccionarios cronológicos** se presenta «el léxico de una lengua ordenado según la fecha de la primera documentación de las palabras» (Haensch y Omeñaca, 2004: 148). Aquí conviene recordar que tratar las palabras desde el punto de vista de la cronología, en realidad requiere el análisis exhaustivo de la historia de las palabras y el estudio sistemático de su etimología, aparición, evolución y en algunos casos su desaparición en el tiempo.

Los **diccionarios de dobletes** tratan «las variantes de una palabra, la culta y la popular, que poseen el mismo origen etimológico pero que presentan diferencia morfológica y a veces también semántica» (Martínez de Sousa, 1995: 134).

En los **diccionarios de indigenismos y afroamericanismos** se registran las palabras propias de lenguas indígenas que se han incorporado al español de América. Por sus valores más bien etimológicos, como se puede ver Haensch y Omeñaca los han clasificado bajo los diccionarios diacrónicos y no como diccionarios de extranjerismos<sup>17</sup>. Aquí cabe señalar que en opinión de estos autores los **diccionarios de extranjerismos** y los de **indigenismos y afroamericanismos** también pueden considerarse etimológicos, mientras que en ellos se proporcione la información correspondiente al origen de sus lemas (Haensch y Omeñaca, 2004: 121 y 149).

En los **diccionarios de elementos de formación de palabras** se registran los elementos léxicos que sirven para la formación de palabras. Estos elementos suelen ser los prefijos y sufijos y también los lexemas no autónomos, es decir los elementos léxicos griegos y latinos –como *antropo-* y *-logía*– que no son palabras autónomas, pero que se emplean en la formación de términos compuestos. Aunque algunas gramáticas y algunos diccionarios generales monolingües ofrecen este tipo de información, pero en la actualidad aún no existe ningún diccionario de este tipo (Haensch y Omeñaca, 2004: 150).

Los **diccionarios de la lengua de períodos históricos**, se tratan del vocabulario de un período específico en la historia, como la Edad Media o el Siglo de Oro, cuyo vocabulario, en la actualidad, suele considerarse arcaico.

Los **diccionarios ortográficos** como indica su nombre, se elaboran con el objetivo de aclarar las dudas en cuanto a la ortografía. Por su naturaleza normativa, en estos diccionarios no se proporciona información definitoria correspondiente a los lemas, ni se señalan las distintas acepciones de las entradas.

---

<sup>17</sup> Véase a Haensch y Omeñaca (2004: 149 y 150).

Los **diccionarios de pronunciación** –llamados también diccionarios ortoépicas– son obras normativas que registran la pronunciación del léxico de una lengua. En lo que concierne al español, debido a la concordancia casi perfecta entre la grafía y la pronunciación de las palabras, no existe ningún diccionario exclusivamente dedicado a la pronunciación. En opinión de Haensch y Omeñaca «más útil que una transcripción fonética es, para muchos usuarios, [...], la versión de diccionarios bilingües en CD-ROM, que permite oír la pronunciación grabada en el disco compacto» (Haensch y Omeñaca, 2004: 154).

En los **diccionarios de frecuencia** se registra el índice de frecuencia con la que se usan las unidades léxicas. Estos diccionarios normalmente se elaboran con una finalidad didáctica y eso es «comprobar la frecuencia de las palabras para poder usar en obras didácticas de preferencia las palabras más frecuentes» (Haensch y Omeñaca, 2004: 154).

Los **vocabularios fundamentales**, llamados también *vocabularios básicos*, ofrecen el vocabulario básico de una lengua, lo cual suele ser ordenado temáticamente. Los vocabularios fundamentales suelen ser monolingües o bilingües, que estos últimos, fundamentalmente se utilizan en el aprendizaje de una lengua extranjera.

En la clase de **diccionarios didácticos**, esta clasificación distingue las siguientes categorías:

- Diccionarios escolares
- Vocabularios infantiles
- Diccionarios del español como lengua extranjera

Como se puso de manifiesto anteriormente, las obras lexicográficas didácticas se consideran de gran importancia para este trabajo de investigación<sup>18</sup>. Por lo tanto aquí y en su lugar correspondiente, las hemos mencionado de forma breve, para luego centrarnos en ellas y tratarlas de forma más detallada más abajo.

---

<sup>18</sup> Teniendo en cuenta la finalidad de este trabajo, la cual, entre otros objetivos ha sido la presentación de algunas propuestas para la elaboración de diccionarios español-persa, destinados a usuarios persa-hablantes como una herramienta eficaz en el aprendizaje del español.

Los **diccionarios turísticos** en general son diccionarios bilingües que registran términos y frases de uso frecuente en la comunicación, ordenados normalmente por materias. Parecidos a guías turísticas, estos diccionarios suelen ser obras monodireccionales, a saber «sirven sólo para la lengua de partida de cuyas frases y palabras se dan los equivalentes en la lengua de llegada» (Haensch y Omeñaca, 2004: 178).

Los **diccionarios de crucigramas** se elaboran con el fin de ayudar al usuario a solucionar crucigramas. En estas obras, el material léxico suele ser ordenado por el número de sus letras. En el caso de los diccionarios de crucigramas digitales, incluso se puede hacer búsqueda para encontrar palabras que coinciden con una estructura específica de letras<sup>19</sup>.

Los **diccionarios de siglas y abreviaturas** registran las abreviaturas, o las palabras formadas por las iniciales de otras palabras en una expresión o un nombre, como la *ONU* o el *ACNUR* por ejemplo.

Los **diccionarios onomásticos** proporcionan información referente a nombres geográficos o propios de personas. Dependiendo de los objetivos del diccionario, la información proporcionada puede ser del carácter enciclopédico o bien etimológico. Entre ellos se distinguen las siguientes categorías:

- Diccionarios de nombres de personas
- Diccionarios de nombres de pila
- Diccionarios de apellidos
- Diccionarios de seudónimos
- Diccionarios de hipocorísticos
- Diccionarios de apodos
- Diccionarios de nombres geográficos
- Diccionarios de gentilicios

En lo que concierne a los **diccionarios de seudónimos** Haensch y Omeñaca señalan que «la finalidad de estos diccionarios no es otra que la de revelar a qué personajes corresponden los seudónimos» (Haensch y Omeñaca, 2004: 182).

Los **diccionarios hipocorísticos** registran los hipocorísticos, es decir los nombres de pila, abreviados, modificados o cambiados a causa del afecto o la

---

<sup>19</sup> Para inglés un buen ejemplo de este caso es *Amo's Online Crossword Puzzle Dictionary*, disponible en: <<http://www.amo.qc.ca/cgi-bin/pub/ODico/dico.out>>.

familiaridad. Por ejemplo en España se emplean los hipocorísticos «Concha» y «Paco» en lugar de «Concepción» y «Francisco» respectivamente.

En los **diccionarios de nombres geográficos** se registran nombres de las entidades geográficas del mundo, como países y ciudades, océanos, ríos y lagos, montañas, etc. Estos diccionarios pueden ser monolingües, bilingües o multilingües. Algunos además proporcionan información enciclopédica, etimológica o incluso adjetivos gentilicios correspondientes a los lemas.

En la nomenclatura de los **diccionarios de gentilicios** se recogen las unidades empleadas para denominar los habitantes de una ciudad o un país.

### **I.1.2.5. Otros tipos de repertorios lexicográficos**

Entre ellos, distingue el autor las siguientes categorías:

- Concordancias
- Diccionarios biográficos
- Diccionarios bibliográficos
- Diccionarios *sui generis*

Las **concordancias** son listas alfabéticas de palabras, expresiones y construcciones sintácticas principales que se han empleado en obras literarias importantes, libros sagrados u otras composiciones significantes. Las palabras registradas en estas listas suelen ser acompañadas con citas correspondientes a cada contexto y el número de las páginas en las que aparecen. Antes de que apareciera el ordenador y facilitara algunas tareas difíciles como el análisis de los textos, las concordancias se elaboraban exclusivamente para libros sagrados como la Biblia o obras literarias de gran importancia como la *Divina Comedia* de Dante. Aquí cabe decir que, en opinión de Haensch y Omeñaca para estudiar el léxico de ciertos autores u obras literarias, es preciso emplear tanto los **diccionarios sobre la lengua de un autor, de una obra, etc.**, como las **concordancias** relacionadas (Haensch y Omeñaca, 2004: 138). Además, cabe decir que hoy en día las concordancias se elaboran con ordenador (Haensch y Omeñaca, 2004: 186).

En los **diccionarios biográficos** se proporciona información enciclopédica para describir la biografía de las personas de un campo determinado.

En la nomenclatura de los **diccionarios bibliográficos** se registra la bibliografía relacionada con una o varias materias específicas. Cabe decir que la información proporcionada en estas obras suele ser del carácter enciclopédico.

Bajo **Diccionarios sui generis** los autores Haensch y Omeñaca han clasificado aquellos diccionarios que por sus características exclusivas, no caben en ninguna otra categoría de esta tipología (Haensch y Omeñaca, 2004: 187-188).

A continuación trataremos los diccionarios didácticos y el lugar que ocupan en la lexicografía española y estudiaremos sus características.

## **I.2. Diccionarios didácticos en la lexicografía española**

Tal vez sea acertado decir que para aclarar determinadas dudas el diccionario es considerado por muchos como fuente fidedigna y es la primera obra que se consulta. Ahora bien, es en el ámbito de la enseñanza o el aprendizaje de la lengua – sea lengua materna o una lengua extranjera– donde las obras lexicográficas se consultan de manera particular. Aquí los diccionarios pueden desempeñar un papel importante para reforzar los conocimientos básicos del usuario y perfeccionar su competencia lingüística en la lengua o en las lenguas en cuestión. Así opinan Castillo Carballo y García Platero cuando señalan que: «en definitiva, es innegable la importante función del diccionario en el aprendizaje de las lenguas, sean o no nativas» (Castillo Carballo y García Platero, 2003: 350).

Cabe decir que en general el papel del diccionario como herramienta didáctica sigue siendo una cuestión que genera controversia. En este aspecto una de las preguntas frecuentes es hasta qué punto las obras lexicográficas en general cumplen las funciones y poseen las características de instrumentos pedagógicos y se consideran obras didácticas. En opinión de Alvar Ezquerro el diccionario es un instrumento pedagógico que «cumple con su misión didáctica desde el momento en que el usuario se acerca a él para ver cómo se escribe una palabra, qué significa, si puede ser utilizada en un sentido determinado, o en una construcción cualquiera, etc.» (Alvar Ezquerro, 1993: 167). Hernández por su parte considera que el diccionario es un

instrumento pedagógico y señala que «es indiscutible la naturaleza didáctica del diccionario, de cualquier tipo de diccionario...» (Hernández, 1998: 48)<sup>20</sup>.

Ahora bien, no hay duda de que algunas obras lexicográficas gozan de unas características más didácticas que otras, dado que se basan en objetivos más didácticos y se elaboran pensando especialmente en los estudiantes de la lengua en cuanto a su tratamiento y sus necesidades. Por ello la información que se proporciona en estas obras es de carácter más pedagógico, de tal manera que en ellos se emplea un lenguaje más comprensible en el tratamiento de las unidades léxicas, se proporciona más información del tipo gramatical e incluso cultural –de especial importancia para los estudiantes extranjeros–, se añade un mayor número de ejemplos y, en algunos casos, incluso se emplean imágenes.

En general cualquier diccionario didáctico, sea de la lengua materna del usuario o de la otra lengua que se está aprendiendo, tiene que servir de ayuda para cumplir con dos funciones principales: la función decodificadora que ayuda al usuario a descifrar y recibir los textos, y la función codificadora que le sirve en la producción de textos. Con parecida opinión García Platero señala que «no hace falta subrayar que los repertorios lexicográficos destinados a aprendices de una lengua tienen que facilitar no solo mecanismos descifradores de mensajes, sino también los encaminados a su producción» (García Platero, 2008: 354).

A lo dicho hay que añadir el papel trascendental del usuario, de quien dependen muchas decisiones del lexicógrafo en el proceso de la elaboración del diccionario. Entre muchas posibilidades, el usuario puede ser un adulto que consulta el diccionario en su lengua materna, un estudiante que estudia su lengua materna con el fin de mejorar sus conocimientos lingüísticos, o un estudiante extranjero que puede encontrarse en muy diversos niveles que aprendizaje. Pensando en cada uno de estos grupos de usuarios, sus características y sus necesidades, varían las características del diccionario y el tipo y la cantidad de la información que se proporciona o se debería proporcionar en él.

En consonancia con todo lo dicho hasta aquí, en las páginas que siguen estudiaremos los diccionarios clasificados como didácticos en España y analizaremos sus características.

---

<sup>20</sup> El mismo asunto lo tratan también en el mismo sentido Campos Souto y Pérez Pascual (2003: 74) y Porto Dapena (2002: 74) entre otros autores.



Como hemos visto en la tipología de los diccionarios anteriormente tratada, en España hay tres tipos de obras lexicográficas que se consideran didácticas: los diccionarios escolares, los diccionarios infantiles y los diccionarios del español como lengua extranjera<sup>21</sup>. A continuación trataremos cada uno de ellos.

### **I.2.1. Los diccionarios infantiles**

Los diccionarios infantiles son los primeros diccionarios que se emplean en proceso de la formación y el aprendizaje de la lengua. Estos diccionarios están destinados a los niños menores de ocho años y se caracterizan de acuerdo con las necesidades y las particularidades de este grupo de usuarios: un gran número de ilustraciones y un reducido número de palabras son algunas propiedades de estos diccionarios; además suele tener un tamaño grande y a veces incluso se emplean letras más grandes.

El objetivo principal de los diccionarios infantiles es que el usuario aprenda a identificar las palabras con los objetos. En otras palabras «la finalidad de un vocabulario infantil es que el niño que lo use aprenda al mismo tiempo “palabras y cosas”» (Haensch y Omeñaca, 2004: 170). Campos Souto y Pérez Pascual constatan que: «su misión no es otra que la de escoltar a los pequeños en las fases iniciales de lo que será un largo peregrinaje por la vereda lexicográfica» (Campos Souto y Pérez Pascual, 2003: 76). Por consiguiente en estas obras se aprovecha del uso abundante de dibujos e ilustraciones en color y a veces hasta fotografías para facilitar el aprendizaje para los pequeños aprendices.

Por otra parte, se emplea un vocabulario más reducido por todo el cuerpo de la obra y en la nomenclatura se registran palabras más sencillas, acompañadas con dibujos correspondientes que reflejan lo descrito. Por último cabe decir que, teniendo en cuenta el nivel de aprendizaje, en estos diccionarios no se incluye la información del tipo gramatical.

---

<sup>21</sup> Sobre la clasificación de los diccionarios didácticos en España véase a Haensch y Omeñaca, (2004: 156-177), Castillo Carballo y García Platero (2003: 336-337) y Pardo Aragón (2000: 171-191) entre otros autores.

### **I.2.2. Los diccionarios escolares**

Los diccionarios escolares se plantean por lo general teniendo en cuenta a los estudiantes de enseñanza primaria. Estas obras por una parte se elaboran con el fin de desarrollar el conocimiento lingüístico de los usuarios y por otra parte en ellos se definen los términos utilizados en determinados libros de textos escolares (Martínez de Sousa, 1995: 143).

Tanto para la lexicografía práctica como para la lexicografía teórica, los diccionarios escolares se consideran obras de gran trascendencia, porque son una de las primeras obras lexicográficas con las que el alumno se familiariza y, por lo tanto, desempeñan un papel muy importante en el enriquecimiento de la competencia lingüística de estos nuevos usuarios. En general, por la naturaleza didáctica de cualquier diccionario escolar, la información contenida en él, además de ser clara y precisa, tiene que «incentivar el deseo de conocer el lenguaje y animar a que se haga un uso adecuado y variado de la lengua» (Pérez Lagos, 1998: 123).

Cabe decir que en España los diccionarios escolares antes se elaboraban mediante la reducción de los diccionarios generales –en la mayoría de los casos reducciones puramente cuantitativos– sin criterios bien establecidos o medidas bien concebidas, básicamente con el fin de reducir el tamaño recortando los artículos o suprimiendo las últimas acepciones de los artículos largos, lo que tenía como resultado obras desestructuradas e incoherentes (Alvar Ezquerro, 2001: 24)<sup>22</sup>. En consecuencia el resultado era una obra sin valores pedagógicos, ni objetivos didácticos, un producto comercial que por ser titulado «diccionario escolar» tenía un gran número de destinatarios y gozaba de un buen mercado.

En realidad crear un diccionario escolar no significa adaptar el diccionario general al uso escolar, mediante reduciendo el número de entradas del diccionario y añadiendo algunas informaciones gramaticales o de uso<sup>23</sup>. De hecho como señala Martín García: «en los últimos veinte años han surgido numerosos estudios sobre las necesidades reales de los usuarios de los diccionarios, lo que permite a los lexicógrafos adaptar adecuadamente el diseño de estas obras a sus condiciones y habilidades» (Martín García, 1999: 9). De ahí es que, hoy en día, los diccionarios escolares se elaboran bajo criterios más rigurosos y de acuerdo con las teorías lingüísticas, la

---

<sup>22</sup> Véase también Campos Souto y Pérez Pascual (2003: 75).

<sup>23</sup> En este aspecto véase a Pérez Lagos (1998: 121).

lexicografía, las técnicas pedagógicas y con atención al destinatario de la obra, independiente de que estén basados en diccionarios generales o no.

Por otra parte, no deja de llamar la atención el hecho de que un gran número de diccionarios escolares de la nueva generación fueran publicados por editoriales que hasta hace poco tiempo sólo se dedicaban a elaborar libros de texto. Tal vez se pueda encontrar la razón en la necesidad que se sentía de crear diccionarios dirigidos especialmente al usuario escolar, diccionarios concebidos según los principios de la lexicografía didáctica (Pérez Lagos, 1998: 115).

En general los diccionarios escolares se elaboran teniendo en cuenta a los estudiantes entre ocho y doce años de edad. Igual que los diccionarios infantiles, estas obras también son elementales, aunque son más avanzados y contienen una mayor cantidad de información. De acuerdo con las necesidades del usuario, en su nomenclatura se registran más lemas y se emplean ilustraciones para completar la información proporcionada en los artículos lexicográficos. Además en ellos se incluye información gramatical y mediante ejemplos se presentan los modelos de uso y los contextos en los que aparecen los lemas. Estas obras se elaboran teniendo en cuenta las dos funciones de codificación y descodificación y en general su objetivo es cumplir con las tres funciones normativa, descriptiva y prescriptiva a la vez.

De acuerdo con lo dicho, cualquier diccionario escolar tiene que cumplir con los requisitos que comentamos a continuación.

Un diccionario escolar bien elaborado tiene que disponer de «una selección reducida, pero acertada, del léxico que se describe, teniendo en cuenta las necesidades del usuario, y no simple reducción de un diccionario general más extenso» (Haensch y Omeñaca, 2004: 162).

«En estas obras ha de procurarse especialmente la claridad y la sencillez» (Campos Souto y Pérez Pascual, 2003: 75). Hay que elaborar la información definitoria a base de un número limitado de definidores, es decir un vocabulario sencillo, lo cual también tiene que formar parte de la nomenclatura. Además es trascendental que las definiciones estén acompañadas con ejemplos y comentarios propios. Los ejemplos, por su parte, tienen que estar en coherencia con las definiciones ofrecidas y tienen que ser lo suficientemente claros como para que puedan representar los contextos de uso de las entradas. Aquí es preciso recordar que aunque los ejemplos desempeñan un papel importante en un diccionario escolar, hay que tener cuidado en su selección y registro en el diccionario, porque los ejemplos inadecuados pueden dar lugar a

confusión o equivocación por parte del aprendiz. Con parecida opinión Pérez Lagos señala que:

No debemos pensar que el diccionario adquiere características pedagógicas por llenarlo de ejemplos. El diccionario ha de ser rico en ejemplos, pero estos deben desempeñar una función que se precise, es decir, aparecerán cuando, sin su aportación, el conjunto de la acepción quedaría incompleto o inacabado (Pérez Lagos, 1998: 123).

Además es muy importante incluir una gran cantidad de información gramatical en los diccionarios escolares. Parte de esta información, de forma homogénea, se proporciona en el artículo lexicográfico de las entradas: información de tipo paradigmático, como sinónimos, antónimos, homónimos, polisémicos, homógrafos, familias de palabras, variantes gráficas junto con indicaciones sintagmáticas como régimen preposicional, valencias verbales, colocaciones y modismos, etc. Además, es de indudable importancia añadir información referente a la pronunciación de los extranjerismos en el artículo lexicográfico de las entradas, junto con las irregularidades ortográficas, los errores habituales y las restricciones de uso que sirven de gran provecho al usuario escolar.

Se puede ofrecer la otra parte de la información gramatical en un apéndice gramatical, incluyendo la conjugación de los verbos, clases de palabras, uso de las mayúsculas, los numerales, topónimos, etc. En lo que concierne al apéndice gramatical, esencialmente debe haber una relación clara y directa entre la información proporcionada en él y el cuerpo del diccionario, para que el usuario pueda consultarla con facilidad siempre que haya una remisión. Además, los elementos que componen el apéndice, deben ser informaciones que el usuario necesite consultar con cierta frecuencia y deben ser breves, claras y precisas. Aparte de la información sobre clases de palabras o conjugación de verbos, otro tipo de información sobre medidas, signos, ortografía y normas de puntuación y abreviaturas, siglas y acrónimos es de indudable utilidad didáctica.

En un diccionario escolar, también es de indudable importancia hacer uso de las marcas o indicaciones en el artículo lexicográfico de las entradas para señalar las restricciones de uso de las palabras. Como constata Garriga Escribano «su presencia en los diccionarios es fundamental, sobre todo si se pretende que sirvan para la codificación» (Garriga Escribano, 2003: 115). Lo esencial es que, para evitar la

ambigüedad, hay que emplear un mínimo número de marcas y que éstas sean fácilmente comprensibles.

Por otra parte, en los diccionarios escolares un aspecto fundamental es el tratamiento de sufijos y prefijos de forma explícita, con definiciones claras y ejemplos exhaustivos, porque esta información resulta de gran ayuda en el momento de descodificar los vocablos compuestos a base de estas unidades. Aparte de eso, este es un método eficaz para ahorrar el espacio a la hora de elaborar el diccionario, dado que se dejan a un lado todos muchos vocablos compuestos creados a base de estas unidades, cuyos significados son deducibles de acuerdo con la información ofrecida en el cuerpo del diccionario.

Las ilustraciones, por su parte, aportan informaciones útiles como soporte gráfico. Ahora bien, en cuanto al carácter didáctico del diccionario, lo importante es que éstas estén enlazadas con las definiciones ofrecidas en el artículo lexicográfico y que los elementos aparentes en ellas tengan una relación temática.

Otro aspecto de gran importancia que además merece atención es la manera de proporcionar la información en la microestructura de los diccionarios escolares, tanto en lo que concierne al tipo y el tamaño de las letras, como en cuanto a la estructura en la que se presentan los materiales.

En realidad tal vez se pueda decir que los **diccionarios escolares** tienen muchas características en común con los **diccionarios de uso**, dado que en las publicaciones actuales de ambos tipos aparecen indicaciones sobre construcción y régimen, especialmente la flexión de los verbos, las restricciones de uso, etc. Ahora bien, la diferencia entre ellos se manifiesta principalmente en los aspectos metodológicos, la microestructura, el usuario pensando en el cual se elabora la obra, así como en el volumen.

### **I.2.3. Los diccionarios del español como lengua extranjera**

Los diccionarios del español como lengua extranjera son obras lexicográficas del carácter didáctico, destinados exclusiva o prioritariamente a usuarios quienes estudian el español como lengua extranjera. Aquí es de primordial importancia recordar que en la clasificación de los diccionarios españoles, únicamente los

diccionarios *monolingües* del español como lengua extranjera se incluyen bajo la categoría de los diccionarios didácticos<sup>24</sup>.

Así que los diccionarios monolingües para extranjeros –también llamados *diccionarios de aprendizaje* – como indicia su nombre, son diccionarios elaborados esencialmente para aprendices de segundas lenguas. En el caso de estas obras lexicográficas, el usuario tiene algunas características particulares, muchas veces distintas de las del usuario nativo. Por lo tanto es muy importante que a la hora de elaborar un diccionario de aprendizaje en todo momento el lexicógrafo tenga presente el nivel de la competencia lingüística del usuario y sus necesidades.

De acuerdo con lo dicho, a continuación trataremos las características principales que tienen que tener los diccionarios del español como lengua extranjera.

En estos diccionarios es importante que las entradas estén seleccionadas tomando como base el vocabulario básico del español. Cabe decir que estas obras en general tienen algunas características comunes con los otros diccionarios didácticos. De hecho, igual que los diccionarios escolares, en estas obras la información definitoria también tiene que ser clara y con frecuencia está construida con un número limitado de definidores.

Para complementar la definición, mostrar el uso de la unidad léxica representada por el lema y reflejar el contexto en el que aparece dicha unidad en cada caso, es muy importante que las definiciones estén acompañadas con ejemplos apropiados. Esto es de gran valor didáctico en especial en lo que concierne al régimen preposicional correspondiente en cada caso o los casos en los que no se emplea ninguna preposición, también en el caso de los verbos transitivos, intransitivos, y los intransitivos que se usan también como transitivos, en el empleo de los verbos *ser* y *estar* y la distinción entre el significado de las frases en cada caso, lo cual es uno de los problemas fundamentales de usuarios no hispanohablantes y, por eso, merece ser tratado explícitamente.

Además en el caso de algunos verbos irregulares, es recomendable la inclusión de algunas formas flexionadas en la nomenclatura, porque en tales casos para un nuevo aprendiz no nativo es de mayor dificultad encontrar la relación entre el verbo conjugado y el infinitivo correspondiente, lo cual impide el acceso fácil y rápido a la información buscada.

---

<sup>24</sup> En este aspecto véase a Haensch y Omeñaca (2004: 171-177), Campos Souto y Pérez Pascual (2003: 75) y Porto Dapena (2002: 74).

Las unidades fraseológicas y los modismos son elementos de gran importancia en un diccionario destinado a hablantes no nativos, y deben formar parte del artículo lexicográfico de las entradas. Además, tienen que ser incluidos también las abreviaturas y los acrónimos de uso frecuente.

Por otra parte, también se puede incorporar en la nomenclatura una selección los neologismos, el léxico subestándar, el lenguaje jergal y en especial las palabras tabú, cuya inclusión en una obra destinada a usuario no hispanohablante es importante, porque como señalan Haensch y Omeñaca: «permite al usuario saber cuándo no debe usar estas voces» (Haensch y Omeñaca, 2004: 172).

En los diccionarios del español para extranjeros, hay que dedicar una gran parte del artículo lexicográfico a información gramatical, las variantes gráficas, sinónimos, antónimos, el régimen preposicional de las palabras y observaciones sobre el uso de las voces, dado el papel importante de estos datos en el proceso de la producción de textos. Por otra parte e igual que los diccionarios escolares, es útil que estos diccionarios posean también un apéndice gramatical con paradigmas de los verbos regulares e irregulares junto con una lista de pesos y medidas, nombres geográficos y algunos elementos culturales.

Además, se recomienda la utilización de ilustraciones en el caso de aquellas voces que verbalmente son difíciles de definir o de aquellas palabras que designan elementos culturales propios del español que no existen en otras lenguas y culturas.

Otro elemento que se puede incluir es la información sobre la división silábica de los lemas, la cual es de gran ayuda para el usuario extranjero en el proceso de la codificación escrita en contextos formales en la lengua española.

Obviamente, la inclusión de toda esta información en el artículo lexicográfico de las entradas aumenta el volumen del diccionario. Por lo tanto, con el fin de ahorrar espacio se recomienda la omisión de algunos datos, como en algunos casos la transcripción fonética de los lemas. Con parecida opinión, Hernández señala que: «la información sobre la pronunciación, salvo excepciones, puede ser suprimida dada la regularidad de la correspondencia entre el sistema fonológico del español y su expresión alfabética» (Hernández, 1998: 76). Por otra parte, también se puede dejar a un lado los términos especializados, las palabras arcaicas o las unidades que se emplean con muy poca frecuencia<sup>25</sup>.

---

<sup>25</sup> Véase Haensch y Omeñaca (2004: 175-176).

### **I.3. Los diccionarios bilingües**

A continuación nos centraremos en las características de los diccionarios bilingües. Debe señalarse que cuando hablamos de «diccionario bilingüe» en esta investigación nos limitamos en los siguientes aspectos:

- Se consideran sólo los diccionarios impresos.
- Se excluyen los diccionarios en los que las unidades objeto de tratamiento pertenecen a más de dos lenguas.
- Se excluyen obras especializadas, como diccionarios de derecho o de arquitectura, diccionarios fraseológicos o guías de conversación, etc. Se restringe así el concepto al tipo de diccionario en el que se recoge el vocabulario general de la lengua, que con frecuencia se denomina *diccionario general*.
- Se excluyen glosarios y otros tipos de vocabularios ordenados según criterios onomasiológicos o pragmáticos, como p. ej., vocabularios básicos<sup>26</sup>.

#### **I.3.1. Los diccionarios bilingües generales**

En los diccionarios bilingües el material léxico se registra en dos lenguas. En general a diferencia de los diccionarios monolingües, en este tipo de obras lexicográficas la información semántica se proporciona en forma de equivalentes o de indicaciones de equivalencia<sup>27</sup>.

Los diccionarios bilingües en general pueden ser unidireccionales o bidireccionales. En el cuerpo de los diccionarios unidireccionales se proporciona una sola nomenclatura de L1-L2 o de L2-L1, considerando a L1 como la lengua de partida y a L2 como la lengua meta. Por su parte los diccionarios bilingües bidireccionales en realidad se elaboran a base de dos estructuras paralelas – la de L1 y la de L2 –.

Casi todos los diccionarios bilingües que se publican actualmente son bidireccionales, es decir que se elaboran con el fin de cumplir con las dos funciones de codificación y descodificación en las dos lenguas empleadas a la vez. De esta manera un diccionario bilingüe A→B se consulta tanto por el usuario cuya lengua materna es B –mayoritariamente para descodificar textos en la lengua A– como por el usuario cuya lengua materna es A y consulta el diccionario con un objetivo diferente y para poder

---

<sup>26</sup> Cf. Fuentes Morán (1997: 48).

<sup>27</sup> Véase a Santamaría Pérez (2001: 29-30).



producir textos en la lengua B. De lo dicho se puede extraer la conclusión de que los diccionarios bilingües pueden ser activos o pasivos: los diccionarios bilingües activos se consultan con el fin de producir textos, mientras que los pasivos sirven en la recepción y la decodificación de textos<sup>28</sup>.

Además existen otros factores de gran importancia que pueden influir en la elaboración de los diccionarios bilingües y puede resultar en la producción de obras de diversa índole. Estos factores son:

- la naturaleza de las lenguas en el tratamiento,
- los objetivos que persiguen al elaborar el diccionario y
- el usuario prototipo, sus características y sus necesidades.

Es destacable el hecho de que las estructuras de las lenguas en el tratamiento, su relación y su proximidad sociocultural en gran medida inciden en la selección del material léxico y en el tipo y la cantidad de la información que formará parte del cuerpo del diccionario bilingüe e influyen en muchas decisiones del lexicógrafo. De ahí que la naturaleza de las lenguas en el tratamiento que cuenten con estructura parecidas o distintas y que pertenezcan a culturales ajenas o más bien cercanas se considera un asunto trascendental y digno de consideración. Como señala Figueroa respecto a la lectura en la lengua extranjera:

Parece obvio que cuanto más próximos sean los dos conjuntos socioculturales de escritura y lectura, e incluso cuanto mayor sea la proximidad entre ambos códigos, aun en su propia materialidad, mayores serán las posibilidades de correspondencia entre los signos, y mayor será su poder significativo al haber sido elaborados en marcos culturales cercanos; habrá en este caso elementos del código extranjero que el lector puede interpretar en función de su propia experiencia de la lengua, de su lengua. Cuando, al contrario, la distancia entre ambos mundos es mayor, este tipo de coincidencias será menos probable y la incidencia del hecho de la fosilización del código aprendido será seguramente también más importante (Figueroa, 1989:16-17).

El usuario, como destinatario de la obra, por otra parte desempeña un papel trascendental, dado que muchas características del diccionario bilingüe se deciden

---

<sup>28</sup> Referente al diccionario activo y pasivo véase a Fuentes Morán (1997: 74) y Haensch y Omeñaca (2004: 243).

tomando como base las particularidades del usuario prototipo, su lengua materna, sus características y sus necesidades. En opinión de Fuentes Morán:

[...] parecería lógico pensar que algunos tipos de indicaciones sobre unidades léxicas de una lengua no son necesarios para los usuarios que tengan esa lengua como lengua materna. Puede entonces llegar a ser el tipo de usuario para el que se destine la obra un factor decisivo que determine qué estructuras y qué componentes son necesarios en el diccionario (Fuentes Morán, 1997:72).

De ahí dependiendo de la lengua materna del usuario y de sus objetivos reales al consultar la obra, en muchos casos varía el tipo y la cantidad de la información, en especial en lo que concierne a la información gramatical o referente a la pronunciación. Con parecida opinión Fuentes Morán señala que: «el usuario y sus necesidades frente al diccionario se convierten en un importante aspecto que define las características de la obra» (Fuentes Morán, 1997: 44).

Ahora bien, dependiendo de la lengua materna del usuario en realidad existen dos tipos distintos de diccionarios bilingües: los diccionarios destinados a hablantes cuya lengua materna es la lengua de partida en el diccionario y los diccionarios dirigidos a usuarios cuya lengua materna es la lengua meta del diccionario. Todo esto hace que «la información y las estructuras textuales de cada uno de los dos tipos sean diferentes» (Santamaría Pérez, 2001: 38).

De ahí se desprende un aspecto importante en el tratamiento de los diccionarios bilingües, a saber el estudio de las estructuras textuales del diccionario. Como pone de manifiesto Fuentes Morán:

Este campo de trabajo no sólo tiene interés teórico, sino que, además, puede proporcionar datos que faciliten la elección de estructuras que se adecuen a la presentación óptima, consecuente y homogénea de la información (Fuentes Morán, 1997: 44).

Ahora bien, en general en cualquier diccionario bilingüe general se parte de tres tipos de estructuras: macroestructura, microestructura e hiperestructura. La macroestructura es la estructura formada por las entradas del diccionario, organizadas de acuerdo con un determinado criterio ordenador (Porto Dapena, 2002: 135). La microestructura es la estructura que agrupa y organiza los datos proporcionados

dentro del artículo lexicográfico y la hiperestructura, por su parte, es la estructura de organiza todos los componentes de nivel superior del diccionario.

En general en plano hiperestructural, un diccionario bilingüe dispone de los siguientes componentes<sup>29</sup>:

- las partes preliminares
- el cuerpo del diccionario
- los finales del diccionario

En las partes preliminares normalmente se incluye la portada, el prefacio, el índice, las instrucciones del uso del diccionario y la información sobre los signos y las abreviaturas empleadas en el diccionario.

En el cuerpo del diccionario se ofrece la nomenclatura. En algunos diccionarios, no obstante, de forma adicional se ofrece otro tipo de datos, a saber información gramatical o algunas ilustraciones para complementar la información proporcionada en el artículo lexicográfico de algunas entradas. Como fue mencionado posteriormente, muchos diccionarios bilingües disponen de dos nomenclaturas de L2-L1 y L1-L2 en un solo volumen, normalmente contrapuestas en el cuerpo del diccionario.

En los finales del diccionario se suelen proporcionar otros elementos como la fonética de las lenguas en el tratamiento –dependiendo por supuesto de las características del diccionario y de las lenguas–, una lista de numerales, una lista de pesos y medidas, una lista de abreviaturas de uso frecuente, un resumen de gramática y los modelos de conjugación. Aquí cabe recordar que algunos de estos elementos se pueden proporcionar también en las partes preliminares del diccionario. Además dependiendo de las características de las lenguas, estos elementos se pueden ofrecer para una sola o para ambas lenguas empleadas en el diccionario.

En el plano macroestructural del diccionario se toman decisiones como la selección de aquellas unidades que de acuerdo con algunos criterios determinantes<sup>30</sup> deben formar parte de la nomenclatura del diccionario y luego, la ordenación de las

---

<sup>29</sup> Cf. Fuentes Morán (1997: 48-52).

<sup>30</sup> Criterios determinantes como la finalidad del diccionario, su extensión y sus características, las características de las lenguas objeto de tratamiento, el usuario, las características del usuario y sus necesidades.

entradas mediante el empleo de algún método determinado, como el orden alfabético, el orden alfabético inverso, la ordenación por temas o materias, etc.<sup>31</sup>

Por último en el plano microestructural se centra en el artículo lexicográfico, donde de forma individual se trata cada uno de los elementos componentes del artículo lexicográfico, su registro, sus características y luego, también se ocupa de la ordenación interna de cada uno de estos elementos –como el orden del registro de las acepciones en la parte definitoria– y finalmente se encarga de la ordenación total de toda la información ofrecida bajo el artículo lexicográfico de cada lema.

### **I.3.2. Los diccionarios semibilingües de aprendizaje**

Por otra parte aquí cabe mencionar otro tipo de obras lexicográficas, a saber los *diccionarios semibilingües* o *diccionarios bilingüizados* que en realidad son «híbridos entre diccionario monolingüe y bilingüe que muestran un carácter claramente didáctico enfocado al aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas» (Climent de Benito, 2008: 417). Aquí nos interesa un tipo específico de estas obras híbridas, es decir el diccionario *semibilingüe de aprendizaje*, que, por sus características puede considerarse un producto puente entre los diccionarios bilingües y los monolingües de aprendizaje, puesto que dispone de algunos rasgos mezclados de ambos tipos de diccionarios. Esta característica especial hace que en algunas funciones estos diccionarios sean más efectivos que los diccionarios monolingües de aprendizaje o los diccionarios bilingües.

Según la comparación realizada por Marelló (1998), tratada en Climent de Benito (2008: 421), estos diccionarios disponen de las siguientes características:

Como sabemos, los diccionarios bilingües suelen tener dos nomenclaturas de L1-L2 y L2-L1 y suelen ser bidireccionales, es decir que sirven para las dos funciones de codificación y descodificación en las dos lenguas en tratamiento. Ahora bien, en el nivel macroestructural los diccionarios semibilingües de aprendizaje suelen disponer de una sola sección L2-L1. Por su parte, en el nivel microestructural, igual que los diccionarios monolingües de aprendizaje y a diferencia de los diccionarios bilingües, estas obras disponen de una mayor cantidad de información gramatical y se basan en cuestiones intralingüísticas. Por último en estos diccionarios en el tratamiento de los

---

<sup>31</sup> Para más información en este aspecto véase el capítulo sobre la ordenación de las entradas en la macroestructura y las formas de la lematización.

lemas se proporciona una mezcla de la información definitoria en L2 y las indicaciones de equivalencia en L1. Aquí cabe señalar que, de acuerdo con el grado de bilingualización<sup>32</sup> que se establece en el diccionario, como constata Climent de Benito, en algunos casos:

[...] se intenta que un diccionario monolingüe de aprendizaje extenso se aproxime a un diccionario bilingüe y se suprime, por ello, la definición en la L2 a favor de una traducción acortada en la L1 (por ejemplo, hiperónimos), que no funciona como equivalente y que se da de manera única, no acompañado de otras posibles traducciones (Climent de Benito, 2008: pie de la página 421).

Según lo dicho anteriormente, estos diccionarios en realidad tienen la mayor semejanza con los diccionarios monolingües de aprendizaje, con la diferencia de que, en general en ellos de forma limitada se emplea algunas pistas en la lengua materna del usuario para ayudarle en la comprensión de los sentidos y los datos proporcionados en la lengua que se está aprendiendo. En este aspecto Climent de Benito señala que:

esta dependencia o proximidad que describe Marelló (1998: 294-295) del diccionario semibilingüe de aprendizaje respecto del monolingüe de aprendizaje es la que ha favorecido la incorporación del semibilingüe dentro del grupo de los diccionarios didácticos, aunque, en verdad, todas las obras semibilingües no se ajustarían al esquema de Marelló (Climent de Benito, 2008: 421).

Los diccionarios semibilingües de aprendizaje en realidad se elaboran basados en algunas adaptaciones y bilingualizaciones de los diccionarios monolingües de aprendizaje ya existentes (Cowie, 1999: 177)<sup>33</sup> y por eso en la clasificación aunque se colocan entre los diccionarios bilingües y los monolingües de aprendizaje, pero tienen más proximidad con estos últimos. Por otra parte parece que algunos autores, como Hartmann (1992: 66-67) y James (1994a: 187), consideran a los diccionarios semibilingües de aprendizaje con más proximidad a las obras elaboradas en el ámbito

---

<sup>32</sup> El grado de bilingualización se entiende como "la adaptación de un monolingüe de aprendizaje y su aproximación hacia un bilingüe por medio de la incorporación de materiales traducidos" (Climent de Benito, 2008: 424).

<sup>33</sup> Véase también Marelló (1998: 294) y Climent de Benito (2008: 421-422).

de la lexicografía bilingüe. Todo eso nos lleva a concluir que estas obras del carácter híbrido aún no disponen de un sitio fijo en la clasificación de obras lexicográficas.

Como pone de manifiesto Marelo, de acuerdo con la competencia lingüística del usuario en la L2 y según los objetivos que tiene al consultar el diccionario, varía el grado de bilingüización en los diccionarios semibilingües (Marelo, 1998: 296) y en consecuencia también se modifican sus características, lo cual hace que tenga un mayor grado de proximidad con uno de los tipos próximos, es decir, con los diccionarios bilingües o con los monolingües de aprendizaje.

Aquí puede ser pertinente hablar de otro factor, es decir la proximidad que existe entre las lenguas en el tratamiento, la cual por su parte desempeña un papel importante en el aprendizaje de la L2. Con parecida opinión Climent de Benito opina que:

a simple vista, parece que la mayor distancia tipológica entre lenguas motiva la creación de determinados modelos de diccionario semibilingüe para cada lengua, modelos desarrollados a partir de las bilingüizaciones que se consideran pertinentes para que los aprendices puedan aprender la L2 y que están basadas en sus conocimientos de la lengua y en sus necesidades (Climent de Benito, 2008: 425).

De todo lo dicho se desprende que la clasificación proporcionada por Marelo de estas obras lexicográficas se basa en el grado de bilingüización como factor determinante. De acuerdo con eso, en su clasificación se pueden distinguir dos tipos: junto con la definición, cuanto más sea la cantidad de la información en la L2 sin traducciones –lo cual pone de manifiesto un alto grado de competencia lingüística del usuario en la lengua extranjera–, las características de la obra se parecerán más a los diccionarios monolingües de aprendizaje y por lo tanto se clasificarán como tal. Por otro lado, cuanto más sea la cantidad de la información traducida a la L1, incluyendo la definición, la obra tendrá más características en común con los diccionarios bilingües<sup>34</sup> y se colocará en esta categoría<sup>35</sup>.

---

<sup>34</sup> Cf. Climent de Benito (2008: 425).

<sup>35</sup> En este aspecto también véase a Kernerman (1996: 411-412) y Mackintosh (1998: 128).

#### I.4. Conclusiones

En cuanto a los tipos de diccionarios reseñados, debemos destacar los problemas que plantean los criterios de caracterización señalados, ya que producen, como hemos señalado, multitud de cruces. Como hemos visto, podemos hablar de glosarios o vocabularios en que se organizan discursos individuales –por ejemplo obras literarias u otros tipos de textos–, y que registran las palabras que presentan estos textos. En oposición a ello se encuentran los tesoros, que reúnen los textos de una lengua en una época determinada. Pero generalmente las codificaciones lingüísticas tienen por objeto el léxico de todo un sistema lingüístico de una comunidad; se trata en este caso de diccionarios generales de lengua. Cuando se describen subsistemas característicos de un subgrupo dentro de una comunidad, hablamos por ejemplo de diccionarios de regionalismos o diccionarios de jergas.

Desde el punto de vista de la codificación de los materiales, podemos encontrar diccionarios onomasiológicos, y entre ellos los ideológicos<sup>36</sup>, los organizados por materias o por conceptos —entre ellos, muchos de los diccionarios que tratan determinada terminología—. Pero este enfoque direccional contenido-significante suele condicionar sólo la ordenación de las entradas, porque el contenido que se incluye responde sólo a significantes dados. En este enfoque no encontramos los diccionarios de imágenes, en los que un elemento de la realidad representado visualmente se expresa con el significante correspondiente.

Para la producción están pensados los diccionarios que proporcionan indicaciones sobre el uso de los significantes léxicos, ya sea sobre la ortografía —diccionarios ortográficos—, sobre la pronunciación —diccionarios ortoépicos—, sobre la combinación de los significantes en el discurso —diccionarios de construcción y régimen, de colocaciones, de formación de palabras, o de valencias, etc. Hemos destacado en la exposición los diccionarios de dudas, cuya función es la de resolver las dificultades que se plantean sobre aspectos diversos —pronunciación, ortografía, combinación, etc.— con los que se puede encontrar un hablante. Todos estos diccionarios suelen tener un marcado carácter normativo.

En los diccionarios semasiológicos se parte del significante léxico, representado por el lema. La unidad de descripción suele ser, por razones históricas y prácticas, la

---

<sup>36</sup> Cf. Celeyrette-Pietri (1983) y Marelló (1990).

palabra. Sin embargo, existen también diccionarios especiales que toman como base otras unidades: diccionarios de fraseología, de modismos, de refranes, etc. Deben considerarse como diccionarios semasiológicos también los de neologismos y de extranjerismos, en los que se explican siempre los contenidos de significantes léxicos, en ocasiones con otras informaciones suplementarias.

El número de lenguas utilizadas en el diccionario es otro de los criterios de clasificación. Los diccionarios semasiológicos pueden recoger el contenido de los significantes en la misma lengua, pero también lo pueden hacer en otra lengua, explicando contenidos y proporcionando la traducción. Hablamos, en estos casos, de diccionarios bilingües, multilingües —si recogen más de dos lenguas— o semibilingües. Uno de los problemas principales a que se enfrentan estos diccionarios es el establecimiento de *correspondencias* lexicográficas entre los contenidos de las diferentes lenguas.

La ordenación de los materiales puede ser también un criterio de clasificación. Hemos tratado el diccionario inverso, aunque se utilice casi exclusivamente para la investigación lingüística: mediante el orden alfabético inverso de los significantes se pueden descubrir relaciones formales en un determinado sistema lingüístico, especialmente en aquellas lenguas en las que la sufijación tiene una función importante en la formación de palabras. Las mismas posibilidades tiene el diccionario alfabético para la prefijación y la relación entre morfemas léxicos. De hecho, el orden alfabético es el generalmente usado para todo tipo de diccionarios, menos en los onomasiológicos, agrupados normalmente por materias. En los últimos años han ido surgiendo repertorios lexicográficos que recogen situaciones comunicativas frecuentes, pensados sobre todo para extranjeros: las llamadas guías de conversación. Tampoco se ordenan alfabéticamente los diccionarios de frecuencias, aunque suelen ir acompañados de índices alfabéticos para facilitar su consulta.

Los diccionarios de sinónimos y los diccionarios de antónimos describen las relaciones estructurales dentro del léxico de un sistema lingüístico, a pesar de los problemas teóricos que plantean. También pueden ser muy aprovechables para el emisor lingüístico, e incluso en ocasiones organizan sus materiales ideológicamente (Ayala, 1990). Los diccionarios de estilo, dentro de esta misma orientación, constituyen una mezcla de diccionario de sinónimos, fraseológico y de colocaciones, además de añadir un importante componente normativo.



De todas estas consideraciones se deduce que no hay ningún diccionario que se pueda encasillar según uno solo de estos criterios, pero debemos insistir en tres criterios básicos de clasificación:

1. La relación que se establece entre los lemas
2. La clasificación los diccionarios según la selección las entradas
3. La finalidad a la que responde el diccionario.

A ello, deben añadirse consideraciones sobre las peculiaridades de los diccionarios atendiendo:

- Al número de lenguas que están presentes en ellos
- A la concepción de la obra y a su realización.

Hemos tratado específicamente lo concerniente a la denominación de «diccionarios didácticos», que en España se emplea para hacer referencia a tres tipos de diccionarios: diccionarios infantiles, diccionarios escolares y diccionarios del español como lengua extranjera, los cuales, como hemos señalado, únicamente recogen obras monolingües. Todo eso nos permite concluir que en la lexicografía didáctica española los diccionarios bilingües no tienen un lugar propio que son embargo en nuestra opinión sí les corresponde.

Por otro lado, como parte de nuestro estudio, en este trabajo trataremos tres diccionarios español-persa actuales y analizaremos algunos de sus contenidos y características. Nuestro objetivo es presentar propuestas en cuanto a los diccionarios bilingües español-persa destinados a estudiantes del español cuya lengua materna es persa. De lo dicho se desprende que estas obras mayoritariamente se emplearán en el aprendizaje del español y por lo tanto –a pesar de que son bilingües– se consultarán con finalidades sumamente didácticas. Por consiguiente, en su elaboración hay que aplicar criterios empleados en la redacción de diccionarios didácticos, para que estén en concordancia con las necesidades del usuario.

Ahora bien el hecho de que en las tipologías elaboradas en España, los diccionarios bilingües –independiente de sus características o el tipo de sus usuarios– no forman parte de las obras lexicográficas didácticas, nos hace plantearnos las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es la relación entre la lexicografía didáctica y la lexicografía bilingüe?
- ¿Hasta qué punto están vinculadas estas dos disciplinas?

- ¿Hasta qué punto los diccionarios bilingües disponen de características didácticas? Y ¿cómo se puede didactizar el diccionario bilingüe?

En este aspecto nos llaman la atención las siguientes palabras de Hernández en lo que respecta a los diccionarios didácticos:

Hasta ahora, para referirnos al conjunto de los diccionarios elaborados específicamente para estudiantes bastaba con el calificativo de «escolares», pues sólo se disponía de obras de este carácter destinadas a los estudiantes nativos, pero es que hoy, [...], ya existen en el ámbito del español diccionarios para los extranjeros interesados en el conocimiento de nuestra lengua. Conviene, por tanto, hablar de «diccionarios didácticos» o «lexicografía didáctica» –hay quien prefiere «lexicografía pedagógica»– para referirnos a las obras destinadas a quienes no han alcanzado aún una competencia lingüística suficiente en su lengua materna o en una segunda lengua: habrá que distinguir, dentro de la lexicografía didáctica, entre diccionarios para nativos (diccionarios escolares) y diccionarios destinados a extranjeros (bilingües y monolingües) (Hernández, 1998: 50).

De estas palabras y de acuerdo con todo lo dicho anteriormente, tal vez se pueda llegar a la conclusión de que cualquier diccionario bilingüe es una obra didáctica si cumple con todos los siguientes requisitos:

- Tener las características típicas de los diccionarios didácticos –como la abundancia de la información gramatical y de uso, en especial en cuanto a las irregularidades, dificultades y dudas habituales, el tratamiento de extranjerismos y neologismos, información paradigmática y sintagmática, ejemplos bien seleccionados, un apéndice gramatical, etc.
- Estar destinado a usuarios que consultan el diccionario con el fin de aprender una lengua o perfeccionar sus conocimientos lingüísticos en ella –sea lengua materna o una lengua extranjera.
- Estar elaborado para su utilización en el proceso de la enseñanza o el aprendizaje de una lengua.

Conforme a eso, tal vez se pueda decir que, al elaborar los diccionarios bilingües según las características de los diccionarios didácticos, estas obras se convierten en obras del carácter híbrido, que podríamos llamar *diccionarios didácticos bilingües* y que se emplean en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

## **II.**

Objeto metalexiconográfico y  
lexiconográfico de análisis

## **II.1. Delimitación del objeto metalexigráfico de análisis**

### **II.1.1. Selección del objeto de análisis**

A continuación pasaremos a concretar los aspectos metalexigráficos en los que centramos nuestro estudio.

Como hemos recordado más arriba, en los diccionarios se definen básicamente tres estructuras verticales: hiperestructura, macroestructura y microestructura. En las tres se reúnen elementos de relevancia con respecto a la presentación de la lengua de partida en el diccionario, por lo que parece conveniente escoger aspectos de cada una de estas estructuras de forma que la aproximación lexicográfica y la visión que nos proporcione el análisis puedan ser relevantes, en el marco de los propósitos de esta investigación.

Se estudiará en primer lugar la composición general del diccionario, es decir, las partes que lo componen en el nivel hiperestructural. En este nivel es de especial importancia el planteamiento de las instrucciones para el usuario. En el plano macroestructural trataremos los puntos principales relacionados con la selección de las unidades que se tratarán en el diccionario, así como las formas de ordenación y de lematización. La microestructura del diccionario la trataremos centrándonos en tres de los elementos que la constituyen: la información fonética o sobre la pronunciación, las indicaciones gramaticales formales y la presentación de ejemplos.

### **II.1.2. Circuntextos y las instrucciones de uso en el diccionario**

En este capítulo trataremos los textos que forman parte de la hiperestructura del diccionario y nos centraremos en las instrucciones de uso en los diccionarios –con especial atención a los diccionarios bilingües–. Revisaremos los estudios que se han hecho en este campo y las sugerencias que se plantean para que las instrucciones de uso sean útiles; así analizaremos después las instrucciones de uso en los diccionarios español-persa en cuestión y para hacer propuestas.

### II.1.2.1. Concepto

Puede afirmarse que el diccionario es un conjunto de textos, al que en los últimos años algunos autores denominan *conglomerado textual*<sup>37</sup> compuesto por distintos elementos que en un primer nivel quedan agrupados, como se ha señalado más arriba en la denominada *hiperestructura*. Las relaciones que se establecen entre los distintos *textos* que componen esta hiperestructura son de diversa índole.

Pueden observarse por ejemplo las partes que componen el *Clave* (1998: V):

- Prólogo
- La variedad y la unidad del español en Clave
- Cómo se usa Clave
- Ejemplos de uso de Clave
- Abreviaturas y símbolos empleados en Clave
- Diccionario
- Apéndices
  - I. Fichero de uso
    1. Acentuación
    2. Signos de puntuación
    3. Uso de las mayúsculas
    4. Los numerales
    5. Abreviaturas
    6. Topónimos
    7. Los diez errores más frecuentes del español
    8. Fórmulas de tratamiento
    9. Presentación de originales
  - II. Modelos de conjugación verbal
  - III. Siglas y acrónimos de uso actual
  - IV. Sufijos
  - V. Figuras retóricas
  - VI. Ordenación alfabética de locuciones recogidas en CLAVE.

Es necesario reconocer que entre estos componentes existe sí una relación por lo menos indirecta, ya que se encuentran unidos en un mismo *conglomerado*, tienen destinatarios comunes –los del diccionario–, una función didáctica común, etc. Sin embargo, parece claro que en muchos casos se trata de textos independientes entre sí, como por ejemplo, en el *Clave*, todos los componentes del capítulo llamado «I. Fichero

---

<sup>37</sup> Cf. Bustos Plaza y Wiegand (2005-2006) y Wiegand (2007).

de uso» o el llamado «V. Figuras retóricas». Estos componentes se presentan de manera que su consulta es independiente de la consulta al cuerpo del diccionario o a otros componentes de la hiperestructura. Existen otros componentes que abarcan dos tipos de consultas, una ligada al cuerpo del diccionario y otra independiente de éste. Se trata, por ejemplo, de las listas o las tablas de verbos irregulares. Éstas pueden consultarse de manera «independiente», por ejemplo cuando se tiene una duda sobre una forma de la conjugación –como en una gramática o en otra obra de ese tipo–, pero a la vez están unidas a algunos artículos del diccionario a través de remisiones o indicaciones sobre la conjugación. Así, siguiendo el mismo ejemplo del *Clave*, si se consulta en él el verbo *otorgar*, se encuentra lo siguiente:

**otorgar** v. **1** Referido a lo que se pide, concederlo o consentir en ello: *Me otorgó la gracia que le había pedido.* **2** Referido esp. a una ley, darla o promulgarla: *En las democracias, los parlamentos otorgan las leyes.* **3** Dar o conceder como premio o galardón: *El Rey le ha otorgado un título nobiliario por los servicios prestados.* □ ETIMOL. Del latín \*auctoricare, y éste de *auctor* (garante, vendedor). □ ORTOGR. La *g* se cambia en *gu* delante de *e* → PAGAR.

Diccionario *Clave* (1999), página 1328

Mediante la indicación «→PAGAR» el lexicógrafo remite al apéndice donde se encuentra la conjugación completa del verbo. Pude decirse que *invita* al usuario a dar un paso más dentro de la obra si tiene interés en aprender la respectiva conjugación o en consultar una forma concreta. Si lo hace, la información que le aporta el diccionario es la siguiente:

PAGAR									
<p><b>INDICATIVO</b></p> <p><b>presente</b> pago pagas paga pagamos pagáis pagan</p> <p><b>pretérito imperfecto</b> pagaba pagabas pagaba pagábamos pagabais pagaban</p> <p><b>pretérito indefinido</b> pagué pagaste pagó pagamos pagasteis pagaron</p> <p><b>futuro imperfecto</b> pagaré pagarás pagará pagaremos pagareis pagarán</p> <p><b>condicional simple</b> pagaría pagarías pagaría pagaríamos pagaríais pagarían</p>	<p><b>SUBJUNTIVO</b></p> <p><b>presente</b> pague pagues pague paguemos paguéis paguen</p> <p><b>pretérito imperfecto</b> pagara, -ase pagaras, -ases pagara, -ase pagáramos, -ásemos pagarais, -aseis pagaran, -asen</p> <p><b>futuro imperfecto</b> pagare pagares pagare pagáremos pagareis pagaren</p> <p><b>IMPERATIVO</b></p> <p><b>presente</b> paga (tú) pague (usted) paguemos (nosotros) pagad (vosotros) paguen (ustedes)</p> <p><b>FORMAS NO PERSONALES</b></p> <table border="0"> <tr> <td><b>infinitivo</b></td> <td><b>gerundio</b></td> </tr> <tr> <td>pagar</td> <td>pagando</td> </tr> <tr> <td><b>participio</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td>pagado</td> <td></td> </tr> </table>	<b>infinitivo</b>	<b>gerundio</b>	pagar	pagando	<b>participio</b>		pagado	
<b>infinitivo</b>	<b>gerundio</b>								
pagar	pagando								
<b>participio</b>									
pagado									

Diccionario *Clave* (1999), apéndice II. Modelos de conjugación verbal, página 1970

Los circuntextos pueden encontrarse en diferentes partes del diccionario. Algunos autores hablan de *partes preliminares* y de *partes finales del diccionario*<sup>38</sup> pero deben considerarse varias posibilidades. En las partes preliminares suelen encontrarse, por ejemplo, una introducción y las instrucciones de uso, mientras que en las partes finales se sitúan los apéndices. No obstante, en algunas obras se encuentran también textos insertos en el cuerpo del diccionario, como en *The Oxford Spanish Dictionary* (1998), donde en algunas páginas pertenecientes al cuerpo del diccionario se ofrecen algunas observaciones generales respecto a una o varias voces registradas en estas páginas. Por ejemplo en la página 280 donde se ha registrado *ella*, se puede encontrar la siguiente tabla:

38

Cf. Martínez de Sousa (2004).

## elemento

que va a ese club I don't like the crowd that goes to the people who go to that club

**elemento**<sup>2</sup> -ta *m, f* (Esp fam & pej): es una **elementa de cuidado** she's a really nasty character o a nasty piece of work (colloq); **su hijo está hecho un ~** her son has turned into a little monster o horror o terror o brat (colloq)

**elenco** *m* (a) (de actores) cast (b) (period) (de deportistas) side, team (c) (Esp) (lista) list, catalogue

**elepé** *m* album, LP

**elevación** *f* 1 (frm) (a) (acción de levantar) raising (b) **la Elevación** (Relig) the Elevation

2 (frm) (aumento) rise, increase

3 (a una dignidad) elevation

4 (de una protesta, un recurso) presentation, submission

5 (Geog) (a) (colina, punto elevado) high point, elevation (b) (altura, nivel) elevation

6 (frm) (de un pensamiento, sentimiento) nobility; (de un estilo) loftiness, elevation (frm)

**elevacoches** *m* (pl ~) elevator (for vehicles)

**elevado**<sup>1</sup> -da *adj* 1 (terreno/montaña) high; (edificio) tall, high

2 (cantidad) large; (precio/impuestos) high; un número ~ de casos a large number of cases;

las pérdidas han sido elevadas there have been heavy o substantial losses; un ~ índice de abstención a high rate of abstention

3 (categoría/calidad) high; tiene un puesto muy ~ he has a very high o important position

4 (ideas/pensamientos) noble, elevated; (estilo) lofty, elevated; la conversación adquirió un tono ~ the tone of the conversation became

~

280

## elucubración

## Ella

**Algunas observaciones generales respecto del pronombre personal femenino de la 3ª persona singular**

El pronombre ella con función de sujeto, se traduce por she cuando designa a una persona del sexo femenino o a un animal hembra que nos es familiar. Cuando designa a un animal hembra que no nos es familiar, se traduce por it.

Cabe hacer presente que si bien es cierto que, en general, este pronombre no se emplea como sujeto para designar a un objeto inanimado del género femenino, se puede encontrar, sin embargo, en el español latinoamericano:

tiene una sola meta. Ella rige su vida = he has one sole aim. It rules his life

Como complemento cuando es término de una preposición, en comparaciones seguidas de preposición y de la conjunción que, ella se traduce por her, si se refiere a una persona del sexo femenino o un animal hembra que nos es familiar:

los regalos son para ella = the gifts are for her

fui con la perra, voy con ella a todas partes = I went with my dog, I take her everywhere

es como ella = he is like her

tiene más que ella = he has more than her

Se traduce por it, si se refiere a un objeto inanimado del género femenino o a un animal hembra que no nos es familiar:

pagó una fortuna por ella = he paid a fortune for it

Para ejemplos suplementarios, ver entrada

**elidir** [I1] *vt* to elide

**elige, elija, etc** see **elegir**

**eliminación** *f* (a) (de posibilidades) elimination; solucionaron el problema por ~ they solved the problem by (a) process of elimination

(b) (de una competición) elimination (c) (de grasas, toxinas) elimination (d) (de una incógnita)

deliciosos postres, todo ~ exquisitamente

presentado from the freshest of fish to delicious

desserts, all beautifully presented

**ello**<sup>2</sup> *m* (Psic): el ~ the id

**ellos, ellas** *pron pers pl* (a) (como sujeto) they<sup>3</sup>

¿quién lo va a hacer?—ellos who's going to do it?—they are; ¿y ellas que hacen aquí? what

*The Oxford Spanish Dictionary (1998), página 280*

Por otro lado, en los diccionarios bilingües –en los que se dan con frecuencia dos *cuerpos* en un solo volumen–, hay también textos entre una y otra parte<sup>39</sup>.

A continuación nos centraremos en la parte que denominaremos *instrucciones de uso*, por su trascendencia en la utilización de la obra y por el carácter didáctico que en principio le otorgamos.

Las instrucciones de uso del diccionario, como indica Santana de Herberg, son «todas aquellas partes recurrentes del diccionario que hacen referencia explícita a la organización del contenido con el fin de informar al usuario e instruirle sobre el uso correcto de la obra» (Santana, 2009: 2). Ahora bien, en opinión de Nielsen la característica principal de cada diccionario se forma por la función o las funciones con que la obra se elabora: «the overriding feature of a dictionary is its function or functions» (Nielsen, 2005: 138). Así pues, para que el usuario pueda aprovechar al máximo su contenido, sin duda necesita una guía o unas instrucciones que estén basadas en estas funciones, y que le faciliten el acceso rápido y eficaz a la información.

39

Es el caso del diccionario español-persa Parsay que tratamos como objeto de estudio en este trabajo.



### II.1.2.2. Las instrucciones de uso, el usuario y el lexicógrafo

Puede decirse que en realidad son muy pocos los usuarios que se toman la molestia de leer las instrucciones de uso de un diccionario. Como señala Kirkpatrick «the general assumption is that no-one bothers to read the front matter of dictionaries» (Kirkpatrick 1989: 754). Son de la misma opinión Haensch y Omeñaca, quienes afirman:

Raras veces nos preguntamos qué es un diccionario, qué debería ser, cómo se elabora, qué podemos exigirle y qué podemos o qué no podemos encontrar en él. Frecuentemente ignoramos todo el provecho que se puede sacar de un buen diccionario, porque no nos tomamos la molestia de estudiar sus instrucciones de uso (Haensch y Omeñaca, 2004: 19).

Con parecida opinión, Porto Dapena cree que la gente suele pasar por alto de prólogos o introducciones, «incapacitándose así para una correcta y completa utilización de la obra» (Porto Dapena, 2002: 10).

En general, el usuario tiene un conocimiento básico del tipo de la obra llamado *diccionario*. Este conocimiento le lleva a la conclusión de que sabe lo suficiente sobre este tipo de las obras y no se molesta en dedicarle tiempo a leer las instrucciones del uso. Por ello son muy pocos los usuarios que leen las instrucciones del uso antes de consultar la obra, pues la mayoría prefiere averiguar la estructura del diccionario por sí misma, a través del uso. Tal vez también una de las razones que expliquen esta actitud frente a un texto que debe ser guía y ayuda sea que las instrucciones de uso casi siempre se escriben sin tener realmente en cuenta al usuario a quien se dirigen y a veces le dejan más confuso.

Parece entonces evidente que estas indicaciones deben escribirse pensando en el usuario del diccionario, es decir, tienen que tomar forma según el nivel del usuario y el objetivo que él persigue al consultar la obra. Por lo tanto, en el momento de redactar las instrucciones de uso, hay que tener en cuenta la función que éstas deben cumplir.

Aparte de la **información introductoria** dirigida al usuario del diccionario, en algunos tipos de diccionarios puede ser de relevancia que la obra disponga de **información lexicográfica**, dirigida al lexicógrafo o al experto en materias relativas a la lingüística o afines. Ahora bien, lo importante es que las indicaciones para el usuario

no se mezclen con la información lexicográfica, dirigida a lexicógrafos o especialistas del campo, dado que se trata de dos grupos con niveles de conocimiento y objetivos muy distintos. En opinión de Herberg el problema surge cuando la organización tanto del contenido como de la forma de dichas instrucciones no se ajusta a su función. Prueba de ello es que tradicionalmente las instrucciones mezclan información dirigida al usuario o lego con información dirigida al lexicógrafo o especialista. Por ello la propuesta de Herberg es que la información dirigida a cada uno de estos dos grupos, aparezca separadamente en el diccionario, bajo los títulos, por ejemplo: «fundamentos lexicográficos» y «instrucciones de uso» (cf. Herberg, citado en Santana 2008: 2).

Las instrucciones de uso del diccionario deberían hacer referencia directa a las funciones que tiene el diccionario como el objetivo. Con el fin de conectar directamente las funciones con la información en las instrucciones del uso, Nielsen sugiere que los lexicógrafos se centren en una o más funciones específicas de la obra (Nielsen 2005: 138 y 139). En opinión de Nielsen, el diccionario, en general, representa un ejemplo de *la comunicación unidireccional*, dado que es un texto enviado por el emisor (el lexicógrafo o los lexicógrafos) al receptor (los usuario), con respeto al hecho de que el receptor no tiene ningún acceso al emisor y, para él, no hay manera de contactar con el emisor para aclarar sus dudas o pedir respuesta a sus preguntas. De allí que se plantee la necesidad de tener una parte introductoria, bien concebida, en la que el lexicógrafo trate explícitamente todo el contenido del diccionario y guíe al usuario para que llegue al objetivo que persigue al consultar la obra.

### **II.1.2.3. El objetivo**

Las instrucciones de uso tienen como *objetivo* presentar la obra al usuario, informarle de su contenido y explicarle de forma explícita y con un lenguaje sencillo las relaciones que se establecen entre los distintos datos que la componen, para que pueda manejar correctamente la obra y pueda encontrar en ella lo que está buscando. Estas características, así pues, son representativas de un texto instructivo. En efecto, Herberg opina que el texto de las indicaciones de uso del diccionario debe ser instructivo, lo cual, como cualquier texto instructivo, adquirirá de un carácter multifaceta (cf. Herberg 1985, citado en Santana, 2008: 2), pues se elabora teniendo en cuenta las funciones de información y explicación; es decir, el lexicógrafo selecciona y organiza la información adecuada, pensando en el lector, sus conocimientos previos

y el objetivo que tiene al leer el texto en cuestión. Luego presenta esta información de forma explícita y con un lenguaje sencillo, empleando ejemplos para aclarar las ideas y guiar al usuario a familiarizarse con la estructura del diccionario<sup>40</sup>.

En concreto, Nielsen opina que la información que aparece en las instrucciones de uso de un diccionario bilingüe A→B tiene como *objetivo* responder a dos preguntas fundamentales: ¿cuál es el mejor método de emplear el diccionario como herramienta de ayuda a la lectura o la comprensión de textos en la lengua A? y ¿cuál es el mejor método de emplear el diccionario como herramienta de ayuda a la traducción de textos de la lengua A a la lengua B? (Nielsen, 2005: 139).

Ahora bien, como señala Nielsen, las *estructuras lexicográficas* «the lexicographic structures» establecen las relaciones entre los datos y las funciones de un diccionario. Dado que estas estructuras afectan tanto a los datos como a las funciones, es necesario que los lexicógrafos las traten en las instrucciones del uso del diccionario. Eso supone la presentación y la descripción de los datos en relación con la *estructura distributiva* «the distribution structure» –aquella en la que se explicita la relación entre los componentes de la obra–, la *macroestructura* y la *microestructura*, es decir en relación con las estructuras responsables del orden de los datos en el diccionario, a partir de las cuales se decide el orden y el lugar en que se encuentran los datos (Nielsen 2005: 142). Dependiendo de la estructura distributiva que adopte el lexicógrafo, se organiza la repartición de los datos y el lugar donde éstos aparecen; por ejemplo, de acuerdo con estas estructuras, se eligen listas y apéndices y se decide qué parte de la información debe aparecer en ellos. Evidentemente se siente la necesidad de explicar estos principios básicos al usuario para que él sepa dónde debe consultar y cómo debe acceder rápidamente a la información deseada.

#### **II.1.2.4. El contenido**

En realidad, aunque se han realizado algunos estudios sobre las instrucciones de uso en los diccionarios –tanto monolingües como bilingües– hasta ahora aun no se puede proponer una lista exclusiva de todos los elementos importantes de los cuales se debe tratar, dado que, según el tipo del diccionario, el número de las lenguas tratadas, el usuario al que se va dirigida la obra y sus necesidades, cambia el contenido del

---

<sup>40</sup> Cf. Nielsen (2005) y Santana (2008).

diccionario y en consecuencia, el contenido de la parte introductoria al diccionario en cuestión.

Como sabemos, en los diccionarios, aparte del cuerpo del diccionario, es decir la lista de las entradas y los artículos correspondientes, en general, suelen existir algunas informaciones complementarias, como glosarios, índices, tablas, indicaciones gramaticales, culturales, etc. que en la opinión del lexicógrafo y dado los objetivos que tiene la obra, desempeñan un papel importante en el proceso del cumplimiento de las funciones del diccionario. Ahora bien, como parte del diccionario, naturalmente tienen que ser tratadas de forma explícita en la presentación del diccionario, para que el usuario sepa en qué momento debe consultar estas partes y qué tipo de información puede encontrar en ellas y cómo puede encontrar esta información.

La información gramatical suele formar parte esencial del contenido de muchos diccionarios, y debe que ser tratada en detalle y atentamente. Sin embargo, el lexicógrafo no puede tratar muchas cuestiones gramaticales de cada lema de forma individual. Las razones que se pueden mencionar son la falta de espacio –que siempre ha sido y es un criterio decisivo en el proceso de la elaboración de cualquier obra lexicográfica– y la repetición –que tendría lugar como consecuencia del tratamiento individual de aquellos lemas que contienen información gramatical– y hay que evitarla. Debido a las razones mencionadas y con el fin de tratar la información gramatical en menos espacio y de forma más general y hacer referencia en cada lema al lugar donde aparece la información apropiada, es inevitable la utilización de algunos signos y formas abreviadas. En palabras de Kirkpatrick:

It takes such an amount of space at individual entries to make the user fully cognizant with verb patterns, collocation etc. that some form of shorthand is inevitable as a matter of expediency. Besides, continual repetition of what becomes the obvious is a waste of space in books where space is always at a premium (Kirkpatrick, 1989: 756 y 758).

De ahí se deduce la importancia de los signos y las abreviaturas para proporcionar información gramatical al usuario de forma más rápida y en muy poco espacio. Es igualmente inevitable explicar estos signos en la parte preliminar de la obra, especialmente en los casos donde se hace innovaciones, es decir, cuando se dejan de lado las formas tradicionales y se emplean formas nuevas de abreviatura – formas distintas de las que suelen aparecer en las obras similares y a las que el

usuario está acostumbrado–, el lexicógrafo las tiene que tratar de forma explícita, con detalle y acompañada con ejemplos. No obstante, no se recomienda empelar demasiadas formas abreviadas que dejen al usuario confuso y perdido. Como destaca Kirkpatrick:

Symbols are particularly important in the treatment of verbs and their patterns; much vital information can be crammed into a symbol with a significant saving in space. However, Oxford have rightly deduced that one cannot throw people in at the deep end of symbols and leave them to flounder (Kirkpatrick, 1989: 758)

En otras palabras, en lo que concierne a la información gramatical, es mejor utilizar abreviaturas sencillas y más comprensibles para el usuario que formas complicadas o desconocidas.

Además, el lexicógrafo tiene que explicar de forma explícita el método que se ha empleado en tratar la información gramatical, los signos y las abreviaturas utilizadas, junto con la manera más eficaz que puede aplicar el usuario para acceder rápidamente a esta información: «es importante que en las instrucciones para el usuario se señale claramente qué sistema o criterios de lematización se han adoptado» (Haensch y Omeñaca, 2004: 46).

En el caso de diccionarios menos corrientes y con menos años, y por lo tanto con menos experiencia de la publicación –como es el caso de los diccionarios bilingües español-persa objeto de nuestro estudio– el autor de cada obra, suele emplear un estilo individual e independiente, lo cual le obliga a plantear una introducción clara, explícita y bien concebida para el diccionario:

As long as individual dictionaries from individual houses have individual styles there will be the need for some explanation about the arrangement of entries in a dictionary (Kirkpatrick, 1989: 759).

Es de gran importancia que las indicaciones del uso estén acompañadas con *ejemplos*, elegidos del texto del mismo diccionario para mostrar los signos y las fuentes empleadas.

Además, en opinión de Haensch, es preciso añadir entre los circuntextos de la obra una introducción a los problemas gramaticales más importantes, lo cual «suele

comprender paradigmas de conjugación y (o) de declinación, a los que se remite en el cuerpo del diccionario mediante cifras» (Haensch, 1982: 458).

#### II.1.2.5. El formato

En cuanto a la presentación de las instrucciones de uso, Nielsen sugiere la división de las instrucciones de uso en varias partes, encabezadas por números, porque este método facilita el empleo de las *referencias cruzadas*, las cuales son de gran ayuda para el usuario a la hora de consultar la obra y le ofrecen el acceso más rápido a los contenidos del diccionario y a encontrar lo que está buscando (Nielsen, 2005: 141).

Para que los elementos del texto del diccionario estén separados y sean más reconocibles, y para que el usuario pueda sacar lo máximo del contenido del diccionario, hay que emplear formatos, fuentes o signos diferentes; por ejemplo, tipos de letra, como negrita, negrita cursiva, cursiva, versalitas, fuente normal; la tilde «~» –que se puede emplear para representar la voz-guía en locuciones o en explicaciones– o signos como «⇒», los exponentes, los corchetes, los paréntesis agudos «<>», los paréntesis normales, dos puntos, el punto y coma, la coma, la barra oblicua «/», la flecha «→» y algunas formas abreviadas.

Además, las indicaciones del uso del diccionario, pueden aparecer también en una *versión abreviada*, lo cual permite al usuario tener un acceso más rápido. Lo importante es que esta versión abreviada no puede sustituir a la versión completa de las indicaciones, con la que debe ser bien vinculada. Como afirma Santana: «no se debe olvidar que la versión abreviada no puede ni debe sustituir a las instrucciones de uso, principalmente por una simple razón de espacio» (Santana, 2008: 17).

Ahora bien, en lo que respecta a las instrucciones de uso en los diccionarios bilingües, hay algunos aspectos concretos que se deben tener en cuenta. En un diccionario bilingüe dirigido –como es frecuente– a hablantes de las dos lenguas que se tratan, las instrucciones de uso del diccionario deben aparecer en las dos lenguas en cuestión y pueden aparecer en dos formas:

1. La forma en la que las indicaciones en ambas lenguas aparecen en la misma página, de forma dependiente y en dos columnas contrapuestas, lo cual es una manera de ahorrar espacio en el diccionario, aunque no es de gran utilidad para

el usuario, dado que «lo más frecuente es que éste lea las instrucciones en una de las dos lenguas, no en ambas a la vez» (Santana, 2008: 13).

2. La forma en la que según la lengua, las instrucciones de uso aparecen en páginas independientes, una detrás de la otra. Es una manera de fácil manejo que según la lengua de partida, el usuario acude a una de ellas.

En opinión de Haensch, en un diccionario bilingüe, dependiendo de las lenguas en cuestión, la parte introductoria puede contener, además, una introducción sistemática a la pronunciación de la lengua de partida, un esquema de transliteración –especialmente en el caso de lenguas con un alfabeto distinto al latín–, un resumen de las reglas ortográficas y otro sobre las reglas de separación de sílabas (Haensch, 1982: 458-459).

En coherencia con todo lo dicho, enseñar al usuario a leer las instrucciones del diccionario y a aplicar sus indicaciones a la hora de consultar la obra, los índices y las tablas, es una manera efectiva de mejorar el empleo del diccionario como una herramienta eficaz en el proceso del aprendizaje.

Además, como afirma Haensch, en la parte preliminar de la obra lexicográfica, hay que emplear un prólogo o prefacio donde se ofrece información en cuanto a la finalidad de la obra, el usuario a quien se destina el diccionario, las fuentes empleadas, el autor o los autores, etc. y al final, con el fin de mejorar la obra cuanto más, se invita a los usuarios a plantear sus correcciones o sugerencias (Haensch, 1982: 458).

### **II.1.3. La selección de las entradas**

En las páginas que siguen, trataremos la selección de las entradas en el diccionario, lo que se considera un aspecto de suma trascendencia en la tarea de la redacción de cualquier obra lexicográfica. La razón puede ser el hecho de que mediante este proceso se eligen aquellas unidades que estén de acuerdo con los objetivos del diccionario y que satisfagan las necesidades de los usuarios pensando en los cuales se elabora el diccionario. Conforme a eso, a continuación estudiaremos los trabajos realizados en este campo por los lexicógrafos –en especial los estudios realizados por Haensch, Porto Dapena, Castillo Carballo y Ayala Castro, quienes han tratado este asunto de forma más concreta– para luego, en el capítulo «II.2. Delimitación del objeto lexicográfico de análisis» de este trabajo, tratar los diccionarios

español-persa objeto de estudio y ofrecer propuestas para la mejora de los diccionarios de este par de lenguas.

Como sabemos, la selección de las entradas en cualquier repertorio lexicográfico depende de muchos criterios que varían de una obra a otra y por ello sería muy difícil o casi imposible determinar criterios invariables que sean válidos para cualquier caso. Como afirma Fuentes Morán: «son diversos y de diversa índole los fenómenos que pueden determinar qué tipos de unidades léxicas deben entrar a formar parte de la nomenclatura del diccionario y se ordenarán en la macroestructura de éste» (Fuentes Morán, 1997: 17). En esta línea, Porto Dapena señala que los criterios aplicados a las entradas, aunque de forma general, tienen un carácter selectivo «de modo que el lexicógrafo se ve obligado a elegir, bajo unos determinados criterios, las unidades léxicas sobre las que ha de dar información en su obra» (Porto Dapena, 2002: 135 y 136). Dicho de otro modo, dependiendo del tipo del diccionario, su finalidad, su extensión y el usuario al que se destina la obra, entre otros factores, varía la nomenclatura del diccionario y por ello igualmente cambian los criterios que se emplean para seleccionar los lemas. En otras palabras, dependiendo de que la obra sea un diccionario general o especializado, monolingüe, bilingüe o plurilingüe, didáctico para estudiantes o especializado para los expertos de un campo concreto, un diccionario de bolsillo o una obra voluminosa, varía la nomenclatura y los criterios de su selección<sup>41</sup>.

Aún así y referente a este aspecto, todas las obras lexicográficas disponen de algunas características comunes, sobre las cuales hay que tomar decisiones en el proceso del registro del vocabulario. En este sentido, como señala Haensch la selección de las entradas de cualquier obra lexicográfica depende de cuatro criterios: la finalidad de la obra, los usuarios a quienes va destinada la obra, la extensión de la misma y el método que se emplea para seleccionar las unidades léxicas. De estos criterios, los tres primeros son de carácter «externo» y el último, «interno» (Haensch, 1982: 396).

A continuación de forma breve trataremos cada uno de los criterios externos:

- **la finalidad de la obra:** a la hora de seleccionar y registrar las entradas, la finalidad que tiene la obra y los objetivos que persigue, desempeñan un papel

---

<sup>41</sup> Cf. Haensch (1982: 406-407).



importante. En otras palabras, hay que seleccionar los lemas dependiendo del tipo de diccionario, que sea normativo o descriptivo y de que se trate de un diccionario general monolingüe, un diccionario didáctico, un diccionario de especialidad o de neologismos, etc. También hay que tener presente los objetivos a partir de los cuales se elabora el diccionario, es decir intentar excluir de la nomenclatura aquellas voces que no están de acuerdo con la finalidad del diccionario<sup>42</sup>.

- **los usuarios:** a la hora de seleccionar las entradas de una obra lexicográfica, hay que pensar en el usuario a quien se destina la obra, su conocimiento de la lengua o las lenguas en cuestión, su nivel de competencia léxica y los objetivos principales que persigue al consultar la obra. Cada uno de estos factores, por lo tanto, influye en la elaboración de la nomenclatura<sup>43</sup>. Además, pensando en el usuario habitual, hay que registrar el máximo número de las voces que pueden atender a sus necesidades lingüísticas.

Cabe decir que, teniendo en cuenta a los usuarios de la obra como uno de los criterios más importantes a la hora de seleccionar las entradas, se obtiene como resultado la elaboración de diccionarios aún más personalizados, con objetivos muy específicos y dirigidos a un grupo determinado de usuarios. De ahí que cada vez se publican diccionarios con fines más específicos –los llamados «diccionarios específicos unidireccionales» (Haensch, 1982: 400)– como por ejemplo los diccionarios bilingües monodireccionales, destinados a usuarios con sólo una de las lenguas empleadas en el diccionario como su lengua materna. Este tipo de diccionarios, todavía no tiene el éxito que merece (por la falta del conocimiento o interés por parte del usuario, lo cual puede ser la consecuencia de que su familiarización aún no se ha facilitado por parte de los profesores). Por ello, estas obras lexicográficas aún no aportan los beneficios requeridos a la editorial y como consecuencia todavía no se publican en gran cantidad y de forma general.

- **la extensión del diccionario:** la extensión del diccionario, por su parte, depende del tamaño de la obra, el espacio disponible, y principalmente de la política de la editorial. En este sentido, no hay que olvidar que «cuanto más reducido es el tamaño y el número de páginas de un diccionario, tanto más

---

<sup>42</sup> Cf. Castillo Carballo (2003: 87).

<sup>43</sup> Cf. Fuentes Morán (2003: 3).

complejos son los problemas de selección de las unidades léxicas» (Haensch, 1982: 400).

Aparte de lo dicho, en el proceso de la selección de las entradas, los siguientes criterios son de indudable importancia:

- **el número de las lenguas:** se pueden clasificar los diccionarios según el número de las lenguas tratadas en ellos. De ahí pues «los diccionarios pueden ser monolingües o unilingües, bilingües, y plurilingües o polilingües, también llamados antiguamente políglotas» (Porto Dapena, 2002: 57). Ahora bien, dependiendo del número de las lenguas objeto de tratamiento, varía la finalidad de la obra, sus objetivos y sus usuarios, lo cual, naturalmente, del mismo modo afecta la selección de las entradas. Como señala Porto Dapena:

Un diccionario bilingüe tiene por objeto servir de instrumento en la traducción de una a otra lengua, por lo que representa un imprescindible elemento, por ejemplo, en la enseñanza de idiomas extranjeros. Por su parte los plurilingües, aunque muy semejantes al bilingüe, tienen por lo general una meta más específica: se trata comúnmente de diccionarios referentes a terminologías científicas o técnicas y, por tanto, su finalidad se reduce a servir de instrumento de trabajo a técnicos y científicos (Porto Dapena, 2002: 58).

- **las características de la lengua o las lenguas objeto de tratamiento:** otro criterio de suma importancia es la naturaleza y las características de las lenguas en cuestión, lo cual adquiere más importancia especialmente en el caso de los diccionarios bilingües y plurilingües. Como señala Fuentes Morán:

No es lo mismo, por ejemplo, una lengua aglutinante que una amalgamante. La selección de las unidades pasa necesariamente por el estudio de los tipos de formación de palabras propias de cada lengua, por el análisis de los tipos de relaciones sintagmáticas que se establecen entre las unidades léxicas, etc. (Fuentes Morán, 2003: 3).

Por lo tanto el lexicógrafo tiene que estudiar profundamente los aspectos más importantes de las lenguas en cuestión, como la semántica, las

relaciones sintagmáticas entre sus unidades, el sistema de la formación y la creación de las palabras y la estructura de las lenguas.

Junto con los criterios externos, los principios lingüísticos tienen un papel decisivo en el proceso de la lematización; estos principios son:

- **la frecuencia de uso:** en palabras de Lara, en términos lingüísticos la *frecuencia* de un vocablo es «el número de ocurrencias que registramos de él en un corpus» (Lara, 2006: 167). De hecho la frecuencia de uso es el criterio interno más importante en el proceso de la selección de las entradas, y consiste en el análisis estadístico del corpus y valoración de encuestas. El análisis estadístico nos proporciona con una lista de todos los términos que aparecen en el corpus con frecuencia y por lo tanto, tienen que formar parte de la obra que se está elaborando. En realidad cuando –principalmente por el tamaño de la obra y la falta de espacio– el lexicógrafo se ve obligado a recoger un número limitado de las unidades léxicas, el criterio que debe aplicar principalmente, es el de la frecuencia<sup>44</sup>.

Aquí cabe decir que el corpus, como punto de partida, merece recibir atención destacada, por lo tanto tiene que ser estudiado en profundidad y por ello, dependiendo de la finalidad de la obra y sus objetivos, en general tiene que ser el resultado de la recopilación comprensiva de textos de géneros muy diversos como obras clásicas, teatro, novelas, poesía, ensayos, periódicos, libros de arte, filosofía, religión, historia, geografía, deporte, ciencia, medicina y gastronomía entre otros. En la opinión de Lara:

ese corpus deber estar compuesto por textos de muchos autores diferentes y de muchos tipos o géneros [...] pues de no ser así, se producirían sesgos importantes en la aparición de los vocablos en el corpus, que dañarían irremediabilmente la representatividad del estudio (Lara, 2006: 165).

Aún así, en cuanto a la frecuencia de uso, se da el hecho de que algunos de los términos no frecuentes del corpus lexicográfico presentan la duda de que si –por sus características– deben formar parte del diccionario o por no ser frecuente del corpus, hay que excluirlos. Esta incertidumbre muestra que este criterio –igual

---

<sup>44</sup> Véase Haensch en Haensch *et al.* (1982: 400).

que los otros– tiene sus límites y desventajas, por lo tanto el lexicógrafo no puede basar meramente en él, sino tiene que emplear otros criterios a parte, para poder llegar a resultados cuanto más acertados. Como afirma Haensch:

muchos autores que se han ocupado del problema de la frecuencia (especialmente con miras a la enseñanza de lenguas) reconocen que la frecuencia establecida de acuerdo con un corpus tiene sus puntos flacos, ya que está determinada por la temática del corpus utilizado (Haensch, 1982: 400-401).

Con parecida opinión, Castillo Carballo señala que «no siempre el índice de frecuencia de un vocablo en el corpus lexicográfico coincide con el uso» (Castillo Carballo: 2003: 87). Dicho de otro modo, tras el análisis estadístico del corpus, muchas veces el lexicógrafo se encuentra con unidades léxicas de gran importancia, excluidas de la lista a causa del temario del corpus utilizado. De hecho, como muestran los estudios realizados en este tema<sup>45</sup>, muchos términos con los que se designan las materias empleadas en el uso diario –como *peine* o *cepillo de dientes*– no forman parte de las unidades léxicas frecuentes en los corpus lingüísticos. Como destaca Fuentes Morán:

Algunos trabajos sobre el léxico,[...], nos muestran que algunos de los conceptos que conforman nuestra vida cotidiana llegan a verbalizarse con tan poca frecuencia que es muy difícil que se constituyan en apariciones de valor relevante en un corpus limitado, como los que se usan generalmente en lexicografía (Fuentes Morán, 2003: 9-10).

En lo que concierne a la encuesta, el lexicógrafo se encuentra con la difícil –o casi imposible– tarea de elegir hablantes que tengan las características representativas del usuario prototipo, para poder obtener resultados cuanto más precisos de la encuesta. Lo que sugiere Haensch en cuanto a la desventaja del criterio de la frecuencia, pues, es el empleo del «criterio de repartición de las unidades léxicas en los diferentes textos aprovechados» y luego, «el criterio de la disponibilidad» (Haensch, 1982: 401 y 402). A continuación trataremos estos dos criterios:

- **la repartición:** como aclara Lara, la *dispersión* de un vocablo se define como «la manera en que se reparte su aparición entre todos los géneros del corpus» (Lara,

<sup>45</sup> En este sentido, véase más ampliamente Fuentes Morán (2003: 9-11) y Haensch, *et al.* (1982: 403).

2006: 167). En otras palabras, el criterio de la dispersión nos proporciona información en cuanto al número de las veces que un término específico aparece en cada uno de los textos –pertenecientes a géneros diferentes– de los cuales se compone el corpus. En realidad, gracias a los resultados obtenidos mediante este criterio, podemos adquirir conocimientos más acertados en los casos donde un término tiene una frecuencia alta en un género específico –por ejemplo *cardiovascular* en un texto médico o *fe* en un texto religioso– pero que en realidad aparece menos en los otros textos.

- **la disponibilidad:** la llamada *disponibilidad* de las unidades léxicas consiste en seleccionar, de forma estándar, aquellas unidades léxicas que en opinión del autor o los autores del diccionario forman parte del vocabulario del usuario tipo, a quien se destina el diccionario. Esta selección, como destaca Haensch (1982: 402) se lleva a cabo «mediante una encuesta sociolingüística y psicolingüística» con el fin de establecer cuáles son las unidades léxicas disponibles en el discurso de los hablantes de una determinada comunidad lingüística. Sin embargo, no hay que olvidar que:

por las características de la encuesta de disponibilidad, el léxico que se obtiene es generalmente sustantivos y a veces adjetivos, lo cual restringe el valor de estas investigaciones para conocer el léxico de una persona o de un grupo de personas (Lara, 2006: 175).

- **la diferenciación frente a un sistema de referencia (contrastividad):** la *contrastividad* consiste en el estudio de «las variantes diatópicas, diastráticas, diafásicas, etc., del léxico que existen frente al de la lengua estándar» (Haensch, 1982:407)<sup>46</sup>. Éste se considera un criterio importante en el proceso de la selección de las entradas, en especial en lo que concierne al vocabulario de un subconjunto, como es el caso de diccionarios de regionalismos, tecnicismos, lenguaje popular, etc. En opinión de Castillo Carballo, también en la selección de las entradas de cualquier diccionario de neologismos donde se enfrentan dos sistemas, la *contrastividad* desempeña un papel importante (Castillo Carballo, 2003: 87).

---

<sup>46</sup> Para más información referente al criterio de contrastividad véase Haensch, et al. (1982: 407-410).

- **la importancia de una unidad léxica dentro del conjunto del vocabulario que es objeto de descripción.** En este aspecto y con el fin de elaborar una obra cuanto más homogénea, como sugiere Haensch (Haensch, 1982: 425) se puede comprobar «el equilibrio de los elementos léxicos», mediante controlar la proporción del léxico en cada tipo, lo cual se facilita gracias a las marcaciones que indican cada tipo del vocabulario.
- **criterio purista o aperturista.** En ciertos casos –como en lo referido a extranjerismos o neologismos– y dependiendo de la finalidad de la obra lexicográfica –que sea normativa o descriptiva– el autor opta por uno de estos dos criterios. Dicho de otro modo, si el diccionario que se está elaborando es de carácter normativo, el autor emplea cierto grado de moderación frente a los extranjerismos, mientras que en el caso de un diccionario descriptivo, incluirá los extranjerismos, especialmente aquellos de uso frecuente<sup>47</sup>.

Además de estos criterios, también conviene destacar otro criterio de indudable importancia en el proceso de la selección de las entradas: **la ideología**. Otro criterio selectivo en el proceso de la selección de las entradas es el de la ideología, basado en el cual se excluyen de la nomenclatura, por ejemplo, aquellas unidades léxicas que pertenezcan al lenguaje soez, esto es, los términos tabuizados y malsonantes (Castillo Carballo, 2003). Aquí lo que merece ser destacado es el hecho de que la inclusión o exclusión de las voces tabúes depende de la política que llevan a cabo los autores o la editorial, lo cual, por su parte, está condicionado por factores importantes como el tipo de la obra lexicográfica, sus usuarios y el objetivo. De ahí que por ejemplo en un diccionario escolar los términos malsonantes suelen excluirse, mientras que los mismos términos forman parte de la nomenclatura de un diccionario general (descriptivo), sea monolingüe o bilingüe<sup>48</sup>.

Por otra parte, nos llaman la atención los siguientes elementos, puesto que su registro en la macroestructura –en cualquier caso con atención a los criterios externos de la obra en cuestión– por lo general ha sido objeto de discusión:

<sup>47</sup> El mismo asunto lo tratan Campos Souto y Pérez Pascual (2003: 69), Haensch (1986: 410-411) y de forma breve lo menciona Castillo Carballo (2003: 88).

<sup>48</sup> Véase Haensch en Haensch *et al.* (1982: 412).

- **los afijos.** En lo que concierne a estas unidades como señala Alvar Ezquerra «adoptando una postura rigurosa tendremos que admitir que los morfemas gramaticales no son propios de los diccionarios, sino de las gramáticas» (Alvar Ezquerra, 1993: 91). Aún así, «lo cierto es que la tendencia en la práctica lexicográfica suele ser la de incluir en la nomenclatura tanto sufijos como prefijos» (Castillo Carballo, 2003: 88), dado que «el número de los posibles resultados de la formación productiva de palabras es muy elevado en muchas lenguas» (Werner, 1982: 229). De hecho, la inclusión de los morfemas gramaticales en la obra ayuda al usuario a descifrar las palabras formadas a base de ellos, lo cual por otra parte tiene consecuencias en el ahorro de una gran cantidad de espacio en el diccionario. De no ser así:

para muchos sistemas lingüísticos, por motivos de cantidad, resultaría del todo antieconómico, o incluso imposible, incluir todos los posibles resultados pertinentes de la formación productiva de palabras (Werner, 1982: 230).

- **los adverbios en *-mente*.** Es de gran trascendencia la inclusión de estos adverbios –en especial los casos irregulares– en la nomenclatura de cualquier diccionario, principalmente en lo que concierne a los diccionarios didácticos. La razón es el hecho de que, en el primer lugar, si algunos de estos adverbios no forman parte de la macroestructura el usuario no puede adquirir conocimiento en cuanto a su forma correcta y tampoco puede averiguar cuáles son los adjetivos principales sobre cuya base se forman estos adverbios. Además, el significado de algunos de estos adverbios procede de una de las varias acepciones del adjetivo en cuestión, o a veces incluso estos adverbios tienen un significado diferente de su adjetivo correspondiente y, pensando en el usuario, todos estos casos tienen que ser aclarados y bien descritos<sup>49</sup>.
- **las unidades fraseológicas.** En general, en lo que concierne al registro de estas unidades en el diccionario, es preciso decir que «siempre ha existido dentro de la práctica lexicográfica un vivo interés por dar cabida a unidades más amplias que la palabra» (Castillo Carballo, 2003: 90). En la opinión de Alvar Ezquerra, sin duda alguna la fraseología tiene que formar parte de cualquier diccionario didáctico, «tanto para que el usuario descodifique esos mensajes cuando le

---

<sup>49</sup> En este sentido véanse Castillo Carballo (2003: 89) y Haensch (1982: 420).

lleguen, como para que sepa construir las palabras en frases libres o repetidas» (Alvar Ezquerro, 2001: 21). Aún así, a estas unidades no les ha prestado la atención que merecen y en la mayoría de los casos se han registrado como sublemas e incluso sin marcaciones, es decir que no les ha otorgado ninguna abreviatura o marca que represente su categoría gramatical. En este sentido Haensch afirma que:

nos llama la atención el hecho de que, en muchos diccionarios generales, (incluso no pocos de bastante extensión), tanto monolingües como bilingües, se hayan registrado principalmente palabras aisladas y, entre ellas, palabras de poco uso, mientras que no se han indicado posibles construcciones gramaticales, colocaciones, frases hechas, modismos, etc., en relación con la palabra-clave de la entrada (Haensch, 1982: 414).

Aquí conviene destacar que de todas las unidades fraseológicas *las locuciones* son las más tratadas que reciben un tratamiento más sistemático (Castillo Carballo, 2003: 92).

- **los neologismos.** En general la inclusión, el grado de la inclusión o la exclusión de los neologismos en el diccionario, en gran parte depende del tipo de la obra y de su finalidad; un diccionario descriptivo registra una gran cantidad de neologismos, mientras que a la hora de elaborar un diccionario normativo, el autor adopta una actitud prudente frente a estas unidades<sup>50</sup>. Castillo Carballo opina que: «en gran medida, las actitudes frente a estas nuevas voces son muy variadas, por lo que el lexicógrafo deberá obrar con cautela» (Castillo Carballo, 2003: 96).
- **los extranjerismos.** En lo que concierne al empleo de extranjerismos en el diccionario «la actitud del lexicógrafo será fundamentalmente la misma que en el caso del neologismo» (Haensch, 1982: 410)<sup>51</sup>.
- **los tecnicismos.** En general los diccionarios suelen registrar los tecnicismos del uso más frecuente, especialmente aquellos que han dejado de ser meramente técnicos y que a diario forman parte del vocabulario de los medios de comunicación o de cualquier discurso elevado perteneciente a un campo específico. En opinión de Castillo Carballo: «en líneas generales, todos se ocupan

<sup>50</sup> Véase Haensch (1982: 406 y 410) y Haensch y Omeñaca (2004: 62).

<sup>51</sup> En este aspecto véase Castillo Carballo (2003: 88) y Haensch y Omeñaca (2004: 62).



de ellas, hasta los de un caudal más reducido, como los *diccionarios escolares*» (Castillo Carballo, 2003: 98). De todas formas, como señala Haensch, el análisis estadístico es una manera eficaz para destacar aquellos neologismos y tecnicismos que aparecen con una frecuencia suficiente en el corpus (Haensch, 1982: 401).

- **los términos malsonantes o tabúes.** La inclusión o exclusión de los términos pertenecientes al lenguaje soez en el diccionario fue tratado anteriormente bajo el criterio de *la ideología*.
- **las siglas, abreviaturas, acrónimos, etc.** Pensando en las numerosas palabras que en la actualidad se forman mediante las siglas y las abreviaturas, estas unidades léxicas deberían formar parte integrante de cualquier obra lexicográfica, de acuerdo con el usuario y la finalidad que tiene la obra. Como señala Castillo Carballo:

en cuanto a las siglas, no ha sido frecuente su inclusión en los diccionarios generales, tal vez, porque es reciente la tendencia a la formación de palabras mediante este procedimiento; pero poco a poco se han ido incluyendo (Castillo Carballo, 2003: 95).

Con parecida opinión, Haensch cree que la inclusión de los acrónimos en la macroestructura es de suma importancia, dado que, en comparación con su forma completa, estos vocablos se usan con mucho más frecuencia (Haensch, 1982:420). En este sentido él afirma que:

si la finalidad de un diccionario consiste en ayudar al usuario a descodificar enunciados, insistamos en ellos, entonces es más importante, que, por ejemplo, en un diccionario español moderno, figuren las abreviaturas más corrientes que palabras arcaicas o poco usadas, tecnicismos muy esotéricos, etc. (Haensch, 1982: 420).

Ahora bien, en su opinión, es importante que estas abreviaturas aparezcan en el cuerpo del diccionario, en su lugar correspondiente según el orden alfabético y no en un glosario aparte, como suele ser el caso en los diccionarios bilingües (Haensch, 1982:421).

#### II.1.4. La ordenación de las entradas y las formas de la lematización

En este capítulo primero trataremos los métodos más frecuentes de la ordenación de las entradas en la macroestructura del diccionario y luego nos centraremos en el orden alfabético –como método más empleado en la ordenación de las entradas– con el fin de estudiar sus ventajas e inconvenientes. Por último, analizaremos los problemas principales que se plantean para el lexicógrafo a la hora de tomar decisiones respecto a la organización de la nomenclatura.

##### II.1.4.1. Los métodos más frecuentes de la ordenación de las entradas

En lo que concierne a la macroestructura, la ordenación de la nomenclatura es un aspecto importante en el proceso de la elaboración de cualquier obra lexicográfica, lo cual se puede realizar de varias maneras distintas. Como afirma Fuentes Morán referente a los diccionarios bilingües: «[...] aún en artículos relativamente simples se refleja que son múltiples las posibles formas de ordenación y jerarquización de unidades de la lengua de partida en un diccionario» (Fuentes Morán, 1997: 60). Ahora bien, cabe decir que cualquiera de estas maneras se origina en uno de los dos métodos principales: el orden semasiológico y el orden onomasiológico<sup>52</sup>.

Los diccionarios organizados por orden **semasiológico** –los llamados diccionarios semasiológicos– parten del vocablo para llegar al concepto o el significado. De conformidad con eso, el criterio de la clasificación que se suele emplear en cuanto a estos diccionarios, es el del alfabeto<sup>53</sup>. De ahí es que los diccionarios semasiológicos se ordenan por uno de los siguientes métodos:

- **el orden alfabético** (llamado también el orden alfabético directo), bajo el cual, como indica su nombre, los lemas se ordenan alfabéticamente desde la primera letra de la entrada. Como sabemos, ésta es «la más habitual, y también la más utilizada en la mayor parte de las obras lexicográficas» (Castillo Carballo, 2003: 85).

<sup>52</sup> En cuanto a la ordenación de las entradas también véase a Haensch (2004: 64 y 79-80) y (1982: 164-176 y 452-457), Campos Souto y Pérez Pascual (2003: 73-74), Castillo Carballo (2003: 82-86) y Martínez de Sousa (1995: 284-286) entre otros autores.

<sup>53</sup> Véase a Haensch (1982: 164).

- **el orden alfabético inverso**, según el cual los lemas se ordenan alfabéticamente, pero en orden inverso desde la última letra de la palabra. En este aspecto, el ejemplo más característico en el ámbito hispánico es el *Diccionario inverso de la lengua española* de Bosque y Pérez Fernández, que sirve como herramienta en el estudio de la estadística léxica, morfología derivativa, fonología, métrica, lingüística computacional e incluso en campañas publicitarias (Bosque y Pérez Fernández: 1987: 7-8).

Por su parte, los diccionarios onomasiológicos «parten de los sentidos consolidados o acepciones para llegar a los términos que los designan» (Campos Souto, Pérez Pascual, 2003: 72). En estos diccionarios, por lo general el método que se emplea es uno de los siguientes:

- la ordenación de lemas **por temas o conceptos**, como es el caso de los diccionarios analógicos.
- la ordenación de lemas **por materias**, como es el caso de algunos diccionarios especializados bilingües o plurilingües.

Por otra parte, en algunas obras lexicográficas, se combinan dos o varios métodos de la ordenación (Haensch, 1982: 452), por ejemplo se combina el orden alfabético con la agrupación de palabras pertenecientes a un determinado campo léxico. Este método se emplea por ejemplo en la elaboración de diccionarios de familias de palabras o en diccionarios etimológicos, donde, basado en la formación de palabras, se agrupan aquellas palabras que tienen algún elemento en común –que suele ser la raíz –y forman familias de palabras; las voces cabeceras, por su parte, se ordenan alfabéticamente. El *Diccionario de uso del español* de María Moliner –referido en este trabajo como el *DUE*– es una de las obras en las que se ha empleado una combinación de varios métodos de ordenación. A continuación ofrecemos un ejemplo de esta obra:

**captable; captación; captador, -a.** V. bajo «CAPTAR».

**captar.** (Del lat. «captare», frequent. de «cápere»; v. «2 CAP»; capción, captura, cautivo.) ⊕ «Recoger». \*Coger alguien o algo una `cosa e incorporársela o hacer uso de ella. ⊕ Se aplica particularmente a «aguas»: 'El río [El pantano] capta las aguas de una cuenca. Las aguas de un manantial se captan para aprovecharlas'. ⊕ \*Percibir con los sentidos o mediante un aparato adecuado una `onda, un mensaje, un rumor, etc., débiles o producidos lejos y no perceptibles en cualquier circunstancia. ⊕ Percibir `cosas no físicas de esas mismas cualidades con la inteligencia: como indicios, matces o el sentido de una cosa. ⊕ Atraer y retener la `atención, las miradas, el interés, etc., de alguien: 'El conferenciante no consiguió captar la atención del público'. (T., «CAPTARSE».)

**captarse.** «Atraerse. Conciliarse. Conquistar[se]. Ganar[se]. Granjearse». Con «simpatía, antipatía, cariño», etc., \*inspirarlos: 'Es un maestro que se capta la voluntad de los niños'.

**capt-able; capt-ación; capt-ador, -a; capt-atorio, -a.** Derivados de significado deducible del de «captar».

El *DUE* (1991), página 510

Como muestra este ejemplo, «las palabras están en éste, como en cualquier diccionario, en riguroso orden alfabético. Pero en éste, además, las palabras de la misma raíz que están alfabéticamente próximas, o sea, que comienzan por esa raíz, están agrupadas formando una familia bajo una que es cabeza de ésta» (El *DUE*, 1991: XXXIX-XL). Aquí es preciso señalar que este método ya se está eliminando y en la ordenación del material léxico cada vez se emplea menos<sup>54</sup>.

En cuanto a la combinación de varios métodos de ordenación, cabe decir que en el caso de algunos diccionarios bilingües o plurilingües especializados, se emplea una clasificación alfabética de los materiales junto con una ordenación temática<sup>55</sup>.

Ahora bien, en opinión de Haensch, en aquellos diccionarios en los que la nomenclatura está ordenada por algún otro método distinto al orden alfabético, como la ordenación por temas o materias, es de indudable importancia que la macroestructura disponga de un índice alfabético de todas las entradas (Haensch, 1982: 166 y 456), en el que se remita al lugar correspondiente de cada lema en el cuerpo del diccionario, lo que facilita el acceso más rápido a la información buscada. Además, en el caso de aquellos diccionarios onomasiológicos que sean bilingües o plurilingües, la macroestructura debe contener dos o varios índices alfabéticos, para cada una de las lenguas empleadas.

<sup>54</sup> Véase Porto Dapena (1999).

<sup>55</sup> Este asunto lo tratan Haensch (1982: 164) y Castilla Carballo (2003: 84).

Aparte de todo lo expuesto aquí, cabe recordar que, hoy en día, con el avance de la tecnología y la publicación de diccionarios en formato digital y en forma de CD-ROM, se puede cambiar la ordenación de las entradas entre distintas maneras y, de este modo, se facilita varios métodos de búsqueda a los usuarios<sup>56</sup>.

#### II.1.4.2. El orden alfabético y sus ventajas

Tras el tratamiento de los métodos más importantes de la ordenación de los lemas, aquí conviene destacar que, en general, el orden alfabético es el método más utilizado en el proceso de la elaboración de los diccionarios. Como destaca Alvar Ezquerro:

[...] el ordenamiento alfabético es el más frecuente, aunque no el único, a pesar de ser el más arbitrario de todos –por más que sea el más cómodo a la hora de descodificar mensajes, finalidad con la que se utiliza preferentemente el diccionario– (Alvar Ezquerro, 1993: 60).

El orden alfabético, pues, por sus características, permite el acceso más rápido a la información buscada. En el mismo sentido, Haensch opina que «en los diccionarios generales más extensos (monolingües o bilingües), la estricta ordenación alfabética será preferible. Es la que permite localizar una palabra con mayor rapidez, lo cual es importante en la práctica diaria» (Haensch, 1982: 452-453).

En general, el concepto que solemos tener de *diccionario*, es un repertorio en el que el material léxico está ordenado por el orden alfabético; en otras palabras, «según el concepto generalizado de *diccionario*, la obra se caracteriza por el ordenamiento alfabético de sus materiales, y los hablantes no admiten con facilidad otro diferente» (Alvar Ezquerro, 1993: 81). Incluso la definición ofrecida por el *RAE*, nos presenta al *diccionario* como una obra lexicográfica en la que el material léxico se suele organizar por el orden alfabético:

**diccionario.** (Del b. lat. *dictionarium*). m. Libro en el que **se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada.** || 2. **Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente.** *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

El *RAE* (2001), página 818

---

<sup>56</sup> El mismo asunto lo trata Castillo Carballo (2003: 86).

Por todo expuesto hasta aquí se puede concluir que, en la tradición lexicográfica -por lo menos en España-, el orden alfabético es el método relativamente más preferido, tanto por parte de los lexicógrafos, como por los usuarios. Como señala Haensch: «[los sistemas onomasiológicas] nunca tendrán el mismo rigor que el del alfabeto» (Haensch, 1982: 165). Por otra parte, «el debate sobre la superioridad o inferioridad de la ordenación ideológica sobre la alfabética o acerca de su mayor proximidad a lo netamente lingüístico conduce solo a un callejón sin salida» (Campos Souto y Pérez Pascual, 2003: 74). Además, los usuarios, por su conocimiento básico, la propaganda publicitaria y la información que se les ofrece por parte de los profesores, las editoriales y los medios de comunicación, prefieren diccionarios elaborados de forma tradicional, esto es, por un orden preestablecido. Con opinión parecida, Alvar Ezquerro cree que «los lectores no están acostumbrados, no están adiestrados para manejar obras distintas de las que han utilizado continuamente, por más que sean de una perfección superior» (Alvar Ezquerro, 1993: 84).

#### **II.1.4.3. El orden alfabético internacional**

Ahora bien, el orden alfabético, por conveniente que sea, por su parte plantea varias dificultades. Uno de estas dificultades, que en la mayoría de los diccionarios se ha resuelto -salvo algunos casos específicos, como por ejemplo los diccionarios español-persa objeto de nuestro estudio, publicado en Irán- es el asunto de la adaptación del orden alfabético internacional por parte de los diccionarios españoles, dado que el orden alfabético en estas obras solía ser distinto al orden alfabético internacional, lo cual causaba algunos inconvenientes. Aquí cabe decir que, en realidad, su adaptación en los diccionarios publicados en España, durante años ha sido sujeto de cambio.

En España, inicialmente el *Dictionarium latinum-hispanicum* o el llamado Diccionario latino-español de Nebrija -publicado en 1492- empleó ya en realidad lo que hoy llamamos el orden alfabético internacional, seguido por el Diccionario de Autoridades -publicado entre 1726 y 1739- y las tres primeras ediciones del *RAE* -publicados en 1780, 1783 y 1791 respectivamente. Sin embargo, en la cuarta edición del *RAE* -publicado en 1803- la Academia decidió volver al alfabeto español y registrar los dos dígrafos [ch] y [ll] como dos letras del alfabeto (Martínez de Sousa, 1995: 30). En el año 1945, se publicó la primera edición del *Diccionario General Ilustrado de la*

*Lengua Española* de Gili Gaya, en el que Menéndez Pidal escribió el prólogo bajo el título «El diccionario que deseamos». Según Alvar Ezquerra, éste «[...] es el único trabajo en que el maestro de nuestra filología se planteó, de una manera general y ordenada, los problemas tocantes a la lexicografía» (Alvar Ezquerra, 1983: 25)<sup>57</sup>. En este artículo, entre otros aspectos de indudable importancia, el autor puso de manifiesto su opinión en cuanto al orden alfabético español y justificó el orden alfabético internacional:

Sería de desear que la Academia Española, cuyo Diccionario sirve de norma a todos los demás, modificase el orden alfabético que actualmente emplea y volviese al que usó en su comienzo, en el gran Diccionario de Autoridades y en las primeras ediciones del Diccionario vulgar. En esas primeras ediciones académicas se seguía el orden estrictamente alfabético, que es el internacional (Menéndez Pidal, 1990: XVII).

No obstante, fue María Moliner quien de nuevo rompió con la tradición lexicográfica y adoptó el orden alfabético internacional en su Diccionario de uso del español –publicado entre 1966 y 1967– donde los dígrafos [ch] y [ll] aparecieron bajo las letras [c] y [l] respectivamente<sup>58</sup>. Sin embargo, no fue hasta el año 1994, cuando el asunto de la resolución sobre los dígrafos [ch] y [ll] se debatió en el X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española que celebró en Madrid y, a partir de esta fecha, la Real Academia también adoptó el llamado orden latino internacional<sup>59</sup>.

#### **II.1.4.4. Otros aspectos sobre la ordenación de entradas**

Debemos aún destacar algunos aspectos relativos a la ordenación de entradas:

- 1.** Decisión en cuanto al tratamiento de las palabras biacentuales
- 2.** Decisión en cuanto a las variantes gráficas
- 3.** Decisión en cuanto al lugar que ocupan el espacio en blanco, el guión, etc.

---

<sup>57</sup> Para más información en este aspecto véase a Alvar Ezquerra (1983: 25-29).

<sup>58</sup> Véase a Porto Dapena (1999). La versión electrónica del artículo está disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/ACTCULT/mmoliner/diccionario/caracteristicas.htm>>.

<sup>59</sup> Para más información en cuanto a este asunto, consulte la página web de la Asociación de Academias de la Lengua Española: <<http://asale.org/ASALE/ConAALEBD?IDDOC=6010&menu=1>>.

4. Decisión en cuanto a la ordenación de voces con mayúsculas y minúsculas
5. Decisión en cuanto a la ordenación de letras con signos diacríticos como <ü> y <ñ>

1. Decisión en cuanto al tratamiento de las palabras biacentuales

Martínez de Sousa define las palabras biacentuales como aquellas palabras «[...] que pueden escribirse y pronunciarse de dos formas en cuanto al acento» (Martínez de Sousa, 2000: 1). Se trata de palabras como: *aerobic* y *aeróbic* (s., m), *elite* y *élite* (s., f), *icono* e *ícono* (s., m), *medula* y *médula* (s., f), *olimpiada* o *olimpiáda* (s., f), *periodo* y *período* (s., m), *rubeola* y *rubéola* (s., f), etc. El método empleado en la ordenación de estas unidades en gran parte depende de la decisión que toma el lexicógrafo<sup>60</sup>. Por ejemplo en el *Clave*, las formas sin acento siempre se registran antes que las formas acentuadas<sup>61</sup>.

**peciolo** o **peciolo** s.m. En la hoja de una planta, tallo pequeño de la hoja por el que se une al tallo de la planta: *Las hojas que no tienen peciolo son hojas sentadas.* □ ETIMOL. Del latín *pecciolus* (piececito). □ USO *Peciolo* es el término menos usual, aunque la RAE lo prefiere a *peciolo*.

Diccionario *Clave* (1999), página 1380

No obstante, en el *RAE*, la forma preferida y recomendada por la Academia es la que se registra primero:

Cuando el orden alfabético lo permite, se disponen las variantes en el mismo lema, separadas por una conjunción disyuntiva; la forma que aparece en el primer lugar es la preferida y recomendada por la Academia, que, sin embargo, acepta las consignadas a continuación. Así, en el artículo **hemiplejia** o **hemiplejía**, la variante recomendada es **hemiplejia**, aunque también se considera plenamente aceptable **hemiplejía** (de hecho, era la forma preferida en ediciones anteriores) (el *RAE*, 2001: XL).

**cenit** o **cénit**. (Del m. or. que *acimut*, por error de transcripción de los copistas). m. *Astr*: Intersección de la vertical de un lugar con la esfera celeste, por encima de la cabeza del observador: || 2. Punto culminante o momento de apogeo de alguien o algo. *Está en el cenit de su gloria.* □ V. *prisma* ~.

El *RAE* (2001), página 496

<sup>60</sup> Véase Carballo (2003: 84).

<sup>61</sup> Véase a la parte introductoria del *Clave* (1999: XV).



Por su parte, en el caso de que las palabras en cuestión cuenten con distintos significados – como es el caso de **raja** (s., f) y **rajá** (s., f) – el método que se suele emplear por muchos diccionarios – como el *RAE*, el *DEA* o el *Clave* – es registrar primero la voz sin acento, seguida por la variante que lleva acento. De esta manera, pues, en el cuerpo de la obra primero aparecerá **carne** (s., f) y luego **carné** (s., m) y del mismo modo, primero se registra **raja** (s., f), seguida por **rajá** (s., m). Cabe llamar la atención sobre el hecho de que, en ninguno de los métodos aquí tratados se ha tomado en cuenta el género de las palabras en cuestión, lo cual, dependiendo de la decisión del lexicógrafo, por su parte también puede ser decisivo.

**raja**<sup>1</sup>. (De *rajar*). f. Una de las partes de un leño que resultan de abrirlo al hilo con un hacha, una cuña u otro instrumento. || 2. Hendidura, abertura o quiebra de algo. || 3. Pedazo que se corta a lo largo o a lo ancho de un fruto o de algunos otros comestibles, como un melón, una sandía, un queso, etc. || **hacer ~s** algo. fr. Dividirlo, repartiéndolo entre varios interesados o para diversos usos. || **hacerse** alguien ~s. fr. coloq. **hacerse pedazos**. || **sacar** alguien ~. fr. coloq. **sacar astilla**. □ V. madera de ~.

**raja**<sup>2</sup>. (Del b. lat. *rascia*). f. Especie de paño grueso y de baja estofa, usado antiguamente. || ~ de **Floren**cia. f. Especie de **raja** muy fina y cara que venía de Italia.

**rajá**. (Del fr. *rajah* y *radjah*, y este del sánscr. *raja*, rey). m. Soberano indico. || **vivir como un ~**. fr. coloq. Vivir con lujo y opulencia.

El *RAE* (2001), página 1893.

## 2. Decisión en cuanto a las variantes gráficas

En la tradición lexicográfica española, el método que se suele emplear en la lematización de aquellas palabras que disponen de diversas variantes gráficas –como *hierba* y *yerba*, *mexicano* y *mejicano*, *hégira* y *hējira*, *psicología* y *sicología*– es registrar todas las variantes admitidas en el cuerpo de la obra y donde alfabéticamente les corresponde, luego tomar una variante como variante preferida y ofrecer la información definitoria bajo su artículo, y finalmente, hacer una remisión a la variante preferida en el artículo de las otras variantes<sup>62</sup>. Éste es el método empleado en el *RAE*. Cabe decir que la variante preferida puede ser la variante elegida y recomendada por la Academia o bien la preferida según otros criterios, como la frecuencia de uso. A

<sup>62</sup> El mismo asunto lo trata Haensch (1982: 456).

continuación, como ejemplo ofrecemos las variantes gráficas **kiosco** y **quiosco**, registradas en el *RAE*:

**kion.** m. Perú. jengibre.  
**kiosco.** m. quiosco.  
**kiosquero, ra.** m. y f. quiosquero.

El *RAE* (2001), página 1336

**quiosco.** (Del fr. *kiosque*, este del turco *köşk*, este del persa *košk*, y este del pelvi *kōšk*, pabellón). m. Templete o pabellón en parques o jardines, generalmente abierto por todos sus lados, que entre otros usos ha servido tradicionalmente para celebrar conciertos populares. || 2. Construcción pequeña que se instala en la calle u otro lugar público para vender en ella periódicos, flores, etc. || ~ de necesidad. m. Retrete público.

El *RAE* (2001), página 1883

### 3. Decisión en cuanto al lugar que ocupan el espacio en blanco, el guión, etc.

Aquellas unidades léxicas que contienen el espacio en blanco –como es el caso de expresiones latinas como *in promptu* o *rara avis*– o el guión –como es el caso de algunas palabras compuestas como *teórico-práctico* o *anti-Otar*<sup>63</sup>– también prestan algunas dudas en lo que concierne al registro del material léxico. En estos casos, hay dos modos de tratamiento en el proceso de la ordenación de las entradas; un método del tratamiento es ordenarlas como unidades no divisibles, es decir no tomar en cuenta el espacio blanco o el guión. Éste es el método que emplean el *RAE*<sup>64</sup> y el *DEA*, según el cual el *RAE* registra *a divinis* (loc. adj.) tras *adivinatorio, ria* (adj.).

**adivinatorio, ria.** adj. Que incluye adivinación o se refiere a ella.  
**a divinis.** (Loc. lat.; literalmente, ‘lejos de lo divino’). loc. adj. Dicho de la suspensión o cesación canónica impuesta a un sacerdote: Que lo inhabilita para ejercer su ministerio. U. t. c. loc. adv.  
**adivino, na.** m. y f. Persona que **adivina** (|| predice el futuro).

El *RAE* (2001), página 46

<sup>63</sup> Para más información referente al empleo del guión en las palabras compuestas, véase a Gómez Torrego (1997: 478-479).

<sup>64</sup> Véase el *RAE* (2001: XLIII y XLIV).

Ahora bien, otro método es tener el espacio blanco o el guión en cuenta en la ordenación alfabética, como lo hace el *Clave*; de esta manera, en esta obra *a divinis* (loc. adj.) aparece en el cuerpo del diccionario tras *a-* (pref.).

**a-** Prefijo que indica negación o privación: *asimétrico, amoral, anormalidad*. □ ETIMOL. Del griego *a*. □ ORTOGR. Ante palabra que empieza por vocal adopta la forma *an-*: *analfabeto*.

**a divinis** (latinismo) || Apartado de las cosas divinas: *La cesación a divinis es la suspensión canónica de los divinos oficios en una iglesia profanada*.

**a fortiori** (latinismo) || Con mayor razón: *Lo que estás diciendo me sirve para reafirmarme, a fortiori, en mis ideas*.

Diccionario *Clave* (1999), página 1

#### 4. Decisión en cuanto a la ordenación de voces con mayúsculas y minúsculas

En esta aspecto, «cuando hay dos formas, una con mayúscula y otra con minúscula, hay que explicar esta diferenciación, como en el caso de las palabras españolas *Dios* (de los cristianos) y *dios* (divinidad pagana o en sentido figurado)» (Haensch, 1982: 456). Dicho de otro modo, el asunto de aquellas unidades que se pueden escribir de dos formas –como *malta* (s., f), lo cual se ha registrado en el *RAE* tanto en mayúscula como en minúscula<sup>65</sup> –es de importancia especialmente en los diccionarios con fines didácticos, donde hay que evitar cualquier tipo de ambigüedad, lo cual podría causar confusiones al usuario. Por otra parte, «no es aconsejable poner los lemas en letras capitales o versalitas, porque las unidades léxicas normalmente no aparecen así en los textos ni se distinguen bien los signos diacríticos (acento, crema, tilde)» (Haensch, 1982: 465).

#### 5. Decisión en cuanto a la ordenación de letras con signos diacríticos como <ü> y <ñ>

En la lengua española, los signos diacríticos tratados son: <ü> y <ñ>. En la tradición lexicográfica española, <ñ> se registra tras la letra [n] y antes de la letra [o]; cabe recordar que esta letra no forma parte del alfabeto internacional y se puede decir que es exclusiva de la lengua española.

---

<sup>65</sup> Véase el *RAE* (2001: 1427).

**anzuelo** *I m 1* Ganchito metálico, con una o varias puntas, que, pendiente de un sedal y provisto de cebo, se usa para pescar. | C. M. Franco *Pue* 12.11.70, 18: La red, la caña y el anzuelo han sido sustituidos con ventaja mediante la electricidad.

**2** Pers. o cosa que ha sido dispuesta con habilidad para atraer engañosamente. | P. Crespo *Arr* 30.9.70, 22: "El hombre que se quiso matar" recurre a una serie de trucos cómicos de sal gruesa, ingenuos y sin el menor asomo de originalidad, como torpe anzuelo de públicos más que bondadosos.

**II loc v 3 morder, o picar, (en) el ~, o tragar(se) el ~.** (*col*) Dejarse engañar. | Cela *Rosa* 55: Las madres ..., cuando quieren hacer la apología de sus hijas casaderas ante el pollito de provecho, cuentan que las niñas saben guisar, planchar ..., etc. Como el pollito de provecho suele ser un sandio de ideas moderadas, pica el anzuelo y se casa. L. MDomínguez *Inf* 27.5.71, 2: Harold Wilson sabía muy bien lo que hacía cuando, al acercarse al Mercado Común Europeo, ofreció tecnología. Francia mordió en el anzuelo. *Act* 25.1.62, 3: Premiarla desde un punto de vista religioso y de valores humanos es tragar el anzuelo, hábilmente preparado por Bergman, de la atmósfera religiosa de pastiche introducida para que sirva de candoroso contraste a la brutalidad más desnuda.

**aña** *f (reg)* Ama seca. | Pombo *Héroe* 7: Había que ver las añas peripuestas, cómo iban, cada día de un color distinto, almidonadas como reinas.

El *DEA* (1999), página 361

**añudar** *tr (reg o lit)* Anudar. *Tb pr. Tb fig.* | Torrente *DJuan* 59: Liso el cabello y sedoso, añudado en un moño sobre la nuca. ZVicente *Asedio* 11: De extraordinario interés es *Viaje al siglo XX ...*, libro con el que su autor se añuda a una faceta literaria de los años 50.

**aojador -ra** *adj (raro)* Que aoja. *Tb n, referido a pers.* | Livingstone *D16* 14.7.91, 77: Ya podían esforzarse los druidas, espantanublados, loberos, aojadores, brujos .. por hacer creer a la población que el eclipse era voluntad de la superioridad, porque su tesón quedaría inútil al contemplar la pantalla.

El *DEA* (1999), página 364

Ahora bien, el signo diacrítico <ü> se trata como si fuera una simple [u] y, como es lógico, en un diccionario semasiológico de la lengua española en el que las entradas se registran según el orden alfabético, este signo se coloca entre [t] y [v] respectivamente. De ahí que, por ejemplo en el *Clave* los siguientes lemas se registran en este orden: *antiguamente* (adv.), *antigüedad* (s., f) y *antiguo, gua* (adj.) (El *Clave*, 1999: 119). Como muestra el ejemplo, se emplea el mismo método del ordenamiento en el Diccionario bilingüe español-inglés de Oxford:

**antiguamente** *adv* in the past; ~ **eso estaba mal visto** that used to be frowned upon in the past *o* in the old days; **como se creía** ~ as was once believed, as people believed in olden times *o* in the old days

**antigüedad** *f* **(a)** (de un monumento, un objeto) age; **esas ruinas tienen varios siglos de ~** those ruins are several centuries old **(b)** (en el trabajo) seniority; **por orden de ~** according to seniority *o* length of service **(c) la Antigüedad** (Hist) antiquity; **la A~ Clásica** Classical times **(d) antigüedades** *fpl* antiques (*pl*); **tienda de ~es** antique shop

**antiguo -gua** *adj* **1 (a)** (viejo) (casa/ciudad) old; (ruinas/civilización) ancient; (mueble/lámpara) antique, old; (libro) old; (coche) vintage, old; **la parte antigua de la ciudad** the old part of the city; **la antigua Roma** ancient Rome; **una costumbre muy antigua** an ancient *o* a very old custom; **es mejor no reavivar antiguas rencillas** it's best not to revive old quarrels **(b)** (veterano) old, long-standing; **es uno de nuestros más ~s clientes** he's one of our oldest customers **(c)** (*en locs*) **a la antigua** in an old-fashioned way; **se viste a la antigua** she dresses in an old-fashioned way *o* style; **chapado a la antigua** old-fashioned; **de *o* desde antiguo** from time immemorial; **una tradición que viene de ~** a tradition which dates from time immemorial

**antiguo régimen** *m* ancien régime

**Antiguo Testamento** *m* Old Testament

**2 (delante del n)** (de antes) old (*before n*), former

Oxford Spanish Dictionary (1998), página 46

### II.1.5. La lematización

Destacaremos algunos de las cuestiones que deben resolverse con respecto a la presentación de las voces en forma de lemas:

1. Decisión sobre lematización con mayúsculas y minúsculas
2. Decisión en cuanto al registro de sustantivos femeninos con respecto a adjetivos de dos terminaciones
3. Decisión en cuanto a la lematización de homónimos y polisémicas
4. Decisión en cuanto a la ordenación de los homógrafos

1. Decisión sobre lematización con mayúsculas y minúsculas

En cualquier obra lexicográfica del español, como afirma Haensch (1982: 465), es aconsejable que las entradas se registren con la primera letra en minúscula, salvo,

por supuesto, los casos en los que según las reglas de la ortografía la primera letra siempre aparece en mayúscula. Como ejemplo podemos mencionar el caso de los nombres propios como *Edipo*, *Jehová*, *Noé*, los movimientos culturales como *Romanticismo*, los nombres geográficos como *México*, etc.

## 2. Decisión en cuanto al registro de sustantivos femeninos con respecto a adjetivos de dos terminaciones

En la práctica lexicográfica española, una cuestión delicada en el proceso de la lematización del material léxico es la manera del registro de los sustantivos femeninos como *china* (s., f), *secadora* (s., f) o *rabanera* (s., f) frente a los adjetivos de dos terminaciones –la masculina y la femenina– como *chino*, *-na* (adj.), *secador*, *-dora* (adj.) y *rabanero*, *-ra* (adj.); esto es, casos en los que la forma femenina del adjetivo coincide con un sustantivo femenino. Surge aquí la discusión sobre el hecho de que si el sustantivo femenino tiene que ser registrado junto con el adjetivo en un solo artículo o, por el contrario, debe ser colocado en la nomenclatura de forma separada en el lugar que alfabéticamente le corresponde.

En el tratamiento de estas unidades, el *RAE* emplea un método basado en el criterio etimológico; según este criterio, cuando las voces en cuestión tienen el mismo origen, se registran en un solo artículo, como es el caso de *redondo*, *-da* (adj.) y *redonda* (s., f).

**redondo, da.** (Del lat. *rotundus*). adj. De forma circular o semejante a ella. || 2. De forma esférica o semejante a ella. || 3. Dicho de un terreno: Adehesado y que no es común. || 4. Dicho de una persona: De calidad originaria igual por sus cuatro costados. *Hidalgo redondo*. || 5. Claro, sin rodeo, completo. || 6. Perfecto, completo, bien logrado. || 7. m. Cosa de forma circular o esférica. || 8. Perfil de sección circular. || 9. Pieza de carne de res, que se corta de forma casi cilíndrica, de la parte inmediata a la contratapa. || 10. coloq. Moneda corriente. || 11. f. Espacio grande que comprende varios lugares, zonas o pueblos. *Es el labrador más rico de la redonda*. || 12. Dehesa o coto de pasto. || 13. *Impr.* letra redonda. || 14. *Mar.* Vela cuadrilátera que se larga en el trinquete de las goletas y en el único palo de las balandras. || 15. *Mús.* Nota cuya duración llena un compasillo, semibreve. || a la ~. loc. adv. En torno, alrededor. || de redondo. loc. adj. Se dice de los vestidos de los niños cuando los ponen a andar. || 2. Se decía de los vestidos de corte de las señoras cuando no tenían cola y se usaban sin manto. || 3. Con letra redonda. || en redondo. loc. adv. En circuito, en circunferencia o alrededor. || 2. Claramente, categóricamente. □ V. aparejo ~, aristoloquia ~, bulto ~, buril chaple ~, cabeza ~, cama ~, cantón ~, coto ~, mesa ~, músculo ~, negocio ~, número ~, punto ~, seda ~, sombrero ~, término ~, vela ~, vuelta en redondo.

El *RAE* (2001), página 1922

De esta forma, como muestra el ejemplo, el sustantivo femenino se registra fuera del lugar que alfabéticamente le corresponde. Por lo tanto, en tales casos, en los que entre el lugar donde se registran estas unidades y donde se debería registrar el sustantivo femenino haya artículos interpuestos, con el fin de facilitar la búsqueda cuanto más posible, como hace el *RAE*, se añade una remisión en el lugar que alfabéticamente corresponde al sustantivo femenino y mediante ella, se hace referencia al artículo donde en realidad se trata éste.

**redomón, na.** adj. *Am. Mer., Cuba y Hond.* Dicho de una caballería: No domada por completo.  
**redonda.** f. V. *redondo*.

El *RAE* (2001), página 1921

Cabe decir que, a este aspecto, hay algunas formas que pueden prestarse a duda, a saber, cuando no se trata de un sustantivo femenino y un adjetivo de dos terminaciones, sino de un adjetivo masculino y de un sustantivo femenino, como *rapaz* (adj.) y *rapaza* (s., f) o *teniente* (adj.) y *tenienta* (s., f). En estos casos, aunque las dos unidades tienen el mismo origen, cada una forma un artículo independiente en el cuerpo de la obra, dado que la inclusión del sustantivo femenino en el mismo artículo

causaría confusión en cuanto a la existencia de la forma femenina del adjetivo, que en realidad no existe.

Con este mismo criterio, cuando los adjetivos y el sustantivo femenino tienen distinta etimología, el sustantivo forma un artículo independiente en el lugar que le corresponde en la nomenclatura. Un ejemplo es el caso de *rico*, *-ca* (adj.) y *rica* (s., f).

### 3. Decisión en cuanto a la lematización de homónimos y polisémicas

En el tratamiento de las voces homónimas o polisémicas, el criterio etimológico desempeña un papel decisivo. Dicho de otro modo, se puede lematizar estas unidades de acuerdo con sus orígenes etimológicos o, por lo contrario, no tomar en cuenta estos orígenes y registrarlas de forma igual y sin ninguna distinción.

De acuerdo con esto, al emplear el criterio etimológico, se registran conjuntamente aquellas unidades que provienen del mismo origen etimológico, y se registran de forma separada aquellas voces que no derivan de la misma raíz. Además, en el caso de aquellas unidades que provienen de distintos orígenes etimológicos, se puede vincular sus artículos mediante numeraciones. Puede verse esto en el siguiente ejemplo: hemos comprobado el método empleado en el registro de la unidad léxica *cardenal* (s., m) en dos diccionarios y a continuación ofrecemos el resultado:

En el Diccionario de la *RAE* el sustantivo masculino *cardenal* se registra como dos artículos, los cuales están vinculados mediante numeraciones. El primer artículo trata aquellas acepciones que provienen de *cardinalis* y el segundo registra la tercera acepción, procedente de *cárdeno*.

**cardenal**<sup>1</sup>. (Del lat. *cardinālis*, fundamental). m. Cada uno de los prelados que componen el colegio consultivo del Papa y forman el cónclave para su elección. || 2. Pájaro americano que alcanza doce centímetros de longitud, ceniciento, con una faja negra alrededor del pico, que se extiende hasta el cuello, y con un alto penacho rojo, al cual debe su nombre. Es muy erguido, inquieto y arisco, pero se halla bien en la jaula. Su canto es sonoro, variado y agradable. Vive unos 25 años. El de Venezuela es más pequeño, y tiene el pico y los pies negros, el pecho rojizo, el lomo azul oscuro y el penacho rojo, en forma de mitra. || 3. *Chile. geranio*. || ~ **de Santiago**. m. Cada uno de los siete canónigos de la iglesia compostelana, que tienen este título y algunas preeminencias exclusivamente suyas. || ~ **in pectore**. m. Eclesiástico elevado a **cardenal**, pero cuya proclamación e institución se reserva el Papa hasta momento oportuno. □ V. **Colegio de Cardenales**.  
**cardenal**<sup>2</sup>. (De *cárdeno*). m. Mancha amoratada, negruzca o amarillenta de la piel a consecuencia de un golpe u otra causa.



El *Clave*, por su parte, registra a *cardenal* (s., m) como un solo artículo, bajo el cual se ofrecen sus tres acepciones y a continuación añade información etimológica referente a cada uno de las acepciones (El *Clave*, 1999: 333-334).

**cardenal** s.m. **1** En la iglesia católica, prelado o superior eclesiástico de categoría inmediatamente inferior a la de papa, y consejero de éste en los asuntos graves de la Iglesia: *El Papa es elegido por los cardenales reunidos en cónclave.* **2** Mancha amarillenta o amarillenta que se produce en la piel, generalmente por efecto de un golpe: *Se dio un golpe en el brazo y le salió un cardenal.* **3** Pájaro americano que tiene un alto penacho rojo y canta de forma agradable: *El cardenal recibe su nombre de su penacho de plumas rojas.* □ ETIMOL. Las acepciones 1 y 3, del latín *cardinalis* (cardinal, principal). La

Diccionario *Clave* (1999), página 333

acepción 2, de *cárdeno*. □ MORF. En la acepción 3, es un sustantivo epiceno: *el cardenal macho, el cardenal hembra.* □ SEM. En la acepción 2, es sinónimo de *moradura* y *moratón*.

Diccionario *Clave* (1999), página 334

Por otra parte, si no tenemos en cuenta la etimología, como es lógico, varía la manera de lematizar estas unidades. En este aspecto Haensch señala que:

La solución práctica más visible en los diccionarios semasiológicos que no dan indicaciones sobre la etimología, es la de no hacer ninguna diferencia entre casos de homonimia y casos de polisemia, ya que los criterios alegados para distinguirlas son insuficientes e insatisfactorios (Haensch, 1982: 467).

Con parecida opinión Martínez de Sousa afirma que: «La lexicografía española, en general, no distingue en entradas distintas las voces polisémicas, aunque ello es posible y en algunos casos necesario (especialmente en ciertos diccionarios técnicos o científicos)» (Martínez de Sousa, 2003: 14-15).

Así pues, y como ya hemos señalado, un método del tratamiento de homonimia y polisemia es no tomar en cuenta la etimología de las palabras en cuestión y de ello,

recoger bajo una misma entrada aquellas unidades léxicas que tienen alguna relación semántica entre sí y que pertenecen a la misma categoría gramatical y así registrar en distintas entradas aquellas palabras que, pese a su similitud formal, disponen de distintas características semánticas o que, a pesar de su relación semántica, pertenecen a distintas categorías gramaticales. Aquí cabe decir que como la excepción de este último caso se pueden quedar bajo la misma entrada las palabras de distintas categorías gramaticales «[...] cuando la diferente categoría gramatical es resultante del fenómeno sintáctico llamado traslación o transposición» (El *DEA*, 1999: XVII), esto es, cuando, por ejemplo, el sustantivo pasa a función de adjetivo; por consiguiente, se tratan del mismo modo las sustantivaciones, realizadas por medio de determinantes. Este método es lo que se ha empleado en el *DEA*.

Otro método es registrar las palabras homónimas que pertenecen a distintas categorías gramaticales en un mismo artículo, pero como distintas acepciones. Lo importante en este caso es establecer un criterio gramatical según el cual las acepciones pertenecientes a distintas categorías gramaticales aparezcan en todo el cuerpo del diccionario de forma homogénea –por ejemplo registrar primero el adjetivo, luego el sustantivo, bajo el cual, primero el sustantivo masculino singular, luego el plural, seguida por el sustantivo femenino singular y al final, el femenino plural, luego el verbo, el adverbio, etc.<sup>66</sup>

#### 4. Decisión en cuanto a la ordenación de los homógrafos

Como sabemos, los homógrafos son aquellos homónimos que cuentan con las mismas formas gráficas, pero tienen distintos significados; palabras como **vino** (del verbo venir) y **vino** (s., m)<sup>67</sup>. Por lo tanto en su lematización se suele emplear el mismo método del tratamiento que los homónimos.

Aquí lo importante es el caso de aquellos términos homógrafos que pertenecen a distintos géneros, como **radio** (s., m) y **radio** (s., f); **cometa** (s., m) y **cometa** (s., f); **orden** (s., m) y **orden** (s., f). En estos casos, un método que se suele emplear es registrar, de forma homogénea y por todo el cuerpo del diccionario, primero la forma masculina y después la femenina. Éste es el método empleado por ejemplo en el *DEA*.

<sup>66</sup> Para más información véase a Clave, Diccionario de uso del español actual (1999: XVI).  
<sup>67</sup> Compárelo con los homófonos, que son aquellos homónimos que tienen distintos significados y distintas formas gráficas, pero que se pronuncian de forma idéntica. Ejemplo: *hola* (interj.) y *ola* (s., f).

### II.1.6. La pronunciación

En general, la transcripción fonética o la información referente a la pronunciación del lema, representada por medio de signos específicos, suele ser la primera o la segunda información que se ofrece en el cuerpo del artículo<sup>68</sup>. No obstante cabe decir que en algunos diccionarios esta información aparece en otro lugar, por ejemplo en un espacio al margen del artículo lexicográfico o en la observación añadida al final del artículo lexicográfico, como es el caso del *Clave*; en esta obra la pronunciación se proporciona como nota de uso tras □ y al final del artículo lexicográfico de los términos extranjeros recientemente incorporados al español (El *Clave*, 1999: XVII):

[**software** (anglicismo) s.m. Conjunto de programas, instrucciones y elementos no físicos que constituyen un equipo informático: *El 'software' permite al ordenador interpretar y ejecutar órdenes.* □ PRON. [sóftgüer], con la e muy abierta.

Diccionario *Clave* (1999), página 1688

La razón de esta decisión tal vez sea el hecho de que según las características del español, el tipo de la obra, sus objetivos y sus usuarios, en la opinión de los autores esta información no es del todo relevante para ser ofrecida al principio del artículo lexicográfico. De todos modos, como afirma Porto Dapena referente a la pronunciación: «Ello es particularmente importante en los diccionarios bilingües o plurilingües, sobre todo si son, como es lo general, de tipo pedagógico» (Porto Dapena, 2002: 191 y 192). En otras palabras, esta información parece necesaria en especial en el caso de los diccionarios bilingües, plurilingües o los monolingües destinados a extranjeros. Ahora bien, debe señalarse que puede considerarse imprescindible proporcionar esta información normalmente en el caso de aquellas lenguas en las que hay cierta diferencia entre la ortografía y la pronunciación, como es el caso de inglés o francés. Sin embargo, como es lógico, dependiendo de las características de la lengua en cuestión, no todos los diccionarios disponen de esta información en el artículo lexicográfico de todas sus entradas.

---

<sup>68</sup> En algunas obras esta información se registra tras la categoría gramatical, que se proporciona tras la entrada.

En este aspecto, debemos recordar que en la lengua española fonéticamente existe relativa regularidad; dicho de otro modo, en español hay un alto grado de concordancia entre la grafía y la pronunciación. De ahí, puede no parecer pertinente ofrecer la información fonética de todas las entradas en los diccionarios españoles, incluso en las obras elaboradas con fines didácticos<sup>69</sup>. La excepción sería, no obstante, en el caso de ciertos extranjerismos, es decir en el caso de palabras como *chance*, *software*, *jazz*, *dossier*, etc., en las que la pronunciación de la unidad suele ser distinta de su grafía, lo cual puede ser objeto de duda para el usuario. Asimismo, sería de gran valor ofrecer este tipo de información referente a algunos acrónimos y en los casos donde puede haber dificultades en la pronunciación del vocablo formado a base de siglas, como es el caso de *ATS*, *UNED*, *CSIC*, *LP* y *CD-ROM* entre otros. Como es obvio, esta información es de gran valor especialmente en los diccionarios didácticos o en las obras destinadas a extranjeros.

Aquí, una cuestión importante es la manera de proporcionar la información fonética en el diccionario. Esta información, se facilita mediante el empleo del alfabeto fonético. Como constata Navarro Tomás: «el alfabeto fonético tiene por objeto representar lo más exactamente posible, por medio de la escritura, los sonidos del lenguaje» (Navarro Tomás, 1990: 31). Además:

[...] en la enseñanza de lenguas vivas el alfabeto fonético sirve para facilitar el conocimiento de los sonidos de cada idioma, y para representar prácticamente la pronunciación que a cada palabra corresponde (Navarro Tomás, 1990: 31).

El sistema más empleado es el *Alfabeto Fonético Internacional (AFI)*, que es la forma modificada y ampliada del alfabeto fonético internacional publicado en 1889 por la Asociación Internacional de Fonética (Crystal, 1991: 181). Este alfabeto se considera como el alfabeto fonético estándar. La ventaja que tiene este sistema es el hecho de que –por medio de algunas pequeñas adaptaciones– es válido para todas las lenguas (Garriga Escribano, 2003: 112) y así, en la mayoría de los casos, la familiarización con él facilita el aprendizaje de cualquier lengua extranjera. No obstante, es preciso admitir que su interpretación requiere la familiarización con los signos empleados y el

<sup>69</sup> En cuanto a este aspecto véase a Haensch (2004: 154 y 171), Porto Dapena (2002: 191 y 192) y Garriga Escribano (2003: 111) entre otros autores.

aprendizaje del sonido que cada uno de ellos representa, lo cual puede ser un inconveniente para gran cantidad de usuarios y le resta eficacia<sup>70</sup>.

Aparte de este sistema, en el ámbito hispánico existe otro método, llamado el *alfabeto fonético de la Revista de Filología Española* (RFE), propuesto por Navarro Tomás en 1915 (Llisterri, 2008), con objeto de transcribir los sonidos de la lengua española.

De acuerdo con Navarro Tomás (1918), el propósito original del alfabeto de la RFE no fue la invención de un sistema nuevo, sino la adaptación de las ventajas que ofrecían los sistemas de transcripción más conocidos en la época (Cuétara Priede y Palacios Sierra: sin fecha)<sup>71</sup>.

Ahora bien, por su naturaleza, este alfabeto fue empleado exclusivamente en trabajos tradicionales del ámbito hispánico. Asimismo, respecto al hecho de que el alfabeto fonético de la RFE fuera creado específicamente de acuerdo con las características del español, tal vez sea acertado decir que éste tiene la capacidad de posibilitar una mejor comprensión de la información al usuario español<sup>72</sup>.

No deja de ser significativo el hecho de que el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) sea el sistema empleado con la mayor frecuencia en las obras lexicográficas, incluso en los diccionarios españoles, sean monolingües generales o bilingües destinados a extranjeros. Señala Moreno Fernández que: «el AFI es de uso habitual en los más importantes manuales para la enseñanza de la fonología y la fonética del español» (Moreno Fernández, 2006: XIII).

Con respecto a este aspecto debemos destacar el hecho de que –aunque con muy poca frecuencia– en algunos diccionarios se emplean otros sistemas particulares de la transcripción, creados de forma *sui generis* y comúnmente con base en el alfabeto fonético internacional, con el propósito de que la información fonética ofrecida de esta manera sea lo más inteligible posible y de fácil manejo para el usuario. El *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros* (el DiPELE) es una de estas obras, elaborada con el objetivo de la enseñanza de la lengua española y destinada a «estudiantes de español como segunda lengua» (DiPELE, 2006: XIX). En esta obra, se ha ofrecido la pronunciación de todas las voces que componen la nomenclatura. Esta información, aparece inmediatamente tras el lema, que, por su

---

<sup>70</sup> Se incluyen en el apéndice 1 los gráficos de este alfabeto fonético.

<sup>71</sup> En el apéndice 2 se incluye este alfabeto fonético.

<sup>72</sup> En lo que concierne a las indicaciones fonéticas y los sistemas de transcripción fonética, también véase a Haensch *et. al.* (1982: 483-484).

parte, está marcado con la separación silábica. Según los autores, la pronunciación se ha ofrecido mediante un sistema de transcripción simplificada, formado a base del alfabeto fonético internacional (AFI), pero con algunas adaptaciones según las necesidades de la lengua española y de este diccionario. También podemos destacar el empleo de algunos signos especiales, como barras verticales rectas (| |) para inicio y fin de la transcripción y un signo específico –el guión bajo– que subraya los vocales agrupados en los diptongos y triptongos.

**re·su·rrec·ción** |resureˈθiɔ̃n| **1 f.** Vuelta a la vida de un ser muerto: *los cristianos creen en la ~ de Jesucristo.* **2** Vuelta al uso o a la existencia; nueva aparición: *estamos asistiendo a la ~ de viejos deportes.* **3** Fiesta cristiana en la que se celebra la vuelta a la vida de Jesucristo: *la ~ se celebra un domingo.*

DiPELE (2006), página 1003.

**fi·nan·cie·ro, ra** |finanθi̯ero, ra| **1 adj.** De la \*hacienda pública o los grandes negocios, o que tiene relación con ellos: *las actividades bancarias y de inversión son actividades financieras.* - **2 m. f.** Persona que conoce la \*hacienda pública o los grandes negocios: *mi padre tiene dos financieros que le asesoran en sus negocios.*

DiPELE (2006), página 521.

En opinión de Alvar Ezquerro:

en la actualidad resultan inadecuados, por lo poco útiles que son debido a los disparates que encierran, los remedos de la pronunciación hechos mediante el sistema gráfico convencional de una de las lenguas, la que se supone del usuario, como puede verse en algunos diccionarios, por fortuna cada vez menos frecuentes, aunque no desconocidos (Alvar Ezquerro, 2003: 19).

Referente a la pronunciación, no hay que olvidar que, como constata Porto Dapena, «la transcripción, [...], puede ser total o parcial; en este último caso se transcribe tan solo aquella parte de la palabra que pueda ofrecer duda» (Porto Dapena, 2002: 192).

Podemos concluir recordando la opinión de Alvar Ezquerro: «[...] la indicación de la pronunciación resulta muy útil a los estudiantes extranjeros de español» (Alvar Ezquerro, 2003: 18). La razón tal vez sea el hecho de que, a pesar del carácter altamente fonográfico de la lengua española, en el proceso del aprendizaje, el usuario no hispanohablante se encuentra con muchos casos cuya pronunciación le causa dificultades y es en estos casos donde el diccionario puede servir como la herramienta para aclarar estas dudas. De acuerdo con eso y con especial atención al hecho de que esta investigación se centra en los diccionarios didácticos destinados a extranjeros, o

mejor dicho en los diccionarios didácticos español-persa destinados a persa-hablantes, se puede llegar a la conclusión de que, en este caso, la información referente a la pronunciación puede servir de gran ayuda al usuario y es conveniente incluir esta información en la obra.

Aparte, como es lógico, en el proceso de la elaboración de una obra lexicográfica los lexicógrafos tienen que tomar innumerables decisiones respecto a casos de diversa índole. Ahora bien, en lo que concierne a información referente a la pronunciación de los vocablos, estos casos son:

- La cantidad de la información referente a la pronunciación en la obra. Dadas las características de la lengua española y la proximidad de su grafía y su pronunciación, el lexicógrafo tiene que tomar una decisión importante respecto a la cantidad de la información fonética que quiere incluir en su obra: es decir, si va a incorporar la pronunciación en el artículo lexicográfico de todas las entradas de forma homogénea o sólo proporcionará la transcripción fonética en el caso de aquellas entradas que plantean alguna dificultad para el usuario no español, como es el caso de extranjerismos, siglas y acrónimos, y ciertas formas flexionadas de algunos verbos irregulares. En este último caso, las entradas seleccionadas, por su parte, se destacan por medio de algunos criterios de selección, empleados por el lexicógrafo de acuerdo con los objetivos de la obra y la competencia lingüística que espera de sus usuarios.
- El alfabeto que se emplea en el tratamiento fonético del lema. El lexicógrafo tiene que decidir si proporcionará la pronunciación mediante el alfabeto fonético internacional (AFI), el alfabeto fonético de la Revista de Filología Española (RFE) u otro sistema creado a base de uno de estos dos con algunos cambios (como lo hace por ejemplo el DiPELE, tratado anteriormente). Hay que tener en cuenta que el usuario de la obra no es español y el español puede ser el segundo o el tercer idioma que aprende (por ejemplo respecto al hecho de que muchos usuarios ya tienen un nivel básico de conocimiento con el inglés, dado que éste es una de las asignaturas cursadas en la educación secundaria y el bachillerato en Irán). Por eso, supuestamente, el usuario ya tiene un mínimo grado de conocimiento con el AFI, mientras que para poder manejar el alfabeto de la RFE tiene que adquirir nuevo conocimiento sobre un tipo de alfabeto fonético que le puede servir únicamente en el aprendizaje del español y en el manejo de aquellas

obras lexicográficas que hayan empleado este sistema en la transcripción fonética de sus entradas. Todo esto nos lleva a concluir que, considerando el tipo del usuario y sus características por una parte y las alternativas disponibles por la otra parte, en nuestro caso el empleo del alfabeto fonético internacional (AFI) puede ser mucho más eficiente. Además no deja de ser significativo el hecho de que el AFI puede facilitar la interpretación de la transcripción, independiente del origen lingüístico y cultural del usuario de la obra (Moreno Fernández, 2006: XIII).

- La posición de la información fonética en el artículo lexicográfico. Según lo indicado anteriormente, la transcripción fonética suele estar colocada al principio del artículo lexicográfico, antepuesto o pospuesto de la categoría gramatical de la entrada. Sin embargo, es el lexicógrafo quien, teniendo en cuenta la importancia de esta información en relación con los objetivos del diccionario y sus usuarios, toma la última decisión referente a su posición en el artículo lexicográfico.
- La norma de la pronunciación en español. Aquí cabe recordar que:

[...] si bien existe una ortografía normativa, declarada de aplicación preceptiva por la Real Academia Española y utilizada por millones de hablantes de español, no existe una pronunciación correcta, unificada o de uso general en el mundo hispánico» (Moreno Fernández, 2006: XII).

En otras palabras, en español existen dos normas básicas<sup>73</sup> de pronunciación: «la del español septentrional o la del meridional» (Garriga Escribano, 2003: 112). Por lo tanto, en buena lógica aparte de otras decisiones, el lexicógrafo también tiene que decidir cuál de estas normas va a aplicar como el principio básico basado en el cual proporcionará la información fonética en su obra.

Aparte de todo lo expuesto aquí, cabe recordar que es de gran trascendencia que las decisiones tomadas en relación con la pronunciación se expliquen en la parte introductoria de la obra, para que el usuario pueda adquirir conocimiento sobre ellas y pueda sacar máximo provecho de la información proporcionada en la obra. En este

---

<sup>73</sup> Respecto a la pronunciación, en general existen muchas variedades geolecticas del español, por ejemplo el español castellano, el andaluz y el canario en España. Para más información en este aspecto véase a Moreno Fernández (2000: 39-46).



aspecto y referente a la pronunciación en los diccionarios monolingües de aprendizaje destinados exclusivamente a los estudiantes no nativos, Martín García señala:

[...] es necesario explicar en la introducción qué signos se han utilizado y cómo está constituido el sistema fonológico y fonético del español, de modo que el usuario pueda interpretar tales transcripciones (Martín García, 1999: 31)<sup>74</sup>.

### **II.1.7. Las indicaciones gramaticales**

Sin duda alguna, la relación que existe entre la información gramatical y el artículo lexicográfico es uno de los aspectos más importantes del tratamiento de la microestructura. En realidad el artículo lexicográfico contiene mucha información gramatical del carácter bien explícita o implícita. Ahora bien, aquella información que se facilita mediante los signos y las abreviaturas para señalar las indicaciones gramaticales –como por ejemplo la abreviatura *s.* que en muchos diccionarios representa a la categoría gramatical de *sustantivo*– es, en realidad, la información explícita, dado que se registra en el diccionario con el fin de aportar la información gramatical de forma directa y el usuario, por su parte, adquiere conocimiento de forma directa y sin necesidad de deducir la información buscada.

La información implícita, por otra parte, es aquella información que se ofrece de forma indirecta y se deduce de los otros elementos componentes del artículo lexicográfico, como el lema, la definición o el equivalente (en el caso de diccionarios bilingües y plurilingües), los ejemplos, el sinónimo, etc.

Con el fin de aclarar todo lo descrito, a continuación ofrecemos un ejemplo:

---

<sup>74</sup> El mismo asunto lo trata Alvar Ezquerro (2003: 18).

**ha·blar** [aβlár] **1 intr.** Expresarse mediante palabras: *me quedé mudo: no podía ~. ☐ No se debe confundir con decir.* **2** Conversar dos o más personas sobre un asunto: *estaba hablando contigo cuando me acordé de lo que me había dicho; le gusta mucho ~ de tonterías.* **3** Pronunciar o articular sonidos: *habla tan mal que no se le entiende; le duele tanto la muela que no puede ni ~.* **4 p. ext.** Comunicarse por otro medio diferente de la palabra: *hablaban por señas a través del cristal.* **5** Explicar un asunto de palabra o por escrito: *los autores no hablan de este asunto; en ese capítulo habla de la caída del Imperio Romano.* **6** Decir unas palabras en público o pronunciar un discurso: *el ministro hablará esta tarde; es muy buen orador y da gusto oírlo ~.* **7** [de algo/alguien] Murmurar o criticar sobre un asunto o persona: *hablan de nosotros; si no quieres que la gente hable cuida tu conducta.* **8** [a alguien] Pedir o exponer un asunto por otra persona: *háblale de ello por mí.* **9** Decir todo lo que se sabe de algo, decir la verdad: *hablé tras la tortura: dice aue*

El *DiPELE* (2006), páginas 575

Como se puede observar, en este ejemplo la información gramatical se ha ofrecido de dos formas: por una parte por medio del signo *intr.* en la primera acepción, lo cual de forma directa indica la categoría gramatical del lema como un verbo intransitivo, pero por otra parte el usuario también puede deducir esta información de los otros componentes del artículo lexicográfico: del lema, según el hecho de que en español todos los verbos en infinitivo se terminan en *-ar*, *-er* o *-ir*; de la definición ofrecida, de la cual, basado en el principio de *sustitución* o *conmutación* también se puede deducir que el lema se trata de un verbo; del ejemplo, porque en él, el lema aparece en infinitivo tras un verbo auxiliar conjugado y en español eso es la característica de un verbo; de la nota explicativa ofrecida al final de la primera acepción, la cual advierte sobre la distinción entre el lema y un verbo, etc.

Aquí una cuestión de significativa importancia que hay que tener presente es el hecho de que se puede deducir la información gramatical de la definición, cuando ésta haya se escrito según el principio de *sustitución* o *conmutación*, según el cual, pues, «el enunciado definidor puede reemplazar al definido» sin alterar su sentido (Medina Guerra, 2003: 136).

Por todo lo dicho hasta ahora se puede llegar a la conclusión de que sí es posible excluir las indicaciones gramaticales de la microestructura, puesto que el usuario puede deducir de otros elementos componentes del artículo lexicográfico aquella información que ofrecen estas indicaciones de forma directa. De esta manera,

no obstante, como es lógico, es el usuario quien tiene que buscar la información ofrecida de forma implícita y llegar a la conclusión correcta. Aunque a primera vista esto puede parecer una buena decisión que asimismo resulta en un ahorro de espacio en el diccionario, en realidad presenta algunas complicaciones que impiden su cumplimiento. A continuación trataremos estos inconvenientes.

Hay que tener en cuenta que proporcionar las indicaciones gramaticales para todas las entradas no es tan fácil como puede parecer, dado la dificultad que presta encuadrar determinadas unidades –como las abreviaturas, los nombres propios o los extranjerismos – en un sistema de clases de palabras (especialmente si se trata de un sistema tradicional) o los problemas que puede plantear el tratamiento de aquellas unidades que dotan de un carácter multifuncional (Fuentes Morán, 1997: 28). Es en tales casos, donde se siente la necesidad de ofrecer la información gramatical de forma explícita e incluso detallada, para aclarar aquellas dudas que pueden surgir para el usuario, especialmente si se trata de una obra didáctica o de un diccionario elaborado pensando en el usuario extranjero. Por otra parte hay que tener en cuenta que no existe una distinción clara entre estas unidades y el resto de las voces y, por ello, tampoco existen criterios específicos de selección que destaquen todas aquellas unidades que pueden causar dudas. Como consecuencia de todo eso, se puede concluir que en la práctica es casi imposible ofrecer esta información *sólo* referente a un grupo específico de palabras.

Además, excluir la información gramatical explícita del artículo lexicográfico presupone un buen nivel de competencia lingüística por parte del usuario que, según lo dicho anteriormente, le permita deducir esta información del resto de los elementos componentes del artículo lexicográfico. Todo eso significa que el lexicógrafo tiene que elaborar el diccionario pensando en un grupo específico de usuarios con un elevado nivel de conocimiento de la lengua española y, de ser así, el diccionario se aleja de algunas de sus características didácticas y se convierte en una obra exclusiva y así pierde un gran número de usuarios con distintos niveles de conocimiento, especialmente si se trata de una obra didáctica o un diccionario destinado a usuarios extranjeros. Por otra parte, no hay que olvidar que distinguir y clasificar el nivel de competencia lingüística de los usuarios es una tarea difícil de realizar que exige el estudio exhaustivo de los usuarios y sus características.

Otro aspecto de suma importancia es el hecho de que presentar la información de forma homogénea en el cuerpo del diccionario hace que todos los artículos

lexicográficos tengan la misma estructura, de tal manera que todos los elementos componentes aparezcan en el mismo orden, por ejemplo primero aparezca la pronunciación, luego la categoría gramatical seguida por la definición, los ejemplos, etc. De esta manera, al familiarizarse con esta estructura, el usuario puede acceder a la información requerida con más facilidad y puede encontrar un elemento específico en el artículo lexicográfico con más rapidez (lo cual en una obra didáctica que se consulta con frecuencia es trascendental). Así, el usuario sabe que, por ejemplo, para resolver su duda referente a la categoría gramatical de un vocablo determinado, sólo tiene que consultar la parte inicial del respectivo artículo lexicográfico, porque es allí, tras la pronunciación y antes de la definición, donde aparece esta información. No obstante, ofrecer la información referente a la categoría gramatical *sólo* para una selección de lemas, rompe la uniformidad de la estructura y hace que en el diccionario existan dos tipos distintos de estructuras y este desarreglo impide una consulta rápida y un acceso fácil a los datos buscados.

Y finalmente, otro asunto importante que aquí merece ser mencionado es el de la *redundancia*, es decir la repetición de la información en la comunicación. Aunque parecería lógico optar por evitar cualquier tipo de repetición, sobre todo en obras en las que la falta de espacio es un problema habitual –como los diccionarios–, sin embargo la redundancia no siempre resulta excesiva, más bien si se emplea para destacar o enfatizar un punto importante o aclarar cualquier tipo de duda aumenta la comprensión de la información ofrecida en la comunicación. Este fenómeno es en recursos didácticos donde adquiere un particular significado: «en ocasiones, la redundancia no solamente es intencionada, sino que constituye una necesidad del discurso didáctico» (Muiños Gual, 1999: 301). Por lo tanto, parece ser conveniente incluir la información explícita referente a las indicaciones gramaticales en el artículo lexicográfico de todas las entradas, puesto que su inclusión ayuda al usuario aclarar sus dudas en los casos difíciles –lo cual varía dependiendo de las características del usuario y de su competencia lingüística.

Todo lo anterior nos lleva a afirmar que, aunque en algunos casos pueda haber dudas referentes a la inclusión de la información gramatical en el artículo lexicográfico de todas las entradas<sup>75</sup> –por ejemplo en el caso de aquellas entradas que gozan de

---

<sup>75</sup> En este aspecto, Alvar Ezquerro opina que: «La utilización de las marcas gramaticales en los diccionarios generales de la lengua es, manteniendo una postura lexicográfica

unas características inconfundibles referente a su categoría gramatical, como es el caso de los verbos en español, los cuales en el infinitivo terminan en *-ar*, *-er* o *-ir* o los adverbios terminados en *-mente*, sin embargo, «si esas anotaciones son precisas en algunos artículos, tendrán que extenderse a los demás con el fin de mantener una uniformidad a lo largo de toda la obra» (Alvar Ezquerra, 1993: 112) y de ello, como constata Fuentes Morán: «se considera legítima su presencia en el diccionario y ésta no se cuestiona» (Fuentes Morán, 1997: 28). Ésta parece ser una decisión aprobada por muchos lexicógrafos, dado que, como pone de manifiesto Alvar Ezquerra: «todos los investigadores actuales de la lexicografía coinciden en señalar la presencia de la notación de la categoría gramatical como el elemento necesario entre las informaciones del diccionario, incluso en una posición fija, tras la entrada del artículo» (Alvar Ezquerra, 1993: 111).

De todos modos, la cantidad de la información gramatical que se proporciona en el artículo lexicógrafo y el modo en que se presenta (implícita o explícitamente), tienen que tener relación directa con el tipo del usuario y sus necesidades reales<sup>76</sup>. La razón es el hecho de que dependiendo del nivel de la competencia lingüística del usuario y de su conocimiento de la gramática de la lengua en cuestión, varía la cantidad de la información gramatical y el modo en el que se ofrece ésta en la obra. De ahí es que, como es lógico, la información gramatical de un diccionario general monolingüe no es del todo igual que la de un diccionario monolingüe de aprendizaje para extranjeros.

Aparte de todo lo dicho, también cabe añadir que en un diccionario bilingüe la información gramatical adquiere una mayor importancia porque al menos referente a una de las lenguas registradas, el usuario no dispone del grado de conocimiento que tiene de su lengua materna y por lo tanto, la información gramatical le sirve de gran ayuda tanto en la decodificación como en la codificación del material léxico de la lengua en cuestión<sup>77</sup>.

Ahora bien, hay recordar que, aunque se incluyen muchas informaciones gramaticales en él, no obstante, el diccionario no es una gramática y no tiene necesariamente que cumplir las funciones de tal. La verdad es que, por tener un

---

estricta, innecesaria, excepción hecha de aquellos casos en los cuales sirve para diferenciar homógrafos» (Alvar Ezquerra, 1993: 112).

<sup>76</sup> Para más información en este aspecto véase a Fuentes Morán (1997: 28).

<sup>77</sup> El mismo asunto lo trata Alvar Ezquerra (1993: 114).

carácter multifacético, las obras lexicográficas tienen sus límites y, en lo que concierne a cada tipo de información, el autor tiene que emplear ciertos criterios de selección para determinar la cantidad de los datos que –de acuerdo con las funciones y los objetivos de la obra y los conocimientos del usuario prototipo– hay que incluir en ella.

En este sentido hay que desatar el hecho de que «[...] el diccionario es consultado en parte como ayuda en la producción de textos. Este principio, en parte discutido en lo que respecta a los diccionarios monolingües, es sin embargo central para el diccionario bilingüe» (Fuentes Morán, 1997: 29). Por lo tanto en un diccionario bilingüe del español destinado a extranjeros, la información gramatical ofrecida en el artículo lexicográfico de las entradas debe ser de tal manera que ayude al usuario tanto en la descodificación, como en la producción de textos en español. De la misma manera, la cantidad de esta información se determina teniendo en cuenta el nivel del conocimiento del usuario de la lengua española, junto con los objetivos con los que se elabora la obra<sup>78</sup>.

Tras profundizar en los aspectos teóricos de las indicaciones gramaticales en el diccionario y estudiar sus características, llegamos a la conclusión de que su inclusión en el diccionario es fundamental. Conforme a eso, a continuación trataremos los aspectos del carácter más práctico:

A la hora de incorporar las indicaciones gramaticales en el artículo lexicográfico de las entradas, hay que seguir las siguientes normas de forma homogénea en la obra:

- Las indicaciones gramaticales deben ser señalados de manera homogénea por todo el cuerpo de una obra lexicográfica. En otras palabras, hay que emplear los mismo signos o abreviaturas para señalar las indicaciones gramaticales de aquellos lemas que pertenecen a la misma categoría gramatical, por ejemplo si se emplea (f) para indicar la categoría gramatical de una entrada como *sustantivo femenino*, hay que emplear el mismo signo referente a todos los sustantivos femeninos y evitar el empleo de otras formas distintas como (s., f) o (s.) (f.) o (s./f), fem., etc.
- Hay que seguir un orden concreto para proporcionar la información gramatical en el artículo lexicográfico de las entradas. Por ejemplo, primero indicar la categoría gramatical de la entrada, seguida por el género, el número, su regularidad o

<sup>78</sup> En este aspecto véase a Fuentes Morán (1997: 29).

irregularidad, si se trata de un verbo transitivo o intransitivo, etc. Como es lógico, esta información tiene que aparecer con el mismo orden en el artículo lexicográfico de todas las entradas.

- Además, para categorizar las distintas clases de palabras, el lexicógrafo tiene que elegir un sistema homogéneo, basado en los criterios morfológicos, sintácticos y semánticos. Igual que otras decisiones tomadas por el autor, el sistema empleado también tiene que ser descrito de forma clara en la parte introductoria de la obra.

### **II.1.8. Los ejemplos en el diccionario**

En las páginas anteriores tratamos algunos elementos componentes del artículo lexicográfico que se consideran de gran valor, especialmente en los diccionarios elaborados con fines didácticos o los diccionarios bilingües. En lo que sigue trataremos los ejemplos como otros de los elementos de gran trascendencia, a los cuales se les ha prestado relativa atención en el estudio de la microestructura de obras lexicográficas.

No hay duda acerca de la importancia que tienen los ejemplos en el diccionario. La razón tal vez sea el hecho de que estas unidades, como fuentes adicionales de la información, entre otras funciones, al complementar la información proporcionada en la definición, muestran el funcionamiento del lema en un contexto dado y facilitan la diferenciación entre las distintas acepciones que se le asignan a la entrada. En realidad, por todas sus características, «el ejemplo es uno de los elementos básicos en una obra lexicográfica, por su valor tanto testimonial como didáctico» (Sánchez López, 2000). Por lo tanto, es trascendental tener en cuenta el hecho de que:

«[...] la inclusión de ejemplos en el diccionario no es una cuestión menor o secundaria que deba dejarse a la intuición de los redactores o que pueda depender de si la editorial necesita presentar un volumen más o menos grueso, según el modelo gráfico o libresco que aspire a comercializar» (Gutiérrez Cuadrado, 1999: 81).

Ahora bien, tal vez sea acertado decir que, en el proceso de la selección y el registro de los ejemplos en cualquier diccionario, el primer paso es tomar la decisión referente al tipo de los ejemplos. De ahí pues, como ponen de manifiesto los estudios

realizados<sup>79</sup>, existen tres tipos básicos de ejemplos lexicográficos: **ejemplos cita**, **ejemplos reales** –también llamados *ejemplos de uso*– y **ejemplos inventados** o *ejemplos contruidos ad hoc*.

**Los ejemplos cita** son aquellos ejemplos que se extraen de textos literarios y que suelen ser registrados en la obra sin ninguna adaptación o cambio. Un ejemplo que representa este tipo de ejemplos es el *Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española*, publicado entre 1726 y 1739, en el que se han empleado citas de autores para ejemplificar las definiciones. No obstante, actualmente la obra más característica es el *Diccionario de español actual* –referida en este trabajo como el *DEA*–, dirigida por Manuel Seco y publicada en dos tomos. Las citas empleadas en este diccionario son «textos breves procedentes de los materiales del uso real que han servido de base a la redacción de la obra» (el *DEA*, 1996: XXIII). Según Porto Dapena, el empleo de ejemplos cita o los de autoridades en el diccionario en general persigue dos objetivos: «de una parte ejemplificar los usos y acepciones de cada palabra, y, por otra, apoyar o autorizar esos usos y acepciones» (Porto Dapena, 2002: 194). Aquí cabe decir que, muchas veces los autores del diccionario deciden retocar y cambiar los ejemplos cita, para que sean más aptos a las características de la entrada en el tratamiento y para que puedan cumplir más funciones. Los ejemplos creados de esta manera se suelen llamar **ejemplos cita simplificados o abreviados**.

**Los ejemplos de uso o ejemplos reales** son otro tipo de ejemplos, extraídos de textos reales que, según indica su nombre, reflejan el uso real de la lengua. Estos ejemplos, por su parte, también pueden ser retocados, aunque de ser así, en parte pierden su valor de ser *reales* y si se modifican mucho, al perder sus características, llegan a ser *ejemplos inventados*.

**Los ejemplos inventados** –llamados también **los ejemplos contruidos ad hoc**– son aquellos ejemplos que, de acuerdo con el tipo del diccionario, sus objetivos y las características de su usuario prototipo, se crean por el propio autor a base de su competencia lingüística. Ahora bien, como constata Porto Dapena, a diferencia de los ejemplos cita, los ejemplos inventados por el autor o los autores del diccionario, «pierden su calidad de «autoridades» para convertirse en meros ejemplos, a veces muy apropiados y útiles» (Porto Dapena, 2003: 194).

<sup>79</sup> Referente a la tipología de los ejemplos en el diccionario véase a Garriga Escribano (2003: 120-121) y (2001: 130-131), Fuentes Morán y García Palacios (2002: 79) y Haensch (1982: 509) entre otros autores.



Aquí conviene destacar que, en lo que concierne al tipo más adecuado de los ejemplos en el diccionario, existe mucha controversia entre los lingüistas y los profesores de este campo<sup>80</sup>. En opinión de algunos lexicógrafos el empleo de los ejemplos inventados por el autor de la obra lexicográfica no es aceptable<sup>81</sup>. Otros, por su parte, están en desacuerdo con el empleo de los ejemplos cita, mientras que algunos incluso rechazan el empleo de los ejemplos retocados y editados, porque de esta manera los ejemplos pierden su carácter real y documentado. En este aspecto Haensch opina que:

Muchos lingüistas rechazan totalmente los ejemplos inventados por los lexicógrafos, pero olvidan que, en muchos casos, varias citas de un corpus (siempre fruto del azar) no dan ejemplos tan claros y representativos del uso de una unidad léxica como los que puede formar un lexicógrafo –como autor responsable de un ‘microtexto’– basándose en su competencia lingüística (Haensch, 1982: 509)<sup>82</sup>.

Precisamente, parece ser cierto el hecho de que el empleo de las citas literarias como ejemplos en un diccionario presenta numerosos problemas, dado que, efectivamente, estos ejemplos no reflejan la realidad de la lengua hablada por el usuario prototipo, sino que ponen de manifiesto la competencia lingüística de sus autores. De hecho, como señala Garriga Escribano, excepto el *Diccionario del español actual*, «el resto de los diccionarios modernos del español prescinden de ejemplos literarios o documentados» (Garriga Escribano, 2003: 120). En este aspecto, además, como advierte Haensch: «hay que tener en cuenta también que un exceso de citas (si no se refieren a usos diferentes) puede desconcertar al usuario» (Haensch, 1982: 509).

De todos modos, puede ser de suma importancia que los ejemplos cita y los ejemplos reales sean extraídos de los textos empleados en la recopilación del corpus lingüístico utilizado como base en la elaboración del diccionario. De igual importancia es la actualidad del texto del que se ha extraído el ejemplo, dado que los ejemplos extraídos de textos anticuados, en buena lógica, no pueden servir de modelo para reflejar la realidad actual de la lengua.

---

<sup>80</sup> Véase a Fuentes Morán y García Palacios (2002: 82).

<sup>81</sup> El mismo asunto lo trata Haensch (1982: 509).

<sup>82</sup> En este asunto también véase a Gutiérrez Cuadrado (1999: 85).

En cualquier caso, sea cual sea el tipo de los ejemplos empleados, lo importante es que éstos tengan las características necesarias para que puedan resolver las dudas y aclarar las dificultades que pueden prestar las distintas acepciones o los sentidos de una unidad léxica. Además, los ejemplos deben ser de tal manera que muestren el uso real de la voz ejemplificada. Con mayor razón:

[...] la gran preocupación del redactor, en un primer momento, al menos, no debe ser si el ejemplo es real o construido, sino si cumple el objetivo de aclarar o simplificar todas las posibles dificultades presentes en la correspondiente acepción (Gutiérrez Cuadrado, 1999: 86).

Aparte de todo lo dicho aquí cabe señalar que, en realidad, aquellos lexicógrafos que más allá del estudio y el análisis alguna vez se han dedicado a la elaboración de diccionarios, saben muy bien que a la hora de incorporar ejemplos en la obra, inevitablemente, se establecen algunos criterios, incluyendo un criterio de selección basado en la competencia lingüística del propio lexicógrafo. La razón es el hecho de que, aunque se decida por la incorporación de ejemplos cita o ejemplos reales en la obra, en primer lugar el autor tiene que seleccionar y extraer –del corpus lingüístico o de las fuentes utilizadas– aquellas frases y unidades que incluyan la palabra en tratamiento. Luego, tiene que centrarse en la ejemplificación de cada una de las acepciones de esta palabra de forma individual y para ello debe dejar aparte todas aquellas frases que no ejemplifican una acepción específica en un contexto dado. Por último, también tiene que aplicar otro criterio de selección para elegir, entre los casos restantes, una o varias frases o unidades inferiores a la frase –dependiendo de la decisión previamente tomada respecto a la forma de los ejemplos en el diccionario– que se utilizarán como ejemplos en el artículo lexicográfico de la palabra tratada, tras la definición o la indicación de equivalencia de la acepción en tratamiento. Con el fin de aclarar todo lo dicho, a continuación ofrecemos un ejemplo:

Supongamos que el lexicógrafo está en el proceso de ejemplificar el lema **reseco, -ca** (adj.) y la fuente que ha decidido emplear es el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) del banco de datos de la Real Academia Española<sup>83</sup>. El proceso sería el siguiente: primero hay que utilizar el motor de búsqueda del corpus para extraer todas aquellas unidades que contienen el lema. Aquí cabe decir que, antes de empezar la búsqueda, se puede emplear algunos criterios –como el geográfico, el

<sup>83</sup> Este corpus está disponible en: <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.

cronológico o el temático, etc.– para limitar los resultados obtenidos según el tipo y las características del diccionario y de sus usuarios. En este ejemplo, el único criterio que hemos empleado ha sido la selección del español peninsular y el resultado de la búsqueda de *reseco* (adj.) ha sido 55 casos en 45 documentos y el resultado obtenido respecto a *reseca* (adj.) ha sido 113 casos en 84 documentos. Ahora bien, dada la cantidad de los casos obtenidos, hay que emplear algún criterio –que, como hemos mencionado antes, suele apoyarse en la competencia lingüística del lexicógrafo– para seleccionar tres o cuatro casos de los 168 obtenidos que puedan servir de ejemplo en el diccionario. En cada caso, con respecto a la naturaleza de los documentos y el contexto en el que aparece la palabra buscada, el lexicógrafo tiene que elegir aquellas frases que por una parte en su totalidad puedan ejemplificar la acepción en tratamiento y que por otra parte estén de acuerdo con el tipo del diccionario, sus objetivos y sus usuarios. Por ejemplo no se puede aprovechar de los casos encontrados en un texto anticuado para ejemplificar los lemas en un diccionario actual. Además, tras la selección de las frases, muchas veces el lexicógrafo se ve obligado a retocarlas para que sean más aptos. En consecuencia, como pone de manifiesto este ejemplo, independiendo del tipo de los ejemplos, inevitablemente la competencia lingüística del lexicógrafo desempeña un papel importante en el proceso de la selección y el registro de los ejemplos cualquier diccionario.

Conforme a lo dicho aquí además conviene abordar la forma de los ejemplos registrados. Igual que el tipo de los ejemplos, el lexicógrafo también tiene que tomar decisiones sobre si va a ofrecer ejemplos exclusivamente en forma de frases completas o adicionalmente también aprovecha de estructuras inferiores a la frase, como sintagmas o colocaciones para representar las construcciones características.

Aparte de eso, otro asunto de suma importancia es llegar a una conclusión en cuanto al empleo de los ejemplos personales frente a modelos más generales. En otras palabras, hay que decidir hasta qué punto se puede hacer uso de las expresiones neutralizadas y unidades impersonales –como los verbos en infinitivo, las locuciones neutras y los pronombres neutros como *algo*, *alguien*, etc.– frente a ejemplos más personalizadas –los cuales incluyen verbos flexionados, pronombres personales, etc. y aluden a conceptos más concretos. Hay que tener en cuenta que las expresiones neutralizadas, aunque por sus formas generales presentan las fórmulas correspondientes a las frases hechas y las locuciones de una forma más concreta y de ello más inteligible para el usuario, sin embargo no ofrecen ninguna información

referente a las conjugaciones verbales o las irregularidades de la voz en cuestión – especialmente en el caso de los ejemplos verbales o nominales– y por lo tanto en ocasiones pueden ser de menor ayuda a la hora de la codificación de los textos, puesto que precisan algún mecanismo intermedio para que sean lo suficientemente informativos.

Aparte de eso, como ya se ha comentado varias veces, una cuestión importante en el proceso de la elaboración de cualquier diccionario es la del espacio disponible, lo cual inevitablemente incide en muchas decisiones de los autores de la obra. Ahora bien, en lo que respecta a los ejemplos hay que recordar que «es necesario que el ejemplo sea realmente ilustrativo del uso de la palabra, y eso puede llevar a ejemplos considerablemente largos» (Garriga Escribano, 2003: 121). Así pues, el lexicógrafo tiene que ser muy consciente de que la cuestión del espacio disponible no resulte en la pérdida significativa de la calidad de los ejemplos ofrecidos, de tal manera que éstos se conviertan en fragmentos privados de sus características esenciales, puesto que, en muchos casos, difícilmente se puede ilustrar una acepción o contextualizar el uso de una palabra en ejemplos demasiado breves. Por otra parte también cabe recordar que para resolver el problema del espacio disponible, una solución es optar por la elaboración de un diccionario en formato electrónico.

Además, a la hora de ejemplificar las unidades léxicas registradas en el diccionario es de gran utilidad emplear aquellos ejemplos que, junto a otras funciones, complementen la definición o, en el caso de los diccionarios bilingües, añadan información a la indicación de equivalencia. Dicho de otro modo, en concordancia con la información definatoria, se puede hacer uso del ejemplo, además de para mostrar el uso de la unidad léxica, para ofrecer información adicional – generalmente de tipo enciclopédico o cultural– que ayude al usuario a familiarizarse con el concepto. Esto es de indudable importancia, en especial si se trata de una obra didáctica o destinada a extranjeros. Gutiérrez Cuadrado afirma:

En muchas ocasiones los ejemplos pueden aprovecharse para introducir o añadir una información enciclopédica complementaria que puede sobrar en la definición, pero que no es inútil en el ejemplo (Gutiérrez Cuadrado, 1999: 85).

En general el ejemplo suele gozar de un carácter multifuncional, de tal manera que proporciona varias informaciones a la vez: información de tipo semántico,

sintáctico, contextual, enciclopédico e incluso cultural. Dicho en otros términos, basado en su multifuncionalidad, el ejemplo lexicográfico puede cumplir las siguientes funciones (Gutiérrez Cuadrado, 1999: 81; Fuentes Morán y García Palacios, 2002: 80):

- Complementar la información de la definición
- Mostrar la palabra en su contexto
- Distinguir las diferentes acepciones de una unidad polisémica
- Mostrar colocaciones típicas
- Indicar registros y niveles estilísticos
- Incluir ciertas orientaciones ideológicas
- Incluir informaciones enciclopédicas
- Dar información sobre costumbres y sobre realidades culturales específicas

A todo lo aquí expuesto también se puede añadir el papel que desempeña el ejemplo como vía de acceso a la información proporcionada por el lexicógrafo. Dicho de otro modo, como afirman Fuentes Morán y García Palacios (2002: 91) muchas veces la interpretación que hace el usuario de la información ofrecida puede ser distinta de la del lexicógrafo. La razón de ello tal vez resida en el grado del conocimiento lingüístico que tiene el usuario de la lengua en cuestión y asimismo en su distinto punto de vista. Con respecto a eso es importante proporcionar distintas vías de acceso a la información para asegurarse de que el usuario puede llegar a las conclusiones deseadas por el autor. Aquí, el ejemplo puede servir como una herramienta de gran trascendencia, la cual facilita la información al usuario de una forma tangible, por medio de retratar los distintos contextos en los que se utiliza la palabra.

Otra cuestión de gran importancia es decidir si los ejemplos deben aparecer en la obra de forma sistemática en todas las entradas o hay que tomar decisiones de forma individual y ofrecer ejemplos para cada caso según las características de la entrada en cuestión. En otras palabras, los autores de la obra tienen que tomar decisiones concernientes a la proporción y la cantidad de los ejemplos en comparación con las acepciones, es decir si van a ejemplificar todas las acepciones o sólo una selección de ellas y si van a ofrecer sólo un ejemplo por acepción o varios ejemplos dependiendo del caso. Aquí se plantea la pregunta: ¿es aceptable que algunas acepciones tengan más de un ejemplo y algunas otras carezcan de ejemplos o hay que tener en cuenta la homogeneidad de los ejemplos?

En este aspecto, Gutiérrez Cuadrado opina que, dado las características de algunas entradas que no presentan dificultades, es decir «los sustantivos concretos que se refieren a la vida cotidiana» –como *moqueta* o *ascensor* por ejemplo– el empleo de ejemplos para mostrar el uso de la entrada en estos casos se suele considerar innecesario:

no parece que merecen ejemplificación sistemática en español los sustantivos concretos que no entren en frases hechas o locuciones, que no tengan significados figurados, que no exijan construcciones o regímenes especiales, que no formen parte de ninguna solidaridad discursiva o que no formen, para decirlo de otro modo, colocaciones específicas (Bargalló *et al.* 1997-98 citado en Gutiérrez Cuadrado, 1999: 86).

Por lo tanto, hay que evitar que meramente por razones de homogeneidad se incluyan en el diccionario ejemplos en estos casos, pero, en cambio, hay que elegir «las dificultades que pueden ser solucionadas en los ejemplos y los lemas y acepciones que merecen ejemplificarse» (Gutiérrez Cuadrado, 1999: 86). No obstante, si el lexicógrafo decide dejar al lado el factor de la homogeneidad y ofrecer los ejemplos sólo en el caso de aquellas entradas o acepciones que presentan alguna dificultad, inevitablemente se ve obligado a emplear algunos criterios de selección para destacar aquellos casos que merecen ser ejemplificados y respecto al hecho de que, en realidad no existe ninguna división clara y transparente entre estos casos y el resto de las unidades, «quizá lo que el lexicógrafo debe tener muy presente es a qué aspecto de los aludidos antes va a destinar el ejemplo seleccionado» (Gutiérrez Cuadrado, *ibídem*).

Así pues, como consecuencia de lo dicho parece ser lógico seguir el factor de la homogeneidad e *intentar* ofrecer ejemplos para cada entrada –aunque no se pueda aplicarlo para todas las acepciones de una entrada– y luego, en cada caso y dependiendo de las características de cada entrada y de sus acepciones, decidir en el número de los ejemplos que hay que registrar en cada entrada. En este aspecto y con especial atención a los diccionarios de especialidad, Fuentes Morán y García Palacios opinan que: «sería deseable además que para cada acepción se proporcionase una muestra de cada uno de los grupos de textos en los que se ha registrado el término objeto de descripción» (Fuentes Morán y García Palacios, 2002: 91). Esta solución es aconsejable especialmente en los diccionarios destinados a los traductores, lo cual

sirve de gran ayuda al usuario tanto en la descodificación, como en la codificación de textos pertenecientes a distintos géneros. En este aspecto no hay que olvidar el problema del espacio disponible en el diccionario, lo cual en muchos casos actúa como un factor decisivo y obliga al lexicógrafo a disminuir la cantidad de los ejemplos mientras sea posible.

Por otra parte aquí debemos llamar la atención sobre una cuestión relativa a la ejemplificación de aquellas entradas que se tratan mediante remisiones a otras entradas. Como sabemos, en el caso de estas unidades, la información definitoria –o en el caso de los diccionarios bilingües, la indicación de equivalencia– no se ofrece en el artículo lexicográfico de la entrada en cuestión, más bien estas voces se definen de forma indirecta y mediante remisiones al artículo lexicográfico de otras unidades en la nomenclatura. Curiosamente, en las obras lexicográficas no se suelen proporcionar ejemplos para estas unidades, sin embargo aquí sería lógico pensar que, si proporcionamos ejemplos en el artículo lexicográfico de otras unidades para mostrar cada unidad en su contexto así como demostrar su empleo, ¿por qué no hacemos lo mismo para estas unidades? Por otro lado, si el lexicógrafo decide emplear el criterio de la homogeneidad tocante a los ejemplos, estas unidades también tienen que ser tratadas igual que otros componentes de la nomenclatura. Aquí, no obstante, se puede hacer una excepción y eso es en el caso de las variantes gráficas –como *hégira* y *hégira* o *kiosco* y *quiosco*– teniendo en cuenta la gran semejanza que existe entre las dos unidades. En estos casos, parece ser suficiente proporcionar ejemplos únicamente en el artículo lexicográfico de la voz a la que se hace la remisión<sup>84</sup>. A continuación ofrecemos un ejemplo sacado de *The Oxford Spanish Dictionary*:

**raigón** *m* (**a**) (de una planta) thick root (**b**) (de un diente) root  
**raíl** *m* (Esp) ⇒ **riel**  
**raíz** *f* **1** (**a**) (Bot) root; *de* ~: arrancar una

The Oxford Spanish Dictionary (1998), página 654.

**riel** *m* **1** (Ferr) rail; *andar sobre* ~es (fam) to go o run smoothly  
**2** (de una cortina, puerta) rail  
**3** (Ven) (Fot) slide tray

The Oxford Spanish Dictionary (1998), página 621.

<sup>84</sup> Referente al tratamiento de las variante gráficas, también véase a «II.1.9. Objeto metalexigráfico de análisis: conclusiones» de este capítulo y a «decisión en cuanto a las variantes gráficas» bajo «II.1.4.4. Otros aspectos sobre la ordenación de entradas».

Según nuestra propuesta, en este ejemplo se podría proporcionar un ejemplo en el artículo de *raíl* y tras la remisión a *riel*:

**raíl** m (Esp) ⇨ **riel**; *están sustituyendo los raíles viejos por otros nuevos en este tramo.*

Generalmente el mejor lugar para ofrecer los ejemplos en el artículo lexicográfico parece ser «inmediatamente después de la definición de la acepción correspondiente» (Haensch, 1982: 510). De hecho, en la mayoría de los diccionarios los ejemplos se suelen registrar tras la definición<sup>85</sup> –o en el caso de los diccionarios bilingües tras la indicación de equivalencia–, tras los dos puntos que siguen a la definición. La letra empleada suele ser cursiva y en algunos casos –como el de *The Oxford Spanish Dictionary*– incluso negrita, y casi siempre se emplea el signo <~> para sustituir la voz de entrada en su forma no flexionada. Además, en el caso de que haya más de un ejemplo, se suele emplear un punto y coma, o un punto para separar los ejemplos entre sí.

Por otra parte, en algunos diccionarios –como el *DiPELE* (2006) y *The Oxford Spanish Dictionary* (1998)– la primera palabra del ejemplo se ofrece siempre en minúscula –salvo, por supuesto, en los casos donde se exija la mayúscula inicial–, mientras que en algunos otros –como el *RAE* (2001) y el *Clave* (1999)– se emplean la mayúscula inicial:

**imitar** [A1] vt **(a)** <persona> (copiar) to copy, imitate; (para reirse) to do an impression of, mimic, take off (BrE colloq); **se sentó y todos lo ~on** he sat down and everyone followed suit; **¿la has visto ~ a la profesora?** have you seen her doing her impression of the teacher o taking the teacher off? **(b)** <voz/gesto/estilo> to imitate; (para reirse) to imitate, mimic, take off (BrE colloq); **te imita el acento a la perfección** he imitates your accent perfectly; **había imitado la firma de su padre** she had forged her father's signature **(c)** (tener el aspecto de) to simulate; **un revestimiento de plástico imitando azulejos** a tile-effect plastic covering

*The Oxford Spanish Dictionary* (1998), página 397

<sup>85</sup> En lo que concierne a los diccionarios españoles, podemos destacar como ejemplo los diccionarios *Clave*, *DiPELE* y *RAE* que siguen este orden.



### **II.1.9. Objeto metalexigráfico de análisis: conclusiones**

En este capítulo hemos tratado una selección de objetos metalexigráficos con el fin de obtener conocimiento acerca del planteamiento de distintos elementos componentes del diccionario.

En primer lugar, en el nivel hiperestructural nos centramos en los circuntextos como parte importante del diccionario, puesto que a través ellos se proporcionan dos tipos de información de gran utilidad:

- información correspondiente a la nomenclatura y a los elementos que la componen, mediante la cual se indica el método empleado en el tratamiento de distintos tipos de unidades léxicas, así como los signos y las abreviaturas utilizados en cada caso.

En general, el objetivo en proporcionar esta información es ayudar al usuario a manejar el diccionario y a encontrar con más facilidad los datos que busca. Por lo tanto en su presentación hay que emplear un lenguaje claro y sencillo y, por medio de ejemplos extraídos del diccionario, debe aclararse la mejor manera de manejar la información proporcionada de forma implícita, la información condensada –es decir, por ejemplo, mediante signos, símbolos y abreviaturas–, así como el empleo de distintos tipos de letras y lo que implica cada uno. En conclusión, con el fin de informar al usuario acerca de los métodos empleados en la elaboración del diccionario, el lexicógrafo tiene que explicar –de forma explícita– las decisiones tomadas en cada caso –que resulten de relevancia para el usuario– en la parte correspondiente a la información introductoria de la obra.

- información independiente a la nomenclatura, la cual –dependiendo de las características del diccionario– consta de apéndices gramaticales, tablas de conjugación verbal y listas de abreviaturas de uso frecuente, signos y acrónimos, sufijos, numerales y topónimos. Dependiendo de las características de las lenguas empleadas en el diccionario, en esta parte también se puede ofrecer la información correspondiente al alfabeto, la pronunciación o la transcripción fonética.

En segundo lugar estudiamos la selección y la ordenación de las entradas en el diccionario y las formas de lematización y nombramos los siguientes factores como los principales que influyen en el proceso de la selección: las características, los objetivos y la finalidad del diccionario; el usuario prototipo, sus características, sus necesidades y sus objetivos al consultar el diccionario; la extensión del diccionario; el número de las lenguas empleadas en el diccionario, junto con la estructura y las particularidades de cada una de ellas. Comentamos los principios lingüísticos que inciden en el proceso de la selección, es decir la frecuencia de uso, los resultados de encuestas y el análisis estadístico del corpus lingüístico, y pusimos de manifiesto que, teniendo en cuenta las desventajas de los valores de frecuencia de uso, es de fundamental importancia emplear algunos otros criterios, como el de repartición de las unidades léxicas en los distintos textos que forman el corpus, el de la disponibilidad, el de la contrastividad y el criterio purista o aperturista.

Posteriormente nos centramos en el tratamiento de los afijos, los adverbios en *-mente*, los neologismos, los extranjerismos, los tecnicismos, los términos pertenecientes al lenguaje soez y las siglas, abreviaturas y acrónimos, los cuales se consideran de suma importancia, puesto que referente a su inclusión o no en la nomenclatura –de acuerdo con las características del diccionario, su usuario y otros factores antes mencionados– el lexicógrafo tiene que tomar muchas decisiones.

A continuación estudiamos los métodos más frecuentes de la ordenación del material léxico en las obras lexicográficas españolas y luego, de forma más explícita, nos centramos en el orden alfabético y analizamos el proceso de la adaptación del orden alfabético internacional por parte de los diccionarios españoles. A continuación tratamos algunos problemas que se pueden plantear para el lexicógrafo en el proceso de la lematización del material léxico y tratamos los métodos empleados en el tratamiento de cada uno de estos problemas en distintas obras lexicográficas.

Tras el estudio de la ordenación del material léxico en el diccionario y centrarnos en el orden alfabético internacional, nuestro estudio se orientó hacia la lematización y al tratamiento de aquellas unidades cuyo registro en la nomenclatura plantea algunas dificultades para el lexicógrafo.

En la última parte del capítulo nos centramos en tres elementos componentes de la microestructura del diccionario, cuyo tratamiento en el diccionario se considera

de gran trascendencia. Estos elementos son: la información referente a la pronunciación, las indicaciones gramaticales y los ejemplos.

Por consiguiente en estas páginas tratamos la información sobre la pronunciación como uno de los elementos que componen el artículo lexicográfico y estudiamos la importancia que tiene esta información para el usuario, en especial si se trata de un diccionario didáctico. Después nos centramos en el alfabeto fonético como herramienta sistemática que facilita el traspaso de esta información al usuario y estudiamos los dos tipos del alfabeto fonético empleados en español y la ventaja que tiene cada uno de ellos.

A continuación nos centramos en las indicaciones gramaticales y la manera en la que estos elementos proporcionan información en el artículo lexicográfico de las entradas. Luego prestamos nuestra atención a la importancia de estas indicaciones en los diccionarios bilingües y estudiamos la cantidad de la información gramatical que en general hay que proporcionar en el artículo lexicográfico. Finalmente destacamos algunas normas que rigen el registro de esta información en la microestructura del diccionario.

En las últimas páginas tratamos el ejemplo lexicográfico como un elemento importante de la microestructura del diccionario y estudiamos sus características como un elemento multifuncional. Luego analizamos numerosas cuestiones relacionadas con la selección y el registro de los ejemplos en el artículo lexicográfico y las decisiones que el lexicógrafo tiene que tomar en cada caso.

Estas son los principios lexicográficos –desde la perspectiva del español- que nos posibilitarán el análisis de los diccionarios cuyo estudio hemos emprendido y que presentamos en los siguientes capítulos.

## II.2. Delimitación del objeto lexicográfico de análisis

### II.2.1. Selección de diccionarios español-persa objeto de estudio

Teniendo en cuenta los objetivos de este trabajo de investigación, el análisis de los diccionarios español-persa se considera parte esencial de nuestra investigación, puesto que nos facilita el estudio exhaustivo de las características de las obras lexicográficas en este par de lenguas y nos permite plantear algunas propuestas con el fin de mejorar la calidad de la información en estos diccionarios, de acuerdo con las características de sus usuarios.

Conforme a lo dicho, para poder seleccionar algunos diccionarios español-persa como objeto de estudio hemos aplicado los siguientes criterios:

- Actualidad.  
Con el fin de analizar la situación actual de los diccionarios español-persa, hemos optado por la selección de aquellas obras que sean actuales, a saber que se hayan publicado durante los diez últimos años, es decir obras lexicográficas publicados después de 1999.
- Lugar de publicación  
Hemos optado por la selección de diccionarios publicados en Irán porque en este trabajo, como usuario prototipo, hemos tenido en cuenta al estudiante del español cuya lengua materna es persa.
- Disponibilidad.  
Hemos optado por los diccionarios que generalmente sean fáciles de encontrar en el mercado, es decir obras lexicográficas que el usuario las pueda conseguir relativamente con facilidad.
- Número de entradas.  
Según este criterio, hemos optado por la selección de aquellos diccionarios que en su nomenclatura dispongan de un mínimo de 10.000 entradas<sup>86</sup>.

---

<sup>86</sup> Aproximadamente el número de entradas en los diccionarios seleccionados es: 23,204 entradas en la parte español-persa del *Parsay*, 15,641 en el *Rahnama* y 12,424 en el *Eshraghi*.

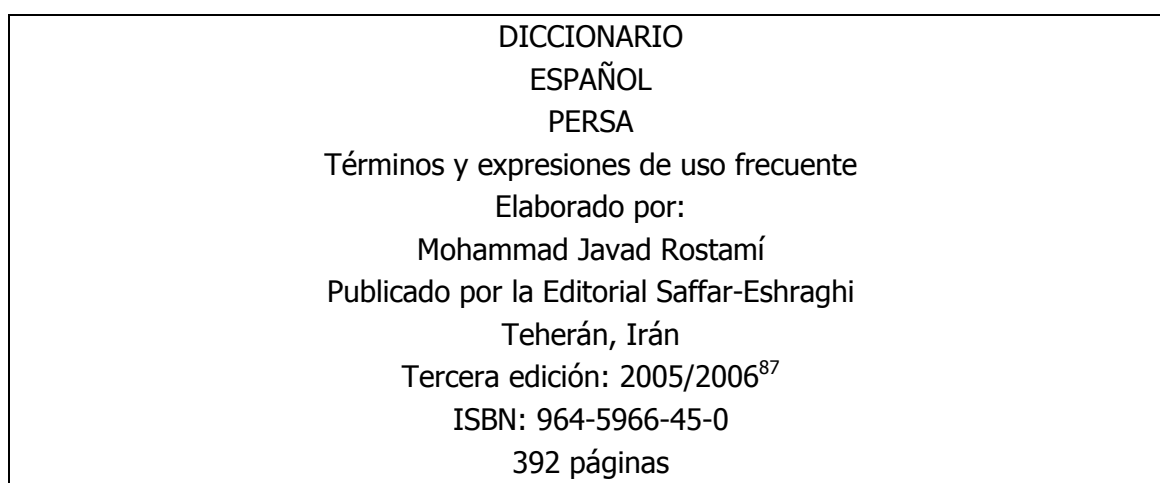
El resultado de este proceso fue la selección de tres diccionarios español-persa, presentados en detalle a continuación.

## **II.2.2. Caracterización de los diccionarios español-persa objeto de estudio**

### **II.2.2.1. Caracterización general**

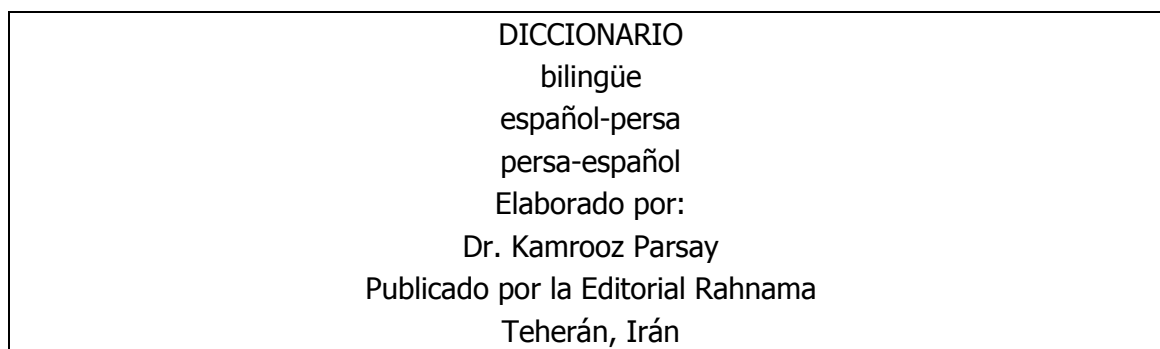
#### **Diccionario Eshraghi**

El título de esta obra y sus características según la portada y la página titular son los siguientes:



#### **Diccionario Parsay**

El título de esta obra y sus características según la portada y la página titular son los siguientes:



<sup>87</sup> Según la fecha señalada con el calendario persa, la tercera edición de este diccionario fue publicado en el año 1384, lo cual, al ser convertido al calendario gregoriano, dependiendo del mes de la publicación –del cual no hemos encontrado información puede ser año 2005 o 2006.

2005  
ISBN: 964-367-159-3  
673 páginas

Además como señala la portada del diccionario, esta obra contiene más de 50.000 voces, expresiones y modismos. También cuenta con la transcripción fonética de las entradas, junto con las abreviaturas más usuales y un anexo gramatical que incluye las tablas correspondientes a las conjugaciones.

### **Diccionario Rahnama**

El título de esta obra y sus características según la portada y la página titular son los siguientes:

RAHNAMA  
Diccionario  
Español – persa  
Elaborado por:  
Ebrahim Mohammad Beigi  
Seyyed Mohsen Moosavi Fard  
Publicado por la Editorial Rahnama  
Teherán, Irán  
Segunda edición: 2003  
ISBN: 964-6951-95-3  
786 páginas

En esta trabajo haremos referencia a estos 3 diccionario español-persa objeto de estudio como el *Eshraghi*, el *Parsay* y el *Rahnama* respectivamente.

Además, debemos reseñar la existencia de algunos repertorios lexicográficos en este par de lenguas, que se encuentran en Internet y son de libre acceso. A continuación mencionaremos algunos de ellos:

- *Diccionario persa-español de comercio exterior y negocios, junto con un glosario español-persa de exportación e importación – comercio internacional* proporcionada por la Escuela Global de Negocios (*The Global Business School*), disponible en:

<[http://diccionarioexport.reingex.com/es\\_diccio\\_fa.asp](http://diccionarioexport.reingex.com/es_diccio_fa.asp)> (01.04.2009)

- *Diccionario español-persa, persa-español*, disponible en:  
<<http://www.tarjomeh.com/dictionary.htm>> (01.04.2009)

También se proporcionan otros diccionarios de par de lenguas inglés, francés y alemán al persa.

- *Diccionario español-persa* de Persa Sencilla, disponible en:  
<[http://persasencilla1.googlepages.com/dic\\_es\\_pe\\_c.htm](http://persasencilla1.googlepages.com/dic_es_pe_c.htm)> (01.04.2009)

Este diccionario proporciona un vocabulario básico y además ofrece la pronunciación de los equivalentes en persa.

### **II.2.2.2. Caracterización funcional**

Como parte de este trabajo hemos analizado los tres diccionarios español-persa objeto de estudio. A continuación ofrecemos los resultados obtenidos a base de nuestro análisis y también la comparación de estas obras entre sí. La breve caracterización siguiente consta de los siguientes puntos:

- El usuario del diccionario
- El número de lenguas objeto de tratamiento
- La ordenación de las entradas
- La información referente a la pronunciación
- La información gramatical
- Los ejemplos

#### **El usuario del diccionario**

En lo que concierne al *Eshraghi*, se encuentra en él ninguna información que directamente indique el usuario a quien se ha destinado la obra. No obstante, en la introducción se ha señalado la utilidad del resumen de la gramática básica española incluida en esta obra para todos aquellos que se enfrentan por primera vez a esta lengua.

Por otra parte, en la introducción del *Parsay*, el autor afirma que el diccionario fue elaborado teniendo en cuenta a los estudiantes de esta lengua y a las personas que de algún modo lo emplean.

Por su parte en la introducción del *Rahnama* los autores señalan que el problema principal de los estudiantes y los aficionados a esta lengua fue la carencia de recursos educativos, en especial un diccionario bilingüe comprensivo, lo cual, según los autores, se ha solucionado gracias a esta obra.

### **El número de lenguas objeto de tratamiento**

En los tres diccionarios aquí tratados se han empleado las lenguas español y persa. No obstante cabe decir que los diccionarios *Eshraghi* y *Rahnama* son diccionarios monodireccionales español-persa, mientras que el *Parsay* es un diccionario bidireccional español-persa, persa-español. Dadas las características de estos diccionarios –como su publicación en Irán– y el hecho de que para proporcionar la información en las partes preliminares y los apéndices gramaticales, en los tres diccionarios se ha empleado persa, se puede llegar a la conclusión de que estos diccionarios fueron elaborados para usuarios persa-hablantes.

### **La ordenación de las entradas**

En los tres diccionarios español-persa objeto de estudio, se ha empleado el orden alfabético español para ordenar las entradas en la macroestructura del diccionario. Según el orden alfabético español, los dos dígrafos <ch> y <ll> se consideran letras independientes del alfabeto y de ahí, aquellas unidades que empiezan por estos dígrafos se registran en páginas distintas a las de las letras [c] y [l] respectivamente.

### **La información referente a la pronunciación**

En el *Eshraghi*, se puede encontrar esta información en el artículo lexicográfico de todas las entradas. Además, en la parte preliminar de la obra se ha dedicado una página a indicar la pronunciación de las letras y señalar los signos empelados para mostrar la transcripción fonética en la microestructura del diccionario.

De la misma manera, la transcripción fonética forma parte de los elementos componentes del artículo lexicográfico de las entradas en el *Parsay*. En la parte



preliminar de la obra también se ha dedicado una página a la pronunciación de las letras del alfabeto.

Por otra parte en el *Rahnama* no se ofrece información referente a la pronunciación.

### **La información gramatical**

En el *Eshraghi*, la categoría gramatical es el primer elemento que se ha proporcionado en la parte definitoria del artículo lexicográfico de las entradas. Aparte, en la parte preliminar del diccionario se ha dedicado una página a las abreviaturas empleadas para indicar la información gramatical de las entradas.

En el *Parsay* esta información se ha proporcionado tras la pronunciación. Además en la parte preliminar de la obra se ha ofrecido las listas correspondientes a las abreviaturas empleadas en la parte persa-español, la parte español-persa y las palabras gramaticales.

En el *Rahnama* las indicaciones gramaticales aparecen tras el lema y antes de las indicaciones de equivalencia en persa. Además se ha dedicado la página 5 de las partes preliminares de esta obra a las abreviaturas correspondientes.

### **Los ejemplos**

Los dos diccionarios *Eshraghi* y *Parsay* carecen de ejemplos en el artículo lexicográfico de sus entradas. No obstante, en el *Rahnama* esta información forma parte del artículo lexicográfico de muchas entradas y en muchos casos se ofrece junto con los sublemas y/o las unidades pluriverbales correspondientes a la entrada en el tratamiento.

### **II.2.3. Selección del corpus de análisis dentro de cada diccionario español-persa objeto de estudio**

Teniendo en cuenta el hecho de que tratar todas las voces registradas en cada uno de los diccionarios español-persa objeto de estudio y compararlas entre sí, es una tarea que no cabe en los límites de este trabajo, nos vimos obligados a seleccionar una parte representativa de cada diccionario, siguiendo una de las dos siguientes opciones:

1. Una posibilidad era la elaboración de un corpus formado por entradas correspondientes a distintas secciones del diccionario, por ejemplo las entradas registradas en cada décima página del diccionario. Cabe decir que aquí con la palabra «sección» nos referimos a cada parte del diccionario, encabezada por una letra del alfabeto, la cual es la letra inicial de las entradas registradas en esta sección.
2. La otra posibilidad era la selección de un corpus formado por entradas correspondientes a una sección del diccionario, es decir tratar todas las voces registradas bajo una letra determinada.

Ahora bien, la ventaja de la primera posibilidad sería la diversidad de las entradas, teniendo en cuenta que las voces seleccionadas pertenecerían a casi todas las letras del alfabeto. No obstante tal sistema resultaría en algunas inconveniencias, especialmente a la hora de comparar cada diccionario con sus homólogos. Con parecida opinión Fuentes Morán señala que: «[...] con este sistema se hubiera hecho imposible la estricta comparación de los diccionarios entre sí, ya que en la mayoría de los casos los segmentos analizados serían diferentes entre sí» (Fuentes Morán, 1997: 116-117). Por lo tanto se eligió la segunda opción y por consiguiente en cada obra lexicográfica se optó por la selección de una sección cuyo material léxico sea representativo de aproximadamente un 5% de la nomenclatura en cada uno de los diccionarios objeto de estudio, de tal manera que el corpus de análisis sea comparable en los tres diccionarios español-persa.

De esta manera, como ponen de manifiesto las siguientes tablas, en cada diccionario se calculó el porcentaje de las páginas pertenecientes a la nomenclatura que corresponden a cada letra. Posteriormente se hizo una comparación entre los resultados obtenidos para cada diccionario, con el fin de seleccionar una letra cuyas entradas en las tres obras sean representativas de un 5% de la nomenclatura. Esta comparación resultó en la selección de la letra [r] y por consiguiente en la nomenclatura de los diccionarios español-persa todos los lemas empezados por esta letra junto con sus artículos lexicográficos se tomaron como corpus de análisis.

A continuación se ofrecen las tablas y los diagramas correspondientes a la selección del corpus de análisis en cada uno de los diccionarios y finalmente, la comparación de las tres obras lexicográficas.

**Diccionario Parsay**

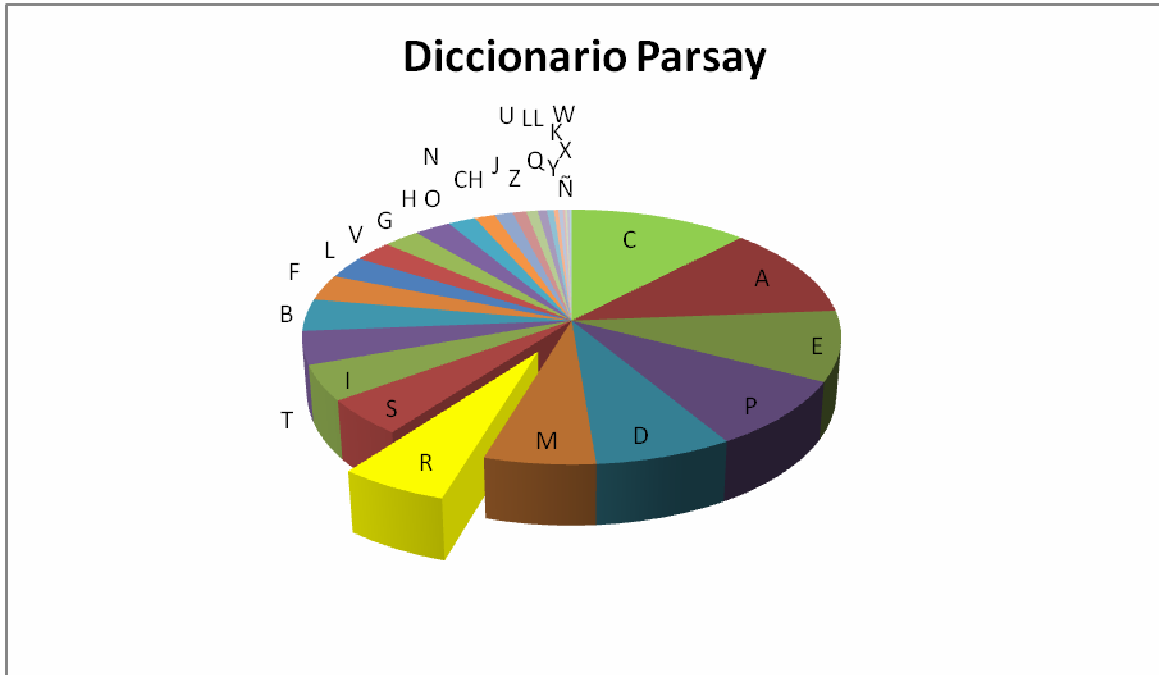
Número	Letra	Página principal	Página final	Páginas en total	Porcentaje
01	A	001	074	74	11.54
02	B	075	100	26	04.05
03	C	101	178	78	12.16
04	CH	179	186	08	01.24
05	D	187	233	47	07.33
06	E	234	290	57	08.89
07	F	291	311	21	03.27
08	G	312	327	16	02.49
09	H	328	343	16	02.49
10	I	344	372	29	04.52
11	J	373	378	06	00.93
12	K	379	379	01	00.15
13	L	380	397	18	02.80
14	LL	398	399	02	00.31
15	M	400	437	38	05.92
16	N	438	446	09	01.40
17	Ñ	447	447	01	00.15
18	O	448	459	12	01.87
19	P	460	515	56	08.73
20	Q	516	518	03	00.46
21	R	519	554	36	05.61
22	S	555	584	30	04.68
23	T	585	611	27	04.21
24	U	612	615	04	00.62
25	V	616	632	17	02.65
26	W	633	633	01	00.15
27	X	634	634	01	00.15
28	Y	635	636	02	00.31
29	Z	637	641	05	00.78

Total de páginas correspondientes a la parte español- persa: 641

Diccionario Parsay Resultado	C	A	E	P	D	M	R	S	I	T
	12.16 %	11.54%	8.89%	8.73%	7.33%	5.92%	5.61%	4.68%	4.52%	4.21%
	B	F	L	V	G	H	O	N	CH	J
	4.05%	3.02%	2.80%	2.65%	2.49%	2.49%	1.87%	1.40%	1.24%	0.93%
	Z	U	Q	LL	Y	K	Ñ	W	X	
0.78%	0.62%	0.46%	0.31%	0.31%	0.15%	0.15%	0.15%	0.15%		

**Tablas 3 y 4.**

Porcentaje del número de páginas pertenecientes a la nomenclatura que corresponden a cada letra en el *Parsay*



**Diagrama 1.**

Porcentaje de entradas correspondientes a la letra [r] en comparación con otras letras en el *Parsay*

**Diccionario Rahnama**

Número	Letra	Página principal	Página final	Páginas en total	Porcentaje
01	A	001	101	101	12.84
02	B	103	134	032	04.07
03	C	135	230	096	12.21
04	CH	231	238	008	01.01
05	D	239	298	60	07.63
06	E	299	366	068	08.65
07	F	367	390	024	03.05
08	G	391	414	024	03.05
09	H	415	434	020	02.54
10	I	435	463	029	03.68
11	J	465	470	006	00.76
12	K	471	471	001	00.12
13	L	472	488	017	02.16
14.	LL	489	490	002	00.25
15	M	491	530	040	05.08
16	N	531	539	009	01.14
17	Ñ	541	541	001	00.12
18	O	543	553	011	01.39
19	P	555	627	073	09.28
20	Q	629	633	005	00.63
21	R	635	678	044	05.59
22	S	679	715	037	04.70

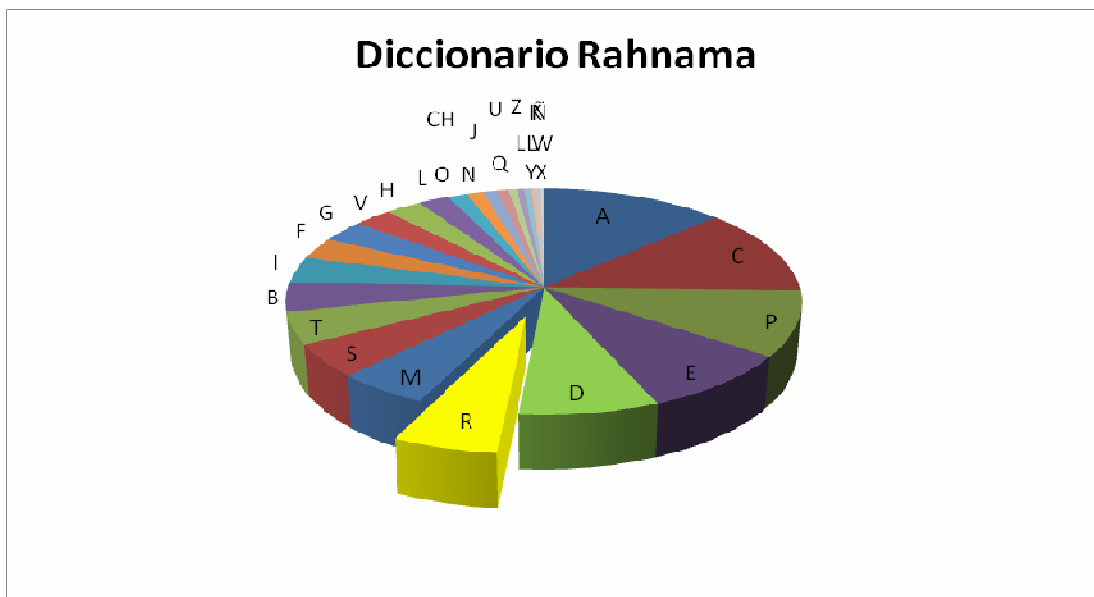
23	T	717	752	036	04.58
24	U	753	756	004	00.50
25	V	757	777	021	02.67
26	W	779	779	000.5	00.06
27	X	779	779	000.5	00.06
28	Y	781	782	002	00.25
29	Z	783	786	004	00.50

Total de páginas correspondientes a la parte español- persa: 786<sup>88</sup>

<b>Diccionario Rahnama</b> <b>Resultado</b>	<b>A</b>	<b>C</b>	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>D</b>	<b>R</b>	<b>M</b>	<b>S</b>	<b>T</b>	<b>B</b>
	12.84 %	12.21%	9.28%	8.65%	7.63%	5.59%	5.08%	4.70%	4.58%	4.07%
	<b>I</b>	<b>F</b>	<b>G</b>	<b>V</b>	<b>H</b>	<b>L</b>	<b>O</b>	<b>N</b>	<b>CH</b>	<b>J</b>
	3.68%	3.05 %	3.05%	2.67%	2.54%	2.16%	1.39%	1.14%	1.01%	0.76%
<b>Q</b>	<b>U</b>	<b>Z</b>	<b>LL</b>	<b>Y</b>	<b>K</b>	<b>Ñ</b>	<b>W</b>	<b>X</b>		
0.63%	0.50 %	0.50%	0.25%	0.25%	0.125%	0.12%	0.06%	0.06%		

**Tablas 5 y 6.**

Porcentaje de las páginas pertenecientes a la nomenclatura que corresponden a cada letra en el *Rahnama*



**Diagrama 2.**

Porcentaje de las entradas correspondientes a la letra [r] en comparación con otras letras en el *Rahnama*

<sup>88</sup> En el Diccionario Rahnama en algunos casos se encuentran páginas blancas empleadas como separadores entre entradas pertenecientes a dos letras seguidas, las cuales no se tomaron en cuenta en nuestro cálculo.

<b>Diccionario Eshraghi</b>
-----------------------------

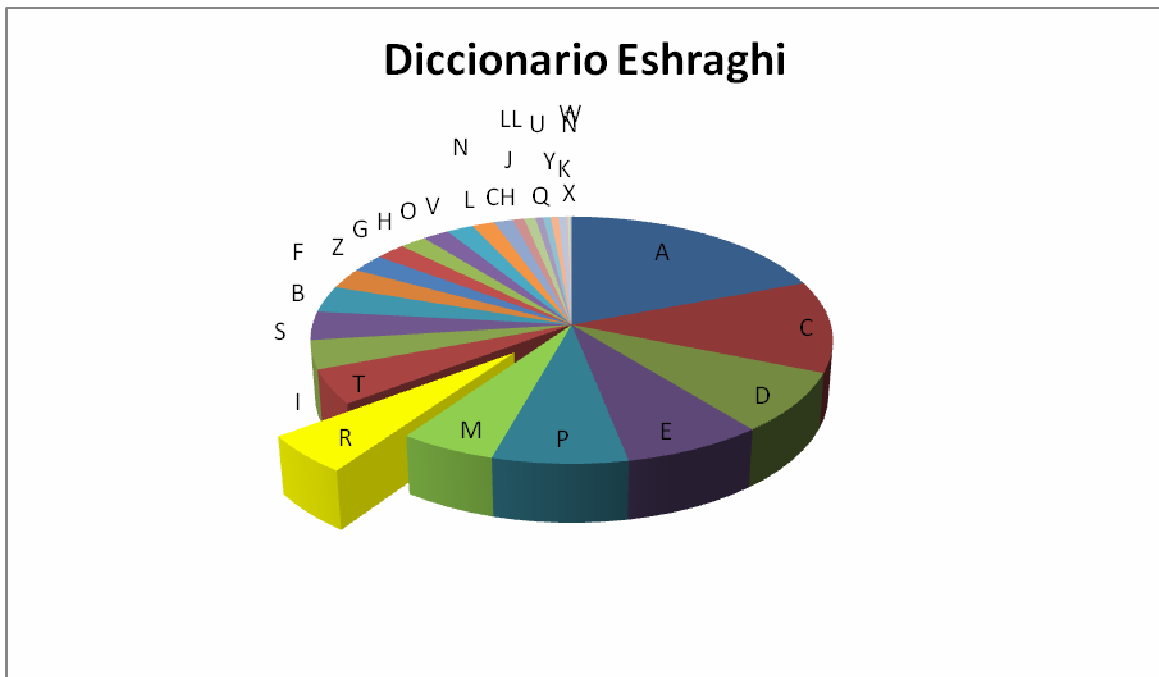
Número	Letra	Página principal	Página final	Páginas en total	Porcentaje
01	A	013	084	72	19.09
02	B	085	097	13	03.44
03	C	098	142	45	11.93
04	CH	143	145	03	00.79
05	D	146	175	30	07.95
06	E	176	204	29	07.69
07	F	205	214	10	02.65
08	G	215	222	08	02.12
09	H	223	229	07	01.85
10	I	230	243	14	03.71
11	J	244	246	03	00.79
12	K	247	247	00.5	00.13
13	L	248	253	06	01.59
14	LL	254	255	02	00.53
15	M	256	275	20	05.30
16	N	276	280	05	01.32
17	Ñ	281	281	00.5	00.13
18	O	282	288	07	01.85
19	P	289	316	28	07.42
20	Q	317	318	02	00.53
21	R	319	337	19	05.03
22	S	338	351	14	03.71
23	T	352	368	17	04.50
24	U	369	370	02	00.53
25	V	371	377	07	01.85
26	W	-----	-----	-----	-----
27	X	378	378	00.5	00.13
28	Y	379	380	02	00.53
29	Z	381	389	09	02.38

Total de páginas correspondientes a la parte español- persa 377<sup>89</sup>

<b>Diccionario Eshraghi Resultado</b>	<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>P</b>	<b>M</b>	<b>R</b>	<b>T</b>	<b>I</b>	<b>S</b>
	<b>19.09 %</b>	<b>11.93 %</b>	<b>7.95%</b>	<b>7.69%</b>	<b>7.42%</b>	<b>5.30%</b>	<b>5.03%</b>	<b>4.50%</b>	<b>3.71%</b>	<b>3.71%</b>
	<b>B</b>	<b>F</b>	<b>Z</b>	<b>G</b>	<b>H</b>	<b>O</b>	<b>V</b>	<b>L</b>	<b>N</b>	<b>CH</b>
	<b>3.44%</b>	<b>2.65%</b>	<b>2.38%</b>	<b>2.12%</b>	<b>1.85%</b>	<b>1.85%</b>	<b>1.85%</b>	<b>1.59%</b>	<b>1.32%</b>	<b>0.79%</b>
	<b>J</b>	<b>LL</b>	<b>Q</b>	<b>U</b>	<b>Y</b>	<b>K</b>	<b>Ñ</b>	<b>X</b>	<b>W</b>	
<b>0.79%</b>	<b>0.53%</b>	<b>0.53%</b>	<b>0.53%</b>	<b>0.53 %</b>	<b>0.13%</b>	<b>0.13%</b>	<b>0.13%</b>	<b>0.00%</b>		

**Tablas. 7 y 8**

Porcentaje de las páginas pertenecientes a la nomenclatura que corresponden a cada letra en el *Eshraghi*



**Diagrama 3.**

Porcentaje de las entradas correspondientes a la letra [r] en comparación con otras letras en el *Eshraghi*

<sup>89</sup> En este diccionario la cifra del número de página se presenta en persa.

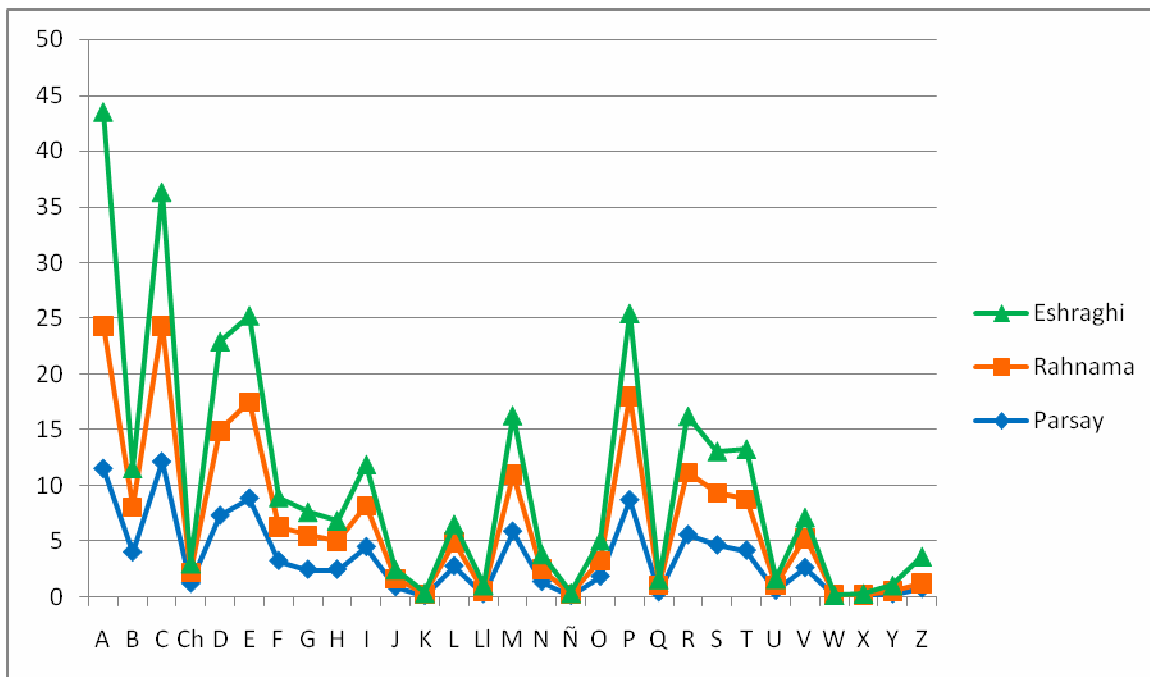
**Comparación de los datos obtenidos de los tres diccionarios**

Diccionario Parsay		Diccionario Rahnama		Diccionario Eshraghi	
Resultado		Resultado		Resultado	
Letra	%	Letra	%	Letra	%
C	12.16	A	12.84	A	19.09
A	11.54	C	12.21	C	11.93
E	08.89	P	09.28	D	07.95
P	08.73	E	08.65	E	07.69
D	07.33	D	07.63	P	07.42
M	05.92	R	05.59	M	05.30
R	05.61	M	05.08	R	05.03
S	04.68	S	04.70	T	04.50
I	04.52	T	04.58	I	03.71
T	04.21	B	04.07	S	03.71
B	04.05	I	03.68	B	03.44
F	03.27	F	03.05	F	02.65
L	02.80	G	03.05	Z	02.38
V	02.65	V	02.67	G	02.12
G	02.49	H	02.54	H	01.85
H	02.49	L	02.16	O	01.85
O	01.87	O	01.39	V	01.85
N	01.40	N	01.14	L	01.59
CH	01.24	CH	01.01	N	01.32
J	00.93	J	00.76	CH	00.79
Z	00.78	Q	00.63	J	00.79
U	00.62	U	00.50	LL	00.53
Q	00.46	Z	00.50	Q	00.53
LL	00.31	LL	00.25	U	00.53
Y	00.31	Y	00.25	Y	00.53
K	00.15	K	00.12	K	00.13
Ñ	00.15	Ñ	00.12	Ñ	00.13
W	00.15	W	00.06	X	00.13
X	00.15	X	00.06	W	00.00

**Tabla 9.**

Porcentaje de las páginas dedicadas a cada letra  
en los tres diccionarios español-persa objeto de estudio





**Diagrama 4.**

Fluctuación del porcentaje de las entradas correspondientes a cada letra en los diccionarios *Parsay*, *Rahnama* y *Eshraghi*

Los datos representados en el diagrama 4 muestran la proporción correspondiente a las entradas pertenecientes a cada letra en comparación con los demás. Por su parte también se ha proporcionado la comparación de estos datos en los tres diccionarios español-persa objeto de estudio. Los datos proporcionados en este diagrama nos permiten sacar las siguientes conclusiones:

De los tres diccionarios objeto de estudio parece que en el *Parsay* la información se ha distribuido de forma más equilibrada. Mientras que en el *Eshraghi*, existe cierto grado del desarreglo referente al porcentaje de las entradas correspondientes a cada letra, de tal manera que, como se puede ver en Tabla X. el porcentaje de las páginas pertenecientes a la nomenclatura que corresponden a cada letra en el *Eshraghi* el porcentaje de las páginas dedicadas a cada letra varía entre 19.09 y 0.

Aquí cabe señalar que somos conscientes de que en realidad no se puede dedicar el mismo número de páginas a cada letra, porque dependiendo de las características del diccionario y de su usuario entre otros criterios se seleccionan las entradas del diccionario y en este proceso, la letra inicial de la palabra en cuestión no

desempeña ningún papel. No obstante, debe haber cierta proporción si se compara con otros diccionarios del español o con otros diccionarios bilingües.

Una vez seleccionado el objeto de estudio, procederemos al análisis que nos hemos propuesto y que presentamos en el capítulo siguiente.

**III.**

## **Análisis empírico**

### III.1. Circuntextos y las instrucciones de uso

#### III.1.1. Diccionario Eshraghi

##### III.1.1.1. Análisis

Esta obra cuenta con 4 partes preliminares, tituladas de la siguiente manera:

- A. La introducción
- B. Breve información sobre la lengua española
- C. La gramática española elemental
- C. Guía de pronunciación

Ahora pasaremos a explicar brevemente cada uno de ellos.

**A.** En su breve **introducción** –de dos párrafos– el autor habla de la elaboración de este diccionario español-persa, para lo que se ha basado en su experiencia y lo ha realizado en consonancia con sus estudios en la lengua española, realizados en España. Según él, la obra contiene términos y expresiones de uso frecuente, pero además, como señala el autor, éste es el primer diccionario español-persa en el que se ha proporcionado la información referente a la fonética de esta forma, que sirve de gran ayuda en la pronunciación correcta de las palabras.

Además, señala que el diccionario cuenta con un resumen de la gramática básica española, lo cual –según él– es muy útil para todos aquellos que se enfrentan por primera vez a esta lengua, puesto que incluye las reglas gramaticales sencillas y resumidas como el alfabeto, la pronunciación, los artículos, etc.

**B. Breve información sobre la lengua española.** En esta parte el autor habla del lugar especial de la lengua española en el mundo y nos recuerda que es uno de los 5 idiomas oficiales de la ONU, es la lengua materna de más de quinientos millones de personas en más de 20 países del mundo y la segunda lengua en muchos otros países. Finalmente y de forma breve, se refiere a las raíces de la lengua española en el latín y su difusión en América Latina tras la colonización española y nos recuerda las diferencias que hay entre la lengua española en España y en América Latina en cuanto a la fonética y a algunas expresiones.

**C. La gramática española elemental.** Esta parte se compone de los siguientes apartados:

1. El abecedario español
2. Reglamentos [sic] de pronunciación
3. Las palabras.
4. Vocales.
5. Artículos.
6. Demostrativos.
7. Preposiciones.
8. Esquema de pronombres.
9. El esquema de conjugación de los verbos regulares.
10. Algunas abreviaturas.

**1. El abecedario español.** En esta parte el autor presenta el abecedario español y explica brevemente en persa la pronunciación de las letras españolas.

LA GRAMATICA ESPANOLA ELEMENTAL

I - EL abecedario español حروف الفباى اسپانياى

آ	ب	ث	ج	د	هـ	ف	غ	حج	ای	خونا
A	B	C	CH	D	E	F	G	H	I	J
كا	ل	لي	م	ن	ني	أ	پ	كو	ر	س
K	L	LL	M	N	Ñ	O	P	Q	R	S
ت	او	اوپ	ذيل اوپ	اکیس	ایگرنگا	سینا				
T	U	V	W	X	Y	Z				

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 4

**2. Reglamentos [sic] de pronunciación.** En esta parte el autor aporta ejemplos para presentar la pronunciación de las letras [b], [c], [g], [j], [k], [ll], [ñ], [x], [y] y [z] en una tabla.

## II - Rrglamentos de pronunciación قواعد تلفظ

Pronunciación تلفظ	ejemplo مثال
B (ب)	Barco Vaso Washington
C,z (ث)	C(e,i) → Cenar , Cigarro Z(a,o,u) → Zapatos , Zorro Zumo
K,C (ك)	C(a,o,u) → casa , corto , cuerpo Kilogramo qu (e,i) → queso , quiero
G , J (ج)	g (e , i) → gente , girar J (a , e , i , o , u) → jamón , jersey jimenez , joven , judía

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 4

**3. Las palabras.** Aquí el autor emplea ejemplos –es decir 3 sustantivos singulares para cada caso– con el fin de mostrar el género de las palabras.

**4. Vocales.** En esta parte se ofrecen los sonidos básicos de las 5 vocales de la lengua española –es decir /a/, /e/, /i/, /o/, /u/– en persa.

**5. Artículos.** Esta parte se explican los artículos definidos e indefinidos.

**6. Demostrativos.** El autor trata los adjetivos demostrativos de forma breve.

**7. Preposiciones.** En esta parte el autor presenta las 5 preposiciones «a», «con», «de», «en», y «sin» y ofrece sus equivalentes en persa.

**8. Esquema de pronombres.** El autor presenta un esquema de los pronombres personales –en sus formas tónicas y atónicas– junto con los pronombres reflexivos.

**9. El esquema de conjugación de los verbos regulares.** El autor presenta la conjugación de los tres verbos *hablar*, *comer* y *partir* como modelos de la conjugación de los verbos regulares en los siguientes tiempos verbales: presente de indicativo,

presente de subjuntivo, pretérito imperfecto de indicativo, pretérito imperfecto de subjuntivo, pretérito perfecto de indicativo, pretérito indefinido de indicativo, pluscuamperfecto de indicativo, futuro simple y condicional simple.

**10. Algunas abreviaturas.** El autor ofrece una lista de abreviaturas empleadas en la obra.

#### D. Guía de pronunciación

La guía –escrita en persa– emplea ejemplos para explicar la pronunciación correcta de algunas letras españolas. En el caso de las letras [g], [c] y [s], el autor explica la pronunciación de forma explícita. No obstante, en un caso agrupa las letras [b], [f], [k], [l], [m], [n], [p], [t] y [x]. En esta guía, no aparece ninguna explicación sobre la pronunciación de las letras [a], [e], [i], [o], [u], [w] y [y].

c	[K]	caja	c قبل از a, o, u ك تلفظ می شود.
ce, ci	[θe, θi]	cero	c قبل از e, i ث مانند th در انگلیسی تلفظ می شود.
		Cielo	
ch	[tʃ]	chiste	ch چ تلفظ می شود مانند ch در انگلیسی
d	[d, ð]	danés	d د تلفظ می شود به غیر از آخر کلمه که ث مانند
		ciudad	th در انگلیسی تلفظ می شود.
g	[g, ɣ]	gafas	g قبل از a, o, u گ تلفظ می شود.
		paga	
ge, gi	[xe, xi]	gente	g قبل از e, i خ تلفظ می شود.
		girar	

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 12

#### III.1.1.2. Valoración

Este diccionario muestra ciertas carencias, como por ejemplo el hecho de que en la sección «Demostrativos» faltan las formas neutras de los adjetivos demostrativos –es decir, *esto*, *eso* y *aquello*. Aquí también tendría lugar una descripción resumida sobre los pronombres demostrativos.

En la sección «El esquema de conjugación de los verbos regulares», al esquema ofrecido le falta la conjugación del verbo en futuro imperfecto de subjuntivo.

Además, en nuestra opinión, al diccionario le falta un índice de la conjugación de los verbos irregulares, que es fundamental en el proceso del aprendizaje de la gramática.

En general hubiera sido apropiado que, tras presentar la información gramatical, el autor explicara de forma breve las reglas gramaticales correspondientes; por ejemplo tras presentar los adjetivos demostrativos, podría ofrecer información introductoria abreviada sobre su uso y explicar su colocación en la frase.

En la sección «Reglamentos [sic] de pronunciación», el término correcto en este título sería «*reglas*» y no «*reglamento*». Según el *RAE* *reglamento* es una «colección ordenada de reglas o preceptos, que por la autoridad competente se da para la ejecución de una ley o para el régimen de una corporación, una dependencia o un servicio» (El *RAE*, 2001: 1931) y *regla* es «[...] 12. *Ling.* Formulación teórica generalizada de un procedimiento lingüístico», seguida por el ejemplo: «*regla de formación del plural*» (El *RAE*, 2001: ibídem).

En la sección «Artículos», en nuestra opinión sería apropiado que el autor proporcionara algunos ejemplos como *el coche, la cafetería, los niños, las galletas, etc.* para cada caso<sup>90</sup>.

En la sección «Preposiciones», no se detecta el criterio seguido para elegir estas preposiciones y no otras. En otras palabras, el autor trata cinco preposiciones muy concisamente, y cabe discutir el criterio de seleccionar estos cinco casos, pero por otro lado cabe decir que las partes introductorias de un diccionario pueden no ser el lugar más apropiado para hablar de las preposiciones.

En la sección «Esquema de pronombres» según la gramática española, el esquema presentado por el autor no representa una clasificación gramatical. En el primer lugar el autor se refiere sólo a las formas atónicas de los pronombres como «pronombres personales», mientras que todos son pronombres personales y, luego, se dividen las formas atónicas en dos columnas distintas, lo cual podría causar confusión. Por otra parte, según lo dicho anteriormente, sería apropiado si el autor ofreciera información en cuanto al uso de los pronombres y su colocación en la frase.

---

<sup>90</sup> Los ejemplos aquí proporcionados se han extraído de Sánchez Lobato y García Fernández (1996: 140).



Personales (شخصی)	Indirectos (غیر مستقیم)	Directos (مستقیم)	Reflexivo (انعکاسی)
yo	me	—	me
tú	te	—	te
él , ella , usted	le (se)	lo , la	se
nosotros/as	nos	—	nos
vosotros/as	os	—	os
ellos , ellas , ustedes	les (se)	los , las	se

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 7

En la sección «El esquema de conjugación de los verbos regulares», nos parecería más apropiado si el autor hubiera dividido la tabla en dos columnas distintas para ofrecer las formas de los verbos en indicativo y subjuntivo. En el modelo aquí ofrecido en las tablas de la conjugación, debajo del pretérito imperfecto de subjuntivo –que se titula de forma breve como «*subjuntivo*»– y en la misma columna aparece la conjugación del verbo en pretérito indefinido de indicativo y en futuro imperfecto de indicativo. Además, la manera en la que se ha proporcionado el imperativo en la tabla no nos parece una forma muy instructiva, ya que puede causar confusión al usuario primerizo.

IMPERFECTO: Indicative (خبری) (ماضی استمراری)	Subjuntivo (التزامی)
aba	ara / ase
abas	aras / ases
aba	ara / ase
habl ábamos	habl áramos / ásemos
ábais	arais / aseis
aban	aran / asen
PERFECTO: Indicativo (خبری) (ماضی نقلی)	Indefinido: Indicativo (خبری) (گذشته ساده)
he	é
has	aste
ha	ó
hemos hablado	habl amos
habéis	asteis
han	aron
PLUSCUAMPERFECTO: Indicativo (خبری) (ماضی بعید)	FUTURO: Indicativo (خبری) (آینده)
había	é
habías	ás
había	á

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 8

Por otra parte, de conformidad con la gramática española, cabría el empleo de las designaciones más estándares de los tiempos verbales. De esta manera habría que sustituir el título «FUTURO: Indicativo» por «futuro imperfecto de indicativo», o «subjuntivo» por «pretérito imperfecto de subjuntivo». Además, la conjugación de los verbos terminados en *-er* se ha proporcionado en una misma tabla junto con los verbos terminados en *-ir* –tal vez por la falta de espacio–, lo cual, por causar confusión para el usuario y no parece muy recomendable.

En lo que concierne a la sección «Algunas abreviaturas», hemos comparado las abreviaturas ofrecidas en esta parte con las del *RAE*, del *DEA* y del *DUE*, y a continuación ofrecemos aquellos casos que presentan alguna peculiaridad:

<b>Término</b>	<i>Eshraghi</i>	<i>RAE</i>	<i>DEA</i>	<i>DUE</i>
adjetivo	a	adj.	adj	adj.
adverbio	ad <sup>5</sup>	adv.	adv	adv.
determinante	det	deter. <sup>1</sup>	——	——
irregular	irg	irreg.	——	irreg.
sujeto	su	——	suj	——
sufijo <sup>2</sup>	suff <sup>4</sup>	suf.	suf	——
verbo	vb	—— <sup>3</sup>	v	—— <sup>3</sup>

Observaciones:

1. Esta abreviatura podría causar confusión, dado que en el *RAE*, el término completo aparece como determinado.
2. Si la lista de las abreviaturas en el diccionario está arreglada según el orden alfabético, «sufijo» está fuera de lugar y tiene que aparecer antes de «sujeto».
3. La selección de «vb» como abreviatura de «verbo» es uno de los casos infrecuentes. Cabe decir que el *RAE* y el *DUE* no disponen de una abreviatura correspondiente al «verbo», dado que la información que ofrecen en el artículo lexicográfico de las entradas en cuanto al verbo es más específica. Por lo tanto en lo que concierne al «verbo», en las dos obras se han empleado las abreviaturas «intr.» y «tr.», correspondientes a «verbo intransitivo» y «verbo transitivo» respectivamente.
4. Resulta extraña para la lengua española la abreviatura «suff».
5. El empleo de la abreviatura «ad» para representar al «adverbio» no es recomendable, porque referente al término que representa, lo cual –considerando

su forma– puede ser tanto «adverbio», como «adjetivo» puede causar mucha duda.

Como se puede observar del análisis realizado, algunas abreviaturas empleadas en el *Eshraghi* –como las empleadas para «adjetivo» y «adverbio»– son distintas de las que generalmente se emplean en los diccionarios españoles y por lo tanto tal vez se pueda afirmar que no son del todo estándares. Ahora bien, el empleo de abreviaturas no frecuentes en un diccionario bilingüe destinado a usuarios no hispanohablantes no es muy recomendable, dado que puede causar confusiones para el usuario, en especial a la hora de acercarse a los diccionarios monolingües de español, los cuales se consideran esenciales en el proceso del aprendizaje del español como lengua extranjera.

En la sección «Guía de pronunciación», sería más apropiado si se ofreciera como mínimo un ejemplo para cada caso. Por ejemplo en el caso de la letra [c] seguida de las vocales [a], [o] y [u], se ha proporcionado solamente un ejemplo, *caja*, para el primer caso. De la misma manera, en el caso de la letra [g] seguida de [a], [o] y [u], se han proporcionado dos ejemplos únicamente para el primer caso. Además, cabía ofrecer más información referente a la letra [x]. En otras palabras, se podría explicar que esta letra antepuesta a una consonante o entre dos vocales se pronuncia como /e<sup>k</sup>s/<sup>91</sup> –como es el caso de *exclusión*, *texto*, *examen*, *máximo*, etc. y, en algunos casos, –como *mexicano*, *-na*– se pronuncia como /j/.

s	[s]	quizás	(b,d,g,l,m,n) s تلفظ می شود اما قبل از
		isla	ز تلفظ می شود.
v	[b, B]	vía	v ب تلفظ می شود.
z	[θ]	tenaz	z ث مانند th در انگلیسی تلفظ می شود.
b,f,k,l,m,n,p,t,x			همگی مانند فارسی یا انگلیسی تلفظ می شوند

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 12

En las partes preliminares del diccionario, hemos encontrado erratas que comentamos a continuación:

<sup>91</sup> El carácter volado «<sup>k</sup>» se ha empleado para representar la pronunciación relajada de este sonido.

En el título «LA GRAMATICA ESPAÑOLA ELEMENTAL» a la palabra *española* le falta la tilde de la [ñ]. Este título aparece de la misma forma como la cabecera de las páginas de la tercera parte preliminar de la obra.

En el título «Reglamentos [sic] de pronunciación», la primera palabra aparece como «*Rrglamentos*».

En la página 4, a *Jiménez* –el ejemplo de la [j] en la tabla– le falta el acento ortográfico sobre la primera [e].

En la sección «Artículos», al título le falta el acento y aparece como «*articulos*».

En la sección «El esquema de conjugación de los verbos regulares», a la segunda persona plural del verbo terminado en *-ar* en pretérito imperfecto de indicativo, le sobra el acento sobre la primera [a].

Además de estas erratas, debemos señalar que en la sección «Guía de pronunciación», en el caso de la letra [s] se ha ofrecido una explicación dudosa, señalando que esta letra antepuesta a las letras [b], [d], [g], [l], [m] y [n] se pronuncia como la [z] en persa y a continuación como ejemplo se ha ofrecido la palabra *isla*. Aquí cabe decir que la pronunciación de la [z] en persa es igual que inglés –como *Zoo* /'zü/– y en español, la letra [s] en ningún caso se pronuncia de esta forma.

### **III.1.2. Diccionario Parsay**

#### **III.1.2.1. Análisis**

Este diccionario consta de dos partes: la parte español-persa y la parte persa-español. La parte español-persa empieza por el lado izquierdo y la otra parte, por el lado derecho. Por consiguiente las dos partes terminan en el medio de la obra, donde se encuentran los apéndices.

En esta obra, las partes preliminares en su mayoría aparecen al principio de la parte persa-español y en el otro lado –es decir en la parte español-persa– nos encontramos con una lista de las abreviaturas de uso frecuente en la lengua española, seguida por una lista compuesta por las abreviaturas empleadas en el diccionario y las palabras gramaticales.

En las partes preliminares del lado persa-español encontramos los siguientes apartados:

1. Las palabras del editor
2. La introducción
3. La historia y las ramas de la lengua española
4. La familiarización con los países hispanohablantes
5. Un resumen sobre la lengua española
6. Las abreviaturas persas empleadas en la parte persa-español del diccionario

En las partes preliminares del lado español-persa, la información ofrecida - también está titulada en persa- consiste en:

7. Las abreviaturas de uso frecuente en la lengua española
8. Las abreviaturas empleadas en el diccionario y las palabras gramaticales

A continuación tratamos cada una de estas partes.

**1. Las palabras del editor.** Según las palabras del editor, la Editorial Rahnama, con el fin de dar un paso adelante en el campo de la educación y la enseñanza de las lenguas, mejorar el nivel académico de los estudiantes, desarrollar la ciencia y también poner a disposición de todos las obras que hasta ahora no han estado al alcance del público, tiene como objetivo preparar una selección de los mejores libros educativos en el campo de la enseñanza de la lengua, traducidos por los profesores de este campo.

A continuación el editor señala que la publicación de esta serie de libros en realidad se trata de un nuevo proyecto en el campo de la enseñanza de la lengua, cuyo objetivo principal es elevar el nivel de la enseñanza y servir a la sociedad y la cultura. En su opinión, este hecho indudablemente mejora la tarea de los profesores y contribuye a cambiar la generalizada opinión de los estudiantes de que el aprendizaje de una lengua extranjera es una tarea difícil.

**2. La introducción.** En esta parte el autor habla del lugar destacado de la lengua española entre las cinco lenguas más importantes del mundo, de su papel trascendental en el desarrollo y el crecimiento de la cultura humana y del gran número de los hispanohablantes que hay en más de 20 países del mundo. Además, nos llama la atención sobre el hecho de que esta lengua forma parte de las asignaturas ofrecidas en el sistema educativo de la mayoría de los países del mundo y en algunos –como en los EE UU– es la segunda lengua oficial.

A continuación el autor se centra en la situación actual de esta lengua en su país y añade que en Irán, debido a la difusión de enseñanza de esta lengua en las universidades y con respecto al gran número de iraníes que viven en los países hispanohablantes y los que viajan a estos países, desde hace años se sentía la necesidad de la elaboración de un diccionario bidireccional de utilidad. Por consiguiente, el autor –que ha trabajado como traductor en el Ministerio de Asuntos Exteriores y profesor en la Universidad Azad– empezó la elaboración de este diccionario, que se publicó por primera vez en 1991/1992<sup>92</sup>.

Según él, en los siguientes años, debido a algunos problemas como la ausencia del autor, se produjo una pausa en la edición y la distribución del diccionario. De ello, con el regreso del autor y para la publicación de las siguientes ediciones de la obra, se notó la necesidad de actualizar el contenido del diccionario, añadir más entradas y convertir el diccionario en una obra bidireccional. A este respecto, la Editorial Rahnama le proporcionó algunos recursos al autor y de esta manera el proyecto volvió a empezar desde el principio.

En la introducción de su diccionario, el autor afirma que el diccionario fue elaborado teniendo en cuenta a los estudiantes de esta lengua y a las personas que de algún modo lo emplean.

Además, en sus palabras el autor da énfasis a la fonética como uno de los aspectos más importantes de lenguas como latín y española, que desempeña un papel destacado en el aprendizaje de la pronunciación de las palabras. Según él, ésta es la razón por la inclusión de la fonética en el diccionario. Por otra parte, afirma que se añadieron 10.000 nuevas entradas con respecto a la primera edición del diccionario y que en ambas partes de la obra los lemas fueron revisados detenidamente. Además, pensando en los usuarios hispanohablantes que quieren aprender persa, se completaron los apéndices gramaticales correspondientes a la conjugación de los verbos. Separar las distintas acepciones de las entradas en la parte persa-español fue otro cambio realizado con el fin de mejorar el diccionario pensando especialmente en los estudiantes universitarios.

A continuación el autor asegura que este diccionario bidireccional contiene más de 50.000 términos científicos, literarios, políticos, médicos, deportivos, etc. y fue

---

<sup>92</sup> Según el calendario persa, el diccionario fue publicado en el año 1370, lo cual, al ser convertido al calendario gregoriano, dependiendo del mes de su publicación –que no se menciona– puede ser año 1991 o 1992.

recopilado a base de diversos recursos comprensivos. Además señala que con el fin de evitar la densidad de la obra, el diccionario incluye únicamente los sublemas más importantes. Finalmente afirma que, entre otros datos, esta obra contiene la introducción de los países hispanohablantes, la información correspondiente a cada uno de ellos, la historia de la lengua española y la conjugación de los verbos regulares e irregulares en ambas lenguas de persa y español.

**3. La historia y las ramas de la lengua española.** Como pone de manifiesto el título, en esta parte el autor habla de la historia y de las ramas de la lengua española. Como explica, la lengua española es una de las ramas del latín, llamada «neolatina», cuya cuna ha sido la Península Ibérica y, en especial, España. A continuación de forma breve trata las otras lenguas habladas en la Península –es decir el catalán, el portugués, el vasco y el gallego– y sus raíces e indica las zonas en las que se habla cada una de ellas. Posteriormente añade información sobre la fecha de la aparición de las primeras obras literarias en español y la denominación del español como *castellano*, su origen y su historia. A continuación, el autor trata el español hablado en Latinoamérica y termina esta parte con algunas frases en torno a la importancia de la lengua española, que actualmente es uno de los cinco idiomas oficiales de la ONU.

**4. La familiarización con los países hispanohablantes.** En esta parte –escrita en persa– el autor primero habla de la distribución y el desarrollo de la lengua española por todo el mundo y señala que la lengua española también se habla en Asia en parte de Filipinas, en África en Guinea Ecuatorial, en Europa en parte de Andorra y Portugal (en lugares fronterizos) y en Brasil, en lugares fronterizos con países hispanohablantes. A continuación, de forma clasificada, presenta los países hispanohablantes más importantes del mundo y ofrece una breve descripción sobre la superficie, la capital y las ciudades más importantes, el gobierno, la religión y la moneda de cada uno de ellos. A continuación presentamos la clasificación geográfica de los países hispanohablantes, ofrecida en esta parte:

## A. en Europa

España

## B. en América Central

El Salvador, Puerto Rico, Cuba, Costa Rica, Guatemala, México, Nicaragua, Honduras, Panamá, Dominicana

## C. en América del Sur

Argentina, Ecuador, Uruguay, Bolivia, Paraguay, Perú, Chile, Colombia, Venezuela

**5. Un resumen sobre la lengua española.** Esta parte trata el alfabeto español, los artículos, las reglas para la pluralización de las palabras en español y los pronombres personales.

En la primera parte, las 29 letras del alfabeto español se presentan en dos columnas de mayúscula y minúscula, acompañadas con la pronunciación de sus nombres, escrita en persa. Aparte, de forma breve se proporciona alguna información referente a las letras [k], [w], [x], [h] y la pronunciación de las letras [c], [g], [ñ], [ll], [j], [q], [v], [b] y [z].

## مختصری از زبان اسپانیایی

حروف الفبا: زبان اسپانیایی از ۲۹ حرف تشکیل شده است و الفبای آن به شرح زیر می باشد:

حروف کوچک	حروف بزرگ	تلفظ	حروف کوچک	حروف بزرگ	تلفظ
A	a	آ	N	n	اِن
B	b	ب	Ñ	ñ	اِنِه
C	c	ث	O	o	اُ
CH	ch	چ	P	p	پ
D	d	د	Q	q	کو
E	e	اِ	R	r	اِر

Diccionario Parsay (2005), página 9 de las partes preliminares

A continuación, de forma muy breve se ofrecen las reglas gramaticales correspondientes a los artículos definidos e indefinidos y la pluralización de las palabras en español. En la última parte también de forma muy breve se tratan los pronombres personales.



ضمایر

۱- ضمایر فاعلی: عبارتند از:

yo	من	nosotros(as)	ما
tú	تو	vosotros(as)	شما
el	} او	ellos	} ایشان
ella		ellas	
usted		ustedes	

\* usted و ustedes با علامت اختصار (ud) و (uds) حالت مؤدیانه دوم شخص مفرد و دوم شخص جمع است ولی فعل آن با سوم شخص مفرد و سوم شخص جمع همراه است.

Diccionario Parsay (2005), página 10 de las partes preliminares

**6. Las abreviaturas persas empleadas en la parte persa-español del diccionario.** En esta parte se ofrece una lista, compuesta por 23 abreviaturas, empleadas en la parte persa-español del diccionario, con el término de referencia correspondiente a cada una de ellas. En su mayoría estas abreviaturas hacen referencia a expresiones gramaticales.

**7. Las abreviaturas de uso frecuente en la lengua española.** Esta parte consta de una lista de las abreviaturas de uso frecuente en la lengua española. Las abreviaturas se han ofrecido en orden alfabético y cada una va seguida por dos puntos y el término de referencia correspondiente a ella. A continuación ofrecemos la comparación de estas abreviaturas con las del *RAE*, el *DEA* y el *DUE*:

Término de referencia	<i>Parsay</i>	<i>RAE</i>	<i>DEA</i>	<i>DUE</i>
apartado (de correos)	apdo	_____	_____	_____
avenida	Av, avda	_____	_____	_____
biblioteca	Bib	_____	_____ 1	_____
calle	c /	_____	_____	_____
capítulo	Cap	_____	_____	_____
cuenta corriente	c/c	_____	_____	_____
cada uno	c/d	_____	_____	_____
compañía	cía	_____	_____	_____
centímetro	cm	_____	_____	_____
cuenta	cta	_____	_____	_____
después de Cristo	d.c	_____	d.C.	_____
derecha	dcha	_____ 2	_____ 2	_____ 2
diciembre	dic	_____	_____	_____
docena	doc	_____	_____	_____
duplicado	dup	_____	_____	_____
ejemplo	ej	_____	ej	_____

enero	en	_____	_____	_____
etcétera	etc	_____	_____	_____
Excelencia	exc	_____	_____	_____
febrero	feb	_____	_____	_____
gobierno	gob	_____	_____	_____
gramo	gr	_____	_____	_____
General	Gral	_____	gral	gralm. <sup>3</sup>
hora	h	_____	_____	_____
izquierda, izquierdo	izq	_____	_____	_____
julio	jul	_____	_____	_____
junio	jun	_____	_____	_____
kilómetro	km	_____	_____	_____
Kilómetro por hora	Km/h	_____	_____	_____
metro	m	_____	_____	_____
marzo	mar	_____	_____	_____
norte	N	_____	_____	_____
nacido/a	n	_____	_____	_____
nuestro/a	n/	_____	_____	_____
noviembre	nov	_____	_____	_____
número	núm	núm.	núm	_____
oeste	o	_____	_____	_____
octubre	oct	_____	_____	_____
padre, papa	p	_____	_____	_____
paseo	p <sup>o</sup>	_____	_____	_____
página	pág	_____	_____	_____
pasado	pdo	_____	_____	_____
por ejemplo	p.ej	_____	_____	_____
_____	p.irre <sup>4</sup>	_____ 5	_____ 5	_____ 5
próximo	pmo	_____	_____	_____
_____	pron indef <sup>4</sup>	_____ 6	_____ 6	_____ 6
_____	pron pers <sup>4</sup>	_____ 6	_____ 6	_____ 6
pesetas	pta(s)	_____	_____	_____
sur	s	_____	_____	_____
septiembre	sept	_____	_____	_____
sin fecha	s.f	_____	_____	_____
señor	sr	_____	_____	_____
señora	sra	_____	_____	_____
señores	sres, srs	_____	_____	_____
señorita	sрта	_____	_____	_____
sta <sup>7</sup>	santa	_____	_____	_____
sta <sup>7</sup>	santa	_____	_____	_____
sto	santo	_____	_____	_____
sufijo	_____ <sup>8</sup>	suf.	suf	_____
teléfono	tel	_____	_____	_____
usted	ud	_____	_____	_____
ustedes	uds	_____	_____	_____
usted	v.vd	_____	_____	_____
ustedes	vds	_____	_____	_____

**Tabla 10.**

Comparación de las abreviaturas registradas en el *Parsay* con el *RAE*, el *DEA* y el *DUE*

Nuestra comparación nos ha conducido a las siguientes observaciones:

1. En el *DEA* aparece la abreviatura «*bib*» que se refiere a «*bibliología, bibliografía y materias afines*».
2. En el *RAE*, el *DEA* y el *DUE* se ha registrado la abreviatura «*Der(.)*» que representa a «*derecho*».
3. En el *DUE* esta abreviatura representa a «*generalmente*».
4. En esta lista de abreviaturas ofrecidas en el *Parsay*, no se han indicado los términos de referencia de las siguientes abreviaturas. Por ello hemos intentado deducir el significado de cada abreviatura a base de los equivalentes ofrecidos en persa:
  - p.irre → participio irregular
  - pron indef → pronombre indefinido
  - pron pers → pronombre personal
5. En el *RAE* y el *DEA* se ha registrado la abreviatura «*part(.)*» que representa únicamente al término de referencia «*participio*». En el *DUE*, no obstante, se han registrado las dos abreviaturas «*part. pas.*» y «*part. pres.*» que representan a «*participio de pasado*» y «*participio de presente*» respectivamente.
6. En el *RAE*, el *DEA* y el *DUE* se ha registrado la abreviatura «*pron(.)*» que representa únicamente al término de referencia «*pronombre*».
7. Con el fin de separar las dos acepciones de la abreviatura «*sta.*» en persa, esta abreviatura –representante de *santa*– se ha registrado dos veces en esta lista, lo cual puede causar algunas confusiones para el usuario.
8. «*sufijo*» aparece como el término de referencia y en esta lista no aparece ninguna abreviatura representante de él.

### 8. Las abreviaturas empleadas en el diccionario y marcas no abreviadas

Esta parte está compuesta por las abreviaturas empleadas en este diccionario, junto con otras indicaciones que se presentan de forma no condensada. Igual que la parte anterior, hemos comparado esta lista con las abreviaturas registradas en el *RAE*, el *DEA* y el *DUE*:

Término	<i>Parsay</i>	<i>RAE</i>	<i>DEA</i>	<i>DUE</i>
abreviado	abrev	abrev <sup>1</sup>	——	abrev. <sup>1</sup>
adjetivo	adj	adj.	adj	adj.
administración	adm	——	—— <sup>2</sup>	——
adverbio	adv	adv.	adv	adv.

adv. de. afirmación		afirm. <sup>3</sup>	_____	_____
adv. de. cantidad		cant. <sup>4</sup>	cant <sup>4</sup>	_____
adv. de. comparación		comp. <sup>5</sup>	_____	comp. <sup>5</sup>
adv. de. duda		_____	_____	_____
adv. de. lugar		_____	_____	_____
adv. de. manera		_____	_____	_____
adv. de. negación		neg. <sup>6</sup>	neg, negat <sup>6</sup>	_____
adv. de. orden		ord. <sup>7</sup>	_____	_____
adv. de. tiempo		[adv.] t.	_____	_____
agricultura	AGR	Agr.	Agric	Agr.
alfabeto: abecedario		_____	_____	_____
anexo gramatical		_____	_____	_____
apócope	apóc	apóc.	_____	apóc.
artículo	art	art.	art	_____
artículo definido		_____	def <sup>8</sup>	_____
artículo indefinido		indef. <sup>9</sup>	indef <sup>9</sup>	indef. <sup>9</sup>
cardinal		_____	_____	_____
coma		_____	_____	_____
comilla		_____	_____	_____
comparativo		comp.	_____	comp.
compuesto		_____	_____	_____
condicional		condic.	cond	_____
conjugación	conj	conj.	conjug	conjug.
consonantes		_____	_____	_____
contracción	contrac	contracc.	_____	_____
diptongo		_____	_____	_____
etcétera	etc	_____	_____	_____
femenino	f	f.	f	f.
sentido figurado	fig	fig. <sup>10</sup>	fig <sup>10</sup>	_____
forma simple		_____	_____	_____
futuro		fut.	fut	fut.
futuro imperfecto		imperf. <sup>11</sup>	impf <sup>11</sup>	imperf. <sup>11</sup>
futuro perfecto		perf. <sup>12</sup>	pf <sup>12</sup>	_____
gerundio		ger.	ger	_____
guión		_____	_____	_____
imperativo		imper.	imperat	imperat.
imperfecto		imperf.	impf	imperf.
infinitivo	inf	infinít.	infin	_____
interjección	inter	interj.	interj	interj.
irregular		irreg.	_____	irreg.
locución, modismo	loc	loc.	loc	_____
lógica	lóg	_____	_____	Lóg.
masculino	m	m.	m	m.
medicina	med	Med.	Med	Med.
modo potencial		_____	_____	pot. <sup>13</sup>
onomatopeya		onomat.	_____	_____
ordinal		_____	_____	_____
participio pasado	p.p	part. <sup>14</sup>	part <sup>14</sup>	part. pas.
participio presente		_____ <sup>14</sup>	_____ <sup>14</sup>	part. pres.

pasado		_____	_____	_____
plural	pl	pl.	pl	pl.
por ejemplo	por ej	_____	_____ <sup>15</sup>	_____
posesivo		poses.	_____	pos.
preposición	prep	prep.	prep	prep.
presente		pres.	pres	pres.
progresivo		_____	_____	_____
pronombre	pron	pron.	pron	pron.
pron.complemento		_____	compl <sup>16</sup>	_____
pron.demostrativo		dem. <sup>16</sup>	_____	dem. <sup>16</sup>
pron.personal		person. <sup>16</sup>	pers <sup>16</sup>	pers. <sup>16</sup>
pron.reflexivo		_____	refl <sup>16</sup>	reflex. <sup>16</sup>
pron.relativo		relat. <sup>16</sup>	relat <sup>16</sup>	rel. <sup>16</sup>
punto		_____	_____	_____
puntos suspensivos		_____	_____	_____
reflexivo	refl(-se)	_____	refl	reflex.
regular		reg.	_____	_____
religión	REL	Rel.	Rel	_____
sustantivo	s	s.	sust	_____ <sup>17</sup>
signo		_____	_____	_____
signo de admiración		_____	_____	_____
signo de interrogación		interrog. <sup>18</sup>	interrog <sup>18</sup>	interr. <sup>18</sup>
sinónimo	sin	_____	_____	_____
singular	sg	sing.	sg	sing.
subjuntivo	subj	subj.	subj	subj.
sufijo		suf.	suf	_____
superlativo	sup	sup.	superl	superl.
tabla		_____	_____	_____
tiempo		_____	_____	_____
temporal	temp	_____	_____	_____
transitivo	tr	tr.	tr	tr.
verbo	v	_____	v <sup>16</sup>	_____
verbos impersonales		impers.	impers <sup>16</sup>	impers.
verbos particulares		_____	_____	_____
verbos reflexivos		_____	refl <sup>16</sup>	reflex. <sup>16</sup>
_____	v/aux	aux.	aux <sup>16</sup>	aux.
_____	v/intr	intr.	intr <sup>16</sup>	intr.
_____	v/tr	tr.	tr <sup>16</sup>	tr.
_____	v/refl	_____	refl	reflex. <sup>16</sup>
vocales		_____	_____	_____

**Tabla 11.**

Comparación de las abreviaturas y las palabras gramaticales registradas en el *Parsay* con el *RAE*, el *DEA* y el *DUE*

En esta parte nuestra comparación nos ha conducido a las siguientes observaciones:

1. Esta abreviatura en el *RAE* representa a «*abreviación*» y en el *DUE* a «*abreviatura*».
2. En el *DEA* aparece la abreviatura «*admin.*» que se refiere a «*lenguaje administrativo*».
3. En el *RAE* esta abreviatura representa a «*de afirmación*».
4. En el *RAE* esta abreviatura representa a «*de cantidad*» y en el *DEA* a «*cantidad*».
5. En el *RAE* y en el *DUE* esta abreviatura representa a «*comparativo*».
6. En el *RAE* esta abreviatura representa a «*negación*». En el *DEA*, no obstante, se han registrado las dos abreviaturas «*neg*» y «*negat*» que representan a «*negación/negativo*».
7. En el *RAE* esta abreviatura representa a «*de orden*».
8. En el *DEA* esta abreviatura representa únicamente a «*definido*».
9. En el *RAE*, el *DEA* y el *DUE* esta abreviatura representa únicamente a «*indefinido*».
10. En el *RAE* y en el *DEA* esta abreviatura representa únicamente a «*figurado*».
11. En el *RAE*, el *DEA* y el *DUE* las abreviaturas correspondientes representan únicamente a «*imperfecto*».
12. En el *RAE* y en el *DEA* las abreviaturas correspondientes representan únicamente a «*perfecto*».
13. En el *DUE* esta abreviatura representa únicamente a «*potencial*».
14. En el *RAE* y en el *DEA* sólo se han registrado las abreviaturas correspondientes a «*participio*». En el *RAE* aparte se ha registrado la abreviatura «*pres.*» que representa a «*presente*».
15. En el *DEA* aparece la abreviatura «*ej*», representante de «*ejemplo*».
16. En esta lista aparecen muchas unidades compuestas de varias abreviaturas, mientras que en los otros diccionarios aquí empleados –es decir el *RAE*, el *DEA* y el *DUE*– estas abreviaturas aparecen por separado.
17. En el *DUE* existe la abreviatura «*n.*» que representa a «*nombre [masculino y femenino]*».
18. Las abreviaturas registradas en el *RAE*, el *DEA* y el *DUE* representan al término «*interrogativo*».

### III.1.2.2. Valoración

Tras el análisis de las partes preliminares del *Parsay*, en esta parte hemos detectado algunos vacíos y, con el fin de rellenarlos, hemos planteado algunas propuestas. A continuación tratamos estos casos.

En lo que concierne a la información proporcionada bajo «La familiarización con los países hispanohablantes» en las páginas 6-8 de las partes preliminares del *Parsay*, hemos planteado las siguientes correcciones:

- En lo que concierne a los datos proporcionados referente a España, «peseta» se menciona como la unidad monetaria de este país, lo cual no es correcto, dado la fecha de la publicación de este diccionario –2005– y el hecho de que el Euro es la moneda oficial en España desde principios del año 2002.
- La moneda oficial de El Salvador no es el colón, si no el dólar estadounidense que se sustituyó a colón en el 2001.
- Se han clasificado a los países Cuba, Puerto Rico, México y la República Dominicana bajo los países hispanohablantes del América Central, lo cual no es correcto, porque Cuba, Puerto Rico y la República Dominicana son países caribeños que forman parte de las Grandes Antillas y México está situado en la parte meridional de América del Norte. No obstante, en la descripción de cada uno de ellos se ha mencionado su ubicación geográfica.
- La moneda de Puerto Rico no es peso, sino el dólar estadounidense.
- La República Dominicana se ha señalado como «Dominicana», lo cual no es correcto.
- En esta parte cabía lugar hacer referencia también a Belice, un país situado en América Central, donde el idioma oficial es inglés, aún así se habla también español, sobre todo en las zonas de la frontera.
- La moneda oficial de Ecuador no es sucre, sino el dólar de los EEUU que sustituyó al sucre en el año 2000.
- La moneda oficial de Bolivia no es peso, sino el boliviano que reemplazó el peso boliviano a finales de los años 1980.
- La moneda peruana se llama «el nuevo sol», pero se ha presentado aquí simplemente como *sol*.
- El capital de Chile se llama «Santiago de Chile», presentado aquí como *Santiago*.

Además en esta parte nos hemos encontrado con las siguientes erratas:

- En la página 6 de las partes preliminares, a «España» le falta la tilde de la [ñ].
- En la página 7, a «México» y a «Panamá» les faltan los acentos.
- En la página 8, a «Perú» y a «Bolívar» les faltan los acentos y «Chile» aparece como «GHILE».

En la parte «Un resumen sobre la lengua española» en las páginas 9-10 de las partes preliminares, se podrían añadir algunos ejemplos para los datos tocantes a los artículos definidos e indefinidos y a la pluralización de las palabras, con el fin de poner de manifiesto las reglas gramaticales descritas y mostrar al usuario el empleo de estas unidades en su contexto.

En esta parte hemos detectado la siguiente errata: en la página 10, al pronombre personal *é*/le falta el acento.

En lo que concierne a «Las abreviaturas de uso frecuente en la lengua española» en la página A del lado español-persa del diccionario, referente a los siguientes casos se puede mejorar el contenido:

- Es recomendable ofrecer las abreviaturas de forma homogénea, dado que en esta lista se han registrado las abreviaturas correspondientes a los meses, excepto en el caso de «*abril*», «*mayo*» y «*agosto*». De la misma manera, en cuanto a los puntos cardinales, aparecen todas las abreviaturas correspondientes, excepto la del «*Este*».
- También se recomienda la actualización correcta de los datos, de tal manera que a la hora de la publicación del diccionario aún tengan vigencia. Aquí nos llama la atención el caso de la abreviatura «*pta(s)*» correspondiente a *pesetas*, descrita como «la moneda de España» en persa. Teniendo en cuenta la fecha de la publicación de este diccionario –año 2005– y, como ya hemos dicho, el hecho de que el Euro fue la moneda oficial en España desde los principios del año 2002, se podría sustituir esta descripción con «la antigua moneda de España» y luego, añadir a la lista la abreviatura correspondiente al Euro, descrita como «la moneda de España».
- Por último, cabe decir que no hemos conseguido encontrar el criterio de la selección de las abreviaturas que se abordan en esta lista.



En esta parte hemos detectado las siguientes erratas:

- A la palabra «compañía» le falta el acento.
- La palabra «etcétera» aparece como «excetra».

Referente a la información proporcionada en «Las abreviaturas empleadas en el diccionario y las palabras gramaticales» en las páginas B y C del diccionario, los siguientes casos nos llaman la atención.

Como se puso de manifiesto antes, en la lista proporcionada en estas páginas aparecen muchas unidades compuestas de varias abreviaturas, mientras que en el *RAE*, el *DEA* y el *DUE* estas abreviaturas aparecen de forma separada y en el lugar que alfabéticamente corresponde a cada una de ellas. Como ejemplo podemos mencionar los siguientes casos:

Como se puede ver en la tabla, en el *Parsay* primero se ha registrado la palabra «*pronombre*», seguida por cinco unidades compuestas por esta palabra y otras palabras gramaticales; estas unidades son: *pronombre complemento*, *pronombre demostrativo*, *pronombre personal*, *pronombre reflexivo* y *pronombre relativo*. Ahora bien, en el *RAE*, el *DEA* y el *DUE* se ha registrado una abreviatura correspondiente a «*pronombre*» y, aparte, de forma independiente se han registrado otras abreviaturas que corresponden a algunas de estas unidades. El método empleado en estos diccionarios nos parece más práctico, porque, de esta manera, por una parte se puede evitar la redundancia y por otra parte, al proporcionar la información de una manera más sencilla, se evita la confusión por parte del usuario.

De la misma manera, en el *Parsay* se ha registrado la abreviatura «v» correspondiente a «verbo», seguida por las unidades compuestas «*verbos impersonales*», «*verbos particulares*», «*verbos reflexivos*», junto con las abreviaturas «v/aux», «v/intr», «v/tr» y «v/refl». Por su parte en el *DEA* el método empleado ha sido registrar una abreviatura para «*verbo*» y aparte, de forma independiente registrar las abreviaturas correspondientes a «*impersonal*», «*reflexivo*», «*auxiliar*» y «*intransitivo/verbo intransitivo*». Como se puede ver de la tabla correspondiente, se ha empleado el mismo método en el *DUE*.

En el cuerpo del diccionario nos hemos encontrado con la abreviatura «*adj indef.*» en el artículo lexicográfico de *mucho*, -a en la página 434, la cual no se ha registrado en la lista de abreviaturas de la página B del *Parsay*.

En cuanto a las siguientes unidades registradas en esta lista, en nuestra opinión no se ha aplicado un criterio homogéneo en su formación, dado que la primera parte de estas unidades, es decir «adv.» se ha registrado como abreviatura, mientras que, como se puede observar, la segunda parte no se ha abreviado: «adv. de. afirmación», «adv. de. cantidad», «adv. de. comparación», «adv. de. duda», «adv. de. lugar», «adv. de. manera», «adv. de. negación», «adv. de. orden» y «adv. de. tiempo». Sin embargo hay que hacer constar que así se presenta la información de manera más explícita y este procedimiento puede ser entonces más claro para el usuario.

Como se puso de manifiesto, en esta lista se han registrado conjuntamente las abreviaturas empleadas en el diccionario y las palabras gramaticales. En nuestra opinión, la combinación de las abreviaturas y las palabras gramaticales puede causar dificultades para el usuario a la hora de consultar la lista. Además la estructura aquí empleada para proporcionar la información rompe con la uniformidad de los elementos compuestos y puede resultar en la desorientación del usuario. Por otra parte en la lista nos encontramos con una información que indica que «abecedario» es sinónimo de «alfabeto», lo que, teniendo en cuenta el título de esta lista, resulta confuso.

abrev: abreviado	اختصار
adj : adjetivo	صفت
adm : administración	مدیریت
adv : adverbio	قید
adv. de. afirmación	قید تصدیق
adv. de. cantidad	قید کمی
adv. de. comparación	قید مقایسه‌ای
adv. de. duda	قید تردید
adv. de. lugar	قید مکان
adv. de. manera	قید حالت
adv. de. negación	قید نفی
adv. de. orden	قید ترتیبی
adv. de. tiempo	قید زمان
AGR : agricultura	کشاورزی
alfabeto : abecedario	حروف الفبا

Diccionario Parsay (2005), página B de las partes preliminares

Nos llama la atención el hecho de que en «Las abreviaturas empleadas en el diccionario y las palabras gramaticales», algunas abreviaturas aparecen en singular y algunas otras –a saber «consonantes», «verbos impersonales», «verbos particulares» y «verbos reflexivos»– en plural. Con el fin de proporcionar la información más

homogénea, se recomienda mantener la uniformidad entre los componentes de cada parte del diccionario.

En la lista se ha registrado la abreviatura «transitivo», pero en lo que concierne a «intransitivo» no hemos encontrado ninguna información.

En el artículo lexicográfico de muchas entradas, se podrían aprovechar las unidades registradas en esta lista para señalar las indicaciones gramaticales de forma más detallada. Por ejemplo el lema «el» en la página 237 se ha marcado con «art», mientras que se podría hacer uso de «artículo definido» registrado en la lista. De la misma manera se podría emplear «*adv. de afirmación*» para señalar la categoría gramatical del lema «sí», que está marcado sólo como «adv»<sup>93</sup>.

A las siguientes abreviaturas, no se les ha ofrecido el término de referencia en español: v/aux, v/intr, v/tr, v/refl.

Además, en esta lista nos hemos encontrado con la siguiente errata:

- La palabra «etcétera» aparece como «excetra».

### **III.1.3. Diccionario Rahnama**

Antes de empezar, cabe decir que en este diccionario español-persa, las instrucciones de uso están escritas en persa y aparecen al final de la obra, es decir en el lado derecho del diccionario. La razón tal vez sea el hecho de que en persa el texto se escribe de derecha a izquierda y por consiguiente, una obra elaborada en persa empieza por el lado derecho.

#### **III.1.3.1. Análisis**

Con el fin de numerar las páginas correspondientes a las instrucciones de uso, en este diccionario los autores han empleado el sistema de numeración *Abyad*, lo cual es un antiguo sistema de numeración decimal, en el que a las 28 letras del alfabeto árabe se asignan valores numéricos. En nuestro trabajo, no obstante, con el fin de

---

<sup>93</sup> Debemos señalar también que en esta tabla, los equivalentes persas ofrecidos para «puntos suspensivos» y «tabla» no son correctos; más bien, se podría hacer uso de «سه نقطه» y «نمودار/جدول» respectivamente.

evitar cualquier tipo de complicación, para hacer referencia a estas páginas hemos empleado el sistema estándar de numeración.

Las instrucciones de uso de esta obra se componen de cinco partes:

1. Las palabras del editor
2. La introducción
3. Los símbolos empleados en el diccionario
4. La lista de las abreviaturas
5. El apéndice gramatical de la conjugación de los verbos

A continuación tratamos cada uno de estas partes:

**1. Las palabras del editor.** Este diccionario y el *Parsay* fueron publicados por la Editorial Rahnama y las palabras del editor en las dos obras son idénticas. De ahí, con el fin de evitar la redundancia, hacemos remisión al apartado «III.1.2.1. Análisis» de este trabajo correspondiente al *Parsay*, donde ya las hemos tratado.

**2. La introducción.** En su breve introducción los autores hablan de la importancia de la lengua española en el mundo y afirman que en Irán no se ha prestado la atención suficiente a ella y, de hecho, han pasado sólo unos pocos años desde que esta lengua se imparte en las universidades del país. Según ellos, el problema principal de los estudiantes y los aficionados a esta lengua ha sido la carencia de recursos educativos, en especial un diccionario bilingüe comprensivo, lo cual, gracias a la Editorial Rahnama, se ha solucionado.

A continuación los autores afirman que este diccionario contiene la mayoría de los términos y las expresiones de uso frecuente de la lengua española, incluso los términos científicos. Además, señalan que junto con las definiciones, los ejemplos y las informaciones gramaticales, se han incluido en la obra los términos de uso frecuente en América Latina. Por otra parte, constatan que para ofrecer las indicaciones de equivalencia, han intentado emplear los términos actuales más acertados. Y por último reconocen que su obra no está carente de errores casuales y esperan que, mediante críticas y sugerencias, los usuarios les ayuden en la elaboración de un diccionario más completo en el futuro.

**3. Los símbolos empleados en el diccionario.** Esta parte se trata de los signos diacríticos empleados en la obra, explicados de forma muy breve y con unos ejemplos.

**4. La lista de las abreviaturas.** Como se desprende del título, en la página «g» de las partes preliminares se ha ofrecido una lista de las abreviaturas usadas en el diccionario, junto con sus descripciones o sus indicaciones de equivalencia en persa.

Con el fin de estudiar estas abreviaturas, hemos comparado esta lista con las abreviaturas registradas en el *RAE*, el *DEA* y el *DUE*. A continuación ofrecemos el resultado:

Término de referencia <sup>94</sup>	<i>Rahnama</i>	<i>RAE</i>	<i>DEA</i>	<i>DUE</i>
<i>also</i>	a.	—	—	
<i>abbreviation</i>	abbr. <sup>1</sup>	abrev.	—	abrev.
<i>accusative</i>	acc.	acus.	—	—
adjetivo	adj.	adj.	adj	adj.
adverbio	adv.	adv.	adv	adv.
americano	Am.	Am. <sup>2</sup>	—	—
anatomía	anat.	Anat.	Anat	Anat.
<i>approximately</i>	approx.	—	—	—
astronáutica	ast. <sup>3</sup>	—	—	—
<i>attributive</i>	attr.	—	—	atrib.
biología	biol.	Biol.	Biol	Biol.
¿?	b.s. <sup>4</sup>			
conjunción	cj.	conj.	conj	conj.
cómico	co.	—	—	—
comparativo	comp.	comp.	—	comp.
¿?	contp. <sup>4</sup>			—
dativo	dat.	dat.	—	—
<i>ecclesiastical</i>	eccl.	—	—	—
<i>exempli gratia</i>	e.g.		ej	—
especial(mente)	esp. <sup>5</sup>	—	esp	—
etcétera	etc.	—	—	—
<i>euphemism</i>	euph.	eufem.	euf	euf.
femenino	f.	f.	f	f.
<i>fencing</i>	fenc.	—	—	—
figurativo / figurado	fig.	fig.	fig	—
femenino plural	f pl.	—	—	—
frecuente(mente)	freg. <sup>14</sup>	frec. <sup>6</sup>	frec	frec.
general(mente)	gen.	—	gral	gralm.
geografía	geog.	Geogr.	Geogr	—

94

Como fue mencionado antes, teniendo en cuenta el hecho de que en esta lista no se ha ofrecido el término de referencia correspondiente a cada abreviatura, en cada caso hemos deducido el término correspondiente basándonos en las características de la abreviatura, así bien en la descripción y/o la indicación de equivalencia en persa.

geología	geol.	Geol.	Geol	Geol.
gerundio	ger.	ger.	ger	—
gramática	gr.	Gram.	Gram	Gram.
historia	hist. <sup>7</sup>	Hist.	—	—
<i>hunting</i>	hunt.	—	—	—
<i>Ichthyology</i>	ichth.	—	—	—
indicativo	indic.	indic.	ind	ind.
infinitivo	inf.	infinit.	infin	—
interjección / interjectivo	int.	interj.	interj	interj.
ironía / irónico	iro.	irón.	—	irón.
literario	lit.	—	lit	lit.
masculino	m.	m.	m	m.
<i>metallurgy</i>	metall.	—	Metal	Metal.
meteorología	meteor.	Meteor.	Meteor	Meteor.
masculino femenino	m f.	—	—	—
minería	min.	—	Min	Miner.
motor	mot.	—	—	—
<i>mountain climbing</i>	mount.	—	—	—
masculino plural	m pl.	—	—	—
<i>mostly</i>	mst.	—	—	—
óptica	opt.	Ópt.	Ópt.	Ópt.
ornitología	orn.	—	—	—
¿?	o.s./o.s. <sup>4</sup>	—	—	—
persona	p.p.	pers.	pers	— <sup>8</sup>
<i>painting</i>	paint.	Pint.	Pint	Pint.
parlamento	parl.	—	—	—
<i>Pharmacology</i>	pharm.	—	Farm	Farm. <sup>9</sup>
<i>Phylosophy</i>	phls.	Fil.	Filos	Fil.
<i>Photography</i>	phot.	Fotogr.	Fotogr	Fot.
<i>Physics</i>	phys.	Fís.	Fís	Fís.
<i>Physiology</i>	physiol.	—	Fisiol	Fisiol.
plural	pl.	pl.	Pl	pl.
poético	poet.	poét.	—	—
política	pol.	—	Pol	—
<i>past participle</i>	p.p.	part.	part	part.pas./part.pres. <sup>10</sup>
predicativo	pred.	—	predicat	—
pretérito	pret.	pret.	pret	pret.
pronombre	pron.	pron.	pron	pron.
provincial	prov. <sup>11</sup>	—	—	—
preposición	prp.	prep.	prep	prep.
<i>rhetoric</i>	rhet.	Ret.	—	—
<i>South American</i>	S.Am.	—	—	Am. S.
<i>sewing</i>	sew.	—	—	—
singular	sg.	sing.	sg	sing.
¿slang?	sl.	—	—	—
¿?	s.o./s.o. <sup>4</sup>	—	—	—
<i>something</i>	s.t./s.t.	—	—	—
¿?	su. <sup>4</sup>	—	—	—
subjuntivo	subj.	subj.	subj	subj.
superlativo	sup.	sup.	superl	superl.

<i>¿Surveying?</i>	surv. <sup>4</sup>	—	—	—
telégrafo	tel.	—	—	—
<i>telephone</i>	teleph.	—	—	—
<i>things</i>	th.	—	—	—
<i>Theater</i>	thea.	—	—	—
<i>topography</i>	typ.	Topogr.	Topogr	Topogr.
universitario	uniu.	—	—	—
ver / véa(n)se	v. <sup>12</sup>	v.	—	V.
verbo auxiliar	v/aux.	aux.	aux	aux.
veterinaria	vet.	Veter.	Vet	Vet.
verbo intransitivo	v/i.	intr.	intr	intr.
verbo reflexivo	v/r. <sup>13</sup>	—	refl	reflex.
verbo transitivo	v/t.	tr.	tr	tr.
zoología	zo.	Zool.	Zool	Zool.

**Tabla 12.**

Comparación de las abreviaturas registradas en el *Rahnama* con el *RAE*, el *DEA* y el *DUE*

A continuación ofrecemos algunas notas correspondientes a esta tabla de comparación:

1. Nos sorprende el hecho de que en esta tabla muchas abreviaturas provienen de unidades léxicas inglesas, lo cual en un diccionario español-persa carece de relevancia. En el punto «III.1.3.2. Valoración» de este diccionario de forma más detallada trataremos este caso.
2. En el *RAE* esta abreviatura representa a «América».
3. La abreviatura «ast.» en el *Rahnama* representa a «astronáutica», mientras que en el *DEA* representa a «asturiano». En el *RAE* esta abreviatura aparece de dos formas: con la primera letra en minúscula, la cual representa a «asturiano» y con la primera letra en mayúscula, representante de «Asturias». En el *DUE* esta abreviatura se ha registrado con la primera letra en mayúscula, la cual representa a «Asturias».
4. En estos casos la descripción o la indicación de equivalencia en persa no nos ha servido en encontrar el término de referencia correspondiente a la abreviatura. De ahí es que no hemos podido hacer la comparación.
5. En el *RAE* esta abreviatura se ha registrado de dos formas: con la primera letra en minúscula, la cual representa a «español» y con la primera letra en mayúscula, representante de «España».
6. En el *RAE* esta abreviatura representa a «frecuentativo».
7. Según el equivalente ofrecido en persa, la abreviatura «hist.» en el *Rahnama* representa a «historia». No obstante, en el *DEA* la abreviatura «hist»

representa a «histórico». Por lo tanto, en esta comparación no las hemos considerado equivalentes.

8. Cabe decir que a diferencia del *Rahnama*, la abreviatura «pers.» en el *DUE* representa a «personal» y no a «persona». Por lo tanto, en esta comparación no las hemos considerado equivalentes.
9. En el *DUE* esta abreviatura representa a «farmacia».
10. En el *DUE*, en lo que concierne al participio, como se puede ver en la tabla, se han registrado dos abreviaturas, las cuales representan a «participio de pasado» y «participio de presente» respectivamente.
11. En el *RAE* esta abreviatura representa a «provenzal».
12. En el *DEA* esta abreviatura representa a «verbo/verbal».
13. Hay que tener en cuenta que esta abreviatura representa a «verbo reflexivo». En el *DEA* y el *DUE*, no obstante, se han registrado las abreviaturas «refl» y «reflex.» respectivamente que representan a «reflexivo», lo cual, dependiendo del caso puede representar tanto el verbo como el pronombre.
14. La abreviatura «freg.» puede tratarse de una errata, puesto que hace referencia a *frecuente*.

**5. El apéndice gramatical de la conjugación de los verbos.** En esta parte –de 16 páginas– se trata la conjugación de los verbos, tanto regulares como irregulares en distintos tiempos verbales. La clasificación empleada está basada en la terminación de los verbos y el apéndice en general se divide en tres partes. En la página inicial de cada parte se ofrece la conjugación del verbo modelo en distintos tiempos verbales y luego, en las páginas siguientes se indican la conjugación de aquellos verbos que siguen al verbo modelo.



[3a] recibir	مصدر	recibiendo	شکل اسم فعل	recibido	اسم مفعول	مصدر	حال یا مضارع	وجه شرطی حال	ماضی
recibir	مصدر	recibiendo	شکل اسم فعل	recibido	اسم مفعول	[3b] <i>esparcir</i>	esparzo	esparza	esparcí
recibo	حال	recibiré	استغزاری	recibi	ماضی	صامت <i>c</i> قبل <i>a</i>	esparces	esparzas	esparciste
recibes	حال	recibirás	استغزاری	recibiste	ماضی	<i>o</i> به صورت <i>z</i>	esparce	esparza	esparció
recibe	حال	recibirá	استغزاری	recibió	ماضی	نوشته می‌شود	esparcimos	esparzamos	esparcimos
recibimos	حال	recibiremos	استغزاری	recibimos	ماضی		esparcis	esparzáis	esparcisteis
recibís	حال	recibiréis	استغزاری	recibisteis	ماضی		esparcan	esparzan	esparcieron
reciben	حال	recibirán	استغزاری	recibieron	ماضی	[3c] <i>dirigir</i>	dirijo	dirija	dirigí
		recibiré	آینده	recibiría	شرطی	صامت <i>g</i> قبل <i>a</i>	diriges	dirijas	dirigiste
		recibirás	آینده	recibirías	شرطی	<i>o</i> به صورت <i>r</i>	dirige	dirija	dirigió
		recibirá	آینده	recibiría	شرطی	نوشته می‌شود	dirigimos	dirijamos	dirigimos
		recibiremos	آینده	recibiríamos	شرطی		dirigís	dirijáis	dirigisteis
		recibiréis	آینده	recibiríais	شرطی		dirigen	dirijan	dirigieron
		recibirán	آینده	recibirían	شرطی	[3d] <i>distinguir</i>	distingo	distinga	distinguí
		recibiré	وجه شرطی	recibiese	استغزاری دوم	<i>u</i> بعد از صامت	distingues	distingas	distinguiste
		recibirás	وجه شرطی	recibieses	استغزاری دوم	<i>g</i> قبل از <i>u</i>	distingue	distinga	distinguió
		recibirá	وجه شرطی	recibiese	استغزاری دوم	<i>o</i> حذف می‌شود	distinguimos	distingamos	distinguimos
		recibiremos	وجه شرطی	recibieseis	استغزاری دوم		distinguis	distingáis	distinguisteis
		recibiréis	وجه شرطی	recibieseis	استغزاری دوم		distinguis	distingáis	distinguisteis
		recibirán	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم		distinguen	distingan	distinguieron
		recibiremos	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم	[3e] <i>delinquir</i>	delinco	delinca	delinqué
		recibiréis	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم	صامت <i>u</i> قبل از <i>u</i>	delinques	delinca	delinquisté
		recibirán	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم	<i>o</i> به صورت <i>c</i>	delinque	delinca	deliniqué
		recibiremos	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم	نوشته می‌شود	delinquimos	delincamos	delinquimos
		recibiréis	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم		delinquís	delincáis	delinquisteis
		recibirán	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم		delinquen	delincan	delinquieron
		recibiremos	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم	[3f] <i>lucir</i>	luzco	luzca	lucí
		recibiréis	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم	صامت <i>c</i> به <i>z</i>	luces	luzcas	luciste
		recibirán	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم	تبدیل می‌شود	luce	luzca	lucio
		recibiremos	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم	قبل از <i>a</i> و <i>o</i>	lucimos	luzcamos	lucimos
		recibiréis	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم		lucís	luzcáis	lucisteis
		recibirán	وجه شرطی	recibiesen	استغزاری دوم		lucen	luzcan	lucieron

Diccionario Rahnama (2003), páginas 17 y 18 de las partes preliminares

En esta parte, dependiendo del caso, se ha utilizado tres maneras distintas para tratar los verbos:

- Los verbos modelo: en estos casos, la información referente a la conjugación se proporciona de forma más explícita y abarca diez tiempos verbales.
- Los verbos que siguen al verbo modelo: en estos casos la conjugación se ofrece de forma más breve y en tres tiempos verbales. No obstante, para algunos verbos, de forma breve también se ofrece alguna información referente al participio, el gerundio, la flexión del verbo en otros tiempos verbales y sus irregularidades.
- Verbos «placer», «yacer», «raer» y «roer» para los cuales únicamente se ha ofrecido una explicación breve referente a las irregularidades de cada uno en algunos tiempos verbales.

A continuación analizaremos la información proporcionada en esta parte:

**La información correspondiente al verbo modelo.** En lo que concierne a la conjugación de los verbos modelo, en cada caso la conjugación del verbo se ha dividido en dos modos de indicativo y subjuntivo. Además, en el caso del pretérito imperfecto de subjuntivo, los dos modelos de la conjugación se han ofrecido en columnas paralelas.

**La información correspondiente a los verbos que siguen al verbo modelo.** En lo que concierne a estos verbos, en general la información proporcionada consiste en la conjugación del verbo en tres tiempos verbales: el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el pretérito indefinido de indicativo. En algunos casos, no obstante, se ofrece una explicación breve al margen izquierdo del verbo conjugado, dando información referente a la conjugación del verbo en participio, gerundio, imperativo o futuro.

**La numeración de los verbos conjugados.** Todos los verbos tratados en este apéndice están numerados. En realidad estos números aparecen en el artículo lexicográfico de los verbos –entre otras indicaciones gramaticales– para remitir al lugar donde aparece la conjugación correspondiente a cada uno de ellos en este apéndice. Cada uno de estos números está compuesto por una cifra entre 1 y 3 y una letra, ofrecidas entre corchetes. Mediante la cifra se indica que el verbo objeto de tratamiento a cuál de los 3 verbos modelo sigue.

### III.1.3.2. Valoración

En el proceso del análisis de las partes preliminares del *Rahnama* nos encontramos con algunos vacíos. A continuación tratamos estos casos y ofrecemos algunas propuestas.

El sistema empleado para numerar las páginas preliminares de la obra –el *abyad*– es en realidad un sistema antiguo de numeración que actualmente no se emplea con frecuencia. Por lo tanto su empleo en un diccionario español-persa, publicado en el año 2003 no nos parece apropiado.

En lo que concierne a la información proporcionada en «Los símbolos empleados en el diccionario» en la página 4 de las partes preliminares, como se puede ver de la imagen aquí ofrecida, de los tres signos empleados, la similitud entre dos –la

tilde gruesa y la delgada– puede causar confusión para el usuario referente al término que representa cada uno de estos signos:

نشانه ها و علائم اختصاری :

علامت‌های مد ضخیم ~ و نازک - نشانه تکرار لغت است هنگامی که چند لغت مرکب در یک کلمه مشترک باشند آن کلمه با مد ضخیم آورده می‌شود:  
 radio ... : ~ captar , ~ difusion  
 علامت مد نازک ~ در داخل مدخل بکار می‌رود و دلالت بر تکرار لغت اصلی دارد. (در مثال‌ها):  
 rato ... un buen ~ , ~ spl  
 در مواردی که حرف اول لغت اصلی از بزرگ به کوچک یا برعکس تغییر کند از علامت ~ استفاده می‌شود.  
 sede ... santa ~

Diccionario Rahnama (2003), página 4 de las partes preliminares

Referente a «La lista de las abreviaturas» en la página 5 de las partes preliminares del diccionario, nos llama la atención el hecho de que en esta lista no se haya indicado la forma completa del término de referencia que representa cada abreviatura. Por consiguiente, en cada caso el término de referencia se deduce a base de las características de la abreviatura en cuestión y la descripción o la indicación de equivalencia ofrecida en persa. Con el fin de aclarar lo descrito, a continuación ofrecemos un ejemplo: en la lista se ha registrado la abreviatura «*ast.*», para el cual no se ha ofrecido el término de referencia en español. Ahora bien, según los equivalentes ofrecidos en persa, se desprende que esta abreviatura representa a «*astronomía*».

La razón por la que no se han incluido los términos de referencia tal vez sea el hecho de que la descripción o la indicación de equivalencia en persa, de forma implícita, proporcionan esta información. No obstante, en esta lista nos encontramos con casos como «*b.s.*», «*contp.*» y «*o.s.,o.s.*» en los que la indicación de equivalencia ofrecida en persa no ayuda al usuario a descubrir la relación entre la abreviatura y su término de referencia. En nuestra opinión la carencia de esta información de indudable importancia, obliga al usuario a consultar otro diccionario para evitar cualquier tipo de confusión.

Por otra parte, en esta lista se han registrado algunas abreviaturas pertenecientes al lenguaje técnico que en nuestra opinión se utilizan con muy poca frecuencia en un diccionario general como esta obra; nos referimos a abreviaturas

como «eccl.», «ichth.» y «orn.» que representan a «*eclesiástico*», «*ictiología*» y «*ornitología*» respectivamente y más bien pertenecen a un diccionario específico.

Además, con relación a la descripción o la indicación de equivalencia ofrecida para cada abreviatura y sus letras componentes, parece que muchas abreviaturas registradas en esta lista provienen de términos ingleses, lo cual en una obra español-persa resulta irrelevante. A continuación ofrecemos estas abreviaturas, junto con el término de referencia en cada caso:

a. → also - abbr. → abbreviation - acc. → accusative - approx. → approximately - attr. → attributive - eccl. → ecclesiastical - e.g. → *exempli gratia*<sup>95</sup> - euph. → euphemism - fenc. → fencing - hunt. → hunting - ichth. → Ichthyology - metall. → metallurgy - mount. → mountain climbing - mst. → mostly - paint. → painting - pharm. → Pharmacology - phls. → Philosophy - phot. → Photography - phys. → Physics - physiol. → Physiology - p.p. → past participle - prov. → provincial - rhet. → rhetoric - S.Am. → South American - sew. → sewing - sl. → slang - s.t.,s.t. → something - surv. → Surveying - teleph → telephone - th. → things - thea. → Theater - typ. → topography.

En esta tabla, la abreviatura «p.p.» se ha empleado para hacer referencia a dos términos de «persona» y «participio de pasado», lo cual en el momento de consultar la obra, puede causar confusión para el usuario.

Referente a la información proporcionada en «El índice gramatical de la conjugación de los verbos», los siguientes casos nos llaman la atención.

En las páginas correspondientes a la información correspondiente al verbo modelo como se puede ver en la imagen aquí ofrecida, los verbos conjugados en cada caso no están titulados con los tiempos verbales en español, más bien en cada caso se ha empleado el equivalente del tiempo verbal en persa. Por ejemplo, en vez de emplear el *presente de indicativo*, se ha aprovechado del equivalente de este tiempo verbal en persa –a saber «*حال اخباری*». En nuestra opinión, en este caso, el empleo de la indicación de equivalencia en persa no es recomendable, dado que puede causar confusión para el usuario, en especial a la hora de estudiar cualquier gramática española. Además este método no ayuda al usuario en acercarse a los diccionarios monolingües del español, los cuales sirven como una herramienta eficaz en el proceso de la formación de su competencia lingüística en esta lengua.

<sup>95</sup> Esta locución latina se usa con frecuencia en inglés.

[1a] mander	شکل اسم فعل	اسم مفعول
mandar مصدر	mandando	mandado
	اخباری	
حال	استمراری	ماضی
mando	mandaba	mandé
mandas	mandabas	mandaste
manda	mandaba	mandó
mandamos	mandábamos	mandamos
mandáis	mandabais	mandasteis
mandan	mandaban	mandaron

Diccionario Rahnama (2003), página 6 de las partes preliminares

En esta parte hemos detectado los siguientes vacíos:

- En lo que concierne al imperativo, se han empleado dos columnas paralelas para ofrecer la forma positiva y la negativa del verbo. En esta parte faltan los paréntesis correspondientes a los pronombres «Vd.» y «Vds.» que aparecen tras del verbo<sup>96</sup>.
- En la página 6, la conjugación ofrecida referente al verbo «mandar» en imperativo –la forma positiva y la negativa– no es correcta.
- En la página 11, el gerundio del verbo «vender» aparece como «vendicndo». También a la primera y tercera persona singular del mismo verbo en pretérito indefinido les falta el acento.
- En la página 17, al verbo «recibir» en primera persona singular del pretérito indefinido le falta el acento y en el condicional simple, el verbo en la segunda persona plural aparece como «recibírais».

**recibir**

ماضی	شرطی
recibi	recibiría
recibiste	recibirías
recibió	recibiría
recibimos	recibiríamos
recibisteis	recibiríais
recibieron	recibirían

Diccionario Rahnama (2003), página 17 de las partes preliminares

<sup>96</sup> Cabe decir que «Vd.» y «Vds.» son las formas anticuadas y actualmente se emplean «ud.» y «uds.».

En las páginas correspondientes a la información correspondiente a los verbos que siguen al verbo modelo, en lo que concierne al participio, el gerundio, el imperativo y el futuro, no hemos podido encontrar el criterio empleado en el tratamiento de estas unidades, dado que, como se ha comentado antes, esta información se ha proporcionado sólo en el caso de algunos verbos –es decir los verbos «estar», «creer», «tañer», «mover», «haber», «tener», «caber», «saber», «caer», «traer», «valer», «poner», «hacer», «poder», «querer», «ser», «concluir», «gruñir», «sentir», «dormir», «medir», «reír», «erguir», «decir», «oír», «salir», «venir» e «ir»–, en forma de explicación muy breve al margen izquierdo del verbo conjugado. De hecho, en el caso de los verbos pertenecientes a la primera parte –es decir los verbos terminados en *-ar-* no aparece ninguna información en cuanto al participio, el gerundio o el imperativo del verbo, con la única excepción del verbo «estar». Con respecto a los verbos «estar», «tener», «poner», «erguir», «decir», «salir» y «venir», el imperativo sólo aparece para la segunda persona singular. Por otra parte, en el caso de los verbos «tener», «valer», «poner», «poder», «querer» y «ser» también se ha ofrecido la conjugación del verbo en el futuro simple, pero únicamente para la primera persona singular.

En nuestra opinión con el fin de aclarar la información ofrecida al margen, se la podría acompañar con algunos ejemplos o con la conjugación explícita del verbo en el tiempo verbal explicado, para que sea más aprovechable para el usuario. Para aclarar lo dicho, a continuación estudiaremos el caso de dos verbos tratados de esta manera: como se puede ver en la imagen, en cuanto al verbo *cruzar*, se ha proporcionado la siguiente explicación al margen del verbo conjugado: la consonante [z] en la raíz de la palabra, antes de la letra [e] se escribe como [c]. De forma igual, en lo que concierne al verbo *vencer*, la información ofrecida se limita a describir que el consonante [c] antes de la letra [a] y [o] se escribe como [z].

[f] cruzar	cruzo	cruce	crucé
صامت z در ریشه لغت	cruzas	cruces	cruzaste
قبل از حرف e	cruza	cruce	cruzó
به صورت c نوشته می شود.	cruzamos	crucemos	cruzamos
	cruzáis	crucéis	cruzasteis
	cruzan	crucen	cruzaron

Diccionario Rahnama (2003), página 7 de las partes preliminares

Además, en esta parte tampoco hemos podido encontrar el criterio de la selección de los verbos cuya conjugación se ha puesto de manifiesto en este apéndice gramatical. De hecho, en algunos casos parece pertinente sustituir el verbo elegido por otro verbo de uso más frecuente. Por ejemplo tal vez sería más oportuno que en el lugar del verbo *fraguar* cuya conjugación se ha ofrecido en la página 8 de las partes preliminares, se tratara el verbo *averiguar* y luego bajo el artículo lexicográfico del verbo *fraguar*, se hiciera referencia a la conjugación del verbo modelo *averiguar* en este apéndice.

A continuación tratamos las erratas detectadas en esta parte:

- En la página 7, el infinitivo del verbo «variar» aparece con un acento sobre la [i]. En su conjugación en el presente de indicativo «variamos» lleva acento sobre la [i] y «variáis» lleva dos acentos, uno sobre la primera [i] y el otro sobre la segunda [a]. En el presente de subjuntivo, la primera persona singular aparece sin acento, la primera persona plural aparece con un acento sobre la [i] y la segunda persona plural lleva dos acentos y aparece como «varíéis». En el pretérito indefinido, su tercera persona singular aparece como «variró».
- En la página 7, el verbo «acentuar» en pretérito indefinido aparece como «acentuastis».
- En la página 8, el verbo «pensar» en presente de indicativo de primera y segunda persona plural aparece como «piensamos» y «piensáis».
- En la página 9, al imperativo del verbo «estar» –que sólo se ha proporcionado para la segunda persona plural– le falta el acento. En la misma parte el acento del pronombre «tú» aparece incorrecto y como «tù».
- En la página 12, al verbo «coger» en la primera persona singular del pretérito indefinido le falta el acento.
- En la página 12, al verbo «creer» en la segunda persona singular del pretérito indefinido y en el participio, le falta el acento.
- En la página 12, al verbo «tañer» en la primera persona singular del pretérito indefinido le falta el acento.
- En la página 13, el verbo «oler» en la primera persona plural del presente de subjuntivo aparece como «olarnos» y a su primera persona singular en el pretérito indefinido le falta el acento.

- En la página 13, al verbo «haber» en la tercera persona singular en el presente de indicativo, le falta la forma impersonal del verbo, es decir «hay» y en el mismo tiempo verbal, el verbo en la segunda persona plural aparece como «hadéis». Además, al margen de la conjugación se ha ofrecido «habré» como el imperativo del verbo sin ninguna referencia a la persona al que se refiere el verbo. Según el *RAE* el imperativo del verbo «haber» «no se usa, salvo *he* en exprs. como *he aquí, hete aquí, henos ahora* y otras semejantes» (El *RAE*, 2001: 2360).
- En la página 13, el verbo «tener» en la primera y la segunda persona plural en el presente de indicativo aparece como «tenemos» y «tenéis» respectivamente.
- En la página 14, al verbo «caer» en la segunda persona singular, la primera persona plural y la segunda persona plural en el pretérito indefinido le falta el acento.
- En la página 14, el verbo «traer» en su infinitivo aparece como «tracer». Al mismo verbo en participio, le falta el acento.
- En la página 14, al verbo «valer» en la primera persona singular del pretérito indefinido le falta el acento.
- En la página 15, el verbo «querer» en la segunda persona plural del presente de subjuntivo aparece como «quieráis».
- En la página 15, al verbo «ser» en la primera persona singular del pretérito indefinido, le sobra el acento.
- En la página 16, se han presentado las irregularidades del verbo «placer» en el presente de subjuntivo bajo el tiempo «presente de indicativo».
- En la página 16 al verbo «raer» le falta una forma irregular del verbo en el presente de indicativo.
- En la página 16, al verbo «roer» le falta dos formas irregulares del verbo en el presente de indicativo y el presente de subjuntivo.
- En la página 18, al verbo «esparcir» en la segunda persona plural del presente de indicativo, le falta el acento.
- En la página 18, al verbo «distinguir» en la segunda persona plural del presente de indicativo, le falta el acento.
- En la página 18, al verbo «delinquir» en la segunda persona plural del presente de indicativo, le falta el acento.



- En la página 18, al verbo «lucir» en la primera y la tercera persona singular del pretérito indefinido, le falta el acento.
- En la página 19, al verbo «concluir» en la segunda persona plural en el presente de indicativo, le falta el acento.
- En la página 19, el verbo «sentir» en la primera y la segunda persona plural del pretérito indefinido aparece como «sientamos» y «sientáis» respectivamente.
- En la página 19, el verbo «dormir» en la primera persona plural del presente de indicativo aparece como «dorminos». El verbo en la primera y la segunda persona plural del pretérito indefinido aparece como «duermamos» y «duermáis» respectivamente.
- En la página 20, al verbo «medir» en la segunda persona plural del presente de indicativo, le falta el acento.
- En la página 20, al verbo «reír» en la primera persona singular y plural del presente de indicativo, le falta el acento. El mismo verbo aparece como «rio» en la tercera persona singular del pretérito indefinido y al participio también le falta el acento.
- En la página 21, al verbo «oír» en el participio y en la segunda persona singular del pretérito indefinido le falta el acento.

En la parte correspondiente a «La numeración de los verbos conjugados», nos llama la atención el hecho de que, al parecer, en los números existe cierta regularidad respecto al orden en el que se han aplicado las letras. Sin embargo, en ninguna de las tres partes la letra [j] forma parte de la numeración. De la misma manera, la segunda parte está carente del número [2v], lo cual debería aparecer entre los verbos numerados como [2u] y [2w].

En esta parte hemos detectado las siguientes erratas: en la parte correspondiente al primer grupo de los verbos conjugados, los números empiezan por [1a] y continúan de la misma manera hasta el cuarto verbo, donde en vez de [1d] aparece [1b]. La numeración continúa así empleando [l] en vez de «1» hasta el final de esta parte. En la parte correspondiente al tercer grupo, el número [3l] aparece como [3i], lo cual puede causar mucha confusión para el usuario, dado que, bajo este número ya existe otro verbo conjugado.

### III.1.4. Conclusiones

En en el capítulo «II.1.2. Circuntextos y las instrucciones de uso en el diccionario» estudiamos las partes preliminares del diccionario –con especial atención a los diccionarios bilingües– y nos centramos en las instrucciones de uso como guía de acceso que informan al usuario acerca de la información proporcionada en el diccionario y que ponen de manifiesto el método más eficaz para acceder a los datos buscados de forma más rápida. Posteriormente tratamos aquellos elementos que, de acuerdo con factores, como los objetivos y las características del diccionario por un lado y el usuario del diccionario, sus características y sus necesidades básicas por otro lado, deben formar parte de las instrucciones de uso en cualquier obra lexicográfica.

Como se ha puesto de manifiesto en este capítulo, aparte del cuerpo del diccionario, en cualquier obra lexicográfica se registran otros componentes, los cuales facilitan dos tipos básicos de la información al usuario:

- La información referente al contenido del diccionario, mediante el cual se indica el uso correcto del diccionario y la manera de acceder a los datos proporcionados en él.
- La información independiente del cuerpo del diccionario, normalmente del tipo lingüístico, que trata de la gramática, las abreviaturas del uso frecuente, las siglas y los acrónimos, las medidas, etc.

Ahora bien de acuerdo con todo lo que antecede, a continuación presentaremos algunas conclusiones acerca de estos componentes del diccionario, también llamados *circuntextos*.

En primer lugar toda la información que se proporciona como circuntexto debe ser clara y fácil de comprensión, dirigida directamente al usuario, por lo tanto tiene que ser redactada con un lenguaje sencillo, teniendo presente la competencia lingüística del usuario y su conocimiento del tema.

Teniendo en cuenta la estructura de las obras lexicográficas, es recomendable proporcionar al principio del diccionario y antes de la nomenclatura aquellos componentes que facilitan la información referente al contenido del diccionario, como se ha hecho en el *Clave* (1999). En este aspecto se recomienda el registro de los siguientes elementos:

- Prólogo

En el prólogo de forma breve se puede presentar la obra y proporcionar algunos datos para orientar al lector. También se puede facilitar datos sobre el proyecto de la elaboración del diccionario, los autores o el equipo de redactores y hacer comparación con otras obras de parecida índole, publicadas en este campo.

- Presentación

En esta parte se proporciona información sobre las características del diccionario, sus componentes y las particularidades de cada uno de ellos. De ahí que hay que dar explicaciones detalladas sobre las entradas, la transcripción fonética y la categoría gramatical de las voces, las definiciones o las indicaciones de equivalencia, el orden en el que se han registrado las acepciones y las unidades pluriverbales y el método empleado en su tratamiento, los ejemplos, las remisiones, los apéndices, las notas del uso y otras observaciones. También se deben explicar con detalle y de forma explícita los distintos tipos de letra empleados en cada caso y proporcionar algunos ejemplos extraídos del cuerpo del diccionario para demostrar lo explicado.

Además, es aquí donde se señalan los criterios aplicados en la selección de las entradas, el orden empleado en la clasificación de las entradas y las decisiones tomadas sobre las palabras homónimas, las variantes gráficas, las palabras biacentuales y los polisémicos. Aparte se da información sobre el corpus lingüístico empleado, las decisiones tomadas referente a la inclusión o no de extranjerismos, neologismos, regionalismos, americanismos y los términos anticuados.

En esta parte también se da información sobre la variedad del español empleada en el diccionario, es decir, si se ha aplicado la norma lingüística castellana o la meridional.

Por otra parte, también hay que indicar de forma explícita los objetivos que persigue el diccionario y el usuario pensando en el cual se ha elaborado ésta. Por ejemplo se señalará que la obra se ha elaborado pensando en los estudiantes del español de nivel intermedio cuya lengua materna es persa.

- La nota del editor

En esta parte el editor dedicará unas páginas al diccionario e informará sobre el proceso de la elaboración del diccionario, el corpus empleado, la ejecución del proyecto y la colaboración realizada entre el equipo de los redactores y la editorial.

- Abreviaturas utilizadas en el diccionario

En esta parte se ofrece una lista de todas las abreviaturas empleadas en el cuerpo del diccionario, junto con la unidad que representa cada una de ellas. Cabe decir que esta lista suele ser ordenada alfabéticamente. Esta información es de gran trascendencia a la hora de consultar el diccionario, porque facilita un acceso más rápido a la información presentada en el cuerpo del diccionario.

- Signos y símbolos empleados en el diccionario

Aparte, es recomendable la inclusión de una lista de todos los signos y símbolos empleados en el diccionario –como lo hace el *Clave* (1999: XX)– junto con una nota explicativa que aclare la función de cada signo y lo que indica. Con el fin de aclarar lo descrito, a continuación ofrecemos algunos ejemplos para un diccionario propuesto:

Símbolo	Lo que indica
~	La representación del lema.
→	Remisión a otra palabra, a un apéndice o a una tabla
/ /	La pronunciación
*	El verbo es irregular.
■	El verbo es pronominal.

- El alfabeto

Además es recomendable incluir en esta parte la información sobre el alfabeto de las lenguas objeto del trabajo, indicando cada letra junto con su nombre y su pronunciación además de ejemplos para aclarar la pronunciación de cada letra en distintos casos.

- Fonética

Dependiendo de las características de las lenguas del diccionario, de acuerdo con los objetivos del diccionario y la competencia lingüística del usuario, también se puede ofrecer una introducción a la fonética y explicar la información correspondiente a la pronunciación proporcionada en el diccionario, para que el usuario pueda interpretar la transcripción fonética de las entradas fácilmente.

En esta parte también se puede añadir un resumen de las reglas ortográficas y alguna información en lo que respecta a la separación silábica en las lenguas que se tratan.

Tras facilitar la información correspondiente al diccionario y a sus componentes, se proporcionan el resto de los contextos. Esta información normalmente aparece en forma de apéndices detrás de la nomenclatura y al final del diccionario, no obstante – como se ha mencionado al principio de este capítulo– algunos diccionarios proporcionan parte de esta información en otros lugares, como en la nomenclatura –en forma de notas en una tabla– o entre las dos partes L1-L2 y L2-L1 del diccionario en el caso de los diccionarios bilingües. De todos modos la información proporcionada debe ser lo siguiente:

- Apéndice gramatical

El diccionario tiene que disponer de un apéndice gramatical en el que se ofrece una introducción a la gramática española, incluyendo la información sobre las distintas clases de palabras, género y número en el caso de sustantivos, adjetivos, pronombres y artículos, los pronombres y los verbos.

Los verbos como una parte trascendental de la gramática española merecen atención destaca, por lo tanto hay que dedicar una gran parte del apéndice a ellos. En esta parte en primer lugar en forma de tablas se ofrecen los tres modelos de conjugación regulares en todos los tiempos verbales de indicativo y subjuntivo, junto con el imperativo y las formas no personales. A continuación se ofrece la conjugación de los verbos irregulares, en el tratamiento de los cuales existen dos opciones:

1. Presentar la conjugación de todos los verbos irregulares de forma explícita, directa y sin remisiones.
2. Clasificar los verbos que producen algún tipo de irregularidad sistemática y luego, de cada grupo, proporcionar la conjugación para un verbo como el modelo de conjugación. Por consiguiente en el caso del resto de los verbos pertenecientes a este grupo, hacer remisiones al modelo conjugado.

Para aclarar lo descrito, a continuación ofrecemos un ejemplo:

De acuerdo con la gramática española todos los verbos *competir, concebir, derretir, derretirse, despedir, despedirse, expedir, gemir, impedir, invertir, medir, pedir, rendir, rendirse, repetir, servir* y *vestirse* se conjugan de la misma manera. Ahora bien, según la primera opción se puede proporcionar la conjugación de todos estos verbos de forma independiente en el apéndice gramatical del diccionario. Mientras que de

acuerdo con la segunda opción se puede ofrecer la conjugación de uno de estos verbos, como el verbo *pedir* y bajo el artículo lexicográfico del resto de los verbos aquí indicados, hacer referencia a este modelo de conjugación proporcionado en el apéndice correspondiente.

Otra propuesta es proporcionar en una tabla todas las irregularidades de todos los verbos irregulares, clasificadas en orden alfabético y luego ofrecer el infinitivo para cada verbo registrado en esta tabla. De esta manera, en los casos donde el usuario se encuentra con un verbo irregular conjugado y es incapaz de encontrar la relación entre el verbo flexionado y el infinitivo correspondiente, al consultar esta tabla encuentra el infinitivo del verbo conjugado y siguiendo las remisiones correspondientes, puede localizar la información correspondiente al verbo en cuestión.

Dependiendo del tamaño del diccionario, también es conveniente la inclusión de los siguientes apéndices al diccionario:

- las abreviaturas de uso frecuente
- las siglas y los acrónimos de uso actual
- un apéndice de todas aquellas unidades que presentan algún tipo de irregularidad referente a su forma femenina.
- un apéndice de todas aquellas unidades que presentan algún tipo de irregularidad referente a su forma plural.
- los topónimos
- el uso de las mayúsculas
- los números cardinales y ordinales
- los números romanos
- un apéndice correspondiente a la formación de las abreviaturas
- un apéndice en el que se explican los signos de puntuación.

### III.2. Selección de entradas

Con el fin de saber hasta qué punto el criterio de la selección de los lemas ha sido eficaz y las entradas elegidas son términos de uso actual de la lengua española (es decir, hasta qué punto los diccionarios excluyen los términos caídos en desuso o los muy poco frecuentes), hemos decidido comparar estos tres diccionarios con dos importantes diccionarios de la lengua española, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (el *RAE*) (Vigésima Segunda Edición, publicada en el año 2001) y el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco (el *DEA*) (publicado en 1999). Por razones obvias sería una tarea ardua hacer una comparación total entre todas las entradas de estos 3 diccionario con estos dos mencionados. De ahí que hayamos elegido una letra que abarque aproximadamente un 5% de todas las entradas del diccionario, es decir una cantidad representativa del diccionario entero. Por lo tanto hemos elegido la letra [r] y hemos comparado las entradas de esta letra en estos diccionarios. Ofrecemos a continuación una muestra de la tabla –en la que se refleja esta comparación– con las primeras entradas. Los datos completos se encuentran en el apéndice 8.

<i>Parsay</i>	<i>Eshraghi</i>	<i>Rahnama</i>	<i>DEA</i>	<i>RAE</i>
r	r	r	r	r
rabadilla	x	x	rabadilla	rabadilla
rábano	x	rábano	rábano	rábano
x	x	rabear	x	rabear
rabel	x	x	rabel	rabel
x	x	rabí	rabí	rabí
rabia	rabia	rabia	rabia	rabia
rabiar	rabiar	rabiar	rabiar	rabiar
rabieta	x	rabieta	rabieta	rabieta
rabillo	x	rabillo	rabillo	rabillo
rabino	x	rabino	rabino	rabino
x	x	rabión	rabión	rabión
rabioso	rabioso	rabioso	rabioso	rabioso
rabó	rabó	rabó	rabó	rabó
rabón	x	x	rabón	rabón
x	x	racanear	racanear	racanear
x	x	rácano	rácano	rácano
racha	x	racha	racha	racha
racial	x	racial	racial	racial
racimo	racimo	racimo	racimo	racimo
raciocinar	x	raciocinar	raciocinar	raciocinar
raciocinio	raciocinio	raciocinio	raciocinio	raciocinio
ración	ración	ración	ración	ración

racional	racional	racional	racional	racional
racionalidad	x	x	racionalidad	racionalidad
racionalismo	x	racionalismo	racionalismo	racionalismo
x	x	racionalista	racionalista	racionalista
racionalizar	x	racionalizar	racionalizar	racionalizar
racionamiento	x	racionalizar	racionalizar	racionalizar
racionar	racionar	racionar	racionar	racionar
x	x	racionero	racionero	racionero
racismo	x	racismo	racismo	racismo
racista	x	racista	racista	racista
x	rada	rada	rada	rada
radaballo	x	x	x	x
radar	x	radar	radar	radar
radiación	radiación	radiación	radiación	radiación
x	x	radiactividad	radiactividad	radiactividad
x	x	radiactivo	radiactivo	radiactivo
x	radiado	radiado	radiado	radiado
radiador	radiador	radiador	radiador	radiador
x	x	radial	radial	radial
radiante	x	radiante	radiante	radiante
radiar	radiar	radiar	radiar	radiar
radical	radical	radical	radical	radical
x	x	radicalismo	radicalismo	radicalismo
radicalmente	x	x	radicalmente	radicalmente
radicar	x	radicar	radicar	radicar
radio	radio	radio	radio	radio
x	radioactividad	x	radioactividad	radioactividad
x	radioactivo	x	radioactivo	radioactivo
x	x	radiocaptar	x	x
x	x	radiodifusión	radiodifusión	radiodifusión
x	radioescucha	radioescucha	radioescucha	radioescucha
x	x	radioexperimentador	x	x

En la tabla aparecen las entradas de los tres diccionarios, comparados con los dos diccionarios españoles. La comparación proporciona los siguientes resultados en cuanto a cada diccionario.

### Diccionario Eshraghi

De acuerdo con el análisis realizado, hemos obtenido los siguientes resultados:

- El número total de las entradas registradas bajo [r] en el *Eshraghi* es 684.
- El número total de las palabras registradas en el *Eshraghi* que aparecen en el *DEA* y en el *RAE* es 661.



- El número total de las palabras registradas en el *Eshraghi* que no aparecen en el *DEA*, pero sí en el *RAE* es 18.
- El número total de las palabras registradas en el *Eshraghi* que no aparecen en ninguno de los dos diccionarios *DEA* y *RAE* es 3<sup>97</sup>.
- El número total de las palabras registradas en el *Eshraghi* que aparecen en el *DEA*, pero no aparecen en el *RAE* es 2<sup>98</sup>.

Combinación de diccionarios	Número de casos	Porcentaje Apariciones/total entrada
<i>Eshraghi</i> + <i>DEA</i> + <i>RAE</i>	661	96.63%
<i>Eshraghi</i> - <i>DEA</i> + <i>RAE</i>	18	2.63%
<i>Eshraghi</i> - <i>DEA</i> - <i>RAE</i>	3	0.43%
<i>Eshraghi</i> + <i>DEA</i> - <i>RAE</i>	2	0.29%

También nos llaman la atención los siguientes resultados:

El número total de las palabras registradas en el *Eshraghi* que no aparecen en el *DEA* es 21<sup>99</sup>. De esta información se puede llegar a la conclusión de que algunas unidades léxicas registradas en el *Eshraghi* –las aquí mencionadas– no parecen actuales, por lo tanto no representan el estado de la lengua española en nuestro siglo. Sin embargo, debemos matizar esta afirmación con las siguientes observaciones:

Los verbos pronominales no forman parte de la nomenclatura en el *DEA*, por lo tanto las unidades *ramificarse*, *repatriarse*, *repiquetearse* y *resguardarse* no están registrados como entradas en el *DEA*. No obstante en este diccionario sí se han registrado los verbos *ramificar*, *repatriar*, *repiquetear* y *resguardar*.

Otro caso es el de *ratonera*, que no se ha registrado como una entrada, sino que se ha tratado como acepción bajo la entrada *ratonero*, *-ra*. De la misma manera *rehacio* no se ha registrado en el *DEA*, sin embargo este diccionario, como cabía esperar, registra la entrada *reacio*, *-cia* como adjetivo, por lo que podría tratarse de una errata.

<sup>97</sup> Estas palabras son: *rehacio*, *réproba* y *Rumania*.

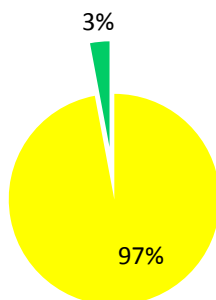
<sup>98</sup> Estas palabras son: *revelador* y *repulido*.

<sup>99</sup> Estas palabras son: *ramificarse*; *raquitis*; *rasguñar*; *ratonera*; *rebalsar*; *rechiflar*; *redoblado*; *refrendación*; *rehacio*; *rehenchir*; *renitencia*; *repatriarse*; *repesar*; *repiquetearse*; *reportamiento*; *réproba*; *reprobado*; *rescuento*; *resguardarse*; *rin* y *Rumania*.

Por otra parte *Rumania* no se ha registrado en el *DEA*, puesto que este diccionario no registra a los topónimos en su nomenclatura.

## Diccionario Eshraghi

■ Registrada en el Eshraghi ■ No registrada en el DEA



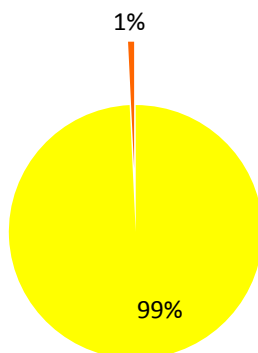
**Diagrama 5.**

Comparación de las entradas registradas bajo [r] en el *Eshraghi* y las que no aparecen en el *DEA*

El número total de las palabras registradas en *Eshraghi* que no aparecen en el *RAE* es 5<sup>100</sup>.

## Diccionario Eshraghi

■ Registrada en el Eshraghi ■ No registrada en el RAE



**Diagrama 6.**

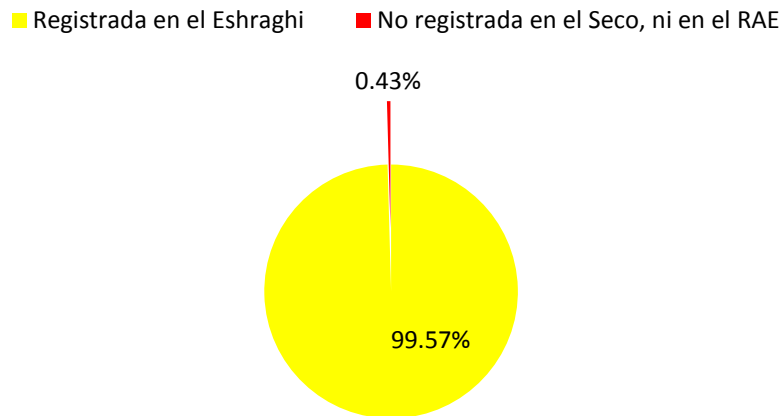
Comparación de las entradas registradas bajo [r] en el *Eshraghi* y las que no aparecen en el *RAE*

<sup>100</sup>

Estas palabras son: *rehacio*; *relevador*; *réproba*; *repulido* y *Rumania*.

Debemos prestar atención especial a aquellas entradas que no se han registrado ni en el *DEA* ni en el *RAE*:

## Diccionario Eshraghi



**Diagrama 7.**

Comparación de las entradas registradas bajo [r] en el *Eshraghi* y las que no aparecen en el *DEA*, ni en el *RAE*

## Diccionario Parsay

- El número total de las entradas registradas bajo [r] en el *Parsay* aproximadamente es 1251.
- El número total de las palabras registradas en el *Parsay* que aparecen en el *DEA* y en el *RAE* es 1163.
- El número total de las palabras registradas en el *Parsay* que no aparecen en el *DEA*, pero sí en el *RAE* es 55<sup>101</sup>.
- El número total de las palabras registradas en el *Parsay* que no aparecen en ninguno de los dos diccionarios *DEA* y *RAE* es 19<sup>102</sup>.

<sup>101</sup> Estas palabras son: *radioso; raimiento; ramada; ramificarse; ramilla; ramilletero; rapazada; rarefacier; rasguñar; rastrallar; ratania; ratificatorio; ratina; ratonera; rechiflar; recocerse; reconocerse; rectificativo; redhibición; redhibitorio; redoblón; redomón; reemitir; reflexionarse; refrigerarse; refringir; refutable; rehabilitarse; rehuida; reimportación; reimportar; relevarse; remozarse; reprojo; resabiado; reservación; resfriar; resmilla; resorber; restituible; retobar; retrancar; retrógrado; reverter; rezaga; rezagar; roblar; rocinante; rogación; roncería; rudimento; ruinar; ruinarsse; runfla y rusticar.*

- El número total de las palabras registradas en el *Eshraghi* que aparecen en el *DEA*, pero no aparecen en el *RAE* es 12<sup>103</sup>.

Combinación de diccionarios	Número de casos	Porcentaje Apariciones/total entrada
<i>Parsay + DEA + RAE</i>	1163	92.96%
<i>Parsay - DEA + RAE</i>	55	4.39%
<i>Parsay - DEA - RAE</i>	19	1.51%
<i>Parsay + DEA - RAE</i>	12	0.95%

También llaman la atención los siguientes resultados:

El número total de las palabras registradas en el *Parsay* que no aparecen en el *DEA* es 74<sup>104</sup>. Sin embargo, debemos matizar estos datos con las siguientes observaciones:

Como hemos señalado en el caso anterior, algunos de estas unidades como *rajarse*, *reflexionarse*, *regularse*, *relatarse* y *rodarse* son verbos pronominales, los cuales no están registrados en el *DEA*, puesto que este diccionario no registra los verbos pronominales como entradas. No obstante en su nomenclatura se pueden encontrar los verbos *rajar*, *reflexionar*, *regular*, *relatar* y *rodar*. Además en el *DEA ratina* se ha registrado bajo la entrada *ratino -na* como adjetivo.

<sup>102</sup> Estas palabras son: *radaballo*; *rajarse*; *reductibilidad*; *reemitir*; *refrigerancia*; *regimentario*; *regularse*; *reimponer*; *relatarse*; *reproductible*; *requerante*; *resignante*; *resiliación*; *resiliar*; *revulsar*; *ricachón*; *risita*; *rodarse* y *rudimental*.

<sup>103</sup> Estas palabras son: *reconciliable*; *registrable*; *relumbrante*; *reñirse*; *repetido*; *reporter*; *respetarse*; *restregarse*; *restringirse*; *reverberante*; *riente* y *ruzafa*.

<sup>104</sup> Estas palabras son: *radaballo*; *radioso*; *raimiento*; *rajarse*; *ramada*; *ramificarse*; *ramilla*; *ramilletero*; *rapazda*; *rarefacer*; *rasguñar*; *rastrallar*; *ratania*; *ratificatorio*; *ratina*; *ratonera*; *rechiflar*; *recocerse*; *reconocerse*; *rectificativo*; *redhibición*; *redhibitorio*; *redoblón*; *redomón*; *reductibilidad*; *reemitir*; *reflexionarse*; *refrigerancia*; *refrigerarse*; *refringir*; *refutable*; *regimentario*; *regularse*; *rehabilitarse*; *rehuida*; *reimponer*; *reimportación*; *reimportar*; *relatarse*; *relevarse*; *remozarse*; *reproductible*; *repropio*; *requerante*; *resabiado*; *reservación*; *resfriar*; *resignante*; *resiliación*; *resiliar*; *resmilla*; *resorber*; *restituible*; *retobar*; *retrancar*; *retrógrado*; *reverter*; *revulsar*; *rezaga*; *rezagar*; *ricachón*; *risita*; *roblar*; *rocinante*; *rodarse*; *rogación*; *roncería*; *rubricar*; *rudimental*; *rudimento*; *ruinar*; *ruinarse*; *runfla* y *rusticar*.

## Diccionario Parsay



**Diagrama 8.**

Comparación de las entradas registradas bajo [R] en el *Parsay* y las que no aparecen en el *DEA*

El número total de las palabras registradas en el *Parsay* que no aparecen en el *RAE* es 31<sup>105</sup>.

## Diccionario Parsay



**Diagrama 9.**

Comparación de las entradas registradas bajo [R] en el *Parsay* y las que no aparecen en el *RAE*

<sup>105</sup>

Estas palabras son: *radaballo; rajarse; reconciliable; reductibilidad; reemitir; refrigerancia; regimentario; registrable; regularse; reimponer; relatarse; relumbrante; reñirse; repetido; reporter; reproductible; requerante; resignante; resiliación; resiliar; respetarse; restregarse; restringirse; reverberante; revulsar; ricachón; riente; risita; rodarse; rudimental y ruzafa.*

Debemos prestar atención especial a aquellas entradas que no se han registrado ni en el *DEA* ni en el *RAE*:

## Diccionario Parsay



**Diagrama 10.**

Comparación de las entradas registradas bajo [R] en el *Parsay* y las que no aparecen en el *DEA*, ni en el *RAE*

## Diccionario Rahnama

- El número total de las entradas registradas bajo [r] en el *Rahnama* aproximadamente es 1533.
- El número total de las palabras registradas en el *Rahnama* que aparecen en el *DEA* y en el *RAE* es 1411.
- El número total de las palabras registradas en el *Rahnama* que no aparecen en el *DEA*, pero sí en el *RAE* es 78<sup>106</sup>.
- El número total de las palabras registradas en el *Rahnama* que no aparecen en ninguno de los dos diccionarios el *DEA* y el *RAE*: 30<sup>107</sup>.

<sup>106</sup>

Estas palabras son: *rabear; ramificarse; ramojo; ranchar; raquitis; raridad; rasarse; rasete; rasguñar; raspear; ratonera; rebalsar; rebalsarse; rebelón; rechiflar; rechino; recibidero; recocerse; recordativo; recovecos; redaños; redoblado; redro; redrojo; refinadura; rehecho; reidero; rejado; rellenarse; remirarse; remoler; remorderse; removimiento; remozarse; rencilloso; renguear; rentístico; repararse; repatriado; repatriarse; repicarse; repintarse; repiquetearse; replicón; repositorio; repulgar; quemado; resabiado; rescontrar; reservación; resfriar; resguardarse; resistor; resquebrar; rete...; retrechería; retrógrado; reventadero; rever; reverter; revesado; revuelco; rezagar; rezongo; rifleiro; riolada; riscoso; roblar; rocinante; rogación; rojete; rompedero; roncería; ronzar; roñería; roznar; rudimento y ruedero.*

- El número total de las palabras registradas en el *Rahnama* que aparecen en el *DEA*, pero no aparecen en el *RAE*: 15<sup>108</sup>.

Combinación de diccionarios	Número de casos	Porcentaje Apariciones/total entrada
<i>Rahnama + DEA + RAE</i>	1411	92.04%
<i>Rahnama - DEA + RAE</i>	78	5.08%
<i>Rahnama - DEA - RAE</i>	30	1.95%
<i>Rahnama + DEA - RAE</i>	15	0.97%

El número total de las palabras registradas en el *Rahnama* que no aparecen en el *DEA* es 107<sup>109</sup>. La observación de aquellas entradas que no se han registrado en el *DEA*, nos permite llegar a los siguientes resultados:

*Raeduras* no se ha registrado en el *DEA*, no obstante este diccionario registra a *raedura* como sustantivo femenino. Por su parte *raerse* y *rajarse* son verbos pronominales, los cuales no forman parte de la nomenclatura en el *DEA* como tal, sino como *raer* y *rajar* respectivamente. Por otra parte *reduje* y *rió* son formas flexionadas que en el *DEA* se han registrado como infinitivo, es decir *reducir* y *reír*.

Por otra parte como se puede observar, muchas unidades aquí listadas como *redoblado*, *removimiento* y *requemado* son formas compuestas a base de un prefijo.

<sup>107</sup> Estas palabras son: radiocaptar; radioexperimentador; radiofonógrafo; raeduras; raerse; rajarse; rallyepaper; ramita; rápidos; reaprovisionar; reasegurar; rebueno; recíproca; recortadito; recostado; reduje; regenerador; remada; remisor; repentón; retardiz; retebién; retribuido; retrogresión; ricachón; rió; rizos; rojillo; rudimental y ruedecilla.

<sup>108</sup> Estas palabras son: *rasurador*, *reacondicionar*, *reapertura*, *recargado*, *recovecos*, *reinvertir*, *relacionado*, *relais*, *rellenado*, *replegable*, *reporter*, *resopón*, *respingado*, *riente* y *rumiación*.

<sup>109</sup> Estas palabras son: *rabear*; *radiocaptar*; *radioexperimentador*; *radiofonógrafo*; *raeduras*; *raerse*; *rajarse*; *rallyepaper*; *ramificarse*; *ramita*; *ramojo*; *ranchear*; *rápidos*; *raquitis*; *raridad*; *rasarse*; *rasete*; *rasguñar*; *raspear*; *ratonera*; *reaprovisionar*; *reasegurar*; *rebalsar*; *rebalsarse*; *rebelón*; *rebueno*; *rechiflar*; *rechino*; *recibidero*; *recíproca*; *recocerse*; *recordativo*; *recortadito*; *recostado*; *redaños*; *redoblado*; *redro*; *redrojo*; *reduje*; *refinadura*; *regenerador*; *rehecho*; *reidero*; *rejado*; *rellenarse*; *remada*; *remirarse*; *remisor*; *remoler*; *remorderse*; *removimiento*; *remozarse*; *rencilloso*; *renguear*; *rentístico*; *repararse*; *repatriado*; *repatriarse*; *repentón*; *repicarse*; *repintarse*; *repiquetarse*; *replicón*; *repositorio*; *repulgar*; *requemado*; *resabiado*; *rescontrar*; *reservación*; *resfriar*; *resguardarse*; *resistor*; *resquebrar*; *retardiz*; *rete...*; *retebién*; *retrechería*; *retribuido*; *retrogrado*; *retrogresión*; *reventadero*; *rever*; *reverter*; *revesado*; *revuelco*; *rezagar*; *rezongo*; *ricachón*; *riflero*; *rió*; *riolada*; *riscoso*; *rizos*; *roblar*; *rocicante*; *rogación*; *rojete*; *rojillo*; *rompedero*; *roncería*; *ronzar*; *roñería*; *roznar*; *rudimental*; *rudimento*; *ruedecilla* y *ruedero*.

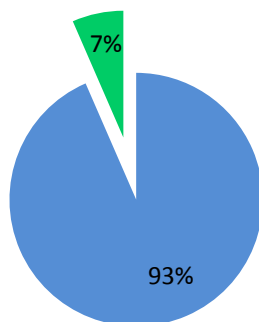
Ahora bien en lo que respecta a estas unidades en «Guía de lector» del *DEA* se ofrece la siguiente explicación:

Hemos concedido entrada solamente a aquellos prefijos y raíces prefijas que *hoy son productivos* en nuestro léxico, al intervenir, combinándose con alguna palabra viva del idioma, en la creación espontánea de nuevas palabras, las cuales son útiles en esa ocasión y de comprensión fácil conociendo el valor de los componentes, pero que no consta que hayan acreditado aún –y quizá nunca lo hagan– su estabilidad dentro de la lengua (El *DEA*, 1999: XVII).

De lo dicho se puede llegar a la conclusión de que según el *DEA*, las formas compuestas no registradas en este diccionario no se consideran «*productivas*» en español y por lo tanto su registro en la nomenclatura de un diccionario actual no es aconsejable.

## Diccionario Rahnama

■ Registrado en Rahnama    ■ No registrado en el DEA



**Diagrama 11.**

Comparación de las entradas registradas bajo [R] en el *Rahnama* y las que no aparecen en el *DEA*

El número total de las palabras registradas en el *Rahnama* que no aparecen en el *RAE* es 46<sup>110</sup>.

<sup>110</sup> Estas palabras son: *radiocaptar; radioexperimentador; radiofonógrafo; raedura; raerse; rajarse; rallyepaper; ramificarse; ramita; rápidos; rasurador; reacondicionar; reapertura; reaprovisionar; reasegurar; rebueno; recargado; recíproca; recortadito; recostado; recovecos; reduje; regenerador; reinvertir; relacionado; relais; rellenado; remada; remisor; repentón; replegable; reporter; resopón; respingado; retardiz;*



## Diccionario Rahnama

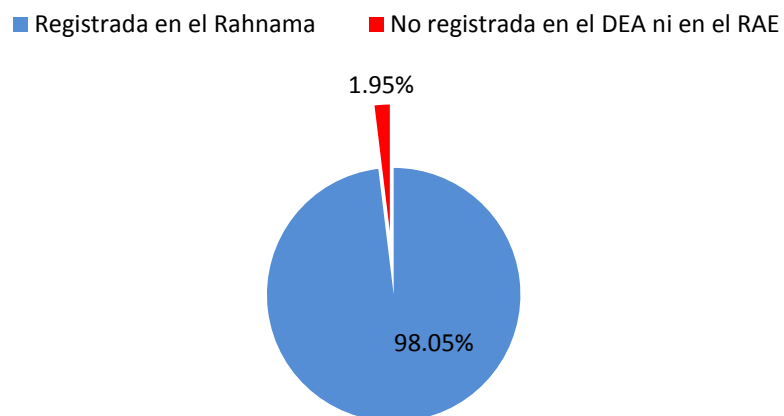


**Diagrama 12.**

Comparación de las entradas registradas bajo [R] en el *Rahnama* y las que no aparecen en el *RAE*

Debemos prestar atención especial a aquellas entradas que no se han registrado ni en el *DEA* ni en el *RAE*:

## Diccionario Rahnama



**Diagrama 13.**

Comparación de las entradas registradas bajo [R] en el *Rahnama* y las que no aparecen en el *DEA*, ni en el *RAE*

*retebién; retribuido; retrogresión; ricachón; riente; rió; rizos; rojillo; rudimental; ruedecilla y rumiación.*

### Comparación de los diccionarios objeto de estudio entre sí

A continuación se ofrecen los resultados obtenidos en la comparación de los tres diccionarios español-persa objeto de estudio junto con el *DEA* y el *RAE*:

Combinación de diccionarios	Número de casos
<i>Eshraghi + Parsay + Rahnama + DEA + RAE</i>	552
<i>Eshraghi + Parsay + Rahnama + DEA - RAE</i>	0
<i>Eshraghi + Parsay + Rahnama - DEA + RAE</i>	4

Como ponen de manifiesto los datos proporcionados en la tabla, sólo existen 4 palabras que se han registrado en todos los diccionarios excepto el *DEA*<sup>111</sup>.

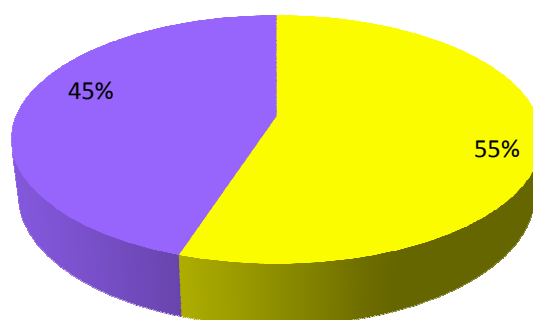
El análisis de las unidades léxicas registradas en los diccionarios español-persa objeto de estudio, además nos lleva a los siguientes resultados:

Según la tabla, 569 palabras se han registrado en los 3 diccionarios español-persa objeto de estudio<sup>112</sup>.

De acuerdo con este resultado, se puede concluir que un 45% de las palabras registradas en el *Eshraghi*, se encuentran también en los otros 2 diccionarios español-persa objeto de estudio:

### Diccionario Eshraghi

■ Registrada en el Eshraghi    ■ registrada en los 3



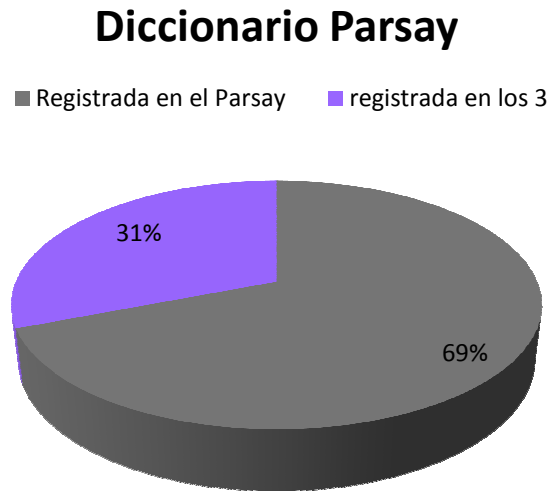
**Diagrama 14.**

Porcentaje de las palabras que se han registrado únicamente en el *Eshraghi*, en comparación con las registradas en todos los diccionarios objeto de estudio

<sup>111</sup> Estas palabras son: *ramificarse*, *rasguñar*, *ratonera* y *rechiflar*.

<sup>112</sup> La lista de palabras correspondiente se encuentra en el apéndice 9.

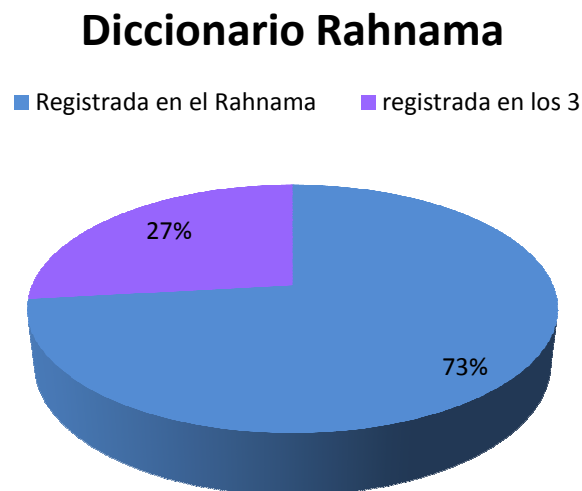
De la misma manera, como pone de manifiesto la tabla, un 31% de las palabras registradas en el *Parsay*, se encuentran también en los otros 2 diccionarios español-persa objeto de estudio:



**Diagrama 15.**

Porcentaje de las palabras que se han registrado únicamente en el *Parsay*, en comparación con las registradas en todos los diccionarios objeto de estudio.

Finalmente un 27% de las palabras registradas en el *Rahnama* se encuentran también en los otros 2 diccionarios español-persa objeto de estudio:



**Diagrama 16.**

Porcentaje de las palabras que se han registrado únicamente en el *Rahnama*, en comparación con las registradas en todos los diccionarios objeto de estudio

Las unidades léxicas que forman parte de la nomenclatura en los diccionarios *Eshraghi* y *Parsay*, pero no se han registrado en el *Rahnama* son 18<sup>113</sup>.

En total 34 unidades léxicas se han registrado en el *Eshraghi*, pero no forman parte de la nomenclatura en los diccionarios *Parsay* y *Rahnama*<sup>114</sup>.

Combinación de diccionarios	número de casos
<i>Eshraghi</i> + <i>Parsay</i> + <i>Rahnama</i>	560
<i>Eshraghi</i> + <i>Parsay</i> - <i>Rahnama</i>	18
<i>Eshraghi</i> - <i>Parsay</i> - <i>Rahnama</i>	34
- <i>Eshraghi</i> + <i>Parsay</i> + <i>Rahnama</i>	495
- <i>Eshraghi</i> + <i>Parsay</i> - <i>Rahnama</i>	80
- <i>Eshraghi</i> - <i>Parsay</i> + <i>Rahnama</i>	400
<i>Eshraghi</i> - <i>Parsay</i> + <i>Rahnama</i>	78

### III.3. Ordenación de las entradas y formas de la lematización

En las páginas que siguen primero analizaremos el método empleado en la ordenación de las entradas en los tres diccionarios español-persa objeto de estudio y a continuación estudiaremos los métodos empleados en el proceso de la lematización, junto con las decisiones tomadas por parte de los autores en cada caso.

#### III.3.1. Métodos de ordenación

El método empleado en el *Eshraghi* para ordenar las entradas es el orden alfabético español, es decir el orden empleado antiguamente en la elaboración de las obras lexicográficas en España, lo cual, según lo anteriormente dicho en «II.1.4.3. El orden alfabético internacional», perdió su validez en el año 1994, año en el que tras el

<sup>113</sup> Estas unidades son: *radiografía; rarefacción; rebenque; recambiar; recidiva; recoser; recreativo; rectángulo; reelección; reincidente; reiterar; reprobación; reprochable; republicana; repujar; respetuoso; restablecimiento y revistar.*

<sup>114</sup> Estas palabras son: *radioactividad; radioactivo; radiotransmisor; realizador; refrendación; rehacio; rehenchir; reincidencia; relevador; religiosidad; rembolsar; rembolsarse; reembolso; remisible; remolinar; remplazar; remplazo; renitencia; renitente; repatriación; repesar; repeso; reportamiento; réproba; reprobable; reprobado; repulido; resalir; rescuento; retardador; reteñir; ribereña; rin y Rumania.*



tras *báculo* (s., m), *rechazamiento* (s., m) tras *recusar* (v.) y *tacha* (s., f) tras *tacto* (s., m) entre otros ejemplos.

En cuanto al orden alfabético español Menéndez Pidal opina que:

[...] el apartarse de un uso universalmente respetado es siempre embarazoso, creando una práctica aparte de la seguida por todos, lo cual trae vacilaciones y tropiezos en el uso promiscuo de diccionarios extranjeros y nacionales, sobre todo en el manejo de los enciclopédicos, donde los nombres con *ch*, *sch* y *ll* están colocados en lugar muy diferente según sea el libro español o no lo sea (Menéndez Pidal, 1945: XVII).

Por consiguiente, es aconsejable que un diccionario bilingüe español con fines didácticos, publicado en el extranjero –es decir en un país no hispanohablante– sea en armonía con los diccionarios españoles publicados en España y que adopte el orden empleado en ellos, dado que de esta manera se prepara al usuario para el manejo de diccionarios monolingües de español en niveles más avanzados.

### III.3.2. Otros aspectos sobre la ordenación de entradas

Además de los aspectos reseñados existen algunos otros puntos que no deben olvidarse. A continuación analizaremos el tratamiento de cada uno de ellos en los diccionarios español-persa objeto de estudio (cf. «III.3.2. Otros aspectos sobre la ordenación de las entradas»).

#### 1. Decisión en cuanto al tratamiento de las palabras biacentuales

En el *Eshraghi* encontramos pocos casos relacionados con este problema<sup>116</sup>. Se da un caso en el segmento [r]: primero aparece *revólver* (s., m) y luego *revolver* (v.), es decir, primero se registra la forma con acento, seguida por la forma sin acento, aunque estos lemas pertenecen a distintas categorías gramaticales.

En el *Parsay* en el tratamiento de las unidades biacentuales se han empleado dos métodos: uno es registrar primero la forma sin acento, seguida por la forma que

---

<sup>116</sup> Aparece *carne*, pero *carné* no (p. 106); *chófer* sí, pero *chofer* no (p. 145); *médula* sí, pero *medula* no (p. 265); *raja* sí, pero *rajá* no, *rapé* sí, pero *rape* no (p. 320); *dínamo* sí, pero *dinamo* no (p. 170); además no aparecen ninguna de las dos formas de *cenit* o *cénit*, *elite* o *élite*, *elixir* o *elíxir*, *aeróbic* o *aerobic*, *grafia* o *grafía*, *reuma* o *reúma*.

lleva acento. Ejemplo: *raja* (s., f) y *rajá* (s., m), *rape* (s., m) y *rapé* (s., m), *carne* (s., f) y *carné* (s., m) –en este último caso, *carné* forma una entrada junto con *carnet*: *carné/carnet* (s., m). El otro método consiste en registrar las dos formas juntas en una entrada. Ejemplo: *dinamo/dínamo* (s., m), *elixir/elíxir*. Éste es el método que se utiliza cuando las formas se consideran variantes. Cabe decir que también en estos casos –como muestran los ejemplos– primero se registra la forma sin acento<sup>117</sup>.

<b>carne</b> [kárne] <i>s/f</i>	گوشت، هسته
<b>carné/carnet</b> [karné(t)] <i>s/m</i>	کارت شناسایی
<b>carnecería</b> [karneθería] <i>s/f</i>	گوشت فروشی

Diccionario *Parsay* (2005), página 118

En lo que concierne a estas unidades en el *Rahnama*, en muchos casos sólo una de las dos formas está registrada en la obra<sup>118</sup>. No obstante, la obra registra las dos formas *medula* (s., f) y *médula* (s., f) como una misma entrada –ya que las considera variantes–, primero la forma sin acento, seguida por la acentuada; *rape* (s., m) y *rapé* (s., m) también forman parte de la nomenclatura, como dos entradas seguidas, así que primero se ha registrado la forma sin acento y luego la forma acentuada.

## 2. Decisión en cuanto a las variantes gráficas

En el *Eshraghi* hemos detectado los siguientes casos. Las dos variantes gráficas *hierba* (s., f) y *yerba* (s., f) se registran de forma independiente, de tal manera que en el artículo de cada una se ofrece el equivalente en persa, sin que se haga ninguna referencia a la otra.

En el *Parsay* se registran las dos variantes gráficas de forma independiente en el lugar que alfabéticamente las corresponde, de tal manera que en el artículo de cada

<sup>117</sup> También en este diccionario se registran en ocasiones sólo una de las dos formas; ejemplo: *medula* (s., f), *reuma* (s., f), *cenit* (s., m), *demoníaco*, -a (adj.), *austríaco*, -a (adj.) y (s., m, f), *misil* (s., m), *pabilo* (s., m), *pecíolo* (s., m), *pénsil* (s., m), *período* (s., m), *polícromo*, -a (adj.), *reuma* (s., f), *rubéola* (s., f), *zodiaco* (s., m).

<sup>118</sup> En lo que concierne a las palabras *cenit* (s., m) *icono* (s., m) *elixir* (s., m) *reuma* (s., f) la obra registra la forma sin acento, mientras que por ejemplo en el caso de *demoníaco* (adj.), *cardíaco* (adj.), *austríaco* (adj.), *zodiaco* (s., m), *período* (s., m), *chófer* (s., m) y *dínamo* (s., m) sólo la forma acentuada aparece en la obra.

uno se ofrece el equivalente o la descripción en persa, sin que se haga ninguna referencia a la otra. Ejemplo: *armonía* (s., f) y *harmonía* (s., f), *hierba* (s., f) y *yerba* (s., f), *mejicano, -na* (s., m, f) (adj.) y *mexicano, -na* (s., m, f) (adj.).

Referente al *Rahnama*, la obra trata estas unidades de distintas maneras. Como ejemplo podemos mencionar los casos siguientes: la obra registra las dos variantes gráficas *yerba* (s., f) y *hierba* (s., f) y bajo el artículo de *yerba*, hace referencia a la otra grafía, donde se ofrece la información correspondiente. En otros casos, como *mejicano* (adj.) y *mexicano* (adj.), *hiedra* (s., f) y *yedra* (s., f) las dos grafías se registran en la obra de forma independiente, sin que se haga ninguna referencia entre ellas.

### 3. Decisión en cuanto al lugar que ocupa el guión

El *Rahnama* es el único que recoge unidades con guión:

Como puede observarse, en este diccionario este tipo de unidades se trata como sublema y se ordena conjuntamente con las unidades pluriverbales.

<b>coche</b> <i>m</i>	ماشین، خودرو
<i>Am.</i>	دلیجان، درشکه؛ (قطار) واگن
~ <b>de alquiler</b> , ~ <b>de</b>	تاکسی
~ <b>blindado</b>	زره پوش
~ <b>-cama</b>	واگن تخت خواب دار
~ <b>-comedor</b>	واگن رستوران

Diccionario *Rahnama* (2003), página 181

### 4. Decisión en cuanto a la ordenación de voces con mayúsculas y minúsculas

En los diccionarios analizados no se presentan problemas de este tipo ya que no se han registrado unidades con mayúsculas y con minúsculas.

### 5. Decisión en cuanto a la ordenación de letras con signos diacríticos como <ü> y <ñ>

En el caso de la [ñ], como es obvio, se sitúa en los diccionarios entre la [n] y la [o] y no presenta ningún problema de alfabetización. Sin embargo, debemos reconocer que este aspecto, obvio para un hispanohablante, no lo es para quien se enfrenta a la lengua española desde el persa.

En lo que concierne al tratamiento de <ü>, hemos comprobado los siguientes casos en cada una de estas obras: en el *Eshraghi cigüeña* (s., f) se registra tras *cifrar* (v.), *bilingüe* (adj.) tras *bilateral* (adj.), *ambigüedad* (s., f) tras *ambiente* (s., m),



antigüedad (s., f) tras antifaz (s., m) y delante de antiguo (adj.) y *vergüenza* (s., f) tras *vergonzoso* (adj.). En el *Parsay antigüedad* (s., f) se ha registrado tras *antiguamente* (adv.) y *bilingüe* (adj.) y (s., m, f) tras *bilateral* (adj.). En el *Rahnama* también, la obra registra a *bilingüe*<sup>119</sup> (adj.) tras *biliar* (adj.), *lingüística* (s., f) tras *lingote* (s., m), *pedigüeño* (adj.) tras *pedido* (s., m), y *vergüenza* (s., f) tras *vergonzoso* (adj.). Toda esta verificación, nos lleva a la conclusión de que referente al signo diacrítico <ü>, se sigue el mismo tratamiento que la letra u, a saber el signo diacrítico <ü> se ordena como si fuera la letra [u].

### III.3.3. Métodos de lematización

Comentaremos a continuación los resultados del análisis de los métodos de lematización que hemos estudiado más arriba (cf. «II.1.4.4. La lematización»).

#### 1. Decisión sobre lematización en mayúsculas o minúsculas

En el *Eshraghi* todas las entradas se registran con la primera letra en mayúscula. Como ya se ha señalado, este método no es aconsejable, puesto que impide que el usuario conozca los casos en los que el término se escribe siempre con la primera letra en mayúscula, como es el caso de nombres geográficos. Además, ésta no es la forma correcta en la que en realidad se escriben las palabras<sup>120</sup>.

Índice (m) [ˈindiθe] ، فهرست مندرجات ،  
انگشت سپاه

Diccionario *Eshraghi* (2005), página 235

De forma general, el *Parsay* registra las entradas con la primera letra en minúscula, excepto algunos casos, por ejemplo *Dios* (s., m), los nombres geográficos, como *Alemania* (s, f), *Dinamarca* (s., f), *Grecia* (s., f) y *Rusia* (s., f), los nombres de los ministerios –los cuales se registran bajo la entrada *ministerio* (s., m) y para las cuales la primera letra de cada palabra aparece en mayúscula, por ejemplo: *M. de Agricultura, Pesca y Alimentación*– y etc.

<sup>119</sup> Por error ortográfico, el signo diacrítico en «*bilingüe*» aparece como *u*.

<sup>120</sup> Véase a Haensch (1982: 456).

Sin embargo, en la obra nos hemos encontrado con las siguientes particularidades: *nochebuena* (s., f) aparece con la primera letra en minúscula, mientras que *Noche Vieja* (s., f) se registra como dos unidades y la primera letra en cada unidad se escribe en mayúscula, *Jesús* (s., m) se registra con todas las letras en mayúscula y le falta el acento.

**nochebuena** [notʃeβwéna] s/f میلاد مسیح  
**Noche Vieja**  
 شب ۳۱ دسامبر تا اول ژانویه (جشن سال نو مسیحی)

Diccionario *Parsay* (2005), página 443

Por su parte, el *Rahnama* por lo general registra las entradas con minúscula, salvo algunos casos como *Dios* (s., m), *Navidad* (s., f) y *Nochebuena* (s., f) en los que la palabra se escribe con mayúscula inicial. De forma igual, en la página 463 la entrada *islam* (s., m) se escribe con mayúscula inicial. Además bajo la entrada *testamento* (s., m), se registran las sintagmas nominales *Antiguo* y *Nuevo testamento* en conjunto, donde *antiguo* se registra con mayúscula inicial, mientras que *nuevo* aparece en minúscula.

**testamento m** وصیتنامه  
**Antiguo (nuevo) ~** عهد عتیق (جدید)

Diccionario *Rahnama* (2003), página 729

## 2. Decisión en cuanto al registro de sustantivos femeninos con respecto a adjetivos de dos terminaciones

En este aspecto debemos partir de que el método empleado en el *Eshraghi* en la lematización de los adjetivos es registrar sólo la forma masculina singular de cada adjetivo. Cuando existe un sustantivo femenino de la misma raíz e idéntico a la forma femenina del adjetivo, se procede de formas distintas, sin que pueda encontrarse un sistema subyacente.

En algunos casos, como *republicano* (adj./s., m) y *republicana* (s., f) en la página 332, y *ribereño* (adj./s., m) y *ribereña* (s., f) en la página 336, primero se registra como lema el sustantivo masculino y el adjetivo, y luego, aparte, se da entrada al sustantivo femenino como lema independiente. Lo llamativo en estos casos es que el

sustantivo femenino se registra inmediatamente tras la forma masculina, es decir fuera del lugar que alfabéticamente corresponde –para lo cual no hemos encontrado ningún tipo de información explicativa.

**Republicano** (a+m) [repuBli'kano]

جمهوری طلب (مرد)

**Republicana** (f) [repuBli'kana]

جمهوری طلب (زن)

Diccionario *Eshraghi* (2005), página 332

En otros casos, como es el de *chico* (adj./s., m) y *chica* (s., f), las dos unidades se han lematizado de la misma forma –por separado–, pero se han ordenado alfabéticamente.

Aparte de estos, aún encontramos otras posibilidades, como el caso de *romano* (adj./s., m) y *romana* (s., f) en la página 337, en donde la unidad *romana* se presenta dos veces:

**Romana** (f) [ro'mana] ترازو

**Romano** (a+m) [ro'mano] رومی

**Romana** (f) [ro'mana] رومی (زن)

Diccionario *Eshraghi* (2005), página 337

En el *Parsay* se registran juntas aquellas unidades que disponen de la categoría gramatical tanto adjetivo como sustantivo. Al mismo tiempo, el método empleado en su registro es de tal manera que si la terminación de la palabra en su forma femenina se construye de una manera distinta que la masculina, tras la forma masculina se registra la forma femenina en una de las siguientes formas que se corresponden con los procedimientos de formación de las formas femeninas regulares en español:

1. Si la forma masculina termina en consonante, se presentan las dos últimas letras: *rabón, -na* (s., m, f), *recaudador, -ra* (adj.) y (s., m, f), *reformador, -ra* (adj.) y (s., m, f), *revisor, -ra* (adj.) y (s., m, f), etc..
2. Si la forma masculina termina en –o, sólo se presenta –a: *rabioso, -a* (adj.), *raído, -a* (adj.), *ralo, -a* (adj.), *rameado, -a* (adj.), *ramoso, -a* (adj.), *rancio, -a* (adj.), etc.

Los formantes del femenino se recogen en algunos casos tal como se ve en los ejemplos de formas 1 y 2, pero también en otras ocasiones y de forma no sistemática entre paréntesis<sup>121</sup>.

**ropavejero, -a** [rɒpəβexéro, -a] *s/m,f*

کهنه فروش، کهنه خر

**ropero, (-a)** [rɒpéro, (-a)] *adj y s/m*

گنجه، دولابچه، اشکاف

Diccionario *Parsay* (2005), página 552

Cabe decir que en esta obra *ratonera* (s., f) forma parte de la nomenclatura, pero *ratonero, -ra* (adj.) no está registrado.

En lo que concierne al *Rahnama*, nuestro análisis mostró que cuando se registra tanto el adjetivo, como el sustantivo femenino correspondiente, cada unidad aparece de forma independiente y en el lugar que alfabéticamente la corresponde, sin que se haga ninguna referencia a la otra unidad. Ejemplos de ello son: *retirada* (s., f) y *retirado* (adj.), *revuelta* (s., f) y *revuelto* (adj.), *recta* (s., f) y *recto* (adj.), *rubia* (s., f), *rubio* (adj.), etc.<sup>122</sup>

Cabe recordar que en esta obra los adjetivos se registran sólo en su forma masculina singular. Ejemplo:

<sup>121</sup> La unidades en las la forma femenina se presenta entre paréntesis son las siguientes: *rapaz, (-za)* (adj.) y (s., m, f), *rápido, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *raso, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *raspador, (-ra)* (adj.) y (s., m, f), *reactivo, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *receptor, (-ra)*, *recogedor, (-ra)* (s., m, f), *recordatorio, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *recto, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *rector, (-ra)* (adj.) y (s., m, f), *refino, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *reflector, (-ra)* (adj.) y (s., m, f), *reflejo, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *reguero, (-a)* (s., m, f), *relleno, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *remero, (-a)* (s., m, f), *remolcador, (-ra)* (adj.) y (s., m, f), *remolón, (-na)* (adj.) y (s., m, f), *repetidor, (-ra)* (adj.), *repuesto, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *reseco, (-a)* (adj.), *resfriado, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *retirado, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *retórico, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *revelador, (-ra)* (s., m, f), *reverso, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *revuelto, (-a)* (adj.), *revulsivo, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *ridículo, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *roedor, (-ra)*, *románico, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *romano, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *romero, (-a)* (s., m, f), *ropero, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *rosado, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *rotativo, (-a)* (adj.) y (s., m, f), *roto, (-a)* (adj.), *rústico, (-a)* (adj.) y (s., m, f).

<sup>122</sup> Debemos señalar que encontramos también los siguientes casos relacionados con este punto, pero en su relación con la selección del material léxico:

- casos en los que ninguna de las dos unidades están registradas en la obra. Ejemplo: *rabanero, -ra* (adj.) y *rabanera* (s., f)
- casos en los que el adjetivo está registrado, pero el sustantivo femenino no. Ejemplo: *relleno* (adj.), *rastrero* (adj.), *raudo* (adj.), *reo* (adj.), *reflejo* (adj.), etc.
- casos en los que el sustantivo femenino está registrado, pero el adjetivo no. Ejemplo: *ratonera* (s., f), *recogida* (s., f), *rabona* (s., f), *roya* (s., f), etc.

rampión

fig.

سنگین، ناراحت

عادی، پیش یافتاده

Diccionario *Rahnama* (2003), página 637

### 3. Decisión en cuanto a la lematización de homónimos y polisémicos

Como parte de nuestro análisis comprobamos el ejemplo analizado en la parte teórica –es decir el sustantivo masculino *cardenal*– en los diccionarios objeto de estudio. El *Eshraghi* registra a *cardenal* (s., m) como una sola entrada, proveniente del étimo latín *cardinalis*, dado que los dos equivalentes ofrecidos en persa son sinónimos de *prelado* y *superior eclesiástico*. El *Parsay* por su parte ofrece tres equivalentes para la entrada *cardenal* (s., m); de estos tres los dos primeros son sinónimos de *prelado* y *superior eclesiástico*, proveniente del latín *cardinalis* y el tercero es sinónimo del color azul, lo cual tal vez sea un sinónimo para ‘mancha amoratada o amarillenta que se produce en la piel, generalmente por efecto de un golpe’, lo cual proviene del étimo *cárdeno*. En el *Rahnama* se ofrecen cuatro equivalentes persas para *cardenal* (s., m). De estos cuatro, dos son sinónimos de la acepción con étimo *cárdeno* y uno es sinónimo de la acepción proveniente de *cardinalis*. El equivalente restante significa color rojo intenso, lo cual por las características del ‘pájaro americano llamado cardenal’, proveniente del latín *cardinalis*, tal vez sea del mismo origen etimológico.

De ello podemos deducir que en los tres diccionarios se ha optado en estos casos por la polisemia en lugar de separar los homónimos. Este procedimiento suele resultar más apropiado para usuarios extranjeros, especialmente si se tiene en cuenta que estos diccionarios no contienen información etimológica.

### 4. Decisión en cuanto a la lematización de los homógrafos

En el *Eshraghi*, se han registrado *radio* (s., m) y *orden* (s., m), pero sólo en su forma masculina. Por otra parte, no forman parte de la nomenclatura *cometa* (s., m), ni *cometa* (s., f).

En el *Parsay*, como se puede ver en la imagen, se registran *cometa* (s., m) y (s., f) y *orden* (s., m) y (s., f) como una sola entrada:

**orden** [órðen] *s/m, s/f*

نظم، ترتیب، امر، دستور، حکم، دسته، ردیف، حواله،

طرز، معماری، آیین

گوش به فرمان (احترام نظامی) **¡a la orden!**

Diccionario *Parsay* (2005), página 455

En estos casos no se ha establecido ningún procedimiento para distinguir qué equivalente corresponde a qué unidad léxica, lo que debe considerarse una deficiencia significativa.

En este diccionario además la unidad *radio* (s., f) solo se ha registrado en forma femenina.

Por último, el método empleado en el *Rahnama* para ordenar los homógrafos es registrarlos como lemas seguidos y relacionarlos mediante numeraciones. Así pues se registran las siguientes voces: *bonito* (adj.) seguida por *bonito* (s., m), *orden* (s., m) seguida por *orden* (s., f), *radio* (s., m) seguida por *radio* (s., f), *rapaz* (adj.) seguida por *rapaz* (s., m), *rayo* (v., de *raer*) seguida por *rayo* (s., m), etc.

**rayo**<sup>1</sup> etc. v. *raer*.

**rayo**<sup>2</sup> m پرتو، شعاع، اشعه، صاعقه؛ بزه

Diccionario *Rahnama* (2003), página 640

### III.4. Pronunciación

A partir de los fundamentos que hemos presentado más arriba, se ha analizado la información fonética de todas las entradas registradas bajo la letra [r] en los diccionarios español-persa objeto de estudio. Debe señalarse que una de estas obras, el *Rahnama*, carece de la información fonética y en ella no se ofrece ningún dato relacionado con la pronunciación. Las otras dos obras proporcionan la información referente a la pronunciación tanto en la parte preliminar de la obra como en el artículo lexicográfico de todos los lemas<sup>123</sup>. Como se verá más abajo, en cada uno de estos diccionarios se ha empleado un sistema de transcripción fonética desarrollado a base del alfabeto fonético internacional (AFI), pero simplificado y adaptado respectivamente de acuerdo con las características de cada diccionario. Por consiguiente, como se podrá observar, existen algunas diferencias formales entre la información ofrecida en cada una de ellos. A continuación ofrecemos los resultados obtenidos en nuestro análisis.

#### III.4.1. La pronunciación en la parte preliminar

En la página 12 de la parte preliminar del *Eshraghi* y justo antes de la nomenclatura, se ha dedicado una página a proporcionar información sobre la pronunciación en español; este apartado se ha denominado «guía de pronunciación»<sup>124</sup>. En esta página, la información se presenta en columnas: en la primera columna aparece la letra en cuestión o una combinación de dos letras, a saber *ce*, *ci*, *ge* y *gi*, seguida por la segunda columna donde se ofrece el signo o los signos empleados en su transcripción. En la tercera columna se ofrecen uno o dos ejemplos en español y finalmente en la última columna se aporta una nota explicativa en persa<sup>125</sup>.

De forma igual en las páginas 9 y 10 de las partes preliminares del *Parsay*, bajo el título «un resumen sobre la lengua española», entre otros datos, se ofrece información referente al alfabeto español y a su pronunciación. Aquí en algunas frases

<sup>123</sup> La única excepción es el caso de la unidad léxica *ruda*, registrada en la página 553 del *Parsay*, para la cual no se ofrece información fonética.

<sup>124</sup> En el apéndice 5 se encuentra la imagen de esta «guía de pronunciación».

<sup>125</sup> Véanse los comentarios que ya se presentaron en III.1.1.

breves en persa se ha explicado la pronunciación de [h], [c], [g], [ñ], [ll], [j], [q], [v] y [b]<sup>126</sup>.

### III.4.2. La pronunciación en el artículo lexicográfico

Por su parte en el *Eshraghi* se ha ofrecido la información concerniente a la pronunciación en el artículo lexicográfico de cada entrada tras la categoría gramatical del lema.

A diferencia del *Eshraghi*, en el *Parsay* la transcripción fonética es el primer dato ofrecido en el cuerpo del artículo, seguido por la categoría gramatical del lema.

Comparando la información fonética en estos dos diccionarios, podemos ver que en determinados casos se han empleado signos idénticos en la transcripción de los sonidos en ambas obras, por ejemplo, como era de esperar, en los dos diccionarios el sonido de la letra [c] se ha transcrito con /k/, a menos que esta letra esté seguida por [e] o [i], en cuyo caso el sonido correspondiente se transcribe con /θ/. De la misma manera, las dos obras han empleado el signo /λ/ para transcribir el sonido representado por [ll], el /θ/ para la [z] y el /x/ para la [j]. No obstante, también existen casos en los que los signos empleados son distintos. A continuación ejemplificaremos algunos de estos casos con más detalle:

- Como sabemos, en español la letra [r] no siempre se pronuncia de la misma manera. De ahí pues, hay cierto grado de variación en su pronunciación dependiendo de la palabra y de la posición que tiene esta letra en ella – pensemos, por ejemplo, en el caso de la [r] inicial o la [rr]– y es en la transcripción fonética donde queda perfectamente marcada la distinción entre la pronunciación de esta letra en distintos casos, como en las palabras como «*pero*» y «*perro*», o en todas aquellas voces que empiezan con la [r]. Ahora bien, en el *Eshraghi*, el sonido de la [r] inicial se ha transcrito con un solo /r/, mientras que en el *Parsay* se ha empleado /rr/. Como muestran las imágenes ofrecidas a continuación, ambas obras, no obstante, han empleado /rr/ para indicar la pronunciación de la [rr].

---

<sup>126</sup>

Véanse también los comentarios al respecto realizados más arriba.



**Recorrer** (v) [reko'rrer] عجله کردن، رد شدن

**Recorrido** (m) [reko'rrido] راه پشت سر گذاشته، راه طی شده

**Recortar** (v) [rekor'tar] بریدن

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 323.

**recorrer** [rrekorrér] v/tr

پیمودن، سپردن، طی کردن

**recorrido** [rrekorríðo] s/m

راه پیموده شده، مسافت طی شده

**recortar** [rrekortár] v/tr

بریدن، چیدن، دوباره قطع یا کوتاه کردن، کاستن از مقدار

Diccionario Parsay (2005), páginas 528.

- Para denotar el acento en el lema, en el *Eshraghi* se ha empleado una raya superpuesta a la sílaba donde recae el énfasis, mientras que en el *Parsay* éste se ha marcado mediante una tilde sobre la vocal:

**Raer** (v) [ra'er] تراشیدن

**Raigón** (m) [rai'yon] ریشه دندان

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 319.

**raer** [raér] v/tr

تراشیدن، خراشیدن

**ráfaga** [rráfaga] s/f

باد تند، بوران

Diccionario Parsay (2005), páginas 520.

- Para transcribir el sonido de la letra [d] en el *Eshraghi* se han empleado los dos signos /d/ y /Ô/. En el *Parsay* este sonido se ha representado mediante /ð/<sup>127</sup>. De la misma forma, el signo empleado en el *Eshraghi* para transcribir el sonido de la letra [b] es /B/, mientras que en el *Parsay*, la pronunciación correspondiente a esta letra se ha producido mediante /β/.

### III.4.3. Conclusiones y propuestas

En estas páginas analizamos someramente la información fonética ofrecida en los diccionarios español-persa objeto de estudio, para llegar a unas propuestas para que las obras lexicográficas en este par de lenguas sean más aprovechables en el proceso del aprendizaje del español para usuarios cuya lengua materna es persa.

De acuerdo con todo lo dicho hasta aquí y sobre la base de los estudios realizados, a continuación presentamos algunas propuestas relativas a la información

<sup>127</sup>

Véase la imagen del artículo «recorrido» ofrecido más arriba.

referente a la pronunciación en un diccionario bilingüe español-persa, dirigido a los estudiantes del español cuya lengua materna es persa.

En el modelo aquí propuesto, con el fin de mantener la homogeneidad en el sistema informativo del diccionario, hemos optado por la inclusión de la pronunciación de forma uniforme y en el artículo lexicográfico de todas las entradas, incluso para aquellas entradas que se tratan mediante remisiones.

**rata** /r̄áta/

**referente** /r̄eferénte/

**sicología** /sikoloxía/ → **psicología**

**psicología** (tb **sicología**) /sikoloxía/

**leyeron** /leyeṙón/, **leyó** /leyó/, etc. → **leer**

**leer\*** /l<sup>e</sup>ér/

Para abordar la transcripción fonética de los lemas hemos empleado el mismo sistema utilizado en el *DiPELE*, basado en el alfabeto fonético internacional (AFI), pero con algunas adaptaciones según las características del español y de acuerdo con las necesidades de este diccionario. La razón por la que hemos optado por este sistema, sin duda alguna ha sido su forma simplificada y en nuestra opinión fácil de interpretar por parte del usuario, lo cual es de gran trascendencia en una obra destinada a usuarios cuya lengua materna no es español. Además como se pone de manifiesto en la presentación de esta obra: «[la adaptación realizada] facilitará la interpretación de la transcripción, sea cual sea el origen lingüístico y cultural de nuestros lectores» (Moreno Fernández, 2006: XIII). En este sistema, se emplea un signo de ligazón para señalar los diptongos y triptongos. Además la pronunciación relajada de algunos sonidos se presenta mediante algunos caracteres volados.

**nuestro, -ra** /nuéstro, tra/

**reconocer\*** /r̄ekonoθér/

■ **reconocerse**

En lo que concierne a la posición de esta información en el artículo lexicográfico, en el modelo aquí propuesto la pronunciación se coloca detrás del lema y

antes de la información referente a la categoría gramatical de la entrada y se ofrece entre dos barras oblicuas.

Además cabe decir que como norma de pronunciación hemos optado por el empleo del español de Castilla, porque, como afirma Moreno Fernández, éste es el modelo que «goza de ascendiente dentro de España y en muchos lugares fuera de España» (Moreno Fernández, 2000: 79). En efecto «[...] muchos profesores piensan que el castellano representa un modelo centripeto, que cuenta con un importante prestigio social y lingüístico y que está por encima de los desacuerdos y rivalidades que se puedan producir entre otros países hispanohablantes» (Moreno Fernández, 2000: 79-80). De ahí, en el planteamiento del diccionario aquí propuesto, nuestro objetivo ha sido basar la información referente a la pronunciación en la norma culta castellana, según la cual se ha proporcionado la transcripción fonética de las entradas y de acuerdo con eso, se ha dejado a un lado aquellas variantes claramente dialectales y que no pertenecen al español de la variante que tomamos como base en el diccionario que proponemos.

**reseco, -ca** /r̄eséko, ka/

**recién** /r̄eθién/

**bajo** /báxo/

Por otra parte, se plantea proporcionar información referente al alfabeto español, la pronunciación de cada letra y la fonética en la parte introductoria de la obra, para que el usuario se familiarice con los signos empleados en el diccionario y para que pueda aclarar cualquier duda.

### III.5. Indicaciones gramaticales

En las páginas que siguen estudiaremos las indicaciones gramaticales en el muestreo de los diccionarios español-persa objeto de estudio, con el fin de adquirir conocimiento acerca de la información gramatical ofrecida por ellos.

#### III.5.1. Diccionario Eshraghi

En esta obra, la categoría gramatical del lema es el primer elemento registrado en la parte definitoria del artículo lexicográfico, seguido por la pronunciación y las indicaciones de equivalencia en persa. En la página 11 de la obra, bajo el título «X – Algunas abreviaturas» se ha ofrecido una lista de abreviaturas de las cuales algunas aparecen en el cuerpo del diccionario. Las abreviaturas empleadas para indicar la categoría gramatical de las entradas en el artículo lexicográfico aparecen entre paréntesis. A continuación ofrecemos los signos y las abreviaturas empleadas en la parte analizada del diccionario:

(m) - (f) - (a) - (adv) - (v) - (a + m) - (su).

Referente a las indicaciones gramaticales, el estudio de la parte analizada nos ha permitido llegar a las siguientes conclusiones:

Las abreviaturas *m* y *f* representan a *sustantivo masculino* y *sustantivo femenino* respectivamente. Según las indicaciones ofrecidas en la parte preliminar de esta obra (página 11), la abreviatura *ad* es el signo asignado a la representación de la palabra gramática *adverbio*, no obstante en la parte analizada no conseguimos encontrar ningún caso en el que se haya empleado la abreviatura *ad*, pero por otro lado nos encontramos con la unidad léxica *Recién*, marcada con el signo *adv*, que no forma parte de la lista ofrecida. De la misma manera la lista anota la abreviatura *vb* para representar a *verbo*, pero no encontramos ningún caso de su empleo en el cuerpo de la obra, dado que en todos los casos el *verbo* se ha marcado con (v).

Raso (a) [ˈraso]	صاف، بی‌ابر
Raspador (m) [raspaˈðor]	کنده کار
Raspar (v) [rasˈpar]	تراشیدن، پاک کردن (مداد)

Diccionario Eshraghi (2005), páginas 320

Además, llama la atención la frecuencia de uso de las siguientes abreviaturas:

- Como ya se ha mencionado, (*adv*) se ha empleado sólo en el caso de la entrada *Recién*.
- (*a + m*) se ha empleado en estos casos: *Racional*; *Rapaz*; *Rápido*; *Reaccionario*; *Reflejo*; *Religioso*; *Renegado*; *Réprobo*; *Republicano*; *Ribereño*; *Romano* y *Rubio*.
- (*su*) por su parte se ha empleado en los casos *Radioescucha*; *Radioyente* y *Retratista*.

Cabe decir que en la obra no se ha ofrecido la categoría gramatical de los sublemas. Además, a las siguientes unidades léxicas tampoco les ha proporcionado la indicación correspondiente a su categoría gramatical: *R*, *r*; *Regadío*; *Renunciar a*; *Resbaladizo*; *Rescindir* y *Rescuento*.

### III.5.2. Diccionario Parsay

A diferencia del *Eshraghi*, en esta obra las indicaciones gramaticales se han colocado tras la pronunciación y antes de las indicaciones de equivalencia en persa. En la parte analizada hemos detectado las siguientes abreviaturas, las cuales no están colocadas entre paréntesis:

adj - adv - adv apóc - loc - loc col - p. - pl - s/f - s/m - s/m/f - s/m,f - v/intr. - v/refl - v/tr.

Nuestro análisis dio los siguientes resultados: en el tratamiento de los verbos se han empleado los signos *v/tr*, *v/intr* y *v/refl* para marcar los verbos transitivos, los intransitivos y los reflexivos respectivamente. De la misma forma se han marcado las

entradas *refilón* y *reajo* con *loc* y *rechupete* con *loc col*. Por su parte la abreviatura *p* se ha empleado dos veces, en el artículo lexicográfico de *repuesto* y *roto*, (-a).

**recargo** [rrekáryo] *s/m* اضافه بار  
**recatado, -a** [rrekatádo, -a] *adj* باحیا  
**recatar** [rrekatár] *v/tr/refl (se)*  
 چیزی را برای بار دوم امتحان کردن، پنهان کردن،  
 محافظه کار بودن

Diccionario Parsay (2005), páginas 525.

Además, referente a aquellas unidades que representan tanto el sustantivo masculino como el femenino, la categoría gramatical se ha ofrecido de distintas formas, lo cual rompe la homogeneidad de los datos en la obra. A continuación ofrecemos las formas empeladas en la parte analizada y las entradas marcadas en cada caso:

*adj, s/m/f* → *racista; regador, -ra; regalón, -na; regenerador, -ra; regulador, -ra; reparador, -ra; requerante.*

*s/m/f* → *ramilletero, -ra; redhibitorio, -a; refrigerante; refringente; regañado, -a; reguero, (-a); relapso, -sa; relator, -ra; ricachón, -na.*

*s/f, s/m* → *remero, (-a).*

*s/m y f* → *relaliz|regalicia.*

*s/f y m* → *retículo|retícula.*

*s/m, pl* → *recursos; rudimentos.*

*s/f, pl* → *referencias; rencilla.*

*adj y s/m,f* → *radical; rapaz, (-za); raptor, -ra; raquítrico, -a; ratero, -a; reaccionario, -a; realista; rebelde; recaudador, -ra; receptor, (-ra); rector, (-ra); redactor, -ra; redentor, -ra; reductor, -ra; reformador, -ra; reformita; refrigerador, -ra; regicida; regidor, -ra; reincidente; relativo, -a; religioso, -a; remendón, -na; remitente; remolón, (-na); renegado, -a; renovador, -ra; reo, -a; representante; réprobo, -a; reptil; republicano, -a; residente; respondón, -na; retirado, (-a); retrógrado, -a; reverendo, -a; revisor, -ra; revoltoso, -a; revolucionario, -a; rico, -a; rival; roedor, (-ra); romano, (-a); ruso, -a.*

adj, s/m → *rápido*, (-a); *reactivo*, (-a); *real*; *recordatorio*, (-a); *recto*, (-a); *refino*, (-a); *reflector*, (-ra); *reflejo*, (-a); *relleno*, (-a); *remanente*; *remolcador*, (-ra); *repuesto*, (-a); *resfriado*, (-a); *restante*; *reverso*, (-a); *revulsivo*, (-a); *ridículo*, (-a); *ritual*; *romance*; *románico*, (-a); *ropero*, (-a); *rústico*, (-a).

adj, s/f → *retórico*, (-a); *rosado*, (-a).

s/m, adj, s/f → *raso*, (-a).

adj, s/m, s/f → *rotativo*, (-a).

s/f, adj, s/m,f → *romería*.

s/m,f → *recluso*, -a; *recluta*; *regente*; *relojero*, -a; *rentista*; *reuma*; *ropavejero*, -a.

adj, adv → *regular*.

Igual que el *Eshraghi*, en esta obra los sublemas no se han marcado con las indicaciones gramaticales. De la misma manera, tampoco se ha proporcionado esta información referente a las unidades *radioso*, -sa; *radiotelegrafía*; *redhibición*; *refrigerancia*; *resabiado*, -a y *rutinero*, -ra.

### III.5.3. Diccionario Rahnama

En esta obra las indicaciones gramaticales se han colocado tras el lema, seguida por los equivalentes en persa, dado que en esta obra no se ha proporcionado la información referente a la pronunciación. De acuerdo con lo indicado anteriormente en «III.1.3. Diccionario Rahnama», la página «g» de las partes preliminares de este diccionario se ha dedicado a las abreviaturas.

Las abreviaturas y los signos empleados en la parte analizada de la obra son:

adj. - adv. -. attr. - f - gr. - m - m/f - p. - pl. - su. -. - v/t. y v/i<sup>128</sup>.

Referente a los verbos, el estudio de los resultados obtenidos de la parte analizada nos permite llegar a la conclusión de que la categoría gramatical sólo se ha

<sup>128</sup> Cabe decir que, por otra parte, en nuestro estudio hemos clasificado a aquellas unidades que se han marcado únicamente con una de estas abreviaturas junto con aquellas entradas que les falta la información referente a su categoría gramatical, las cuales figuran en el apéndice A5. La razón es el hecho de que las unidades marcadas con estos dos signos, aún carecen de la información gramatical referente a su categoría gramatical.

ofrecido referente a aquellos verbos que admiten un doble empleo, transitivo e intransitivo. Los signos empelados en estos casos son v/t. y v/i. A continuación ofrecemos la lista de estos verbos, registrados en la parte analizada:

v/t. y v/i. → *rajar, ranchar, raspar, rastrear, rayar, razonar, rebotar, reclamar, recrecer, redoblar, reflexionar, refrescar, regañar, regatear<sup>1</sup>; regir, rejuvenecer, relevar, rematar, remitir, rendir, renegar, renunciar, reñir, reparar, repetir, resfriar, resistir, responder, restar, resucitar, retornar, retrasar, reventar, rezar, rezumar, rifar, rociar, rodar, rodear, rogar, romper, rondar, rozar, roznar y rumiar.*

Aquí cabe decir que el único verbo que se ha marcado únicamente con v/i es *Recordar*.

No obstante, en este aspecto cabe señalar que todos los verbos se han marcado con una combinación de número y/o letra, lo cual proporciona información referente a la conjugación de cada verbo mediante referenciar al verbo modelo según el cual se conjuga éste. La conjugación de los verbos modelo, por su parte, se ha ofrecido en la parte introductoria de la obra.

<b>reconciliación f</b>	آشتی، سازش، توافق
<b>reconcillar [lb]</b>	آشتی دادن
<b>reconcomio m F</b>	گمان، حدس، ظن
<b>recóndito</b>	پوشیده، نهان، مرموز

Diccionario Rahnama (2003), páginas 645

Igual que en las otras dos obras, en este diccionario tampoco se han ofrecido las indicaciones gramaticales de los sublemas<sup>129</sup>. Además, en la parte analizada nos hemos encontrado con un gran número de entradas para las cuales tampoco se han ofrecido las indicaciones correspondientes a su categoría gramatical. Todas estas unidades figuran en el apéndice 4.

<sup>129</sup> Los únicos sublemas pertenecientes a la parte analizada para los cuales se ha ofrecido la indicación gramatical correspondiente son *rallye-paper* y *retrospección*.



### III.5.4. Conclusiones y propuestas

En consonancia con todo lo dicho, se plantean las siguientes propuestas con el fin de mejorar la calidad de la información proporcionada en los diccionarios español-persa objeto de estudio.

Concerniente a la información referente a los verbos, en el *Eshraghi* se podría marcar también los transitivos, intransitivos y pronominales con abreviaturas como (*tr.*), (*intr.*) y (*prnl.*). De la misma manera en el *Rahnama*, se podría proporcionar esta información para todos los verbos y no sólo para una selección de ellos, porque esta información explícita puede ser de mucho valor para el estudiante del español, a quien, según los autores, se ha destinada esta obra. Pese a lo dicho, como se ha mencionado antes, la cantidad de la información gramatical en mayor parte depende de la finalidad del diccionario y las características de su usuario.

Referente a los adjetivos y los sustantivos, se podría emplear signos y abreviaturas que tengan algún tipo de concordancia entre la forma masculina y la femenina. Dicho de otro modo, en el *Eshraghi* frente a la abreviatura (*a + m*) empleada en este diccionario, también se podría emplear (*a + f*) para marcar aquellas unidades que pertenecen tanto a la categoría gramatical de adjetivo, como a sustantivo femenino, por ejemplo en el caso de *ribereña* en la página 336, lo cual se ha marcado únicamente con (f).

Respecto a los sublemas, en ninguna de las tres obras se ha prestado la atención que merecen a estas unidades. Añadir la información referente a la categoría gramatical para estos casos incide en un nivel más alto de la familiarización con estas palabras por parte del usuario y consiguientemente aumenta la posibilidad de su empleo en el proceso de la codificación y la producción de textos en español.

Por otra parte, basándonos en nuestro análisis y en lo anteriormente expuesto se pueden deducir las siguientes conclusiones en lo que concierne a las indicaciones gramaticales en la microestructura de las obras lexicográficas.

Para señalar las indicaciones gramaticales es aconsejable el empleo de aquellas abreviaturas que, mientras sea posible, sean fáciles de interpretar, a saber, signos de los cuales se pueda llegar a las unidades que representan. Sobre este aspecto Alvar Ezquerro opina que: «[las abreviaturas empleadas para reseñar la información gramatical] suelen ser de uso general, lo cual favorece su interpretación por parte del

usuario: *adj.* siempre es *adjetivo*; *f.* *femenino* o *frase*; *tr.*, *transitivo*; etc.» (Alvar Ezquerro, 1993: 111).

Por otra parte no deja de ser significativo el hecho de que, como se puede observar, en una amplia gama de obras lexicográficas se suelen emplear los mismos signos y abreviaturas en el tratamiento de las palabras gramaticales –como por ejemplo el empleo de *adj.*, *adv.* y *pron.* para hacer referencia a *adjetivo*, *adverbio* y *pronombre* respectivamente– lo cual hace que estos signos se conviertan en las abreviaturas más empleadas, más «*estándares*» y por ende, más conocidas por parte del usuario. Ahora bien, optar por el empleo de estas abreviaturas en el tratamiento gramatical de las entradas en lugar de signos poco comunes, tiene la ventaja de que el usuario puede hacer uso del conocimiento básico que ya tiene sobre ellas y puede acceder a la información con más facilidad.

Aparte de todo lo dicho e independientemente del tipo de signos y de las abreviaturas que el lexicógrafo decide emplear en su diccionario para marcar las indicaciones gramaticales, hay que plantear una estructura uniforme para que la información proporcionada sea homogénea por todo el cuerpo de la obra. Como se puso de manifiesto en este capítulo, esta uniformidad facilita un acceso más rápido a cada uno de los elementos componentes del artículo lexicográfico y en consecuencia permite al usuario encontrar los datos buscados con más facilidad. Esto es importante especialmente en el caso de diccionarios elaborados con fines didácticos, los cuales se consultan con mucho más frecuencia.

Otro asunto del carácter más práctico es el tratamiento de los sublemas y en especial las unidades léxicas pluriverbales. En lo que concierne a las indicaciones gramaticales, en general estas unidades no suelen recibir la atención que merecen, aunque proporcionar la información referente a su categoría gramatical es de gran utilidad para el usuario, especialmente en un diccionario didáctico, dado la importancia que tienen estas unidades y la frecuencia con la que se usan en español.

Por último, como se ha señalado en numerosas ocasiones, es importante ofrecer una lista de todos los signos y las abreviaturas utilizadas en el diccionario en la parte preliminar de la obra o en un apéndice. En esta lista, cada unidad tiene que ir acompañada de la palabra a la que representa.

En consonancia con los estudios realizados y de acuerdo con el análisis realizado, a continuación planteamos algunas propuestas para un diccionario español-

persa destinado a usuarios cuya lengua materna es persa. En el modelo aquí propuesto, hemos optado por las siguientes alternativas:

En el artículo lexicográfico de cada entrada, las indicaciones gramaticales se ofrecen entre paréntesis y se colocan tras la transcripción fonética del lema y antes de las indicaciones de equivalencia en persa. Otras indicaciones de otros tipos, como los indicadores de campo semántico –a saber Cien., Med., Zool., etc.–, el modelo de conjugación correspondiente al lema en el caso de los verbos o cualquier otro tipo de información gramatical, todos aparecen tras la categoría gramatical:

**referente** /r̄eferénte/ (adj.)

**rata** /r̄áta/ (s., f) (Zool.)

**más pobre que una ~/las ratas** (loc.)

**recién** /r̄eθién/ (adv.) (con p.)

**reseco, -ca** /r̄eséko, ka/ (adj.)

**bajo** /báxo/ (prep.)

**nuestro, -ra** /nuéstro, tra/ (pron.)

Como se puede ver de las muestras aquí expuestas, hemos decidido ofrecer las indicaciones gramaticales en el artículo lexicográfico de todas las entradas, incluso en el caso de aquellas entradas que se tratan mediante remisiones a otras entradas. No obstante, aquí cabe destacar la atención sobre el hecho de que, en estos últimos casos, los indicadores de campo semántico sólo se han ofrecido bajo el artículo lexicográfico de las entradas a las que se hace la remisión:

**sicología** /sikoloxía/ (s., f) → **psicología**

**psicología** (tb **sicología**) /sikoloxía/ (s., f) (Cien.)

Por otra parte, referente a los verbos, en el modelo propuesto hemos empleado el asterisco «\*» para señalar los verbos irregulares. El número ofrecido entre los corchetes, por su parte, hace referencia al modelo según el cual se conjuga el verbo. Siguiendo este número, el usuario consulta los modelos de conjugación irregulares ofrecidos en la parte correspondiente al verbo en el apéndice gramatical del diccionario, lo cual se ofrece al final de la obra y tras la nomenclatura. Al final del

artículo lexicográfico de un verbo y tras el signo «■», se registra el verbo pronominal correspondiente, siguiendo por uno o varios ejemplos:

**leyeron** /leyeṛón/, **leyó** /leyó/, **etc.** (v.) → **leer**

**leer\*** /l<sup>e</sup>ér/ (v.) (tr.) (intr.) [59]

**reconocer\*** /ṛekonoθér/ (v.) (tr.) [47]

■ **reconocerse** (v.) (prnl)

A continuación ofrecemos una lista de las abreviaturas y los indicadores que planteamos emplear en el diccionario aquí propuesto. Esta lista formará parte de las partes preliminares del diccionario que se ofrecen al principio del diccionario con el objetivo de informar al usuario acerca del contenido de la obra y ayudarle en el manejo de la información ofrecida.

Abreviaturas e indicadores	
(adj.)	adjetivo
(adv.)	adverbio
(art.)	artículo
(aux.)	auxiliar
(def.)	definido
(form.)	formal
(ger.)	gerundio
(impers.)	impersonal
(indef.)	indefinido
(inform.)	informal
(intr.)	verbo intransitivo
(irreg.)	irregular
(loc.)	locución
(p.)	participio
(pl.)	plural
(pref.)	prefijo
(prep.)	preposición
(prnl.)	verbo pronominal
(pron.)	pronombre
(reg.)	regular
(sing.)	singular
(s., f)	sustantivo femenino
(s., m)	sustantivo masculino
(tr.)	verbo transitivo
(v.)	verbo
(vulg.)	vulgar

**Tabla 13.**

Abreviaturas e indicaciones correspondientes al diccionario español-persa propuesto

Por otra parte se añade un apéndice gramatical al final de la obra que junto con un breve repaso de la gramática española, contiene las tablas correspondientes a la conjugación de los verbos irregulares a las que desde el artículo lexicográfico de los verbos irregulares se remite.

### III.6. Ejemplos en el diccionario

#### III.6.1. Análisis

La observación de las unidades registradas como sublemas en el artículo lexicográfico en los 3 diccionarios español-persa objeto de estudio nos permite llegar a la conclusión de que en estas obras las unidades pluriverbales y los ejemplos se han proporcionado formalmente de la misma manera y sin ninguna distinción entre ellos en cuanto a la forma o el formato. Ciertamente, podríamos establecer aquí una diferenciación de base lingüística entre los distintos tipos de unidades que se recogen; sin embargo, consideramos que desde la perspectiva del usuario se trata de unidades pluriverbales no marcadas específicamente y que le proporcionan algún tipo de información no definida. De acuerdo con esto, a continuación trataremos estas unidades en cada uno de las obras lexicográficas objeto de estudio.

#### Diccionario Eshraghi

El estudio de las unidades pluriverbales y los ejemplos puso de manifiesto que en este diccionario, estas unidades se han registrado únicamente como formas no flexionadas. Una clasificación de estas formas realizada sólo tomando como base su estructura, que es lo que más fácilmente podría percibir el usuario, nos ofrece los siguientes resultados<sup>130</sup>.

- infinitivo + preposición: *redundar en*.
- infinitivo + preposición + sustantivo: *poner en relieve*.
- infinitivo + artículo + sustantivo: *remolcar el coche*.
- infinitivo + sustantivo (plural): *poner reparos; reservar pasaje*.
- infinitivo + adjetivo: *ser reprobado*.
- preposición + sustantivo (plural): *en realidad; de rodillas*.
- preposición + sustantivo + preposición: *a raíz de; a ras de*.
- preposición + sustantivo + preposición + pronombre: *con respecto a eso*.
- preposición + artículo + sustantivo: *a la redonda*.
- preposición + artículo + sustantivo + preposición: *al respecto de*.
- preposición + artículo + adjetivo + sustantivo: *al poco rato*.
- preposición + adjetivo + sustantivo: *a ese respecto*.
- sustantivo + sustantivo: *remolque vivienda*.

<sup>130</sup>

La lista completa de las unidades registradas en el *Eshraghi* se ha ofrecido en el apéndice 14. En esta clasificación se añade un ejemplo de cada caso tomado de este diccionario.

- sustantivo + adjetivo: *paso redoblado*.
- sustantivo + preposición + sustantivo (plural): *reloj de pulsera; red de carreteras*.
- sustantivo + preposición + artículo + sustantivo: *red del alumbrado*.
- sustantivo + preposición + artículo + sustantivo + adjetivo: *reglamento del tráfico callejero*.
- adjetivo + adverbio: *recién nacido*.

Entre las unidades registradas de esta forma encontramos información sobre el régimen verbal (*redundar en*), colocaciones (*poner reparos*), locuciones (*a la redonda*), etc. y algunas que podríamos clasificar sólo como ejemplos (*remolcar el coche*).

Pasaremos a observar los otros diccionarios antes de realizar los comentarios pertinentes.

### **Diccionario Parsay**

Igual que el *Eshraghi*, en este diccionario el tratamiento de las unidades pluriverbales y los ejemplos también se ha delimitado a formas no flexionadas. Una clasificación de estas formas de acuerdo con su estructura, da como resultado los siguientes casos, acompañados con un ejemplo para cada uno<sup>131</sup>:

- infinitivo + adverbio: *hablar recio*.
- preposición + sustantivo: *un rato*.
- preposición + sustantivo + preposición: *con respecto a*.
- preposición + artículo + sustantivo: *al revés*.
- preposición + adjetivo + sustantivo: *hasta otro rato*.
- preposición + adjetivo + sustantivo: *a quema ropa*.
- sustantivo + adjetivo: *raíz cuadrada*.
- sustantivo + preposición + sustantivo: *algodón en rama*.
- adverbio + adjetivo: *recién nacido*.

De nuevo, entre las unidades registradas de esta forma encontramos información sobre locuciones (*a quema ropa*) y algunas que podríamos clasificar sólo como ejemplos (*hablar recio, un rato*).

Veamos los casos que se presentan en el tercer diccionario.

---

<sup>131</sup> Se puede encontrar una lista de todas de las unidades registradas en el *Parsay* en el apéndice 13.

## Diccionario Rahnama

En lo que concierne al *Rahnama*, hemos clasificado todas unidades registradas como sublema en dos grupos principales: las unidades flexionadas y las no flexionadas. Siguiendo el método realizado para los otros dos diccionarios objeto de estudio, a continuación presentamos la clasificación de las formas no personalizadas de las unidades registradas en este diccionario. Cada caso es seguido por un ejemplo<sup>132</sup>:

- infinitivo (negativo) + sustantivo (plural): *hacer abona; no tener razón; tomar represalias.*
- infinitivo + infinitivo: *hacer resaltar.*
- infinitivo + artículo + sustantivo (plural): *hacer el rácano; llenar los requisitos.*
- infinitivo + artículo + adjetivo + sustantivo: *pasar un buen rato.*
- infinitivo + artículo + sustantivo + adverbio + adjetivo: *tener el riñón bien cubierto.*
- infinitivo + preposición: *rabiar por.*
- infinitivo + preposición + sustantivo (plural): *cortar de raíz; quitarse de ruidos.*
- infinitivo + preposición + sustantivo plural + preposición: *requebrar de amores a.*
- infinitivo + preposición + adjetivo: *poner en ridículo.*
- infinitivo + preposición + infinitivo: *sacar a relucir.*
- infinitivo + preposición + pronombre: *reír(se) con alguien.*
- infinitivo + sustantivo (plural) + preposición: *tener rabia a; poner reparos a.*
- infinitivo + sustantivo + adjetivo + preposición: *dar rienda suelta a.*
- infinitivo + preposición + artículo (plural) + sustantivo (plural): *pasar de (la) raya; andarse por las ramas.*
- infinitivo + adjetivo: *caer redondo.*
- infinitivo + infinitivo + adjetivo: *resultar (ser) verdadero.*
- infinitivo + adverbio + adjetivo: *dar medio regalado.*
- infinitivo + adjetivo + preposición: *ser rebelde a.*
- infinitivo + artículo + sustantivo + preposición: *hacer el recuento de; poner unos renglones a.*
- infinitivo + adjetivo (plural) + sustantivo (plural) + preposición: *tener sus ribetes de.*
- infinitivo + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo: *tomar el rábano por las hojas.*
- infinitivo + conjunción: *recomendar que.*
- infinitivo + adverbio: *rendir bien.*
- infinitivo + pronombre + adverbio + preposición + infinitivo: *echarlo todo a rodar.*
- infinitivo + pronombre + adverbio + sustantivo + preposición + sustantivo: *verlo todo color de rosa.*
- preposición + infinitivo: *sin respirar.*
- preposición + infinitivo + sustantivo: *sin dejar rastro.*
- preposición + sustantivo (plural): *a rajatabla; a rachas.*

132

La lista completa de todas unidades registradas en el *Rahnama* se ha ofrecido en el apéndice 11.



- preposición + sustantivo + sustantivo: *en rama algodón*.
- preposición + sustantivo (plural) + preposición: *a raíz de; de resultas de*.
- preposición + sustantivo + adjetivo: *de responsabilidad limitada*.
- preposición + sustantivo + conjunción + sustantivo: *a remo y vela*.
- preposición + sustantivo + conjunción + preposición + pronombre: *con razón o sin ella*.
- preposición + artículo + sustantivo: *a la redonda*.
- preposición + artículo + sustantivo + preposición: *en un radio de*.
- preposición + artículo + adjetivo + sustantivo: *al poco rato*.
- preposición + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo: *(con el) rabillo del ojo*.
- preposición + adjetivo: *de rechupete*.
- preposición + pronombre + adjetivo: *por lo regular*.
- preposición + adverbio: *a regañadientes*.
- preposición + adjetivo (plural) + sustantivo (plural): *a buen recaudo; a grandes rasgos*.
- preposición + adjetivo + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo: *en toda la redondez de la tierra*.
- preposición + pronombre + adverbio + adjetivo + preposición: *en lo más reñido de*.
- sustantivo plural: *raeduras; recovecos*.
- sustantivo (plural) + adjetivo (plural): *raíz cuadrada; ratos perdidos*.
- sustantivo (plural) + sustantivo: *reina madre; rayos X*.
- sustantivo + preposición: *rayano en*.
- sustantivo + preposición + sustantivo (plural): *ratón de biblioteca; álbum de recortes*.
- sustantivo + preposición + artículo (plural) + sustantivo (plural): *reglamento del tráfico; rosa de los vientos*.
- sustantivo + preposición + artículo + sustantivo + adjetivo: *robo en la vía pública*.
- sustantivo + preposición + infinitivo: *razón de ser*.
- sustantivo + preposición + pronombre: *rebajamiento de sí mismo*.
- sustantivo (plural) + preposición + adjetivo: *tierra de regadío; metros en redondo*.
- sustantivo + adverbio: *río arriba*.
- adjetivo plural: *rápidos*.
- adjetivo (plural) + sustantivo (plural): *largo rato; buenas relaciones*.
- adjetivo + sustantivo + conjunción + adjetivo + sustantivo: *mucho ruido y pocas nueces*.
- adjetivo + preposición: *relacionado con*.
- adjetivo + preposición + sustantivo (plural): *puesto en razón; reservado de señoras*.
- adjetivo + adjetivo: *nuevo rico*.
- adverbio + adjetivo: *recién casado*.
- artículo + sustantivo: *un rato*.
- artículo + adjetivo plural: *los restantes*.
- artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo: *el reverso de la medalla*.
- conjunción + preposición + artículo + sustantivo: *ni para un remedio*.

Como en los casos anteriores, entre las unidades registradas de esta forma encontramos información sobre el régimen verbal (*rabiar por*), colocaciones (*tomar*

*represalias*), locuciones (*recién casado*), etc. y algunas que podríamos clasificar sólo como ejemplos (*quitarse de ruidos*).

Encontramos también como sublemas casos con formas flexionadas<sup>133</sup>, entre los cuales podemos distinguir algunos que sólo clasificamos como ejemplos (*¡qué hombre más raro!*, *recibe los jueves*, *rocía esta tarde*, *el libro es una verdadera risa*), otros que podemos considerar locuciones (*bajo mi responsabilidad*, *cosa de risa*), o ejemplos a los que podríamos atribuir la función de presentar colocaciones (*me da rabia*).

<b>reconocer</b> [2d]	تشخیص دادن؛
	شناختن؛ اعتراف کردن، پذیرفتن؛ بررسی کردن،
	معاینه کردن؛ مساحی کردن، نقشهبرداری کردن؛
	(نظامی) شناسایی کردن
<b>reconozco que no es normal</b>	
	به تشخیص من این امر عادی نیست
<b>hay que ~ que</b>	باید پذیرفت که
<b>ya se reconoce que</b>	
	قبلاً ادعان شده است که
<b>reconocible</b>	قابل تشخیص

Diccionario Rahnama (2003), página 645

Para concluir las observaciones realizadas debemos hacer la siguiente reflexión. Es un hecho que no se debe proporcionar exceso de información al usuario –es decir, información que no resulte relevante para él, como por ejemplo información que refleje una muy sofisticada tipología de unidades pluriverbales–. Sin embargo, no distinguir por lo menos básicamente entre los que podríamos llamar ejemplos en sentido propio y las unidades pluriverbales, entendidas como unidades fraseológicas<sup>134</sup>, lleva al usuario a la confusión de no saber hasta qué punto y en qué unidades puede, por ejemplo, deducir que se utilizan en sus formas flexionadas, lo que constituye un problema real cuando un usuario que no conoce bien el español intenta utilizar activamente alguna de estas unidades pluriverbales o alguno de estos ejemplos.

<sup>133</sup> La lista de las formas flexionadas se encuentra en el apéndice 12.

<sup>134</sup> Cf Corpas Pastor (1997).

### III.6.2. Conclusiones y propuestas

En el proceso de la elaboración de una obra lexicográfica y a la hora de registrar los ejemplos, como se puso de manifiesto en «II.1.6. Los ejemplos en el diccionario», el lexicógrafo tiene que tomar decisiones sobre muchas cuestiones, como la naturaleza de los ejemplos, que sean reales o inventados, y en el caso de los ejemplos reales si hace falta retocarlos para que sean lo más compatibles posible con los objetivos del diccionario o, por el contrario, hay que registrarlos tal y como son<sup>135</sup>; la forma de los ejemplos y por último, el número de los ejemplos que se incluyen en la obra, es decir si hay que ofrecer ejemplos para cada una de las acepciones o sólo para una selección de ellas y cuál es la proporción más favorable de ejemplo/acepción. Aquí debemos recordar que la estructura del diccionario, su volumen y su formato son algunos factores que influyen en esta decisión (Fuentes Morán y García Palacios, 2002: 90). Según todo lo dicho, a la hora de incorporar ejemplos, hay que empear un método homogéneo por todo el cuerpo de la obra, de tal modo que haya equilibrio entre las acepciones y los ejemplos.

Además, de acuerdo con lo dicho en innumerables ocasiones, los ejemplos tienen que ser de tal manera que, junto con los otros elementos componentes del cuerpo del diccionario, cumplan con los objetivos de la obra.

Es muy importante que, en la parte introductoria de su obra, el lexicógrafo explique en detalle el tratamiento de los ejemplos en el diccionario. En otras palabras, por medio de palabras sencillas, tiene que informar al usuario sobre la posición y el formato de los ejemplos, el tipo de la información que abordan (es decir si abordan información enciclopédica o cultural además de la información ofrecida mediante la definición o la indicación de equivalencia), los fuentes empleados en su elaboración y el número de los ejemplos ofrecidos en cada caso.

Por otra parte, si el lexicógrafo decide asignar un valor aún más didáctico a los ejemplos, puede añadir frases modelos al final del artículo lexicográfico para demostrar los diferentes tipos de construcciones y luego de una manera sistemática, acompañar cada modelo con un ejemplo. Dada la importancia de los sintagmas y la frecuencia con

---

<sup>135</sup>

Aquí hay que llamar la atención sobre el hecho de que, el ejemplo aunque sea real, pero en realidad cuando se extrae de su entorno, se contextualiza y pierde la característica de ser *real*.

la que éstas se usan en español, esta información es de indudable valor, especialmente en las obras elaboradas con fines didácticos.

Por otro lado si el lexicógrafo decide emplear los ejemplos cita en su diccionario, dependiendo del espacio disponible que tiene, puede optar por registrar los ejemplos sin especificar los recursos empleados o puede indicar la fuente; en este último caso, de la misma manera, puede optar por ofrecer sólo el nombre del autor o añadir también la fuente del texto empleado.

A la hora de seleccionar los ejemplos, es de gran importancia que el lexicógrafo tenga presente, en todo momento, las funciones que deben cumplir estas unidades. De esta manera, pues, se dejan al lado los casos dudosos o ambiguos, es decir aquellos ejemplos que no disponen de las características necesarias para cumplir con las funciones, asimismo los ejemplos cuya presencia en el diccionario pueda confundir al usuario<sup>136</sup>. Además, como ya se ha mencionado, un ejemplo debe ser de tal manera que muestre el uso real de la voz ejemplificada.

A partir de los estudios realizados y de acuerdo con todo lo dicho hasta aquí, a continuación se presentan algunas propuestas referente a los ejemplos del español en un diccionario bilingüe español-persa. Cabe señalar que en este trabajo hemos propuesto ideas para la elaboración de un diccionario español-persa dirigido a los estudiantes del español del nivel intermedio cuya lengua materna es persa. De acuerdo con esto, en el modelo aquí propuesto hemos optado por dos tipos de ejemplos: por una parte ejemplos inventados basados en la competencia lingüística de los lexicógrafos que elaboran la obra –y en la información que buscan con este propósito– y por otra parte ejemplos reales obtenidos del corpus lingüístico que se utiliza como base en el proceso de la elaboración de este diccionario. Este segundo grupo de ejemplos, no obstante, pueden ser adaptados y retocados para que sean más adecuados a los fines del diccionario y a los conocimientos lingüísticos del usuario en español.

De acuerdo con lo dicho anteriormente es de trascendencia elegir ejemplos que puedan reflejar adecuadamente los contextos en los que aparecen las palabras y que por sus características puedan ser de ayuda al usuario tanto en la descodificación como en la producción de textos en español. Ahora bien, en nuestra opinión, la forma de los ejemplos –ya sean frases o unidades inferiores a la frase, o sean cortos o

---

<sup>136</sup> Véase Gutiérrez Cuadrado (1999: 81).

largos– es una cuestión secundaria que no debe incidir en el cumplimiento de las funciones de los ejemplos, en especial en lo que concierne a la contextualización de las voces. A continuación ofrecemos algunos modelos propuestos de artículo lexicográfico en este diccionario<sup>137</sup>:

<p><b>rata</b> /rāta/ (s., f) (Zool.) <i>Las ratas habían hecho agujeros en los sacos de harina.</i></p>	<p>۱. (حیوان) موش صحرائی موشها کیسه های آرد را سوراخ کرده بودند.</p>
<p><i>Un tipo que es capaz de quitar dinero a unos huérfanos es una ~ y debería estar en la cárcel.</i></p>	<p>۲. موش صفت؛ لثیم؛ پست؛ زبون. کسی که قادر به گرفتن پول چند بچه یتیم باشد، آدم پستی است و جایش در زندان است.</p>
<p><i>Anda, no seas ~. Invítanos a unos cafés.</i></p>	<p>۳. خسیس؛ تنگ چشم؛ گران کیسه. خسیس نباش دیگه! ما رو به چندتا قهوه مهمون کن.</p>
<p><b>más pobre que una ~/las ratas</b> (loc.) <i>Durante la guerra, mi familia era más pobre que las ratas.</i></p>	<p>کنایه از فقیر/بی پول بودن. مشابه مثل فارسی "آه نداشت با ناله سودا کند." (معنای تحت اللفظی: فقیرتر از یک/چند موش) در زمان جنگ، خانواده من آه نداشت با ناله سودا کند / بسیار فقیر بود.</p>
<p><b>referente</b> /rēferénte/ (adj.) <i>Me interesan todos los datos ~s a temas económicos.</i> <i>El asunto ~ a la compra de las acciones va por buen camino.</i> <i>las noticias ~s al golpe de estado</i></p>	<p>۱. در ارتباط با؛ در رابطه با؛ مربوط به؛ در زمینه؛ در مورد. هرگونه مطلبی درارتباط با موضوعات اقتصادی برای من جالب است. مسأله خرید سهام به خوبی پیش می رود. اخبار مربوط به کودتا</p>
<p><i>El ~ de "yo" varía en cada caso, según quién sea la persona que habla.</i></p>	<p>۲. (زبان شناسی) مرجع (ضمیر) مرجع "من" در هر مورد و بسته به اینکه گوینده چه کسی باشد، تغییر می کند.</p>

137

Cabe mencionar que los ejemplos ofrecidos en estos artículos son ejemplos inventados o retocados que en este último caso se han adaptado de los diccionarios *DiPELE*, *Clave* y *The Spanish Oxford Dictionary*.

- reseco, -ca** /r̄eséko, ka/ (adj.)
1. خشک؛ بی آب.  
 کمی آب می خواهم، چون که گلویم خشک شده است.  
 انقدر باران نباریده که زمین خشک است.
- Necesito un poco de agua, porque tengo la garganta reseca.*  
*Hace tanto que no llueve que la tierra está reseca.*
2. لاغر؛ ضعیف؛ بی رمق؛ نحیف؛ نزار.  
 حیوان بیچاره، خیلی نحیف شده است.
- Pobre animal, se ha quedado ~.*
- recién** /r̄eθién/ (adv.) (con p.)
1. تازه؛ جدید؛ نو.  
 این قنادی هر روز عصر نان تازه (پخت) می فروشد.  
 مراقب باش! رنگ دیوار خیس است. (دیوار به تازگی رنگ شده).
- En esta confitería todas las tardes se vende pan ~ hecho.*  
*¡Cuidado! La pared está ~ pintada.*
2. همین الان؛ الساعه؛ اندکی پیش به تازگی؛ همین اواخر.  
 همین الان او را دیدم که وارد سینما شد.  
 تازه داماد / تازه عروس.  
 تازه عروس و داماد  
 تازه وارد؛ تازه رسیده؛ نو رسیده؛  
 آن را یکبار دیگر برای تازه واردین تکرار خواهم کرد.  
 نوزاد.  
 نوزادان به مراقبتها و توجهات زیادی نیاز دارند.
- Recién lo vi entrar en el cine.*  
**recién casado, -da**  
*los ~ casados*  
**recién llegado, -da**  
*Lo repetiré para los ~ llegados.*  
**recién nacido, -da**  
*Los ~ nacidos requieren muchos cuidados y atenciones.*
- bajo** /báxo/ (prep.)
1. زیر؛ در زیر.  
 بیا زیر چتر.  
 سه درجه زیر صفر  
 سگ زیر میز خوابیده بود.
- Ponte ~ el paraguas.*  
*tres grados ~ cero*  
*El perro estaba dormido ~ la mesa.*
2. تحت؛ در زیر.  
 تخت فرمان وی  
 تحت تأثیر مشروبات الکلی  
 تحت عنوان "اسپانیا امروز"
- ~ su mando*  
*~ los efectos del alcohol*  
*~ el título "España hoy"*

<b>nuestro, -ra</b> /nuéstro, tra/ (pron.)	مال ما؛ مال خودمان؛ متعلق به ما؛ برای ما؛ مربوط به ما.
<i>Ésta es nuestra casa.</i>	این، خانه ما است.
<i>Nuestro padre llega mañana.</i>	پدر ما فردا خواهد رسید.
<i>¿Sabe lo ~?</i>	آیا جریان ما را می داند؟
<i>Era uno de los ~s, no podíamos abandonarlo.</i>	او یکی از ما بود، نمی توانستیم او را ترک کنیم.
<i>nosotros a lo ~</i>	ما به کار خودمان برسیم / سرمان به کار خودمان گرم باشد.

Como sabemos, las remisiones son un tipo de artículos que forman parte de la microestructura del diccionario. Las entradas correspondientes suelen ir seguidas por una flecha que envía al lector a otra entrada. Muchas veces las dos entradas –la entrada en el tratamiento y la entrada al que se remite– son, en realidad, variantes gráficas –como *razzia* y *razia*, *rhodesiano* y *rodesiano*, *roquero* y *rockero*, *sicología* y *psicología*, *yerba* y *hierba*, etc. En estos casos, puesto que las dos unidades se emplean en el mismo contexto y de la misma manera, se puede optar por ejemplificar sólo una de las dos variantes, y esa es la variante a la que se remite. Esta decisión tiene las siguientes ventajas: por una parte se ahorra el espacio correspondiente a la definición –o la indicación de equivalencia– y a los ejemplos en el artículo de la entrada en el tratamiento y por otra parte, mediante la remisión, se proporciona información al usuario referente a la existencia de otra unidad con las mismas características de la voz buscada. Luego, bajo el artículo de esta última variante, al mencionar la otra forma de la palabra, se muestra el empleo de la unidad, el contexto en el que aparece y las proposiciones y las colocaciones típicas que la corresponden. A continuación, ofrecemos un ejemplo del *DEA* en el que se ha aplicado el mismo tratamiento:

**sicofármaco, sicofísico, sicofisiología, sicofisiológico, sicofonía, sicofónico, sicogenético, sicógeno, sicogeriatra, sicogeriatría, sicolingüista, sicolingüístico, sicología, sicológicamente, sicológico, sicologismo, sicologista, sicologización, sicologizar, sicólogo, sicometría, sicométrico** → PSICOFÁRMACO, etc.

El *DEA* (1999), página 4106

**psicología** (tb, más raro, **sicología**) f 1 Estudio científico de los fenómenos psíquicos. | Laforet *Mujer* 173: Las personas trastornadas atacan siempre a los que quieren más... Cualquier manual de psicología te diría lo mismo. CNavarro *Perros* 118: Se trataba de la cátedra de Sicología.  
 2 Organización mental [de una pers. o colectividad], que le hace pensar y actuar de un modo determinado. | Halcón *Monólogo* 183: No debo aspirar a poner mi sicología de mujer de mundo a compás de mis principios religiosos. DPlaja *El español* 90: "Cubrir las apariencias" es una frase de mucha entraña en la psicología española.  
 3 Capacidad para comprender la psicología [2] ajena y prever sus reacciones. | \* Hay que tener psicología para tratar con los niños.

El *DEA* (1999), página 3727

En un diccionario español-persa, el modelo propuesto es el siguiente:

**sicología** /sikoloxía/ (s., f) → **psicología**

**psicología** (tb **sicología**) /sikoloxía/ (s., f) (Cien.)      علم) روان شناسی؛ معرفة النفس؛ معرفة الروح؛ رفتارشناسی؛ طرز تفکر.

*La ~ fue parte de la filosofía hasta el siglo XIX.*      تا قرن نوزدهم علم روان شناسی بخشی از علم فلسفه بود.  
*La ~ de los adolescentes es diferente a la de los adultos.*      نوجوانان طرز تفکری متفاوت از افراد بزرگسال دارند.

Por otra parte, como fue tratado en «II.1.5. Las indicaciones gramaticales», en lo que respecta a los verbos, los ejemplos se ofrecen tras las indicaciones gramaticales, las cuales en el caso de los verbos irregulares incluyen el número correspondiente al modelo según el cual se conjuga el lema.

**reconocer\*** /ṙekonoθér/ (v.) (tr.) [47]      ۱. شناختن؛ به جا آوردن؛ تشخیص دادن؛ بازشناختن.

*Reconoció a su viejo amigo 20 años después.*      دوست قدیمیش را ۲۰ سال بعد به جا آورد / بازشناخت.  
*Se puede ~ el macho por sus plumas de colores.*      جنس نر را می توان از روی پرهای رنگینش تشخیص داد.

۲. پذیرفتن؛ قبول کردن؛ قبول داشتن؛ تصدیق کردن؛ اقرار کردن.

*Reconozco que he sido descuidado, pero te prometo que esto no volverá a pasar.*      قبول دارم که بی احتیاط بوده ام، ولی به تو قول می دهم که این اتفاق تکرار نخواهد شد.

۳. (قانون) به رسمیت شناختن.



*derechos reconocidos en la Constitución* حقوق به رسمیت شناخته شده در قانون اساسی

۴. بازرسی کردن؛ معاینه کردن؛ شناسایی کردن؛ عملیات اکتشافی انجام دادن.

*Reconocieron el terreno con cuidado antes de pasar con los vehículos.* پیش از عبور با وسایل نقلیه، با دقت زمین را معاینه و بررسی کردند.

*Voy al hospital a que me reconozcan.* به بیمارستان می روم تا مرا معاینه کنند.

■ **reconocerse** (v.) (prnl)

*Se reconoció culpable.*

اقرار کردن؛ اعتراف کردن.

او به جرم خویش اعتراف کرد.

**leyeron** /leyeˈron/, **leyó** /leyó/, **etc.** (v.) →

**leer**

**leer\*** /leˈer/ (v.) (tr.) (intr.) [59]

۱. خواندن؛ قرائت کردن.

*Siempre leo un rato antes de dormir.* همیشه پیش از خواب کمی مطالعه می کنم / کتاب می خوانم.

*Nos leyó un fragmento del Quijote.* قطعه ای از دُن کیشوت را برایمان خواند.

*Leyó el poema en voz alta.* شعر را با صدای بلند خواند.

۲. (فکر، نگاه) خواندن

*Justo lo que iba a decir, me has leído el pensamiento.* دقیقاً همین را می خواستم بگویم، فکر مرا خواندی.

*Leyó en su mirada la impaciencia.* بی صبری را از نگاهش خواند.

*Los adivinos leen las rayas de la mano.* فالگیرها خطوط کف دست را می خوانند.

۳. (تز، پایان نامه) قرائت کردن؛ دفاع کردن.

*Leeré la tesis doctoral el mes que viene.* ماه آینده رسالهٔ دکترایم را قرائت خواهم کرد / از رسالهٔ دکترایم دفاع خواهم کرد.

Además, como ponen de manifiesto los ejemplos aquí propuestos, en el registro de estos ejemplos hemos optado por lo siguiente:

En el modelo aquí propuesto el lema se registra en negrita, seguida por su transcripción fonética, su categoría gramatical y algunas otras indicaciones. Las indicaciones de equivalencia en persa, por su parte, se aportan enfrente del lema y de derecha a izquierda. Toda esta información va seguida de los ejemplos. En ellos, el régimen preposicional correspondiente se señala en negrita. en el caso de las frases, la primera palabra lleva mayúscula inicial. Cabe decir que, tanto en el ejemplo como en su traducción o la indicación de equivalencia en persa, hemos optado por el empleo de

letras más pequeñas, en cursiva. Además por las características del persa y el hecho de que se escribe de derecha a izquierda, cada ejemplo se ofrece en una línea frente a su traducción o indicación de equivalencia y de esta manera no se emplea ningún signo para separar los distintos ejemplos de una acepción.

Asimismo, lo ideal sería ofrecer ejemplos para todas las entradas (excepto en el caso de las variantes gráficas, que se trataron previamente) y para todas las acepciones de cada palabra. El número de los ejemplos, no obstante, en gran parte depende de factores como la estructura, el volumen y los objetivos principales del diccionario y de sus usuarios. Por su parte todas estas decisiones se explican en la parte introductoria del diccionario.

#### IV. Conclusión final

Comenzábamos este trabajo presentando la tipología general de los diccionarios en español. Son muy variados los tipos de obras lexicográficas que han surgido a lo largo de la historia y, como hemos podido ver, los criterios de para determinar esas tipologías son también en ocasiones dispares o producen excesivos solapamientos. Tal vez sea esta la razón de que, por ejemplo, no encontremos en el ámbito hispano el establecimiento como tipo del *diccionario didáctico bilingüe* que nosotros reivindicamos como necesario. Las posibilidades actuales de estudiar las características del usuario prototípico de estas obras apuntan hacia la necesidad del diseño de nuevos diccionarios que puedan partir de una base empírica bien fundamentada.

Al estudio de las características del usuario se debería sumar un tratamiento innovador del diccionario desde el punto de vista textual. Hemos tratado en el capítulo dedicado al objeto metalexícográfico de estudio algunos de los muchos elementos que configuran estructuralmente el diccionario.

El análisis de los diccionarios que hemos abordado ha puesto de manifiesto que, si bien actualmente se van haciendo intentos para modernizar estas obras, o para crear otras nuevas, de hecho, no se han producido aún avances considerables en los diccionarios bilingües español-persa. De ahí que nuestro estudio constituya sólo un primer paso hacia el diseño de un nuevo diccionario bilingüe para estas lenguas.

En nuestra opinión, el diseño un diccionario bilingüe elaborado hoy en día que cumpla los requisitos que los avances actuales requieren, pasa por el estudio fundamentado del corpus lingüístico en el que debe sustentarse, debe basarse en estructuras textuales coherentes y acordes con los estudios actuales, que van en la línea del establecimiento de relaciones coherentes y funcionales entre sus componentes. Y no en último lugar, debe estar dotado de una clara orientación didáctica, que facilite el aprendizaje de la lengua y que sirva de apoyo en los procesos de traducción.

Comenzábamos este estudio con una cita en la que se decía que el diccionario bilingüe necesita *Universidad*. Una vez concluido este trabajo nos reafirmamos en ello: son necesarios estudios profundos sobre los diversos aspectos que estas obras implican, y ese es nuestro propósito para el futuro. Una tarea ambiciosa, sin duda, que no emprenderemos en solitario, pero a la vez una tarea rica y enriquecedora.

## V. Bibliografía citada

### V.1. Diccionarios

ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.) y Moreno Fernández, Francisco (coord.) (2006) *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros. (DiPELE)* (La reimpresión de la segunda edición). Barcelona: Vox Bibliograf, S. A.

AMO'S ONLINE CROSSWORD PUZZLE DICTIONARY (1996-2009) [versión electrónica]. Fecha de consulta: 02.03.2009. Disponible en:  
<<http://www.amo.qc.ca/cgi-bin/pub/ODico/dico.out>>

BOSQUE, Ignacio y Pérez Fernández, Manuel (1987) *Diccionario inverso de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos.

COLL, Josep; Gelabert, María José y Martinell, Emma (1990) *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*. Madrid: Edelsa.

CRYSTAL, David (1991) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (tercera edición). Blackwell: Oxford.

GILI GAYA, Samuel (ed.) y Alvar Ezquerra, Manuel (dir. de la nueva edición) (1990) *Vox – Diccionario general ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf.

GALIMBERTI JOARMAN, Beatriz y Russel, Roy (1998) *The Oxford Spanish Dictionary*. New York: Oxford University Press.

HARTMANN, Reinhard R.K. y James, Gregory (1998) *Dictionary of Lexicography*. London/New York: Routledge.

MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (ed./dir.) y Hernández Hernández, Humberto (revis.). (1999) *Clave - Diccionario de uso del español actual* 3ª ed. Madrid: Ediciones SM.

MARTINELL GIFRE, Emma y Ueda, Hiroto (eds.) (2007) *Diccionario de gestos españoles* [versión electrónica]. Universidad de Tokio, Campus de Komaba, Tokio, Japón. Fecha de consulta: 07.06.2007. Disponible en:  
<<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html>>

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (ed.) (1995) *Vox Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2004) *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Ediciones Trea, S.L.

- MOHAMMAD BEIGI, Ebrahim y Moosavi Fard, Seyyed Mohsen (2003). *Diccionario español-persa Rahnama* (segunda edición). Teherán: Rahnama Publications.
- MOLINER, María (1991) *Diccionario de uso del español. (DUE)* (primera edición, reimpresión, dos tomos). Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- MOLINER, María (1998) *Diccionario de uso del español. (DUE)* (segunda edición, primera reimpresión, dos tomos). Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- PARSAY, Kamrooz (2005) *Diccionario bilingüe español-persa, persa-español*. Teherán: Editorial Rahnama.
- PERSA SENCILLA (2006-2007) *Diccionario español-persa*. [versión electrónica]. Fecha de consulta: 11.04.2009. Disponible en:  
<[http://persasencilla1.googlepages.com/dic\\_es\\_pe\\_a.htm](http://persasencilla1.googlepages.com/dic_es_pe_a.htm)>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001a) *Diccionario de la lengua española* (vigésima segunda edición, dos tomos). Madrid: Editorial Espasa Calpe S.A.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001b) *Diccionario escolar de la Real Academia Española* (Segunda Edición). Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005) *Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española* (Primera edición) [versión electrónica]. Fecha de consulta: 14.10.2007. Disponible en:  
<<http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta?lema=abecedario>>
- ROSTAMI, Mohammad Javad (2005/2006<sup>138</sup>) *Diccionario español-persa – términos y expresiones de uso frecuente. (Eshraghi)* (Tercera edición) Teherán: Editorial Saffar-Eshraghi.
- SECO REYMUNDO, Manuel; Andrés Puente, Olimpia y González, Gabino Ramos (1999) *Diccionario del español Actual. (DEA)* Madrid: Editorial Aguilar lexicografía.
- SECO REYMUNDO, Manuel (2000) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (novena edición, reimpresión). Madrid: Editorial Espasa Calpe S.A.
- TARJOMEH LOCALIZATION LTD. (2001-2007) *Spanish Persian Dictionary*. [versión electrónica]. Fecha de consulta: 11.04.2009. Disponible en:  
<<http://www.tarjomeh.com/dictionary.htm>>
- THE GLOBAL BUSINESS SCHOOL [sin fecha] *Diccionario persa español de comercio exterior*

---

<sup>138</sup> Según la fecha mostrada con el calendario persa, la tercera edición de este diccionario fue publicado en el año 1384, lo cual, al ser convertido al calendario gregoriano, dependiendo del mes de la publicación –que no figura en la obra– puede ser año 2005 o 2006.

*y negocios (Globalización). Glosario español-persa de exportación e importación – comercio internacional (Naciones Unidas)*. Fecha de consulta: 11.04.2009. Disponible en:  
<[http://diccionarioexport.reingex.com/es\\_diccio\\_fa.asp](http://diccionarioexport.reingex.com/es_diccio_fa.asp)>

## V.2. Obras de referencia

- AHUMADA LARA, Ignacio (1992) *Diccionarios españoles: contenido y aplicaciones*. Jaén: El Estudiante, D.L.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993a) «Diccionario y gramática». En: Manuel Alvar Ezquerra (ed.). *Vox – lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf, pp. 87-143.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993b) *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1996) «El diccionario en la enseñanza de la lengua materna». En: Benjamín Mantecón Ramírez y Francisca Zaragoza Canales (eds.). *La gramática y su didáctica*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 75-88.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2001) «Los diccionarios y la enseñanza de la lengua». En: Marta Concepción Ayala Castro (coord.). *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 13-30.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2003) *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Corpas Pastor, Gloria (coord.) (1998) *Diccionarios, Frases, Palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.
- ANDIÓN HERRERO, M.<sup>a</sup> Antonieta (2003) «El español y el comportamiento cultural de los hispanoamericanos: aspectos de interés». En: Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre (eds.). *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 130-140.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA [sin fecha]: *X Congreso* (Madrid, 1994). [versión electrónica]. Fecha de la consulta: 30.05.08. Disponible en:  
<<http://asale.org/ASALE/ConAALEBD?IDDOC=6010&menu=1>>
- ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (2000): *XV Encuentro* (Sevilla, 20 de marzo – 1 abril de 2000). [versión electrónica]. Fecha de consulta: 08.01.09. Disponible en:

- <<http://www.cica.es/aliens/sls99/ajl.htm>>
- ATKINS, Sue B. T. (ed.) (1998) *Using Dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer.
- AYALA CASTRO, Marta Concepción (1990) «El diccionario de sinónimos en la enseñanza de la lengua». En: *Apuntes de educación. Lengua y literatura*, 39 (octubre-diciembre 1990), pp. 13-15.
- AYALA CASTRO, Marta Concepción (coord.) (2001) *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2003) «La lexicografía como disciplina lingüística». En: Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., pp. pp. 31-52.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (dir.) (2008) *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [versión electrónica]. Fecha de consulta: 08.01.09. Disponible en: <<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=30799&portal=180>>
- BAJO PÉREZ, Elena (2000) *Los diccionarios: introducción a la lexicografía de español*. Gijón: Ediciones Trea, S.L.
- BARGALLÓ ESCRIVÁ, María; Caramés Díaz, José; Ferrando Aramo, Verónica y Moreno Villanueva, José Antonio (1997-1998) «El tratamiento de los elementos lexicalizados en la lexicografía española monolingüe». En: *Revista de lexicografía*, IV, pp. 49-65.
- BERNARD P. F., Al y Spa, J. (eds.) (1983). *Le dictionnaire. Actes du Colloque Franco-Néerlandais, 28-29 avril 1981, Maison Descartes, Amsterdam*. Lille-Amsterdam: Presses Universitaires de Lille-Maison Descartes.
- BERGENHOLTZ, Henning y Korhonen, Jarmo (eds.) (2005) *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt am Main, Berlin: Peter Lang.
- BUSTOS PLAZA, Alberto y Wiegand, Herbert Ernst (2005-2006) «Condensación textual lexicográfica: esbozo de una concepción integral». En: *Revista de lexicografía*, XII, pp. 7-46.
- CABRÉ, M.<sup>a</sup> Teresa (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- CAMPOS SOUTO, Mar y Pérez Pascual, José Ignacio (2003) «El diccionario y otros

- productos lexicográficos». En: Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., pp. 53-78.
- CAMPOS SOUTO, Mar; Conde Noguero, Eugenia; Pérez Pascual, José Ignacio y Porto Dapena, José-Álvaro (eds.) (2007). *Reflexiones sobre el diccionario*. Coruña: Servizo de Publicacións de Universidade da Coruña.
- CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora (2003) «La macroestructura del diccionario». En: Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., pp. 79-101.
- CELEYRETTE-PIETRI, Nicole (1983) «Des idées et des mots». En: Al, Bernard P. F. y J. Spa (eds.). *Le dictionnaire. Actes du Colloque Franco-Néerlandais, 28-29 avril 1981, Maison Descartes, Amsterdam*. Lille-Amsterdam: Presses Universitaires de Lille-Maison Descartes, pp. 89-98.
- CELEYRETTE-PIETRI, Nicole (1985) *Les dictionnaires des poètes: de rimes et d'analogies*. Lille: Presses Universitaires Septentrion.
- CELEYRETTE-PIETRI, Nicole (1989-1991) «Le dictionnaire de rimes». En: Franz Josef Hausmann; Oskar Reichmann; Herbert Ernest Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.). *Wörterbücher - Ein internationales Handbuch zur Lexikographie (Dictionaries - An International Encyclopedia of Lexicography)*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, pp. 1125-1131.
- CLIMENT DE BENITO, Jaime (2008) «Los diccionarios semibilingües: principios y clasificación desde un punto de vista didáctico». En: Dolores Azorín Fernández (dir.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 417-427. [versión electrónica]. Fecha de consulta: 08.01.09. Disponible en: <<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=30799&portal=180>>
- COLLIGNON, Lucien y Glatigny, Michel (1978) *Les dictionnaires. Initiation á la lexicographie*. Paris: Cedic.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997) *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- COWIE, Anthony Paul (1999) *English Dictionaries for Foreign Learners: A History*. Oxford: Clarendon Press.
- CUÉTARA PRIEDE, Javier y Palacios Sierra, Margarita [sin fecha]: *Alfabetos fonéticos*. [versión electrónica]. Universidad Nacional Autónoma de México - Facultad de



- Filosofía y Letras - Colegio de Letras Hispánicas. Fecha de consulta: 30.10.2008. Disponible en:  
<[http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Pagina\\_FyF\\_2004/Alfabetos\\_foneticos.htm](http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Pagina_FyF_2004/Alfabetos_foneticos.htm)>
- FABER, Pamela; Jiménez Hurtado Catalina y Wotjak, Gerd (eds.) (2004) *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Granada: Granada Lingvistica.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio (1974) *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- FIGUEROA, Antonio (1989) «De la lengua del otro al lenguaje poético». En: Francisco Lafarga (ed.). *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 15-20.
- FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa (1997) *Gramática en la lexicografía bilingüe -Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tübingen: Niemeyer (Lexicographica: Series Maior; 81).
- FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa (2004) «Entrar en el diccionario. Apuntes sobre la selección de entradas». En: Pamela Faber; Catalina Jiménez Hurtado y Gerd Wotjak (eds.). *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Granada: Granada Lingvistica, pp. 59-72.
- FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa (2008): *Principios básicos de lexicografía bilingüe*. [Manuscrito sin publicar].
- FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa y Werner, Reinhold (eds.) (1998). *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. Frankfurt/Main: Vervuert Verlag, Madrid: Iberoamericana.
- FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa y García Palacios, Joaquín (2002a) «Los ejemplos en el diccionario de especialidad». En: M.<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán y Joaquín García Palacios (eds.). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, pp. 75-98.
- FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa y García Palacios, Joaquín (eds.) (2002b) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar.
- FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa y Model, Benedikt A. (eds.) [2009 –en prensa]. *Avances en lexicografía I*. Granada: Tragacanto.
- GAK, Vladimir G. (1991) «Para una tipología de las tipologías de diccionarios». En: *Voz y letra: Revista de literatura*, II, 1, pp. 105-116.
- GALVALISI, Celia Fabiana [sin fecha]: *El libro instructivo* [versión electrónica]. Fecha de consulta: 26.07.2007. Disponible en:

- <<http://www.unrc.edu.ar/publicar/cde/h7.htm>>
- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (2008) «La sinonimia en el diccionario. Problemas de codificación». En: Dolores Azorín Fernández (dir.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, pp. 352-356. [versión electrónica]. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Fecha de consulta: 08.01.09. Disponible en: <<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=30799&portal=180>>
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2003) «La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas». En: Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., pp. 103-126.
- GELLERSTAM, Martin; Jarborg, Jerker; Malmgren, Sven-Göran; Noren, Kerstin; Rogström, Lena y Pappmehl, Catarina Röjder (eds.) (1996) *Euralex '96 Proceedings*. Göteborg: Department of Swedish, Göteborg University
- GELPÍ ARROYO, Cristina (1999) «Diccionarios del español en internet» [versión electrónica]. En: *Revista de Recursos en Internet para las Ciencias Sociales*. No. 50. Universidad de Barcelona. Fecha de consulta: 08.04.2009. Disponible en: <<http://www.ub.es/geocrit/arac-50.htm>>
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1997) *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones, S.M.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (1999) «Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros». En: M. Neus Vila; M<sup>a</sup> Ángeles Calero; Rosa M. Mateu; Montse Casanovas y José Luis Orduña (eds.). *Así son los diccionarios*. Lleida: Ediciones de la Universitat de Lleida, pp. 77-95.
- HAENSCH, Günther (1982a): «Tipología de las obras lexicográficas». En: Günther Haensch; Lothar Wolf; Stefan Ettinger y Reinhold Werner (eds.). *La lexicografía - De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos, pp. 95-187.
- HAENSCH, Günther (1982b) «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios». En: Günther Haensch; Lothar Wolf; Stefan Ettinger y Reinhold Werner (eds.). *La lexicografía - De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos, pp. 395-534.
- HAENSCH, Günther (1997) *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HAENSCH, Günther; Wolf, Lothar; Ettinger, Stefan y Werner, Reinhold (eds.) (1982). *La*

- lexicografía - De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos.
- HAENSCH, Günther y Omeñaca, Carlos (2004) *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. (Segunda edición corregida y aumentada). Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- HANNU, Tommola; Varantola, Krista; Salmi-Tolonen, Tarja y Schopp Jürgen (eds.) (1992) *Euralex '92 Proceedings. Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Finland*. Tampere: University of Tampere.
- HARTMANN, Reinhard Rudolf Karl (1992) «Learners' References: From the Monolingual to the Bilingual Dictionary». En: Tommola, Hannu; Krista Varantola; Tarja Salmi-Tolonen y Jürgen Schopp (eds.). *Euralex '92 Proceedings. Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Finland*. Tampere: University of Tampere, pp. 63-70.
- HARTMANN, Reinhard R.K. (ed.) (2003) *Lexicography: Critical Concepts. Volume II: Reference works across time, space, and languages*. London/New York: Routledge/Taylor and Francis Group.
- HAUSMANN, Franz Josef (1989a) «Die gesellschaftlichen Aufgaben der Lexikographie in Geschichte und Gegenwart». En: Franz Josef Hausmann; Oskar Reichmann; Herbert Ernest Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.). *Wörterbücher - Ein internationales Handbuch zur Lexikographie (Dictionaries - An International Encyclopedia of Lexicography)*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, pp. 1-19.
- HAUSMANN, Franz Josef (1989b) «Wörterbuchtypologie». En: Franz Josef Hausmann; Oskar Reichmann; Herbert Ernest Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.). *Wörterbücher - Ein internationales Handbuch zur Lexikographie (Dictionaries - An International Encyclopedia of Lexicography)*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, pp. 968-981.
- HAUSMANN, Franz Josef (1992) «Die zweisprachigen Wörterbücher». En: Karl Hyldgaard-Jensen y Arne Zettrsten (eds.). *Symposium on Lexicography V. Lexicographica*. Series Maior 43. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 408-410.
- HAUSMANN, Franz Josef; Reichmann, Oskar; Wiegand, Herbert Ernest y Zgusta, Ladislav (eds.) (1989-1991) *Wörterbücher - Ein internationales Handbuch zur Lexikographie (Dictionaries - An International Encyclopedia of Lexicography)*. 3 Tomos. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

- HERNÁNDEZ, Humberto (1998) «La lexicografía didáctica del español: aspectos históricos y críticos». En: María Teresa Fuentes Morán y Reinhold Werner (eds.). *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, Madrid: Iberoamericana, pp. 49-80.
- HOUSEHOLDER, Fred W. y Saporta, Sol (eds.) (1975) *Problems in Lexicography*. (3ª ed.) Bloomington: Indiana University.
- HYLDGAARD-JENSEN, Karl y Zettrsten, Arne (eds.) (1992) *Symposium on Lexicography V. Lexicographica*. Series Maior 43. Tübingen: Max Niemeyer
- ILSON, Robert (ed.) (1987) *A Spectrum of Lexicography. Papers from Aila Brussels 1984*. Amsterdam: John Benjamins.
- JAMES, Gregory (1994a) «Towards a Typology of Bilingualised Dictionaries». En: Gregory James (ed.). *Meeting Points in Language Studies. A Festschrift for Ma Tailai*. Hong Kong: University of Science and Technology, pp.184-219.
- JAMES, Gregory (ed.) (1994b) *Meeting Points in Language Studies. A Festschrift for Ma Tailai*. Hong Kong: University of Science and Technology.
- KERNERMAN, Lionel (1996) «English learners' dictionaries: How much do we know about their use?». En: Martin Gellerstam, Jerker Jarborg, Sven-Göran Malmgren; Kerstin Noren; Lena Rogström y Catarina Røjder Pappmehl (eds.). *Euralex '96 Proceedings*. Göteborg: Department of Swedish, Göteborg University, pp. 405-414.
- KIRKPATRICK, Betty (1989) «User's Guides in Dictionaries». En: Franz Josef Hausmann; Oskar Reichmann; Herbert Ernest Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.). *Wörterbücher - Ein internationales Handbuch zur Lexikographie (Dictionaries - An International Encyclopedia of Lexicography)*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, pp. 754-761.
- LAFARGA, Francisco (ed.) (1989) *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias.
- LARA, Luis Fernando (2006) *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.
- LLISTERRI, Joaquim (2008) *La representación fonética segmental de corpus orales*. [versión electrónica]. Modificado por última vez: 26.10.2008. Fecha de consulta: 29.11.2008. Disponible en:  
<[http://liceu.uab.es/~joaquim/language\\_resources/spoken\\_res/Repres\\_fon\\_segment.html](http://liceu.uab.es/~joaquim/language_resources/spoken_res/Repres_fon_segment.html)>
- MACKINTOSH, Kristen (1998) «An Empirical Study of Dictionary Use in L2-L1

- Translation». En: B. T. Sue Atkins, (ed.). *Using Dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 123-149.
- MALKIEL, Yakov (1958-1960) «Distinctive features in lexicography. A typological approach to dictionaries exemplified with Spanish». En: *Romance Philology*, XII y XIII, 4 y 2 (May 1958 y November 1959), pp. 366-399 y 111-155.
- MALKIEL, Yakov (1975) «A Typological Classification of Dictionaries on the Basis of Distinctive Features». En: Fred W. Householder y Sol Saporta (eds.). *Problems in Lexicography*. (3ª ed.) Bloomington: Indiana University, pp. 3-24.
- MANTECÓN RAMÍREZ, Benjamín y Zaragoza Canales, Francisca (eds.) (1996). *La gramática y su didáctica*. Málaga: Universidad de Málaga.
- MARELLO, Carla (1990) «The Thesaurus». En: Franz Josef Hausmann; Oskar Reichmann; Herbert Ernest Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.). *Wörterbücher - Ein internationales Handbuch zur Lexikographie (Dictionaries - An International Encyclopedia of Lexicography)*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, pp. 1083-1094.
- MARELLO, Carla (1998): «Hornby's Bilingualized Dictionaries». En: *International Journal of Lexicography*, 11: 4, pp. 292-314.
- MARELLO, Carla (2003) «The bilingual dictionary: definition, history, bidirectionality». En: Reinhard R.K. Hartmann (Ed.). *Lexicography: Critical Concepts. Volume II: Reference works across time, space, and languages*. London & New York: Routledge/Taylor and Francis Group, pp. 325-342.
- MARTÍN GARCÍA, Josefa (1999) *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2000) *Las palabras biacentuales* [versión electrónica]. Fecha de consulta: 26.06.2008. Disponible en:  
<[http://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/mayo\\_00/29052000\\_03.htm](http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_00/29052000_03.htm)>
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2003) *La forma gráfica de los diccionarios* [versión electrónica]. Fecha de consulta: 27.08.08. Disponible en:  
<<http://www.martinezdesousa.net/formadiccio.pdf>>

- MEDINA GUERRA, Antonia M.<sup>a</sup> (2003a) «La microestructura del diccionario: la definición». En: Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel S. A., pp. 127-146.
- MEDINA GUERRA, Antonia M.<sup>a</sup> (coord.) (2003b) *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel S. A.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1945) «El diccionario que deseamos». En: Samuel Gili Gaya (ed.) y Manuel Alvar Ezquerra (dir. de la nueva edición). *Vox – Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*. Barcelona: Bibliograf, pp. XVII-XXIX.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2000) *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2006) *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros. (La presentación del diccionario)*. (La reimpresión de la segunda edición). Barcelona: Vox Bibliograf, S. A., pp. IX-XVIII.
- Mounin, Georges (1968) *Historia de la lingüística desde sus orígenes al siglo XX*. Madrid: Gredos.
- MUÑOS GUAL, René (1999). *Producción y edición de textos didácticos*. San José: EUNED.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1990) *Manual de pronunciación española*. (24<sup>a</sup> edición). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- NEUS VILA, M.; Calero, M<sup>a</sup> Ángeles; Mateu, Rosa M.; Casanovas, Montse y Orduña, José Luis (eds.). *Así son los diccionarios*. Lleida: Ediciones de la Universitat de Lleida.
- NIELSEN, Sandro (2005) «User's Guide». En: Henning Bergenholtz y Jarmo Korhonen (eds.). *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt am Main, Berlin: Peter Lang, pp. 137-146.
- PÉREZ GUTIÉRREZ, Manuel y Coloma Maestre, José (Eds.) (2003) *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad. XIII Congreso Internacional de ASELE*. Murcia: Universidad de Murcia.
- PÉREZ LAGOS, Fernando (1998) «Los diccionarios escolares de los últimos años. ¿Una nueva lexicografía didáctica?» En: Manuel Alvar Ezquerra y Gloria Corpas Pastor (coord.). *Diccionarios, Frases, Palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, pp. 113-126.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (1999) *Características del Diccionario de uso del español* [versión electrónica]. Fecha de consulta: 25.08.2008. Disponible en:

- <<http://cvc.cervantes.es/ACTCULT/mmoliner/diccionario/caracteristicas.htm>>
- PORTO DAPENA, José Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina (2000) «El diccionario y la enseñanza de la lengua». En: Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.). *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del congreso celebrado en Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 171-191.
- RUHSTALLER, Stefan y Prado Aragonés, Josefina (eds.) (2000). *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del congreso celebrado en Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús y García Fernández, Nieves (1996) *Español 2000 gramática*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Isabel (2000): «El valor de la ejemplaridad en los diccionarios de aprendizaje: el caso del diccionario de Salamanca». [versión electrónica del resumen de la comunicación] En: *XV Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*. Sevilla 30 marzo - 1 abril de 2000. Fecha de consulta: 08.01.09. Disponible en:  
<<http://www.cica.es/aliens/sls99/ajl.htm>>
- SANTAMARÍA PÉREZ, M.<sup>a</sup> Isabel (2001) *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. [versión electrónica] Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Fecha de consulta: 08.01.09. Disponible en:  
<<http://biblioteca.universia.net/ficha.do?id=5263>>
- SANTANA, Belén [2009 –en prensa] «Las instrucciones de uso del diccionario bilingüe o cómo encontrar lo que no sé que estoy buscando». En: M.<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán y Benedikt A. Model (eds.). *Avances en lexicografía I*. Granada: Tragacanto.
- WERNER, Reinhold (1982) «La unidad léxica y el lema». En: Günther Haensch, y Lothar Wolf, y Stefan Ettinger y Werner, Reinhold (eds.). *La lexicografía - de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos, pp. 188-232.

WIEGAND, Herbert Ernst (2007) «Aspectos escogidos de una teoría de las estructuras textuales de los diccionarios». En: Mar Campos Souto; Eugenia Conde Noguero; José Ignacio Pérez Pascual y José-Álvaro Porto Dapena (eds.). *Reflexiones sobre el diccionario*. Coruña: Servizo de Publicacións de Universidade da Coruña, pp.35-63.



# Apéndice

# APÉNDICE 1

## THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 2005)

CONSONANTS (PULMONIC)

© 2005 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Post alveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			r					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a voiced consonant. Shaded areas denote articulations judged impossible.

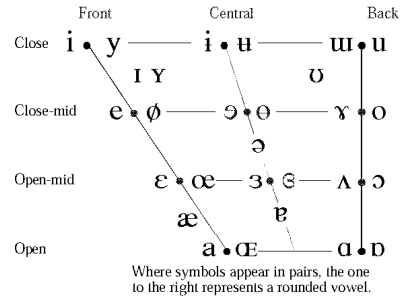
CONSONANTS (NON-PULMONIC)

Clicks	Voiced implosives	Ejectives
◌ ǀ Bilabial	ɓ Bilabial	ʼ Examples:
◌ ǃ Dental	ɗ Dental/alveolar	ɓ' Bilabial
◌ ǂ (Post)alveolar	ɗ̪ Palatal	ɗ' Dental/alveolar
◌ ǁ Palatoalveolar	ɠ Velar	ɠ' Velar
◌ ǁ Alveolar lateral	ɠ̪ Uvular	ɠ̪' Alveolar fricative

OTHER SYMBOLS

ɱ	Voiceless labial-velar fricative	ɕ ʑ	Alveolo-palatal fricatives
ɰ	Voiced labial-velar approximant	ɺ	Voiced alveolar lateral flap
ɥ	Voiced labial-palatal approximant	ɥ	Simultaneous ʃ and x
ħ	Voiceless epiglottal fricative		
ʕ	Voiced epiglottal fricative		Affricates and double articulations can be represented by two symbols joined by a tie bar if necessary.
ʔ	Epiglottal plosive		

VOWELS



## APÉNDICE 2

### Alfabeto fonético de la RFE

#### ALFABETO FONÉTICO

Para la transcripción fonética de los sonidos, la REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA se servirá del siguiente alfabeto:

<b>Bilabiales.</b>		<b>Dentales.</b>	
<b>b</b>	esp. bondad. boṇdáḡ	<b>d</b>	esp. ducho.. dúčo
<b>p</b>	esp. padre.. pádre	<b>t</b>	esp. tomar.. tomár
<b>m</b>	esp. amar... amár	<b>ṇ</b>	esp. monte.. móṇte
<b>ṃ</b>	and. mismo.. míṃmo	<b>ʒ</b>	esp. desde.. déʒde
<b>ḃ</b>	esp. haba... ába	<b>ʃ</b>	esp. hasta... áʃta
<b>ḅ</b>	and. las botas la ḃótah	<b>ʎ</b>	esp. falda... fáʎda
<b>Labiodentales.</b>		<b>Alveolares.</b>	
<b>ṃ</b>	esp. confuso. koṃfúso	<b>n</b>	esp. mano.. máno
<b>f</b>	esp. fácil... fáθíʎ	<b>ṇ</b>	and. asno... áṇno
<b>v</b>	esp. enf. vida vída	<b>ʃ</b>	{ ast. occid. } sóbu { chobu(lobo) }
<b>Interdentales.</b>		<b>ʒ</b>	mex. los días lo zíaḡ
<b>ḑ</b>	{ esp. enf. cruz } { divina..... } krúz ḑibína	<b>s</b>	and. rosa... Fosa
<b>ṭ</b>	esp. hazte acá áṭte aká	<b>ʒ</b>	esp. rasgar.. řaʒgár
<b>ṇ</b>	esp. onza... óṇṡa	<b>ʃ</b>	esp. casa... káʃa
<b>ʒ</b>	esp. juzgar.. xʒʒgár	<b>l</b>	esp. luna... lúna
<b>θ</b>	esp. mozo... móθo	<b>ʎ</b>	and. muslo.. muʎlo
<b>ḑ</b>	esp. rueda.. řwéda	<b>r</b>	esp. hora... óra
<b>ḑ</b>	esp. tomado. tomádo	<b>ṛ</b>	and. multitud muṛtitú
<b>ḡ</b>	esp. verdad. beṛdáḡ	<b>ř</b>	esp. carro... kářo
<b>ʎ</b>	esp. calzado. kaʎádo	<b>ɹ</b>	esp. color... kolóɹ
		<b>ɹ</b>	mex. trigo.. tígo

### APÉNDICE 3

Unidades pluriverbales registradas en el *Eshraghi* en la sección analizada

a unidad pluriverbal	El lema bajo el cual está registrada
a raíz a raíz de de raíz	raíz
en rama	rama
a ras de	ras
al poco rato pasar el rato	rato
razón social	razón
en realidad	realidad
de recambio	recambio
recién nacido	recién
red de carreteras red del alumbrado	red
alrededor	rededor
paso redoblado	redoblado
a la redonda	redonda
redundar en	redundar
de regadío	regadío
reglamento del tráfico callejero	reglamento
poner de relieve	relieve
reloj de bolsillo reloj de pared reloj de pulsera	reloj
sin remedio	remedio
de remiendos	remiendo
echar un remojo	remojo
remolcar el coche	remolcar
a remolque remolque vivienda	remolque
poner reparos	reparo
de repente	repente
ser reprobado	reprobado
de repuesto	repuesto
reservar pasaje	reservar
a ese respecto al respecto de con respecto a eso	respecto
responder de	responder
correr riesgo	riesgo
de rodillas	rodillas
ropa blanca ropa de cama ropa interior	ropa

## APÉNDICE 4

Unidades registradas en el *Rahnama* en las que no se aportan las indicaciones gramaticales correspondientes

### Verbos

rabear; rabiarse; racanear; *raciocinar*; racionar; radiar; radicar; radiocaptar; radiografiar; raer; rallar; ramificarse; rapar; raptar; rarificar; rasar; rascar; rasgar; rasguear; rasguñar; raspear; rastrillar; rasurar; ratear; ratificar; ratonar; reabrir(se); reaccionar; reacondicionar; reafirmar; reajustar; realizar; realquilar; realzar; reanimar; reanudar; reaparecer; reaprovisionar; rearmar(se); reasegurar; reasumir; rebajar; rebalsar; rebanar; rebasar; rebatir; rebelarse; reblandecer; rebosar; rebozar; rebufar; rebullir; rebuscar; rebuznar; recabar; recaer; recalar; recalcar; recalitrar; recalentar; recamar; recapacitar; recapitular; recargar; recatar; recaudar; recelar; recetar; recibir; reciprocar; recitar; reclinar(se); recluir; reclutar; recobrar; recocer; recoger; recolectar; recomendar; recomenzar; recompensar; recomponer; reconcentrar; reconciliar; reconfortar; reconocer; reconquistar; reconsiderar; reconstituir; reconstruir; recontar; reconvenir; reconvertir; recopilar; recorrer; recortar; recostar; recrear; recriminar; recrudecer; rectificar; recubrir; recular; recuperar; recurrir; recusar; rechazar; rechiflar; rechinar; redactar; redargüir; redimir; redituar; redondear; redundar; reedificar; reeditar; reelegir; reembolsar; reemplazar; reenviar; reexpedir; referir; refinar; reflejar; refluir; refocilar; reformar; reforzar; refractar; refregar; refrenar; refrendar; refrigerar; refugiarse; refundir; refunfuñar; refutar; regalar; regar; regatear<sup>2</sup>; regenerar; regentar; registrar; reglamentar; reglar; regletear; regocijar; regodearse; regoldar; regresar; regularizar; regurgitar; rehabilitar; rehacer; rehilar; rehuir; rehusar; reimprimir; reinar; reincidir; reincorporarse; reinstalar; reintegrar; reinvertir; reír(se); relacionar; relajar; relamerse; relampaguear; relanzar; relatar; releer; relegar; relinchar; relucir; relumbrar; rellenar; remachar; remansarse; remar; remedar; remediar; remendar; remesar; remilgarse; remirar; remojar; remolcar; remoler; remolin(e)ar(se); remontar; remorder; remover; remozarse; rempujar; remunerar; renacer; *renguear*; renovar; renquear; rentar; reorganizar; reorientar; repanchigarse, repantigarse; repartir; repasar; repatriar; repeler; repensar; repentizar; repercutir(se); repicar; repintar; repiquetear; replantar; replegar; replicar; repoblar; reponer; reportar; reposar; reprender; represar; representar; reprimir; reprobar; reprochar; reproducir(se); repudiar; repudrirse; repugnar; repulgar; repulir; repulsar; repuntar; reputar; requebrar; requemar; requerir; requisar; resabiarse; resaltar; resarcir; resbalar; rescatar; rescindir; rescontrar; resecar; resentirse; reseñar; reservar; resguardar; residir; resignar; resolver; resollar; resonar; resoplar; respaldar; respetar; respetar; respingar; respirar; resplandecer; resquebrajar(se); resquebrar; resquemar; restablecer; restallar; restañar; restaurar; restituir; restregar; restringir; resultar; resumir; resurgir; retajar; retar; retardar; retemblar; retener; retiñir; retirar; retocar; retoñar; retorcer; retozar; retractar; retraer; retransmitir; retratar; retreparse; retribuir; retroceder; retronar; retumbar; reunir; revalidar; revalorar, revalorizar; revelar; revender; revenirse; rever; reverberar; reverdecir; reverenciar; reverter; revestir; revisar; revivificar; revivir; revocar; revolcar; revolear; revolotear; revolucionar; revolver; rezagar; rezongar; ría<sup>1</sup>; ridiculizar; rielar; rimar; río; rivalizar; rizar; robar; roblar; robustecer; roer; rojear; roncar; roncear; ronquear; ronronear; ronzar; rotular; roturar; ruborizarse; rubricar; rugir y rumorear.

## Resto de unidades univerbales

rabioso; rabona; racial; racional; radiactivo; radiado; radial; radiante; radiofónico; radiográfico; raído; rajatabla; ralo; ramplón; rancio; rapaz<sup>1</sup>; rápido (la primera acepción); raquítrico; raro; rascón: rasgado; raso (la primera acepción); raspante; *rastrero*; ratero (la primera acepción); raudo; rayado (la primera acepción); rayano; rayo<sup>1</sup>; razonable; razonado; re<sup>1</sup>...; re<sup>2</sup>...; rebueno; reacio; real<sup>1</sup>; real<sup>2</sup> (la primera acepción); realista (la primera acepción); realizable; realmente; rebatible; rebatiña; rebelde (la primera acepción); rebelón; rebolludo; rebosante; rebuscado; recalcitrante; recargado; recatado; receloso; receptivo; receta; recibidero; recién casado; recién llegado (la primera acepción); recién nacido; recién puesto; reciente; recíproco; recluso (la primera acepción); recomendable; recóndito; reconocible; reconocido; recordable; recordativo; recortadito; recostado; rectangular; rectilíneo; recto (la primera acepción); reculones; recuperable; recurrente; rechoncho; rechupete; rededor; redentor (la primera acepción); redicho; redimible; redoblado; redomado; redonda; redondo; redro; reducible; reducido; redundante; reelegible; reembolsable; referente; refilón; refinado; refino; reflejo (la primera acepción); reflexivo; reformado; refractario; refrigerante; refulgente; regadío; regalado; regañadientes; regañón; regatón<sup>1</sup> (la primera acepción); regente (la primera acepción); regio; regional; reglamentario; regocijado; regresivo; regulable; regular (la primera acepción); rehecho; reidor; reinante; relacionado; relajado; relamido; relampagueante; relativo (la primera acepción); relevante; religioso (la primera acepción); relimpio; reluciente; relleno (la primera acepción); remanente; rematado; remediable; remilgado; remirado; remisó; remitente (la primera acepción); remite; remolón (la primera acepción); remoto; remunerador; renal; rencilloso; rencoroso; rendido; renegado (la primera acepción); renombrado; renovable; rentístico; *reñido*; reojo; reparador (la primera acepción); reparón (la primera acepción); repatriado (la primera acepción); repelente; repentino; repipi; replegable; repleto; replicón; repolludo; reposado; reprehensible; representativo; represivo; repugnante; repulgado; repulsivo; requemado; resabiado; resabido; resalado; resbaladizo; resbaloso; reseco; resentido; reservado (la primera acepción); residencial; residual; resignado; resinoso; resistente; resobado; resolutivo; resonante; respectivo; respetable; respingado; respingón; respiratorio; resplandeciente; respondón; responsable; restante (la primera acepción); restrictivo; resuelto; resulta; retardiz; rete...; retebien; retentivo; reticente; retirado; retórico (la primera acepción); retortero; retozón; retraído; retrechero; retribuido; retro...; retrógrado; retumbante; reumático; revelador (la primera acepción); reverencial; reverendo; reverente; reversible; revesado; reviejo; revoltoso (la primera acepción); revuelto (la primera acepción); rezongón; ribereño; rico (la primera acepción); ridículo; riente; rígido; riguroso; rijoso; rimbombante; ríscoso; risible; ristre; risueño; rítmico; rival (la primera acepción); rizado; rizo (la primera acepción); rizado; roano; robusto; rocoso; rodado; rodante; roedor (la primera acepción); rojillo; rojizo; rojo (la primera acepción); rollizo; romance (la primera acepción); románico; romo; rompedero; ronco; ronco; rondón; roñoso; rosado; róseo; rotativo; rotatorio; roto; roto; rotundamente; rotundo; rozagante; ruano; rubicundo; rubio; ruboroso; rudimental, rudimentario; rudo; rufo; rugoso; ruidoso; ruin; ruinoso; rumboso; rumoroso; rúnico; rural; rústico (la primera acepción); rutilante; rutinario y rutinero (la primera acepción).

## APÉNDICE 5

### Guía de pronunciación del *Eshraghi*

#### راهنمای تلفظ

الفبای آوانگار و ارزش آوایی نشانه‌ها

c	[K]	caja	c قبل از a, o, u کی تلفظ می‌شود.
ce, ci	[θe, θi]	cero	c قبل از e, i بی مانند th در انگلیسی تلفظ می‌شود.
		Cielo	
ch	[tʃ]	chiste	چ تلفظ می‌شود مانند ch در انگلیسی
d	[d, ð]	danés	d تلفظ می‌شود به غیر از آخر کلمه که بی مانند
		ciudad	th در انگلیسی تلفظ می‌شود.
g	[g, ɣ]	gafas	g قبل از a, o, u کی تلفظ می‌شود.
		paga	
ge, gi	[xe, xi]	gente	g قبل از e, i خ تلفظ می‌شود.
		girar	
h		haber	h هیچ وقت تلفظ نمی‌شود.
j	[x]	jugar	j خ تلفظ می‌شود.
ll	[ʎ]	calle	ll ی تلفظ می‌شود.
ñ	[ɲ]	niño	ñ نی تلفظ می‌شود.
q	[k]	que	q کی تلفظ می‌شود.
r, rr	[r, rr]	quitar	r تلفظ می‌شود.
s	[s]	quizás	s بی تلفظ می‌شود اما قبل از (b,d,g,l,m,n)
		isla	ز تلفظ می‌شود.
v	[b, B]	vía	v بی تلفظ می‌شود.
z	[θ]	tenaz	z بی مانند th در انگلیسی تلفظ می‌شود.
b,f,k,l,m,n,p,t,x			همگی مانند فارسی یا انگلیسی تلفظ می‌شوند

## APÉNDICE 6

Unidades pluriverbales registradas en el *Rahnama* en la sección analizada

<b>Ejemplo / la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada correspondiente</b>
tomar el ~ por las hojas	rábano (s., m)
me da ~ tener ~ a	rabia (s., f)
pica que rabia ~ por	rabiar (v.)
(con el) ~ del ojo	rabillo (s., m)
hacer ~	rabona (s., f)
hacer el ~	rácano (s., m)
a ~s	racha (s., f)
~ de acción en un ~ de	radio (s., m)
~ cuadrada ~cúbica a ~ de de ~ cortar de ~ echar raíces	raíz (s., f)
a rajatabla	rajatabla (s., f)
~paper	rallye (s., m)
en ~ algodón andarse por las ~s	rama (s., f)
~ de lanzamiento	rampa (s., f)
asentar el ~ hacer ~ hacer el ~	rancho (s., m)
echar un ~ a	rapapolvo (s., m)
de ~	rapiña (s., f)
es ~ que iqué hombre más ~! icosa más ~a!	raro (adj.)
~s ~ de ingenio a grandes ~s	rasgo (s., m)
al ~	raso (s., m)
a ~ (s)	rastra (s., f)
~ delantero	rastrillo (s., m)
sin dejar ~	rastro (s., m)
un ~ largo ~ ~s perdidos al poco ~ a ~s	rato (s., m)



pasar el ~ pasar un buen ~ pasar un mal ~	
~ de biblioteca	ratón (s., m)
a ~ hacerse la ~ mantener a ~ pasar de (la) ~ poner a ~	raya (s., f)
~ en	rayano (s., m)
~ con ~ en	rayar (v.)
~s catódicos ~s cósmicos ~ gama ~ de sol ~s X caer como un ~ entrar (salir) como un ~	rayo (s., m)
~ humana de ~ <i>caballo</i>	raza (s., f)
~ de ser ~ social a ~ de con ~ o sin ella en ~ de dar ~ de meter en ~, poner en ~ meterse en ~ perder la ~ puesto en ~ tener ~ be no tener ~	razón (s., f)
~ en cadena a ~	reacción (s., f)
en ~	realidad (s., f)
de ~	reata (s., f)
~ de sí mismo	rebajamiento (s., m)
~ a	rebajar (v.)
andar a la ~	rebatiña (s., f)
ser ~ a	rebelde (adj.)
en ~ caer en ~	rebeldía (s., f)
~ en dinero ~ de salud	rebosar (v.)
de ~ sin ~	rebozo (s., m)
dejar ~	recado (s., m)

enviar a un ~ mandar ~	
~ en	recaer (v.)
~ de contribuciones	recaudador (s., m)
a buen ~	recaudo (s., m)
(~ de, ~se) ~ que	recelar (v.)
ir a ~ reciben mucho en casa reciben los jueves ~e de	recibir (v.)
acusar ~ estar de ~ ser de ~	recibo (s., m)
~ casado ~ llegado	recién (adv.)
~ nacido ~ puesto	recién (adj.)
~ perpetua	reclusión (s., f)
~ que	recomendar (v.)
en ~	recompensa (s., f)
~se con	reconfortar (v.)
reconozco que no es normal hay que ~ que ya se reconoce que	reconocer (v.)
de feliz ~	recordación (s., f)
carta ~a	recordativo (adj.)
~ de pie	recorrer (v.)
~ de aterrizaje	recorrido (s., m)
~s álbum de ~s	recorte (s., m)
~s	recoveco (s., m)
hacer el ~ de	recuento (s., m)
~s	recuerdo (s., m)
andar a ~	reculones (s., m, pl)
~ a algo	recurrir (v.)
~s	recurso (s., m)
de ~	rechazo (s., m)
hacer ~	rechinar (v.)
de ~ <i>comida</i>	rechupete (adj.)
~ de alambre ~ de barredera caer en la ~	red (s., f)
al ~	rededor (s., m)
a la ~ de la ~	redonda (adj., f)

en toda la ~ de la tierra	redondez (s., f)
metros en ~ caer ~	redondo (adj.)
al ~ traer al ~	red(r)opelo (s., m)
~ en	reundar (v.)
no ~	reembolsable (adj.)
contra ~	reembolso (s., m)
de ~	reemplazo (s., m)
~ a	referente (adj.)
~se a por lo que se refiere a	referir (v.)
mirar de ~	refilón (s., m)
~ posterior	reflector (s., m)
~s ~ agraria	reforma (s., f)
ser ~ a	refractario (adj.)
como dice el ~	refrán (s., m)
~s	refresco (s., m)
~ por agua	refrigeración (s., f)
~s	refuerzo (s., m)
se refugió en Francia	refugiarse (v.)
~ antiaéreo ~ subterráneo	refugio (s., m)
tierra ~a tierra de ~	regadío (adj.)
dar medio regalado no lo quisiera ni ~	regalar (v.)
~s	regalía (s., f)
de ~ <i>entrada</i>	regalo (s., m)
a ~	regañadientes (adv.)
mujer ~a	regañón (adj.)
~ alimenticio ~ lácteo	régimen (s., m)
el mes que rige ~se por	regir (v.)
~ domiciliario ~ parroquial	registro (s., m)
~s ~ de cálculo ~ T por ~ general hacerse una ~ de salir de ~	regla (s., f)
~ del tráfico	reglamento (s., m)
~se por	reglar (v.)

~s	regocijo (s., m)
~ con ~ en	regodearse (v.)
~ de pólvora	reguero (s., m)
~ de volumen	regulador (s., m)
por lo ~	regular (adj.)
~ madre	reina (s., f)
~ a	reincorporarse (v.)
~se a ~ de	reintegrar (v.)
~ con alguien ~ de	reír(se) (v.)
~ (del arado)	reja (s., f)
~es llevan 2 años de ~s buenas ~s ~es comerciales ~es personales ~es públicas no guardar ~ con mantener ~es con	relación (s., f)
~ con	relacionado (adj.)
pasar como un ~	relámpago (s., m)
~ a	relativo (adj.)
~ al olvido	relegar (v.)
~s	relevo (s., m)
~s bajo ~ de ~ en ~ estampar en ~ poner de ~	relieve (s., m)
entrar en ~	religión (s., m)
~s ~ de familia	reliquia (s., f)
~ de arena ~ automático ~ de bolsillo ~ de caja ~ despertador ~ de estacionamiento ~ de pulsera ~ de sol como un ~ contra el ~ estar como un ~	reloj (s., m)
sacar a ~	relucir (v.)

de ~ vestirse de ~	relumbrón (s., m)
de ~ por ~	remate (s., m)
sin ~ ni para un ~ no hay ~ para él no hay más ~ no hay más ~ que no tener ~ no tengo más ~ que	remedio (s., m)
a ~s	remiendo (s., m)
~se a	remitir (v.)
a ~ y vela pasar a(l) ~	remo (s., m)
dejar en ~	remojó (s., m)
~ azucarera azúcar de ~ raíz de ~	remolacha (s., f)
hacerse el ~	remolón (s., m)
a ~ dar ~ a	remolque (s., m)
~ a	remontar (v.)
dar ~ a	remoquete (s., m)
guardar ~	rencor (s., m)
le rindió el sueño ~ bien este negocio no rinde ~ a evidencia	rendir (v.)
leer entre ~es poner unos ~es a	renglón (s., m)
~ nacional ~s públicas ~ vitalicia	renta (s., f)
coger en un ~	renuncio (s., m)
~ (de gallos)	reñidero (s., m)
en lo más ~ de	reñido (adj.)
mirar de ~	rejojo (s., m)
~es	reparación (s., f)
~ en	reparar (v.)
poner ~s a	reparo (s., m)
~ general curso de ~ ropa de ~	repaso (s., m)
a ~	repecho (s., m)
de ~	repente (s., m)
~ en	repercutir(se) (v.)

~ de chimenea ~ de ventana	repisa (s., f)
~ forestal	repoblación (s., f)
~ de molino	represa (s., f)
tomar ~s	represalia (s., f)
de ~ <i>hombre</i> hacer ~es a	representación (s., f)
de ~	repuesto (s., m)
me repugna hacerlo	repugnar (v.)
~ de empanada	repulgo (s., m)
bien reputado	reputar (v.)
~ de amores a	requiebrar (v.)
~ de amores a	requerir (v.)
~ previo llenar los ~s	requisito (s., m)
tener ~s de	resabio (s., m)
hacer ~	resaltar (v.)
~se de	resarcir (v.)
~ de terrenos	rescate (s., m)
es un ~ estar ~ de	resentido (adj.)
~ de ~ por	resentirse (v.)
~ de indios ~ mental absoluta ~, con la mayor ~ a ~ de sin ~	reserva (s., f)
~ de señoras	reservado (adj.)
~ en	residir (v.)
~s	residuo (s., m)
~ pasiva	resistencia (s., f)
~ a ~se a	resistir (v.)
en ~ tomar una ~	resolución (s., f)
no ~	resollar (v.)
tener ~	resonancia (s., f)
~ espiral	resorte (s., m)
(con) ~ a, (con) ~ de al ~ bajo ese ~	respecto (s., m)
de ~ por ~ a ~s estar de ~	respeto (s., m)

sin ~	respirar (v.)
~ de ~ por	responder (v.)
de ~ limitada bajo mi ~	responsabilidad (s., f)
la ~	responsable (adj.)
los ~s	restante (adj.)
~s ~ mortales	resto (s., m)
~ mental	restricción (s., f)
estar ~ a	resuelto (adj.)
(un ~) corto de ~	resuello (s., m)
de ~s de	resulta (s., f)
dar ~	resultado (s., m)
~ de ~ (ser) verdadero esto resulta difícil resulta que resulta de todo esto que ahora resulta que no puedo con todo lo que después resultó no me resultó muy bien aquello esto no me resulta	resultar (v.)
en ~	resumen (s., m)
a ~	retaguardia (s., f)
~s labor de ~s	retazo (s., m)
vivir en el ~	retiro (s., m)
~s	retórica (s., f)
andar al ~ traer al ~	retortero (s., m)
~ de tripas	retortijón (s., m)
~ de la risa	retozo (s., m)
~ de	retraer (v.)
con ~ con 20 minutos de ~ tener ~	retraso (s., m)
(toque de) ~	retreta (s., f)
~activo ~ carga: de ~ ~ceder hacer ~ ~ceso	retro... (pref.)
~spección ~spectivo escena ~a	retro... (pref.)

~visor: (espejo) ~	
tomar su ~	revancha (s., f)
~ de risa ~ por	reventar (v.)
darse un ~	reventón (s., m)
<i>de moneda</i> ; el ~ de la medalla	reverso (s., m)
al ~ <i>tela</i> al ~ de lo que esperaba volver al ~	revés (s., m)
~ con ~ de	revestir (v.)
pasar ~ a	revista (s., f)
de ~	revuelo (s., m)
~ con	rezar (v.)
~s tener sus ~s de	ribete (s., m)
sí, rica nuevo ~	rico (adj.)
poner en ~ ponerse en ~	ridículo (adj.)
~ por aspersión	riego (s., m)
a ~ suelta dar ~ suelta a soltar las ~s	rienda (s., f)
correr ~ de	riesgo (s., m)
~ de repetición	rifle (s., m)
ser de ~	rigor (s., m)
~s	rima (s., f)
~ de gallos	riña (s., f)
tener el ~ bien cubierto	riñón (s., m)
~ abajo ~ arriba ~ de oro	río (s., m)
no perder ~	ripio (s., m)
vivir en la ~	riqueza (s., f)
el libro es una verdadera ~ cosa de ~ iqué ~! desternillarse de ~ morirse de ~ tomar a ~	risa (s., f)
(lanza) en ~	ristre (s., m)
~ con	rivalizar (v.)
~s hacer ( <i>o rizar</i> ) el ~	rizo (s., m)
~ en la vía pública	robo (s., m)



~ relámpago	
tener ~ con	roce (s., m)
echar una ~ a	rociada (s., f)
rocía esta mañana	rociar (v.)
~ por alguien echarlo todo a ~	rodar (v.)
sin ~s andarse con ~s, ir por ~s dejarse de ~s	rodeo (s., m)
de ~s caer de ~s estar (o hincarse, ponerse) de ~s hincar la ~	rodilla (s., f)
~ de vapor	rodillo (s., m)
no se hizo de ~	rogar (v.)
~ cereza ~ de labios calentar al ~	rojo (adj.)
~ a de rompe y rasga	romper (v.)
~s	rompiente (adj.)
echar ~s	ronca (s., f)
~ la calle a una joven	rondar (v.)
entrar de ~	rondón (s., m)
~ blanca ~ blanca (de mujer) ~ de cama ~ interior ~lavada, ~ por lavar, ~ sucia a quema ~	ropa (s., f)
caminito de ~s ~ de los vientos, ~ náutica color (de) ~ verlo todo color de ~	rosa (s., f)
~ silvestre	rosal (s., m)
rezar el ~	rosario (s., m)
en ~ hacer la ~ a tirarse una ~	rosca (s., f)
~s	roseta (s., f)
~ platino	rubia (adj.), (s., f)
ser de ~	rúbrica (s., f)
~s	rudimento (s., m)
~ de cadena ~ dentada ~ libre ~ de molino	rueda (s., f)

~ de paletas ~ de recambio ~ de trinquete hacer la ~ a ir sobre ~s	
mucho ~ y pocas nueces hacer ~, meter ~ quitarse de ~s	ruido (s., m)
~s	ruina (s., f)
~ nuevo con ~ a hacer ~ a de mucho ~	rumbo (s., m)
se rumorea que	rumorear (v.)
en ~a	rústico (adj.)
por ~	rutina (s., f)

## APÉNDICE 7

Noticia de *El país*: «A vueltas con refranes y sacristanes»

ELPAÍS.COM Versión para imprimir

Imprimir

### A vueltas con refranes y sacristanes

Un equipo iraní ultima un diccionario bilingüe basado en el de la Academia

ÁNGELES ESPINOSA - Teherán - 09/03/2006

"¿Cómo se dice sacristán en farsi?". Los ritos católicos, la danza española, la tauromaquia y los juegos de naipes traen de cabeza a un grupo de jóvenes iraníes. Son el equipo de traductores a los que Mahmud Alizadeh ha embarcado en el ambicioso proyecto con el que sueña desde que concluyó sus estudios en España, la traducción al farsi del diccionario de la Real Academia Española de la Lengua.

"¿Cómo se dice sacristán en farsi?". Los ritos católicos, la danza española, la tauromaquia y los juegos de naipes traen de cabeza a un grupo de jóvenes iraníes. Son el equipo de traductores a los que Mahmud Alizadeh ha embarcado en el ambicioso proyecto con el que sueña desde que concluyó sus estudios en España, la traducción al farsi del diccionario de la Real Academia Española de la Lengua. Sin subvenciones y sin más ayuda que su amor por el idioma de Cervantes, Alizadeh ha financiado esta empresa que ahora entra en su fase final.

"Ya sólo nos faltan de traducir 14 o 15 páginas", proclama ufano, rodeado de hojas llenas de apuntes y comentarios. Cada palabra del diccionario es traducida y corroborada por dos autores distintos, que se ayudan de decenas de diccionarios técnicos y especializados para la correspondencia más precisa en farsi. Luego empezará la edición y revisión. "Lo más difícil son los dichos y refranes", asegura Alizadeh.

Para Mohsén, traductor, lo más complicado son los juegos de naipes, prohibidos en la República Islámica y para los que difícilmente encuentra equivalente en farsi. Omid señala los vocablos suramericanos, y Mehri, los términos científicos. Amir añade las voces relacionadas con la religión católica. En farsi no hay, por ejemplo, una palabra para sacristán, así que tras consultar a las iglesias armenia y ortodoxa locales han optado por dejar *kishish* (cura) y añadir una aclaración.

"Me planteé el proyecto en 1999 y escribí a la Academia", cuenta Alizadeh mientras muestra orgulloso la carta que le envió el fallecido académico Domingo Ynduráin. La misiva, debidamente enmarcada, "autoriza a Mahmud Alizadeh a utilizar el Diccionario de la Real Academia Española como punto de referencia en la elaboración de un diccionario bilingüe español-farsi y farsi-español". Ynduráin subrayaba no obstante la expresa prohibición de mencionar a la Academia sin someter antes la obra a su visto bueno.

"No hay ningún diccionario ni base de datos para traducir directamente entre los dos idiomas", explica Alizadeh. Los dos diccionarios de español-farsi-español existentes tienen un número de entradas muy limitado, coinciden dos estudiantes latinoamericanos de farsi. "Las grandes obras literarias españolas traducidas a nuestro idioma lo han sido a través del francés o del inglés, lo que necesariamente supone una gran pérdida", lamenta Alizadeh. Este periodista, que ejerció brevemente de profesor y que a sus 36 años se gana la vida como empresario, no se desanimó. Decidió invertir sus ganancias en su sueño, igual que otros las gastan en un deportivo. "Habría podido comprarme un apartamento en Madrid", admite sin arrepentimiento. Alizadeh estima en unos 250.000 euros lo gastado en su *diguán taryomán* (oficina de traductores) desde hace cuatro años. Sesenta y cinco licenciados en español han trabajado, una veintena de ellos a tiempo completo. Ahora cinco chicos y cinco chicas se afanan sobre las últimas páginas en dos habitaciones separadas. "Ellos mismos se han distribuido así", aclara el promotor que presume de participación igualitaria.

En total, más de 30.000 páginas, casi 17 por cada una de las 2.400 del diccionario español, que se condensarán en seis o siete volúmenes. "Tenemos que tallar la joya", describe Alizadeh, consciente de que conseguir la disposición y el compromiso de esos sabios requiere, más que dinero, un impulso oficial. "Nuestro trabajo puede contribuir al diálogo entre civilizaciones", sugiere dejando traslucir su faceta de negociante que sabe vender el producto.

## APÉNDICE 8

<i>Diccionario Parsay</i>	<i>diccionario eshraghi</i>	<i>Diccionario Rahnama</i>	<i>Diccionario Manuel Seco</i>	<i>Diccionario RAE</i>
r	r	r	r	r
rabadilla	x	x	rabadilla	rabadilla
rábano	x	rábano	rábano	rábano
x	x	rabear	x	rabear
rabel	x	x	rabel	rabel
x	x	rabí	rabí	rabí
rabia	rabia	rabia	rabia	rabia
rabiar	rabiar	rabiar	rabiar	rabiar
rabieta	x	rabieta	rabieta	rabieta
rabillo	x	rabillo	rabillo	rabillo
rabino	x	rabino	rabino	rabino
x	x	rabión	rabión	rabión
rabioso	rabioso	rabioso	rabioso	rabioso
rabo	rabo	rabo	rabo	rabo
rabón	x	x	rabón	rabón
x	x	racanear	racanear	racanear
x	x	rácano	rácano	rácano
racha	x	racha	racha	racha
racial	x	racial	racial	racial
racimo	racimo	racimo	racimo	racimo
raciocinar	x	raciocinar	raciocinar	raciocinar
raciocinio	raciocinio	raciocinio	raciocinio	raciocinio
ración	ración	ración	ración	ración
racional	racional	racional	racional	racional
racionalidad	x	x	racionalidad	racionalidad
racionalismo	x	racionalismo	racionalismo	racionalismo
x	x	racionalista	racionalista	racionalista
racionalizar	x	racionalizar	racionalizar	racionalizar
racionamiento	x	racionalizar	racionalizar	racionalizar
racionar	racionar	racionar	racionar	racionar
x	x	racionero	racionero	racionero
racismo	x	racismo	racismo	racismo
racista	x	racista	racista	racista
x	rada	rada	rada	rada
radaballo	x	x	x	x
radar	x	radar	radar	radar
radiación	radiación	radiación	radiación	radiación
x	x	radiactividad	radiactividad	radiactividad
x	x	radiactivo	radiactivo	radiactivo
x	radiado	radiado	radiado	radiado
radiador	radiador	radiador	radiador	radiador

x	x	radial	radial	radial
radiante	x	radiante	radiante	radiante
radiar	radiar	radiar	radiar	radiar
radical	radical	radical	radical	radical
x	x	radicalismo	radicalismo	radicalismo
radicalmente	x	x	radicalmente	radicalmente
radicar	x	radicar	radicar	radicar
radio	radio	radio	radio	radio
x	radioactividad	x	radioactividad	radioactividad
x	radioactivo	x	radioactivo	radioactivo
x	x	radiocaptar	x	x
x	x	radiodifusión	radiodifusión	radiodifusión
x	radioescucha	radioescucha	radioescucha	radioescucha
x	x	radioexperimentador	x	x
x	x	radiofonía	radiofonía	radiofonía
radiofónico	x	radiofónico	radiofónico	radiofónico
x	x	radiofonógrafo	x	x
x	x	radiogoniómetro	radiogoniómetro	radiogoniómetro
radiografía	radiografía	x	radiografía	radiografía
radiografiar	radiografiar	radiografiar	radiografiar	radiografiar
x	x	radiográfico	radiográfico	radiográfico
x	radiograma	radiograma	radiograma	radiograma
x	x	radiogramola	radiogramola	radiogramola
radiología	x	radiología	radiología	radiología
radiometro	x	x	radiometro	radiometro
x	x	radiorreceptor	radiorreceptor	radiorreceptor
radioscopia	radioscopia	radioscopia	radioscopia	radioscopia
radioso	x	x	x	radioso
x	radiotelefonía	radiotelefonía	radiotelefonía	radiotelefonía
radiotelegrafía	x	radiotelegrafía	radiotelegrafía	radiotelegrafía
x	x	radiotelegrafista	radiotelegrafista	radiotelegrafista
x	x	radiotelescopio	radiotelescopio	radiotelescopio
x	radioterapia	radioterapia	radioterapia	radioterapia
x	radiotransmisor	x	radiotransmisor	radiotransmisor
x	radioyente	radioyente	radioyente	radioyente
x	x	raedera	raedera	raedera
raedura	x	raedura	raedura	raedura
x	x	raeduras	x	x
raer	raer	raer	raer	raer
x	x	raerse	x	x
ráfaga	x	ráfaga	ráfaga	ráfaga
rafia	x	x	rafia	rafia
raído	x	raído	raído	raído
raigón	raigón	raigón	raigón	raigón
x	rail	rail	rail	rail
raimiento	x	x	x	raimiento
raíz	raíz	raíz	raíz	raíz
raja	raja	raja	raja	raja

rajá	x	rajá	rajá	rajá
x	rajadura	rajadura	rajadura	rajadura
rajar	rajar	rajar	rajar	rajar
rajarse	x	rajarse	x	x
x	x	rajatabla	rajatabla	rajatabla
ralea	x	ralea	ralea	ralea
rlear	x	x	rlear	rlear
rallador	rallador	rallador	rallador	rallador
ralladura	x	x	ralladura	ralladura
rallar	rallar	rallar	rallar	rallar
rallo	x	rallo	rallo	rallo
x	x	rallye	rally	<i>rally</i>
x	x	rallypaper	x	x
ralo	x	ralo	ralo	ralo
rama	rama	rama	rama	rama
ramada	x	x	x	ramada
ramaje	x	ramaje	ramaje	ramaje
ramal	ramal	ramal	ramal	ramal
x	x	ramalazo	ramalazo	ramalazo
rambla	x	x	rambla	rambla
rameado	x	x	rameado	rameado
ramera	x	ramera	ramera	ramera
ramificación	x	ramificación	ramificación	ramificación
ramificar	x	x	ramificar	ramificar
ramificarse	ramificarse	ramificarse	x	ramificarse
ramilla	x	x	x	ramilla
ramillete	ramillete	ramillete	ramillete	ramillete
ramilletero	x	x	x	ramilletero
ramio	x	x	ramio	ramio
x	x	ramita	x	x
ramo	ramo	ramo	ramo	ramo
x	x	ramojo	x	ramojo
ramonear	x	x	ramonear	ramonear
ramoso	x	x	ramoso	ramoso
rampa	rampa	rampa	rampa	rampa
ramplón	x	ramplón	ramplón	ramplón
x	x	ramplonería	ramplonería	ramplonería
rana	rana	rana	rana	rana
x	x	ranchear	x	ranchear
ranchería	x	ranchería	ranchería	ranchería
x	ranchero	ranchero	ranchero	ranchero
rancho	rancho	rancho	rancho	rancho
randa	x	x	randa	randa
rango	x	rango	rango	rango
ranúnculo	x	ranúnculo	ranúnculo	ranúnculo
ranura	ranura	ranura	ranura	ranura
rapacidad	rapacidad	rapacidad	rapacidad	rapacidad
x	x	rapapolvo	rapapolvo	rapapolvo

rapar	x	rapar	rapar	rapar
rapaz	rapaz	rapaz	rapaz	rapaz
x	x	rapaza	rapaza	rapaza
rapazada	x	x	x	rapazada
rape	x	rape	rape	rape
rapé	rapé	rapé	rapé	rapé
rapidez	rapidez	rapidez	rapidez	rapidez
rápido	rápido	rápido	rápido	rápido
x	x	rápidos	x	x
rapiña	rapiña	rapiña	rapiña	rapiña
rapiñar	rapiñar	rapiñar	rapiñar	rapiñar
raposa	raposa	raposa	raposa	raposa
x	x	raposo	raposo	raposo
rapsodia	x	rapsodia	rapsodia	rapsodia
raptar	raptar	raptar	raptar	raptar
rapto	x	rapto	rapto	rapto
raptor	x	raptor	raptor	raptor
x	x	raquero	raquero	raquero
raqueta	raqueta	raqueta	raqueta	raqueta
raquídeo	x	x	raquídeo	raquídeo
raquis	x	x	raquis	raquis
raquíptico	x	raquíptico	raquíptico	raquíptico
x	raquitis	raquitis	x	raquitis
raquitismo	x	raquitismo	raquitismo	raquitismo
raramente	x	x	raramente	raramente
rarefacción	rarefacción	x	rarefacción	rarefacción
rarefacer	x	x	x	rarefacer
rareza	rareza	rareza	rareza	rareza
x	x	raridad	x	raridad
rarificar	x	rarificar	rarificar	rarificar
raro	raro	raro	raro	raro
x	x	rasar	rasar	rasar
x	x	rasarse	x	rasarse
rascacielos	rascacielos	rascacielos	rascacielos	rascacielos
x	x	rascadera	rascadera	rascadera
rascador	x	rascador	rascador	rascador
rascar	rascar	rascar	rascar	rascar
x	x	rascatripas	rascatripas	rascatripas
x	x	rascón	rascón	rascón
x	x	rasete	x	rasete
x	x	rasgado	rasgado	rasgado
rasgadura	x	rasgadura	rasgadura	rasgadura
rasgar	rasgar	rasgar	rasgar	rasgar
rasgo	rasgo	rasgo	rasgo	rasgo
rasgón	x	rasgón	rasgón	rasgón
rasguitar	x	rasguitar	rasguitar	rasguitar
rasguñar	rasguñar	rasguñar	x	rasguñar
rasguño	rasguño	rasguño	rasguño	rasguño

raso	raso	raso	raso	raso
raspa	x	raspa	raspa	raspa
raspador	raspador	raspador	raspador	raspador
raspadura	x	raspadura	raspadura	raspadura
x	x	raspante	raspante	raspante
raspar	raspar	raspar	raspar	raspar
x	x	raspear	x	raspear
rastra	x	rastra	rastra	rastra
rastrallar	x	x	x	rastrallar
x	x	rastreador	rastreador	rastreador
rastrear	rastrear	rastrear	rastrear	rastrear
rastrero	x	rastrero	rastrero	rastrero
rastrillar	rastrillar	rastrillar	rastrillar	rastrillar
rastrillo	rastrillo	rastrillo	rastrillo	rastrillo
rastro	rastro	rastro	rastro	rastro
x	x	rastrajera	rastrajera	rastrajera
rastrajo	x	rastrajo	rastrajo	rastrajo
x	x	rasurador	rasurador	x
rasurar	x	rasurar	rasurar	rasurar
rata	rata	rata	rata	rata
ratania	x	x	x	ratania
x	x	rataplán	rataplán	rataplán
x	x	ratear	ratear	ratear
x	ratería	ratería	ratería	ratería
ratero	ratero	ratero	ratero	ratero
ratificación	x	ratificación	ratificación	ratificación
ratificar	ratificar	ratificar	ratificar	ratificar
ratificatorio	x	x	x	ratificatorio
ratina	x	x	x	ratina
rato	rato	rato	rato	rato
ratón	ratón	ratón	ratón	ratón
x	x	ratonar	ratonar	ratonar
ratonera	ratonera	ratonera	x	ratonera
raudal	x	raudal	raudal	raudal
raudo	x	raudo	raudo	raudo
raya	raya	raya	raya	raya
x	rayado	rayado	rayado	rayado
rayano	x	rayano	rayano	rayano
rayar	rayar	rayar	rayar	rayar
rayón	x	rayón	rayón	rayón
raza	raza	raza	raza	raza
razón	razón	razón	razón	razón
razonable	razonable	razonable	razonable	razonable
x	x	razonado	razonado	razonado
razonamiento	x	razonamiento	razonamiento	razonamiento
razonar	razonar	v	razonar	razonar
re	x	re	re	re
x	x	rebueno	x	x



reabrir	x	reabrir	reabrir	reabrir
reacción	reacción	reacción	reacción	reacción
reaccionar	x	reaccionar	reaccionar	reaccionar
reaccionario	reaccionario	reaccionario	reaccionario	reaccionario
reacio	x	reacio	reacio	reacio
x	x	reacondicionar	reacondicionar	x
reactivo	x	reactivo	reactivo	reactivo
x	x	reactor	reactor	reactor
x	x	regenerador	x	x
reafirmar	x	reafirmar	reafirmar	reafirmar
reajustar	x	reajustar	reajustar	reajustar
x	x	reajuste	reajuste	reajuste
real	real	real	real	real
realce	x	realce	realce	realce
x	x	realeza	realeza	realeza
realidad	realidad	realidad	realidad	realidad
realismo	x	realismo	realismo	realismo
realista	x	realista	realista	realista
x	x	realizable	realizable	realizable
realización	x	realización	realización	realización
x	realizador	x	realizador	realizador
realizar	realizar	realizar	realizar	realizar
x	x	realizarse	realizarse	realizarse
realmente	x	realmente	realmente	realmente
x	x	realquilar	realquilar	realquilar
realzar	x	realzar	realzar	realzar
reanimar	reanimar	reanimar	reanimar	reanimar
x	x	reanimarse	reanimarse	reanimarse
reanudación	x	reanudación	reanudación	reanudación
reanudar	reanudar	reanudar	reanudar	reanudar
reaparecer	reaparecer	reaparecer	reaparecer	reaparecer
x	x	reaparición	reaparición	reaparición
x	x	reapertura	reapertura	x
x	x	reaprovisionar	x	x
x	x	rearmar	rearmar	rearmar
x	x	rearme	rearme	rearme
x	x	reasegurar	x	x
x	x	reaseguro	reaseguro	reaseguro
x	reasumir	reasumir	reasumir	reasumir
reata	x	reata	reata	reata
rebaba	x	x	rebaba	rebaba
rebaja	rebaja	rebaja	rebaja	rebaja
x	x	rebajamiento	rebajamiento	rebajamiento
rebajar	rebajar	rebajar	rebajar	rebajar
rebajarse	x	rebajarse	rebajarse	rebajarse
rebajo	x	rebajo	rebajo	rebajo
x	x	rebalsa	rebalsa	rebalsa
x	rebalsar	rebalsar	x	rebalsar

x	x	rebalsarse	x	rebalsarse
rebanada	rebanada	rebanada	rebanada	rebanada
rebanar	x	rebanar	rebanar	rebanar
rebañar	x	x	rebañar	rebañar
rebaño	rebaño	rebaño	rebaño	rebaño
rebasar	x	rebasar	rebasar	rebasar
x	rebatible	rebatible	rebatible	rebatible
rebatir	rebatir	rebatir	rebatir	rebatir
rebato	x	rebato	rebato	rebato
x	x	rebeca	rebeca	rebeca
rebeco	x	rebeco	rebeco	rebeco
rebelarse	rebelarse	rebelarse	rebelarse	rebelarse
rebelde	rebelión	rebelde	rebelde	rebelde
rebelión	rebelión	rebelión	rebelión	rebelión
x	x	rebelón	x	rebelón
rebenque	rebenque	x	rebenque	rebenque
reblandecer	reblandecer	reblandecer	reblandecer	reblandecer
reblandecerse	x	x	reblandecerse	reblandecerse
reblandecimiento	x	x	reblandecimiento	reblandecimiento
x	x	rebolludo	rebolludo	rebolludo
reborde	reborde	reborde	reborde	reborde
x	x	rebosadero	rebosadero	rebosadero
rebosante	x	rebosante	rebosante	rebosante
rebosar	rebosar	rebosar	rebosar	rebosar
rebotar	rebotar	rebotar	rebotar	rebotar
x	rebote	rebote	rebote	rebote
rebozar	x	rebozar	rebozar	rebozar
x	x	rebozarse	rebozarse	rebozarse
rebozo	rebozo	rebozo	rebozo	rebozo
rebrotar	x	x	rebrotar	rebrotar
rebrote	x	x	rebrote	rebrote
x	x	rebufar	rebufar	rebufar
x	x	rebufo	rebufo	rebufo
x	x	rebullicio	rebullicio	rebullicio
rebullir	x	rebullir	rebullir	rebullir
rebusca	rebusca	rebusca	rebusca	rebusca
x	rebuscado	rebuscado	rebuscado	rebuscado
rebuscar	rebuscar	rebuscar	rebuscar	rebuscar
rebuznar	x	rebuznar	rebuznar	rebuznar
rebuzno	x	rebuzno	rebuzno	rebuzno
recabar	x	recabar	recabar	recabar
x	x	recadero	recadero	recadero
recado	recado	recado	recado	recado
recaída	recaída	recaída	recaída	recaída
recalar	x	recalar	recalar	recalar
recalcar	x	recalcar	recalcar	recalcar
x	x	recalcitrante	recalcitrante	recalcitrante
x	x	recalcitrar	recalcitrar	recalcitrar

recalentar	recalentar	recalentar	recalentar	recalentar
x	x	recalmón	recalmón	recalmón
x	x	recamado	recamado	recamado
recamar	x	recamar	recamar	recamar
recámara	x	recámara	recámara	recámara
recambiar	recambiar	x	recambiar	recambiar
recambio	recambio	recambio	recambio	recambio
recapacitar	x	recapacitar	recapacitar	recapacitar
recapitulación	x	recapitulación	recapitulación	recapitulación
recapitular	recapitular	recapitular	recapitular	recapitular
x	x	recargado	recargado	x
recargar	recargar	recargar	recargar	recargar
recargo	recargo	recargo	recargo	recargo
recatado	x	recatado	recatado	recatado
recatar	x	recatar	recatar	recatar
x	x	recatarse	recatarse	recatarse
recato	recato	recato	recato	recato
recaudación	recaudación	recaudación	recaudación	recaudación
recaudador	recaudador	recaudador	recaudador	recaudador
recaudar	recaudar	recaudar	recaudar	recaudar
recaudo	x	recaudo	recaudo	recaudo
recelar	recelar	recelar	recelar	recelar
recelo	recelo	recelo	recelo	recelo
receloso	receloso	receloso	receloso	receloso
x	x	recensión	recensión	recensión
recepción	recepción	recepción	recepción	recepción
receptáculo	x	receptáculo	receptáculo	receptáculo
x	x	receptivo	receptivo	receptivo
receptor	receptor	receptor	receptor	receptor
x	x	receso	receso	receso
receta	receta	receta	receta	receta
recetar	recetar	recetar	recetar	recetar
x	x	rechazamiento	rechazamiento	rechazamiento
rechazar	rechazar	rechazar	rechazar	rechazar
rechazo	rechazo	rechazo	rechazo	rechazo
rechifla	x	rechifla	rechifla	rechifla
rechiflar	rechiflar	rechiflar	x	rechiflar
rechinamiento	x	rechinamiento	rechinamiento	rechinamiento
rechinar	x	rechinar	rechinar	rechinar
x	x	rechino	x	rechino
rechistar	x	x	rechistar	rechistar
rechoncho	x	rechoncho	rechoncho	rechoncho
x	x	recial	recial	recial
x	x	recibidero	x	recibidero
x	x	recibidor	recibidor	recibidor
recibimiento	x	recibimiento	recibimiento	recibimiento
recibir	recibir	recibir	recibir	recibir
recibo	recibo	recibo	recibo	recibo

recidiva	recidiva	x	recidiva	recidiva
recién	recién	recién	recién	recién
reciente	reciente	reciente	reciente	reciente
x	recinto	recinto	recinto	recinto
recio	x	recio	recio	recio
recipiente	recipiente	recipiente	recipiente	recipiente
x	x	recíproca	x	x
x	x	reciprocár	reciprocár	reciprocár
reciprocidad	x	reciprocidad	reciprocidad	reciprocidad
recíproco	recíproco	recíproco	recíproco	recíproco
recitación	x	recitación	recitación	recitación
x	x	recitado	recitado	recitado
recital	x	recital	recital	recital
recitar	recitar	recitar	recitar	recitar
x	x	recitativo	recitativo	recitativo
reclamación	reclamación	reclamación	reclamación	reclamación
reclamante	x	x	reclamante	reclamante
reclamar	reclamar	reclamar	reclamar	reclamar
reclamo	x	reclamo	reclamo	reclamo
reclinar	x	reclinar	reclinar	reclinar
reclinatorio	x	x	reclinatorio	reclinatorio
recluir	x	recluir	recluir	recluir
reclusión	x	reclusión	reclusión	reclusión
recluso	x	recluso	recluso	recluso
recluta	recluta	recluta	recluta	recluta
reclutamiento	x	x	reclutamiento	reclutamiento
reclutar	x	reclutar	reclutar	reclutar
recobrar	recobrar	recobrar	recobrar	recobrar
recobrase	x	recobrase	recobrase	recobrase
x	x	recobro	recobro	recobro
recocer	recocer	recocer	recocer	recocer
recocerse	x	recocerse	x	recocerse
recodo	recodo	recodo	recodo	recodo
recogedor	recogedor	recogedor	recogedor	recogedor
recoger	recoger	recoger	recoger	recoger
recogerse	recogerse	recogerse	recogerse	recogerse
recogida	recogida	recogida	recogida	recogida
recogido	x	x	recogido	recogido
recogimiento	x	recogimiento	recogimiento	recogimiento
recolección	x	recolección	recolección	recolección
x	recolectar	recolectar	recolectar	recolectar
recoleta	x	x	recoleta	recoleta
recomendable	recomendable	recomendable	recomendable	recomendable
recomendación	recomendación	recomendación	recomendación	recomendación
recomendar	recomendar	recomendar	recomendar	recomendar
recomendarse	x	x	recomendarse	recomendarse
recomenzar	x	recomenzar	recomenzar	recomenzar
recompensa	recompensa	recompensa	recompensa	recompensa

recompensar	recompensar	recompensar	recompensar	recompensar
recomponer	x	recomponer	recomponer	recomponer
x	x	reconcentrar	reconcentrar	reconcentrar
x	reconcentrarse	reconcentrarse	reconcentrarse	reconcentrarse
reconciliable	x	x	reconciliable	x
reconciliación	reconciliación	reconciliación	reconciliación	reconciliación
reconciliar	reconciliar	reconciliar	reconciliar	reconciliar
reconciliarse	x	x	reconciliarse	reconciliarse
reconcomio	x	reconcomio	reconcomio	reconcomio
recóndito	x	recóndito	recóndito	recóndito
x	x	reconfortar	reconfortar	reconfortar
reconocer	reconocer	reconocer	reconocer	reconocer
reconocerse	x	x	x	reconocerse
x	x	reconocible	reconocible	reconocible
x	reconocido	reconocido	reconocido	reconocido
reconocimiento	reconocimiento	reconocimiento	reconocimiento	reconocimiento
reconquista	reconquista	reconquista	reconquista	reconquista
reconquistar	x	reconquistar	reconquistar	reconquistar
x	x	reconsiderar	reconsiderar	reconsiderar
reconstituir	reconstituir	reconstituir	reconstituir	reconstituir
x	x	reconstituyente	reconstituyente	reconstituyente
x	x	reconstrucción	reconstrucción	reconstrucción
reconstruir	x	reconstruir	reconstruir	reconstruir
x	recontar	recontar	recontar	recontar
x	reconvención	reconvención	reconvención	reconvención
reconvenir	x	reconvenir	reconvenir	reconvenir
x	x	reconvertir	reconvertir	reconvertir
x	x	recopilación	recopilación	recopilación
recopilar	x	recopilar	recopilar	recopilar
x	x	record	récord	récord
x	x	recordable	recordable	recordable
recordación	x	recordación	recordación	recordación
recordar	recordar	recordar	recordar	recordar
recordarse	x	recordarse	recordarse	recordarse
x	x	recordativo	x	recordativo
recordatorio	x	recordatorio	recordatorio	recordatorio
recorrer	recorrer	recorrer	recorrer	recorrer
recorrido	recorrido	recorrido	recorrido	recorrido
x	x	recortadito	x	x
recortar	recortar	recortar	recortar	recortar
x	recortarse	recortarse	recortarse	recortarse
recorte	recorte	recorte	recorte	recorte
x	x	recortes	recortes	recortes
recoser	recoser	x	recoser	recoser
x	x	recostado	x	x
recostar	x	recostar	recostar	recostar
x	x	recortarse	recortarse	recortarse
recoveco	x	recoveco	recoveco	recoveco

x	x	recovecos	recovecos	x
recreación	x	recreación	recreación	recreación
recrear	recrear	recrear	recrear	recrear
recrearse	x	recrearse	recrearse	recrearse
recreativo	recreativo	x	recreativo	recreativo
x	recrecer	recrecer	recrecer	recrecer
x	x	recrecerse	recrecerse	recrecerse
recreo	recreo	recreo	recreo	recreo
recriminación	x	recriminación	recriminación	recriminación
recriminar	x	recriminar	recriminar	recriminar
x	x	recriminarse	recriminarse	recriminarse
recriminatorio	x	x	recriminatorio	recriminatorio
recrudecer	x	recrudecer	recrudecer	recrudecer
recrudecimiento	x	x	recrudecimiento	recrudecimiento
rectangular	x	rectangular	rectangular	rectangular
rectángulo	rectángulo	x	rectángulo	rectángulo
rectificación	x	rectificación	rectificación	rectificación
x	rectificador	rectificador	rectificador	rectificador
rectificar	rectificar	rectificar	rectificar	rectificar
rectificativo	x	x	x	rectificativo
rectilíneo	x	rectilíneo	rectilíneo	rectilíneo
rectitud	x	rectitud	rectitud	rectitud
recto	recto	recto	recto	recto
rector	x	x	rector	rector
rectoral	x	x	rectoral	rectoral
recua	x	recua	recua	recua
recubrir	x	recubrir	recubrir	recubrir
recuento	x	recuento	recuento	recuento
recuerdo	recuerdo	recuerdo	recuerdo	recuerdo
x	x	recuero	recuero	recuero
x	x	reculada	reculada	reculada
regular	regular	regular	regular	regular
x	x	recuperable	recuperable	recuperable
recuperación	x	recuperación	recuperación	recuperación
recuperar	recuperar	recuperar	recuperar	recuperar
recuperarse	x	recuperarse	recuperarse	recuperarse
x	x	recurrente	recurrente	recurrente
recurso	recurso	recurso	recurso	recurso
recursos	x	recursos	recursos	recursos
recusable	x	x	recusable	recusable
recusación	x	x	recusación	recusación
recusar	x	recusar	recusar	recusar
red	red	red	red	red
redacción	redacción	redacción	redacción	redacción
redactar	redactar	redactar	redactar	redactar
redactor	redactor	redactor	redactor	redactor
redada	x	redada	redada	redada
redaño	x	x	redaño	redaño

x	x	redaños	x	redaños
redarguir	x	redarguir	redarguir	redarguir
redecilla	redecilla	redecilla	redecilla	redecilla
redención	redención	redención	redención	redención
redentor	redentor	redentor	redentor	redentor
redhibición	x	x	x	redhibición
redhibitorio	x	x	x	redhibitorio
x	x	redicho	redicho	redicho
redil	redil	redil	redil	redil
x	x	redimible	redimible	redimible
redimir	redimir	redimir	redimir	redimir
rédito	rédito	rédito	rédito	rédito
redituar	x	redituar	redituar	redituar
x	redoblado	redoblado	x	redoblado
x	redoblante	redoblante	redoblante	redoblante
redoblar	redoblar	redoblar	redoblar	redoblar
redoble	redoble	redoble	redoble	redoble
redoblón	x	x	x	redoblón
redoma	x	redoma	redoma	redoma
redomado	x	redomado	redomado	redomado
redomón	x	x	x	redomón
redondear	x	redondear	redondear	redondear
redondel	x	redondel	redondel	redondel
redondez	x	redondez	redondez	redondez
redondilla	x	redondilla	redondilla	redondilla
redondo	redondo	redondo	redondo	redondo
x	x	redro	x	redro
x	x	redrojo	x	redrojo
reducción	reducción	reducción	reducción	reducción
x	x	reducible	reducible	reducible
x	x	reducido	reducido	reducido
reducir	reducir	reducir	reducir	reducir
x	reducirse	reducirse	reducirse	reducirse
reductible	x	x	reductible	reductible
reductibilidad	x	x	x	x
reducto	x	reducto	reducto	reducto
reductor	x	x	reductor	reductor
x	x	reduje	x	x
redundante	x	redundante	redundante	redundante
reundar	reundar	reundar	reundar	reundar
reedificación	x	x	reedificación	reedificación
reedificar	reedificar	reedificar	reedificar	reedificar
x	x	reeditar	reeditar	reeditar
x	x	reeducación	reeducación	reeducación
reelección	reelección	x	reelección	reelección
reelegible	x	reelegible	reelegible	reelegible
reelegir	reelegir	reelegir	reelegir	reelegir
x	x	reembolsable	reembolsable	reembolsable

reembolsar	x	reembolsar	reembolsar	reembolsar
x	x	reembolsarse	reembolsarse	reembolsarse
reembolso	x	reembolso	reembolso	reembolso
reemitir	x	x	x	x
reemplazar	x	reemplazar	reemplazar	reemplazar
reemplazo	x	reemplazo	reemplazo	reemplazo
reenganchar	x	x	reenganchar	reenganchar
x	x	reenviar	reenviar	reenviar
x	x	reestreno	reestreno	reestreno
x	reexpedir	reexpedir	reexpedir	reexpedir
x	x	refacción	refacción	refacción
refajo	x	x	refajo	refajo
refección	x	x	refección	refección
refectorio	x	refectorio	refectorio	refectorio
referencia	referencia	referencia	referencia	referencia
referencias	x	x	referencias	referencias
x	x	referéndum	referéndum	referéndum
referente	referente	referente	referente	referente
referir	referir	referir	referir	referir
referirse	referirse	referirse	referirse	referirse
x	refinación	refinación	refinación	refinación
x	x	refinado	refinado	refinado
x	x	refinadura	x	refinadura
refinamiento	refinamiento	refinamiento	refinamiento	refinamiento
refinar	refinar	refinar	refinar	refinar
refinería	refinería	refinería	refinería	refinería
refino	refino	refino	refino	refino
reflector	x	reflector	reflector	reflector
reflejar	reflejar	reflejar	reflejar	reflejar
reflejarse	reflejarse	reflejarse	reflejarse	reflejarse
reflejo	reflejo	reflejo	reflejo	reflejo
reflexión	reflexión	reflexión	reflexión	reflexión
reflexionar	reflexionar	reflexionar	reflexionar	reflexionar
reflexionarse	x	x	x	reflexionarse
reflexivo	reflexivo	reflexivo	reflexivo	reflexivo
x	x	refluir	refluir	refluir
reflujo	reflujo	reflujo	reflujo	reflujo
x	x	refocilación	refocilación	refocilación
x	x	refocilar	refocilar	refocilar
x	x	refocilarse	refocilarse	refocilarse
reforma	reforma	reforma	reforma	reforma
reformación	reformación	reformación	reformación	reformación
x	x	reformado	reformado	reformado
reformador	x	reformador	reformador	reformador
reformar	reformar	reformar	reformar	reformar
reformarse	x	reformarse	reformarse	reformarse
x	x	reformatorio	reformatorio	reformatorio
reformista	x	reformista	reformista	reformista



x	x	reforzador	reforzador	reforzador
reforzar	reforzar	reforzar	reforzar	reforzar
refracción	refracción	refracción	refracción	refracción
refractar	x	refractar	refractar	refractar
refractario	refractario	refractario	refractario	refractario
refrán	refrán	refrán	refrán	refrán
refranero	x	x	refranero	refranero
refregar	refregar	refregar	refregar	refregar
x	x	refregón	refregón	refregón
refrenar	refrenar	refrenar	refrenar	refrenar
x	refrendación	x	x	refrendación
refrendar	refrendar	refrendar	refrendar	refrendar
refrescar	refrescar	refrescar	refrescar	refrescar
refrescarse	x	refrescarse	refrescarse	refrescarse
refresco	refresco	refresco	refresco	refresco
refriega	x	refriega	refriega	refriega
x	refrigeración	refrigeración	refrigeración	refrigeración
refrigerador	refrigerador	refrigerador	refrigerador	refrigerador
refrigerancia	x	x	x	x
refrigerante	x	refrigerante	refrigerante	refrigerante
refrigerar	refrigerar	refrigerar	refrigerar	refrigerar
refrigerarse	x	x	x	refrigerarse
refrigerio	x	refrigerio	refrigerio	refrigerio
refringente	x	x	refringente	refringente
refringir	x	x	x	refringir
refuerzo	refuerzo	refuerzo	refuerzo	refuerzo
x	x	refuerzos	refuerzos	refuerzos
x	x	refugiado	refugiado	refugiado
refugiar	x	x	refugiar	refugiar
x	refugiarse	refugiarse	refugiarse	refugiarse
refugio	refugio	refugio	refugio	refugio
x	x	refulgente	refulgente	refulgente
x	refundición	refundición	refundición	refundición
refundir	refundir	refundir	refundir	refundir
refunfuñar	x	refunfuñar	refunfuñar	refunfuñar
refunfuño	x	refunfuño	refunfuño	refunfuño
refutable	x	x	x	refutable
refutación	x	refutación	refutación	refutación
refutar	refutar	refutar	refutar	refutar
regadera	regadera	regadera	regadera	regadera
regadío	regadío	regadío	regadío	regadío
regador	x	x	regador	regador
x	x	regadura	regadura	regadura
x	x	regala	regala	regala
regalado	x	regalado	regalado	regalado
regalar	regalar	regalar	regalar	regalar
x	x	regalía	regalía	regalía
x	x	regalías	regalías	regalías

regaliz	x	regaliz	regaliz	regaliz
regalo	regalo	regalo	regalo	regalo
regalón	x	regalón	regalón	regalón
regañado	x	x	regañado	regañado
regañar	x	regañar	regañar	regañar
regaño	x	regaño	regaño	regaño
x	x	regañón	regañón	regañón
regar	regar	regar	regar	regar
regata	regata	regata	regata	regata
regate	x	regate	regate	regate
regatear	regatear	regatear	regatear	regatear
regateo	regateo	regateo	regateo	regateo
regatón	x	regatón	regatón	regatón
regazo	x	regazo	regazo	regazo
regencia	x	regencia	regencia	regencia
regeneración	x	regeneración	regeneración	regeneración
regenerador	x	x	regenerador	regenerador
regenerar	regenerar	regenerar	regenerar	regenerar
regentar	x	regentar	regentar	regentar
regente	x	regente	regente	regente
regicida	x	regicida	regicida	regicida
regicidio	x	regicidio	regicidio	regicidio
regidor	x	x	regidor	regidor
régimen	régimen	régimen	régimen	régimen
regimentario	x	x	x	x
regimiento	regimiento	regimiento	regimiento	regimiento
regio	x	regio	regio	regio
región	región	región	región	región
regional	regional	regional	regional	regional
x	regionalismo	regionalismo	regionalismo	regionalismo
regir	regir	regir	regir	regir
registrable	x	x	registrable	x
x	x	registrador	registrador	registrador
registrar	registrar	registrar	registrar	registrar
registro	registro	registro	registro	registro
regla	regla	regla	regla	regla
x	x	reglaje	reglaje	reglaje
reglamentación	x	reglamentación	reglamentación	reglamentación
reglamentar	reglamentar	reglamentar	reglamentar	reglamentar
x	x	reglamentario	reglamentario	reglamentario
reglamento	reglamento	reglamento	reglamento	reglamento
reglar	x	reglar	reglar	reglar
x	x	regleta	regleta	regleta
x	x	regletear	regletear	regletear
regocijado	x	regocijado	regocijado	regocijado
regocijar	x	regocijar	regocijar	regocijar
regocijarse	x	regocijarse	regocijarse	regocijarse
regocijo	regocijo	regocijo	regocijo	regocijo

regodeo	x	regodeo	regodeo	regodeo
regoldar	x	regoldar	regoldar	regoldar
regordete	x	regordete	regordete	regordete
x	x	regosto	regosto	regosto
regresar	regresar	regresar	regresar	regresar
x	x	regresión	regresión	regresión
x	x	regresivo	regresivo	regresivo
regreso	regreso	regreso	regreso	regreso
regüeldo	x	regüeldo	regüeldo	regüeldo
reguera	x	reguera	reguera	reguera
reguero	x	reguero	reguero	reguero
x	regulable	regulable	regulable	regulable
x	x	regulación	regulación	regulación
regulador	x	regulador	regulador	regulador
regular (adj-adv)	regular (adj-adv)	regular (adj-adv)	regular (adj-adv)	regular (adj-adv)
regular (v/tr)	x	regular (v/tr)	regular (v/tr)	regular (v/tr)
regularse	x	x	x	x
regularidad	regularidad	regularidad	regularidad	regularidad
regularización	x	x	regularización	regularización
regularizar	x	regularizar	regularizar	regularizar
regularmente	x	x	regularmente	regularmente
x	x	regurgitar	regurgitar	regurgitar
x	x	rehabilitación	rehabilitación	rehabilitación
rehabilitar	rehabilitar	rehabilitar	rehabilitar	rehabilitar
rehabilitarse	x	x	x	rehabilitarse
rehacer	rehacer	rehacer	rehacer	rehacer
rehacerse	rehacerse	rehacerse	rehacerse	rehacerse
x	rehacio	x	x	x
x	x	rehecho	x	rehecho
rehén	x	rehén	rehén	rehén
x	rehenchir	x	x	rehenchir
x	x	rehilar	rehilar	rehilar
rehilete	x	rehilete	rehilete	rehilete
rehogar	x	x	rehogar	rehogar
rehuída	x	x	x	rehuida
rehuir	rehuir	rehuir	rehuir	rehuir
rehusar	rehusar	rehusar	rehusar	rehusar
x	x	reidero	x	reidero
x	x	reidor	reidor	reidor
reimponer	x	x	x	x
reimportación	x	x	x	reimportación
reimportar	x	x	x	reimportar
reimpresión	reimpresión	reimpresión	reimpresión	reimpresión
reimprimir	reimprimir	reimprimir	reimprimir	reimprimir
reina	reina	reina	reina	reina
reinado	reinado	reinado	reinado	reinado
reinante	reinante	reinante	reinante	reinante

reinar	reinar	reinar	reinar	reinar
x	reincidencia	x	reincidencia	reincidencia
reincidente	reincidente	x	reincidente	reincidente
reincidir	reincidir	reincidir	reincidir	reincidir
reineta	x	x	reineta	reineta
reino	reino	reino	reino	reino
x	x	reinstalar	reinstalar	reinstalar
x	x	reintegración	reintegración	reintegración
reintegrar	reintegrar	reintegrar	reintegrar	reintegrar
x	reintegro	reintegro	reintegro	reintegro
x	x	reinvertir	reinvertir	x
reír	reír	reír	reír	reír
reírse	reírse	reírse	reírse	reírse
reiterar	reiterar	x	reiterar	reiterar
reivindicación	x	x	reivindicación	reivindicación
reivindicar	x	x	reivindicar	reivindicar
reja	reja	reja	reja	reja
x	x	rejado	x	rejado
rejalgar	x	x	rejalgar	rejalgar
rejilla	rejilla	rejilla	rejilla	rejilla
x	x	rejo	rejo	rejo
rejón	rejón	rejón	rejón	rejón
rejonear	x	x	rejonear	rejonear
rejuvenecer	rejuvenecer	rejuvenecer	rejuvenecer	rejuvenecer
rejuvenecerse	x	rejuvenecerse	rejuvenecerse	rejuvenecerse
relación	relación	relación	relación	relación
x	x	relaciones	relaciones	relaciones
x	x	relacionado	relacionado	x
relacionar	relacionar	relacionar	relacionar	relacionar
x	x	relacionarse	relacionarse	relacionarse
x	x	relai(s)	relais	x
x	x	relajación	relajación	relajación
x	x	relajado	relajado	relajado
relajar	relajar	relajar	relajar	relajar
relajarse	x	relajarse	relajarse	relajarse
x	x	relamido	relamido	relamido
relámpago	relámpago	relámpago	relámpago	relámpago
x	x	relampagueante	relampagueante	relampagueante
relampaguear	relampaguear	relampaguear	relampaguear	relampaguear
x	x	relampagueo	relampagueo	relampagueo
x	x	relanzar	relanzar	relanzar
relapso	x	x	relapso	relapso
relatar	relatar	relatar	relatar	relatar
relatarse	x	x	x	x
relatividad	x	relatividad	relatividad	relatividad
relativo	relativo	relativo	relativo	relativo
x	relato	relato	relato	relato
relator	relator	relator	relator	relator

releer	x	releer	releer	releer
x	x	relegación	relegación	relegación
relegar	relegar	relegar	relegar	relegar
relente	x	x	relente	relente
x	x	relevación	relevación	relevación
x	relevador	x	relevador	x
relevante	x	relevante	relevante	relevante
relevar	relevar	relevar	relevar	relevar
relevarse	x	x	x	relevarse
relevo	relevo	relevo	relevo	relevo
x	x	relevo	relevo	relevo
relicario	x	relicario	relicario	relicario
relieve	relieve	relieve	relieve	relieve
x	x	relieves	relieves	relieves
religión	religión	religión	religión	religión
x	religiosidad	x	religiosidad	religiosidad
religioso	religioso	religioso	religioso	religioso
x	x	relimpio	relimpio	relimpio
relinchar	relinchar	relinchar	relinchar	relinchar
relincho	x	relincho	relincho	relincho
reliquia	x	reliquia	reliquia	reliquia
rellano	x	rellano	rellano	rellano
x	x	rellenado	rellenado	x
rellenar	rellenar	rellenar	rellenar	rellenar
x	x	rellenarse	x	rellenarse
relleno	relleno	relleno	relleno	relleno
reloj	reloj	reloj	reloj	reloj
relojería	relojería	relojería	relojería	relojería
relojero	relojero	relojero	relojero	relojero
reluciente	x	reluciente	reluciente	reluciente
relucir	relucir	relucir	relucir	relucir
relumbrante	x	x	relumbrante	x
relumbrar	relumbrar	relumbrar	relumbrar	relumbrar
relumbro	x	x	relumbro	relumbro
relumbrón	x	relumbrón	relumbrón	relumbrón
remachar	remachar	remachar	remachar	remachar
remache	x	remache	remache	remache
x	x	remada	x	x
x	x	remador	remador	remador
remanente	remanente	remanente	remanente	remanente
remangar	x	x	remangar	remangar
x	x	remansar	remansar	remansar
remanso	x	remanso	remanso	remanso
remar	remar	remar	remar	remar
rematado	x	rematado	rematado	rematado
x	x	rematante	rematante	rematante
rematar	rematar	rematar	rematar	rematar
rematarse	x	rematarse	rematarse	rematarse

remate	remate	remate	remate	remate
x	rembolsar	x	rembolsar	rembolsar
x	rembolsarse	x	rembolsarse	rembolsarse
x	rembolso	x	rembolso	rembolso
remedar	remedar	remedar	remedar	remedar
remediable	x	remediable	remediable	remediable
remediar	remediar	remediar	remediar	remediar
remedio	remedio	remedio	remedio	remedio
remedo	x	remedo	remedo	remedo
rememorar	x	x	rememorar	rememorar
remendado	x	x	remendado	remendado
remendar	remendar	remendar	remendar	remendar
remendón	remendón	remendón	remendón	remendón
remero	remero	remero	remero	remero
remesa	remesa	remesa	remesa	remesa
remesar	x	remesar	remesar	remesar
remiendo	remiendo	remiendo	remiendo	remiendo
remilgado	x	remilgado	remilgado	remilgado
x	remilgarse	remilgarse	remilgarse	remilgarse
remilgo	x	remilgo	remilgo	remilgo
reminiscencia	reminiscencia	reminiscencia	reminiscencia	reminiscencia
x	x	remirado	remirado	remirado
x	x	remirar	remirar	remirar
x	x	remirarse	x	remirarse
x	remisible	x	remisible	remisible
remisión	remisión	remisión	remisión	remisión
x	x	remiso	remiso	remiso
x	x	remisor	x	x
x	x	remite	remite	remite
remitente	remitente	remitente	remitente	remitente
remitir	remitir	remitir	remitir	remitir
x	x	remoción	remoción	remoción
remojar	remojar	remojar	remojar	remojar
x	remojo	remojo	remojo	remojo
x	x	remojón	remojón	remojón
remolacha	remolacha	remolacha	remolacha	remolacha
remolcador	remolcador	remolcador	remolcador	remolcador
remolcar	remolcar	remolcar	remolcar	remolcar
x	x	remoler	x	remoler
x	remolinar	x	remolinar	remolinar
x	x	remolinear	remolinear	remolinear
remolino	remolino	remolino	remolino	remolino
remolón	x	remolón	remolón	remolón
remolque	remolque	remolque	remolque	remolque
x	x	remonta	remonta	remonta
remontar	x	remontar	remontar	remontar
x	x	remontarse	remontarse	remontarse
remoquete	x	remoquete	remoquete	remoquete

rémora	x	rémora	rémora	rémora
remorder	x	remorder	remorder	remorder
x	x	remorderse	x	remorderse
remordimiento	remordimiento	remordimiento	remordimiento	remordimiento
remotamente	x	x	remotamente	remotamente
remoto	remoto	remoto	remoto	remoto
remover	remover	remover	remover	remover
removeirse	x	x	removeirse	removeirse
x	x	removimiento	x	removimiento
remozar	x	x	remozar	remozar
remozarse	x	remozarse	x	remozarse
x	reemplazar	x	reemplazar	reemplazar
x	reemplazo	x	reemplazo	reemplazo
rempujar	x	rempujar	rempujar	rempujar
x	x	rempujón	rempujón	rempujón
remudar	x	x	remudar	remudar
remuneración	remuneración	remuneración	remuneración	remuneración
x	x	remunerador	remunerador	remunerador
remunerar	remunerar	remunerar	remunerar	remunerar
renacer	renacer	renacer	renacer	renacer
renacimiento	renacimiento	renacimiento	renacimiento	renacimiento
renacuajo	x	renacuajo	renacuajo	renacuajo
renal	x	renal	renal	renal
rencilla	x	rencilla	rencilla	rencilla
x	x	rencilloso	x	rencilloso
renco	x	x	renco	renco
rencor	rencor	rencor	rencor	rencor
rencoroso	rencoroso	rencoroso	rencoroso	rencoroso
rendición	rendición	rendición	rendición	rendición
rendido	rendido	rendido	rendido	rendido
rendija	x	rendija	rendija	rendija
rendimiento	rendimiento	rendimiento	rendimiento	rendimiento
rendir	rendir	rendir	rendir	rendir
rendirse	rendirse	rendirse	rendirse	rendirse
renegado	renegado	renegado	renegado	renegado
renegar	renegar	renegar	renegar	renegar
renglón	renglón	renglón	renglón	renglón
rengo	x	x	rengo	rengo
x	x	renguear	x	renguear
reniego	x	reniego	reniego	reniego
x	renitencia	x	x	renitencia
x	renitente	x	renitente	renitente
reno	reno	reno	reno	reno
renombrado	renombrado	renombrado	renombrado	renombrado
renombre	renombre	renombre	renombre	renombre
renovable	x	renovable	renovable	renovable
renovación	renovación	renovación	renovación	renovación
renovador	x	x	renovador	renovador

renovar	renovar	renovar	renovar	renovar
x	x	renquear	renquear	renquear
renta	renta	renta	renta	renta
x	rentar	rentar	rentar	rentar
x	rentero	rentero	rentero	rentero
rentista	x	rentista	rentista	rentista
x	x	rentístico	x	rentístico
x	x	renuencia	renuencia	renuencia
renuevo	x	renuevo	renuevo	renuevo
renuncia	renuncia	renuncia	renuncia	renuncia
renunciación	x	x	renunciación	renunciación
renunciar	renunciar	renunciar	renunciar	renunciar
x	x	renuncio	renuncio	renuncio
reñido	x	reñido	reñido	reñido
reñir	reñir	reñir	reñir	reñir
reñirse	x	x	reñirse	x
reo	reo	reo	reo	reo
reorganización	x	reorganización	reorganización	reorganización
reorganizar	reorganizar	reorganizar	reorganizar	reorganizar
x	x	reorientar	reorientar	reorientar
reóstato	x	reóstato	reóstato	reóstato
repantigarse	x	repantigarse	repantigarse	repantigarse
reparable	x	x	reparable	reparable
reparación	reparación	reparación	reparación	reparación
reparador	x	reparador	reparador	reparador
reparar	reparar	reparar	reparar	reparar
x	x	repararse	x	repararse
reparo	reparo	reparo	reparo	reparo
x	reparón	reparón	reparón	reparón
repartición	repartición	repartición	repartición	repartición
x	x	repartidor	repartidor	repartidor
repartimiento	x	repartimiento	repartimiento	repartimiento
repartir	repartir	repartir	repartir	repartir
reparto	x	reparto	reparto	reparto
repasar	repasar	repasar	repasar	repasar
x	x	repasata	repasata	repasata
repaso	repaso	repaso	repaso	repaso
x	repatriación	x	repatriación	repatriación
x	x	repatriado	x	repatriado
repatriar	repatriar	repatriar	repatriar	repatriar
x	repatriarse	repatriarse	x	repatriarse
repecho	x	repecho	repecho	repecho
repelar	x	x	repelar	repelar
repelente	x	repelente	repelente	repelente
repeler	repeler	repeler	repeler	repeler
repelo	x	x	repelo	repelo
x	repensar	repensar	repensar	repensar
repente	repente	repente	repente	repente



repentino	repentino	repentino	repentino	repentino
x	x	repentizar	repentizar	repentizar
x	x	repentón	x	x
repercusión	repercusión	repercusión	repercusión	repercusión
repercutir	repercutir	repercutir	repercutir	repercutir
repertorio	repertorio	repertorio	repertorio	repertorio
x	repesar	x	x	repesar
x	repeso	x	repeso	repeso
repetición	repetición	repetición	repetición	repetición
repetido	x	x	repetido	x
repetidor	x	x	repetidor	repetidor
repetir	repetir	repetir	repetir	repetir
repetirse	x	repetirse	repetirse	repetirse
repicar	repicar	repicar	repicar	repicar
x	x	repicarse	x	repicarse
x	repintar	repintar	repintar	repintar
x	x	repintarse	x	repintarse
x	x	repipi	repipi	repipi
repique	repique	repique	repique	repique
x	x	repiquete	repiquete	repiquete
repiquetear	repiquetear	repiquetear	repiquetear	repiquetear
x	repiquetearse	repiquetearse	x	repiquetearse
x	x	repiqueteo	repiqueteo	repiqueteo
repisa	x	repisa	repisa	repisa
x	x	replantar	replantar	replantar
x	x	replegable	replegable	x
replegar	replegar	replegar	replegar	replegar
replegarse	replegarse	replegarse	replegarse	replegarse
x	x	repleto	repleto	repleto
x	réplica	réplica	réplica	réplica
replicar	replicar	replicar	replicar	replicar
x	x	replicón	x	replicón
x	x	repliegue	repliegue	repliegue
x	x	repoblación	repoblación	repoblación
repoblar	x	repoblar	repoblar	repoblar
repollo	repollo	repollo	repollo	repollo
x	x	repolludo	repolludo	repolludo
reponer	reponer	reponer	reponer	reponer
x	x	reponerse	reponerse	reponerse
reportaje	reportaje	reportaje	reportaje	reportaje
x	reportamiento	x	x	reportamiento
reportar	x	reportar	reportar	reportar
x	x	reportarse	reportarse	reportarse
reporte	x	reporte	reporte	reporte
reporter	x	reporter	reporter	x
x	reportero	reportero	reportero	reportero
x	reposado	reposado	reposado	reposado
reposar	reposar	reposar	reposar	reposar

x	reposarse	reposarse	reposarse	reposarse
x	reposición	reposición	reposición	reposición
x	x	repositorio	x	repositorio
reposo	reposo	reposo	reposo	reposo
repostería	x	repostería	repostería	repostería
x	x	repostero	repostero	repostero
reprender	reprender	reprender	reprender	reprender
reprensible	reprensible	reprensible	reprensible	reprensible
reprensión	reprensión	reprensión	reprensión	reprensión
represa	represa	represa	represa	represa
represalia	represalia	represalia	represalia	represalia
x	x	represar	represar	represar
representación	representación	representación	representación	representación
representante	representante	representante	representante	representante
representar	representar	representar	representar	representar
representarse	x	representarse	representarse	representarse
representativo	x	representativo	representativo	representativo
represión	represión	represión	represión	represión
x	represivo	represivo	represivo	represivo
reprimenda	reprimenda	reprimenda	reprimenda	reprimenda
reprimir	reprimir	reprimir	reprimir	reprimir
reprimirse	x	x	reprimirse	reprimirse
x	réproba	x	x	x
x	reprobable	x	reprobable	reprobable
reprobación	reprobación	x	reprobación	reprobación
x	reprobado	x	x	reprobado
reprobar	x	reprobar	reprobar	reprobar
réprobo	réprobo	réprobo	réprobo	réprobo
reprochable	reprochable	x	reprochable	reprochable
reprochar	reprochar	reprochar	reprochar	reprochar
reproche	reproche	reproche	reproche	reproche
reproducción	reproducción	reproducción	reproducción	reproducción
reproducir	reproducir	reproducir	reproducir	reproducir
reproductible	x	x	x	x
reproductivo	x	x	reproductivo	reproductivo
reproductor	x	x	reproductor	reproductor
repropio	x	x	x	repropio
reptil	reptil	reptil	reptil	reptil
república	república	república	república	república
republicana	republicana	x	republicana	republicana
x	x	republicanismo	republicanismo	republicanismo
republicano	republicano	republicano	republicano	republicano
repudiable	x	x	repudiable	repudiable
repudiación	x	repudiación	repudiación	repudiación
repudiar	repudiar	repudiar	repudiar	repudiar
repudio	repudio	repudio	repudio	repudio
x	repudrir	repudrir	repudrir	repudrir
repuesto	repuesto	repuesto	repuesto	repuesto

repugnancia	x	repugnancia	repugnancia	repugnancia
repugnante	x	repugnante	repugnante	repugnante
repugnar	x	repugnar	repugnar	repugnar
repujar	repujar	x	repujar	repujar
x	x	repulgado	repulgado	repulgado
x	x	repulgar	x	repulgar
repulgo	x	repulgo	repulgo	repulgo
x	repulido	x	repulido	x
x	repulir	repulir	repulir	repulir
x	repulirse	repulirse	repulirse	repulirse
repulsa	repulsa	repulsa	repulsa	repulsa
repulsar	x	repulsar	repulsar	repulsar
repulsión	repulsión	repulsión	repulsión	repulsión
repulsivo	repulsivo	repulsivo	repulsivo	repulsivo
x	x	repuntar	repuntar	repuntar
x	x	repuntarse	repuntarse	repuntarse
x	x	repunte	repunte	repunte
reputación	reputación	reputación	reputación	reputación
reputar	x	reputar	reputar	reputar
requerbrar	requerbrar	requerbrar	requerbrar	requerbrar
x	x	requemado	x	requemado
requemar	requemar	requemar	requemar	requemar
x	requemarse	requemarse	requemarse	requemarse
requerante	x	x	x	x
requerir	requerir	requerir	requerir	requerir
requesón	x	requesón	requesón	requesón
requiebro	x	requiebro	requiebro	requiebro
x	x	réquiem	réquiem	réquiem
requilorio	x	requilorio	requilorio	requilorio
requisa	x	x	requisa	requisa
x	requisar	requisar	requisar	requisar
x	x	requisición	requisición	requisición
x	requisito	requisito	requisito	requisito
res	res	res	res	res
resabiado	x	resabiado	x	resabiado
x	x	resabiar	resabiar	resabiar
x	x	resabido	resabido	resabido
resabio	x	resabio	resabio	resabio
resaca	resaca	resaca	resaca	resaca
x	x	resalado	resalado	resalado
x	resalir	x	resalir	resalir
resaltar	x	resaltar	resaltar	resaltar
resalte	x	resalte	resalte	resalte
resalto	x	resalto	resalto	resalto
resalvo	x	x	resalvo	resalvo
x	x	resarcimiento	resarcimiento	resarcimiento
resarcir	x	resarcir	resarcir	resarcir
x	x	resbaladero	resbaladero	resbaladero

resbaladizo	resbaladizo	resbaladizo	resbaladizo	resbaladizo
resbalar	resbalar	resbalar	resbalar	resbalar
resbalón	x	resbalón	resbalón	resbalón
resbaloso	x	resbaloso	resbaloso	resbaloso
rescatar	x	rescatar	rescatar	rescatar
rescate	x	rescate	rescate	rescate
rescindir	rescindir	rescindir	rescindir	rescindir
rescisión	x	x	rescisión	rescisión
rescoldo	x	rescoldo	rescoldo	rescoldo
x	x	rescontrar	x	rescontrar
x	rescuento	x	x	rescuento
resecar	resecar	resecar	resecar	resecar
resecarse	x	x	resecarse	resecarse
reseco	reseco	reseco	reseco	reseco
reseda	x	reseda	reseda	reseda
x	x	resentido	resentido	resentido
resentimiento	resentimiento	resentimiento	resentimiento	resentimiento
resentirse	x	resentirse	resentirse	resentirse
reseña	reseña	reseña	reseña	reseña
reseñar	x	reseñar	reseñar	reseñar
reserva	reserva	reserva	reserva	reserva
reservación	x	reservación	x	reservación
x	x	reservado	reservado	reservado
reservar	reservar	reservar	reservar	reservar
reservarse	x	reservarse	reservarse	reservarse
x	x	reservista	reservista	reservista
resfriado	resfriado	resfriado	resfriado	resfriado
resfriar	x	resfriar	x	resfriar
resfriarse	resfriarse	resfriarse	resfriarse	resfriarse
resfrío	x	x	resfrío	resfrío
resguardar	resguardar	resguardar	resguardar	resguardar
x	resguardarse	resguardarse	x	resguardarse
resguardo	resguardo	resguardo	resguardo	resguardo
residencia	residencia	residencia	residencia	residencia
x	x	residencial	residencial	residencial
residente	x	residente	residente	residente
residir	residir	residir	residir	residir
x	x	residual	residual	residual
residuo	residuo	residuo	residuo	residuo
x	x	residuos	residuos	residuos
resignación	resignación	resignación	resignación	resignación
x	x	resignado	resignado	resignado
resignante	x	x	x	x
resignar	resignar	resignar	resignar	resignar
resignarse	resignarse	resignarse	resignarse	resignarse
resiliación	x	x	x	x
resiliar	x	x	x	x
resina	resina	resina	resina	resina

resinar	x	x	resinar	resinar
resinoso	x	resinoso	resinoso	resinoso
resistencia	resistencia	resistencia	resistencia	resistencia
resistente	resistente	resistente	resistente	resistente
resistir	resistir	resistir	resistir	resistir
x	x	resistirse	resistirse	resistirse
x	x	resistor	x	resistor
resma	x	resma	resma	resma
resmilla	x	x	x	resmilla
x	x	resobado	resobado	resobado
x	x	resol	resol	resol
resolana	x	resolana	resolana	resolana
x	x	resollar	resollar	resollar
resolución	resolución	resolución	resolución	resolución
x	x	resoluto	resoluto	resoluto
resolver	resolver	resolver	resolver	resolver
resolverse	resolverse	resolverse	resolverse	resolverse
resonancia	resonancia	resonancia	resonancia	resonancia
resonante	x	resonante	resonante	resonante
resonar	x	resonar	resonar	resonar
resoplar	x	resoplar	resoplar	resoplar
x	x	resoplido	resoplido	resoplido
x	x	resopón	resopón	x
resorber	x	x	x	resorber
resorte	resorte	resorte	resorte	resorte
respaldar	x	respaldar	respaldar	respaldar
x	x	respaldarse	respaldarse	respaldarse
respaldo	respaldo	respaldo	respaldo	respaldo
respetar	x	respetar	respetar	respetar
respectivo	respectivo	respectivo	respectivo	respectivo
respecto	respecto	respecto	respecto	respecto
x	x	respetabilidad	respetabilidad	respetabilidad
respetable	respetable	respetable	respetable	respetable
respetar	respetar	respetar	respetar	respetar
respetarse	x	x	respetarse	x
respeto	respeto	respeto	respeto	respeto
respetuosamente	x	x	respetuosamente	respetuosamente
respetuoso	respetuoso	x	respetuoso	respetuoso
x	x	réspice	réspice	réspice
x	x	respingado	respingado	x
respingar	x	respingar	respingar	respingar
x	x	respingo	respingo	respingo
respingón	x	respingón	respingón	respingón
respiración	respiración	respiración	respiración	respiración
respiradero	x	respiradero	respiradero	respiradero
respirar	respirar	respirar	respirar	respirar
respiratorio	x	respiratorio	respiratorio	respiratorio
respiro	respiro	respiro	respiro	respiro

resplandecer	resplandecer	resplandecer	resplandecer	resplandecer
resplandeciente	resplandeciente	resplandeciente	resplandeciente	resplandeciente
resplandor	resplandor	resplandor	resplandor	resplandor
responder	responder	responder	responder	responder
respondón	x	respondón	respondón	respondón
responsabilidad	responsabilidad	responsabilidad	responsabilidad	responsabilidad
responsable	responsable	responsable	responsable	responsable
responso	x	x	responso	responso
x	x	responsorio	responsorio	responsorio
respuesta	respuesta	respuesta	respuesta	respuesta
x	x	resquebrajadura	resquebrajadura	resquebrajadura
resquebrajar	x	resquebrajar	resquebrajar	resquebrajar
x	x	resquebrar	x	resquebrar
x	x	resquemar	resquemar	resquemar
resquemor	x	resquemor	resquemor	resquemor
resquicio	resquicio	resquicio	resquicio	resquicio
resta	x	resta	resta	resta
restablecer	restablecer	restablecer	restablecer	restablecer
restablecerse	restablecerse	restablecerse	restablecerse	restablecerse
restablecimiento	restablecimiento	x	restablecimiento	restablecimiento
restallar	restallar	restallar	restallar	restallar
restante	x	restante	restante	restante
restañar	x	restañar	restañar	restañar
restar	restar	restar	restar	restar
restauración	x	restauración	restauración	restauración
restaurante	restaurante	restaurante	restaurante	restaurante
restaurar	restaurar	restaurar	restaurar	restaurar
restitución	restitución	restitución	restitución	restitución
restituible	x	x	x	restituible
restituir	restituir	restituir	restituir	restituir
resto	resto	resto	resto	resto
restregar	x	restregar	restregar	restregar
restregarse	x	x	restregarse	x
restricción	restricción	restricción	restricción	restricción
x	restrictivo	restrictivo	restrictivo	restrictivo
restringir	restringir	restringir	restringir	restringir
restringirse	x	x	restringirse	x
resucitar	resucitar	resucitar	resucitar	resucitar
resuello	x	resuello	resuello	resuello
resuelto	resuelto	resuelto	resuelto	resuelto
resultado	resultado	resultado	resultado	resultado
resultar	resultar	resultar	resultar	resultar
resumen	resumen	resumen	resumen	resumen
resumir	resumir	resumir	resumir	resumir
resumirse	x	resumirse	resumirse	resumirse
x	x	resurgimiento	resurgimiento	resurgimiento
resurgir	resurgir	resurgir	resurgir	resurgir
resurrección	resurrección	resurrección	resurrección	resurrección

retablo	x	retablo	retablo	retablo
x	retaguardia	retaguardia	retaguardia	retaguardia
retahíla	x	retahíla	retahíla	retahíla
x	x	retajar	retajar	retajar
retal	x	retal	retal	retal
retama	x	retama	retama	retama
retar	retar	retar	retar	retar
x	retardador	x	retardador	retardador
retardar	retardar	retardar	retardar	retardar
x	x	retardo	retardo	retardo
x	x	retardriz	x	x
retazo	retazo	retazo	retazo	retazo
x	x	rete...	x	rete...
x	x	retebién	x	x
retemblar	retemblar	retemblar	retemblar	retemblar
retén	x	retén	retén	retén
retención	retención	retención	retención	retención
retener	retener	retener	retener	retener
x	x	retenida	retenida	retenida
x	x	retentivo	retentivo	retentivo
x	reteñir	x	reteñir	reteñir
reticencia	x	reticencia	reticencia	reticencia
x	x	reticente	reticente	reticente
retícula	x	retícula	retícula	retícula
retículo	x	retículo	retículo	retículo
retina	retina	retina	retina	retina
retintín	x	retintín	retintín	retintín
x	x	retiñir	retiñir	retiñir
retirada	retirada	retirada	retirada	retirada
retirado	x	retirado	retirado	retirado
retirar	retirar	retirar	retirar	retirar
retirarse	retirarse	retirarse	retirarse	retirarse
retiro	retiro	retiro	retiro	retiro
reto	reto	reto	reto	reto
retobar	x	x	x	retobar
retocar	retocar	retocar	retocar	retocar
retoñar	x	retoñar	retoñar	retoñar
retoño	x	retoño	retoño	retoño
retoque	retoque	retoque	retoque	retoque
retorcer	retorcer	retorcer	retorcer	retorcer
retorcerse	retorcerse	retorcerse	retorcerse	retorcerse
retórica	x	retórica	retórica	retórica
retórico	x	retórico	retórico	retórico
retornar	x	retornar	retornar	retornar
retorno	x	retorno	retorno	retorno
x	x	retorsión	retorsión	retorsión
x	x	retorta	retorta	retorta
retozar	x	retozar	retozar	retozar

retozo	x	retozo	retozo	retozo
retozón	x	retozón	retozón	retozón
retractar	x	retractar	retractar	retractar
retractarse	x	retractarse	retractarse	retractarse
retraer	x	retraer	retraer	retraer
x	x	retraerse	retraerse	retraerse
retraído	x	retraído	retraído	retraído
x	x	retramiento	retramiento	retramiento
retrancar	x	x	x	retrancar
x	x	retransmisión	retransmisión	retransmisión
x	x	retransmitir	retransmitir	retransmitir
retrasar	retrasar	retrasar	retrasar	retrasar
x	retrasarse	retrasarse	retrasarse	retrasarse
retraso	retraso	retraso	retraso	retraso
retratar	retratar	retratar	retratar	retratar
x	retratista	retratista	retratista	retratista
retrato	retrato	retrato	retrato	retrato
x	x	retrechería	x	retrechería
x	x	retrechero	retrechero	retrechero
retreparse	x	retreparse	retreparse	retreparse
x	retreta	retreta	retreta	retreta
retrete	retrete	retrete	retrete	retrete
retribución	x	retribución	retribución	retribución
x	x	retribuido	x	x
retribuir	x	retribuir	retribuir	retribuir
x	x	retro...	retro...	retro...
x	x	retroactivo	retroactivo	retroactivo
retroceder	x	retroceder	retroceder	retroceder
retroceso	x	retroceso	retroceso	retroceso
retrógrado	x	retrógrado	x	retrógrado
x	x	retrogresión	x	x
x	x	retronar	retronar	retronar
retruécano	retruécano	retruécano	retruécano	retruécano
x	x	retumbante	retumbante	retumbante
retumbar	retumbar	retumbar	retumbar	retumbar
retumbo	x	retumbo	retumbo	retumbo
reuma	x	reuma	reuma	reuma
x	reumático	reumático	reumático	reumático
reumatismo	reumatismo	reumatismo	reumatismo	reumatismo
reunión	reunión	reunión	reunión	reunión
reunir	x	reunir	reunir	reunir
reunirse	reunirse	reunirse	reunirse	reunirse
x	x	revalidar	revalidar	revalidar
x	x	revalorización	revalorización	revalorización
x	revalorizar	revalorizar	revalorizar	revalorizar
x	x	revalorizar	revalorizar	revalorizar
revelación	x	revelación	revelación	revelación
x	x	revelado	revelado	revelado



revelador	revelador	revelador	revelador	revelador
revelar	revelar	revelar	revelar	revelar
revelarse	x	x	revelarse	revelarse
revendedor	revendedor	revendedor	revendedor	revendedor
revender	x	revender	revender	revender
x	x	revenirse	revenirse	revenirse
x	reventa	reventa	reventa	reventa
x	x	reventadero	x	reventadero
reventar	reventar	reventar	reventar	reventar
reventarse	x	reventarse	reventarse	reventarse
x	x	reventón	reventón	reventón
x	x	rever	x	rever
reverberación	x	x	reverberación	reverberación
reverberante	x	x	reverberante	x
reverberar	x	reverberar	reverberar	reverberar
reverbero	x	reverbero	reverbero	reverbero
reverdecer	x	reverdecer	reverdecer	reverdecer
reverencia	reverencia	reverencia	reverencia	reverencia
reverencial	x	reverencial	reverencial	reverencial
reverenciar	x	reverenciar	reverenciar	reverenciar
reverendo	x	reverendo	reverendo	reverendo
reverente	x	reverente	reverente	reverente
x	x	reversible	reversible	reversible
x	x	reversión	reversión	reversión
reverso	x	reverso	reverso	reverso
reverter	x	reverter	x	reverter
revés	revés	revés	revés	revés
x	x	revesado	x	revesado
revestimiento	x	revestimiento	revestimiento	revestimiento
revestir	revestir	revestir	revestir	revestir
x	x	revestirse	revestirse	revestirse
x	x	reviejo	reviejo	reviejo
revisar	revisar	revisar	revisar	revisar
revisión	revisión	revisión	revisión	revisión
revisor	revisor	revisor	revisor	revisor
revista	revista	revista	revista	revista
revistar	revistar	x	revistar	revistar
revistero	x	revistero	revistero	revistero
x	x	revivificar	revivificar	revivificar
revivir	x	revivir	revivir	revivir
revocable	x	x	revocable	revocable
revocación	x	revocación	revocación	revocación
revocar	revocar	revocar	revocar	revocar
x	revoco	revoco	revoco	revoco
revolar	x	x	revolar	revolar
revolcar	x	revolcar	revolcar	revolcar
revolcarse	x	revolcarse	revolcarse	revolcarse
x	x	revolear	revolear	revolear

revolotear	x	revolotear	revolotear	revolotear
revoltoso	x	revoltoso	revoltoso	revoltoso
revolución	revolución	revolución	revolución	revolución
revolucionar	revolucionar	revolucionar	revolucionar	revolucionar
revolucionario	x	revolucionario	revolucionario	revolucionario
revolver	revolver	revolver	revolver	revolver
x	x	revolverse	revolverse	revolverse
revólver	revólver	revólver	revólver	revólver
revoque	revoque	revoque	revoque	revoque
x	x	revuelco	x	revuelco
revuelo	x	revuelo	revuelo	revuelo
x	revuelta	revuelta	revuelta	revuelta
revulsar	x	x	x	x
revulsivo	x	x	revulsivo	revulsivo
rey	rey	rey	rey	rey
reyerta	x	reyerta	reyerta	reyerta
rezaga	x	x	x	rezaga
rezagar	x	rezagar	x	rezagar
rezagarse	x	rezagarse	rezagarse	rezagarse
rezar	rezar	rezar	rezar	rezar
rezo	x	rezo	rezo	rezo
rezongar	x	rezongar	rezongar	rezongar
x	x	rezongo	x	rezongo
rezongón	x	rezongón	rezongón	rezongón
rezumar	x	rezumar	rezumar	rezumar
ría	x	ría	ría	ría
riachuelo	riachuelo	riachuelo	riachuelo	riachuelo
riada	x	riada	riada	riada
ribazo	x	x	ribazo	ribazo
ribera	ribera	ribera	ribera	ribera
x	ribereña	x	ribereña	ribereña
x	ribereño	ribereño	ribereño	ribereño
ribete	x	ribete	ribete	ribete
x	x	ribetes	ribetes	ribetes
ribetear	x	x	ribetear	ribetear
x	ricacho	ricacho	ricacho	ricacho
ricachón	x	ricachón	x	x
ricino	x	x	ricino	ricino
rico	rico	rico	rico	rico
x	x	rictus	rictus	rictus
ridiculez	x	ridiculez	ridiculez	ridiculez
ridiculizar	x	ridiculizar	ridiculizar	ridiculizar
ridículo	ridículo	ridículo	ridículo	ridículo
riego	riego	riego	riego	riego
riel	riel	riel	riel	riel
x	x	rielar	rielar	rielar
rienda	rienda	rienda	rienda	rienda
riente	x	riente	riente	x

riesgo	riesgo	riesgo	riesgo	riesgo
rifa	rifa	rifa	rifa	rifa
rifar	x	rifar	rifar	rifar
rifeño	x	x	rifeño	rifeño
x	x	rifle	rifle	rifle
x	x	riflero	x	riflero
rigidez	rigidez	rigidez	rigidez	rigidez
rígido	rígido	rígido	rígido	rígido
rigor	rigor	rigor	rigor	rigor
x	x	rigorismo	rigorismo	rigorismo
x	x	rigorista	rigorista	rigorista
x	rigurosidad	rigurosidad	rigurosidad	rigurosidad
riguroso	riguroso	riguroso	riguroso	riguroso
x	x	rija	rija	rija
x	x	rijo	rijo	rijo
x	x	rijoso	rijoso	rijoso
rima	rima	rima	rima	rima
x	x	rimas	rimas	rimas
x	x	rimador	rimador	rimador
rimar	rimar	rimar	rimar	rimar
x	x	rimbombancia	rimbombancia	rimbombancia
rimbombante	x	rimbombante	rimbombante	rimbombante
rimero	x	rimero	rimero	rimero
x	rin	x	x	rin
rincón	rincón	rincón	rincón	rincón
x	rinconada	rinconada	rinconada	rinconada
rinconera	x	x	rinconera	rinconera
x	x	ringlera	ringlera	ringlera
x	x	ringorrango	ringorrango	ringorrango
rinoceronte	x	rinoceronte	rinoceronte	rinoceronte
riña	riña	riña	riña	riña
riñón	riñón	riñón	riñón	riñón
río	río	río	río	río
x	x	rió	x	x
x	x	riolada	x	riolada
x	x	rioplatense	rioplatense	rioplatense
riostra	x	riostra	riostra	riostra
ripio	x	ripio	ripio	ripio
riqueza	riqueza	riqueza	riqueza	riqueza
risco	x	risco	risco	risco
x	x	riscoso	x	riscoso
risible	x	risible	risible	risible
risita	x	x	x	x
risotada	x	risotada	risotada	risotada
ristra	x	ristra	ristra	ristra
risueño	x	risueño	risueño	risueño
rítmico	x	rítmico	rítmico	rítmico
ritmo	x	ritmo	ritmo	ritmo

rito	x	rito	rito	rito
ritual	x	ritual	ritual	ritual
rival	x	rival	rival	rival
rivalidad	x	rivalidad	rivalidad	rivalidad
rivalizar	rivalizar	rivalizar	rivalizar	rivalizar
x	rizado	rizado	rizado	rizado
x	x	rizador	rizador	rizador
rizar	rizar	rizar	rizar	rizar
rizarse	x	rizarse	rizarse	rizarse
rizo	rizo	rizo	rizo	rizo
x	x	rizos	x	x
x	x	rizoso	rizoso	rizoso
x	x	roano	roano	roano
róbalo	x	x	róbalo	róbalo
robar	robar	robar	robar	robar
roblar	x	roblar	x	roblar
roble	x	roble	roble	roble
x	x	robledal	robledal	robledal
x	x	robledo	robledo	robledo
roblón	x	roblón	roblón	roblón
robo	robo	robo	robo	robo
robot	x	robot	robot	robot
robustecer	x	robustecer	robustecer	robustecer
x	x	robustecerse	robustecerse	robustecerse
robustez	x	robustez	robustez	robustez
robusto	robusto	robusto	robusto	robusto
roca	roca	roca	roca	roca
roce	x	roce	roce	roce
x	x	rociada	rociada	rociada
x	x	rociador	rociador	rociador
rociar	rociar	rociar	rociar	rociar
rocín	x	rocín	rocín	rocín
rocinante	x	rocinante	x	rocinante
rocío	rocío	rocío	rocío	rocío
x	x	rococó	rococó	rococó
rocoso	x	rocoso	rocoso	rocoso
roda	x	roda	roda	roda
rodaballo	x	rodaballo	rodaballo	rodaballo
rodada	x	rodada	rodada	rodada
x	x	rodado	rodado	rodado
x	x	rodaja	rodaja	rodaja
rodaje	rodaje	rodaje	rodaje	rodaje
rodante	x	rodante	rodante	rodante
x	x	rodapié	rodapié	rodapié
rodar	rodar	rodar	rodar	rodar
rodarse	x	x	x	x
rodear	x	rodear	rodear	rodear
rodearse	x	rodearse	rodearse	rodearse

rodela	x	x	rodela	rodela
x	rodeo	rodeo	rodeo	rodeo
rodera	x	rodera	rodera	rodera
rodete	x	rodete	rodete	rodete
rodilla	rodilla	rodilla	rodilla	rodilla
x	x	rodillazo	rodillazo	rodillazo
rodillera	x	x	rodillera	rodillera
rodillo	x	rodillo	rodillo	rodillo
rodrigón	x	rodrigón	rodrigón	rodrigón
roedor	x	roedor	roedor	roedor
roer	x	roer	roer	roer
rogación	x	rogación	x	rogación
rogar	rogar	rogar	rogar	rogar
rogativa	x	x	rogativa	rogativa
x	x	rojear	rojear	rojear
x	x	rojete	x	rojete
rojez	x	rojez	rojez	rojez
x	x	rojillo	x	x
rojizo	x	rojizo	rojizo	rojizo
rojo	rojo	rojo	rojo	rojo
x	x	rol	rol	rol
rollizo	x	rollizo	rollizo	rollizo
rollo	rollo	rollo	rollo	rollo
romadizo	x	romadizo	romadizo	romadizo
romana	romana	romana	romana	romana
romance	x	romance	romance	romance
romancero	x	romancero	romancero	romancero
románico	x	románico	románico	románico
romano	romano	romano	romano	romano
romántico	x	romántico	romántico	romántico
x	x	romaza	romaza	romaza
rombo	x	rombo	rombo	rombo
romería	romería	romería	romería	romería
romero	x	romero	romero	romero
romo	x	romo	romo	romo
rompecabezas	x	rompecabezas	rompecabezas	rompecabezas
x	x	rompedero	x	rompedero
rompehielos	x	rompehielos	rompehielos	rompehielos
rompeolas	x	rompeolas	rompeolas	rompeolas
romper	romper	romper	romper	romper
romperse	x	x	romperse	romperse
rompiente	x	rompiente	rompiente	rompiente
rompimiento	x	rompimiento	rompimiento	rompimiento
ron	x	ron	ron	ron
ronca	x	ronca	ronca	ronca
roncar	roncar	roncar	roncar	roncar
x	x	roncear	roncear	roncear
roncería	x	roncería	x	roncería

x	x	roncero	roncero	roncero
roncha	x	roncha	roncha	roncha
ronco	ronco	ronco	ronco	ronco
ronda	ronda	ronda	ronda	ronda
rondar	x	rondar	rondar	rondar
ronquear	x	ronquear	ronquear	ronquear
ronquido	x	ronquido	ronquido	ronquido
x	x	ronronear	ronronear	ronronear
x	x	ronroneo	ronroneo	ronroneo
ronzal	x	ronzal	ronzal	ronzal
x	x	ronzar	x	ronzar
roña	x	roña	roña	roña
x	x	roñería	x	roñería
roñoso	x	roñoso	roñoso	roñoso
ropa	ropa	ropa	ropa	ropa
ropaje	x	ropaje	ropaje	ropaje
ropavejero	x	ropavejero	ropavejero	ropavejero
x	x	ropería	ropería	ropería
ropero	ropero	ropero	ropero	ropero
x	x	roque	roque	roque
x	x	roquedal	roquedal	roquedal
rorro	x	rorro	rorro	rorro
ros	x	x	ros	ros
rosa	rosa	rosa	rosa	rosa
rosado	rosado	rosado	rosado	rosado
rosal	x	rosal	rosal	rosal
x	x	rosaleda	rosaleda	rosaleda
rosario	rosario	rosario	rosario	rosario
rosbif	rosbif	rosbif	rosbif	rosbif
rosca	rosca	rosca	rosca	rosca
róseo	x	róseo	róseo	róseo
roseta	x	roseta	roseta	roseta
x	x	rosetas	rosetas	rosetas
rosetón	x	rosetón	rosetón	rosetón
x	x	rosicler	rosicler	rosicler
rosquilla	x	x	rosquilla	rosquilla
rostro	rostro	rostro	rostro	rostro
rotación	rotación	rotación	rotación	rotación
rotativo	x	rotativo	rotativo	rotativo
rotatorio	x	rotatorio	rotatorio	rotatorio
roten	x	x	roten	roten
roto	x	roto	roto	roto
rotonda	x	rotonda	rotonda	rotonda
x	x	rotor	rotor	rotor
x	x	rotoso	rotoso	rotoso
rótula	x	rótula	rótula	rótula
x	x	rotulación	rotulación	rotulación
rotular	rotular	rotular	rotular	rotular

rotulata	x	rotulata	rotulata	rotulata
x	x	rotulista	rotulista	rotulista
rótulo	rótulo	rótulo	rótulo	rótulo
x	x	rotundamente	rotundamente	rotundamente
rotundo	x	rotundo	rotundo	rotundo
rotura	rotura	rotura	rotura	rotura
x	roturar	roturar	roturar	roturar
x	x	roya	roya	roya
roza	x	x	roza	roza
rozadura	x	rozadura	rozadura	rozadura
rozagante	x	rozagante	rozagante	rozagante
rozamiento	x	rozamiento	rozamiento	rozamiento
rozar	x	rozar	rozar	rozar
x	x	rozarse	rozarse	rozarse
x	x	roznar	x	roznar
ruana	x	x	ruana	ruana
x	x	ruano	ruano	ruano
rubéola	x	rubéola	rubéola	rubéola
rubí	x	rubí	rubí	rubí
rubia	x	rubia	rubia	rubia
rubicundo	x	rubicundo	rubicundo	rubicundo
rubio	rubio	rubio	rubio	rubio
rublo	x	rublo	rublo	rublo
rubor	x	rubor	rubor	rubor
ruborizar	x	ruborizar	ruborizar	ruborizar
ruboroso	x	ruboroso	ruboroso	ruboroso
rúbrica	x	rúbrica	rúbrica	rúbrica
rubricar	x	rubricar	rubricar	rubricar
rubricar	x	x	x	rubricar
rucio	x	rucio	rucio	rucio
ruda	x	ruda	ruda	ruda
rudeza	x	rudeza	rudeza	rudeza
rudimental	x	rudimental	x	x
x	x	rudimentario	rudimentario	rudimentario
rudimento	x	rudimento	x	rudimento
rudimentos	x	rudimentos	rudimentos	rudimentos
rudo	rudo	rudo	rudo	rudo
x	x	rueca	rueca	rueca
rueda	rueda	rueda	rueda	rueda
x	x	ruedecilla	x	x
x	x	ruedero	x	ruedero
ruedo	x	ruedo	ruedo	ruedo
ruego	ruego	ruego	ruego	ruego
rufián	x	rufián	rufián	rufián
rufo	x	rufo	rufo	rufo
x	x	rugby	rugby	rugby
rugido	x	rugido	rugido	rugido
rugir	x	rugir	rugir	rugir

rugosidad	x	x	rugosidad	rugosidad
rugoso	x	rugoso	rugoso	rugoso
ruibarbo	x	ruibarbo	ruibarbo	ruibarbo
ruido	ruido	ruido	ruido	ruido
ruidoso	ruidoso	ruidoso	ruidoso	ruidoso
ruin	x	ruin	ruin	ruin
ruina	x	ruina	ruina	ruina
x	x	ruinas	ruinas	ruinas
ruinar	x	x	x	ruinar
ruinarse	x	x	x	ruinarse
x	x	ruindad	ruindad	ruindad
ruinoso	x	ruinoso	ruinoso	ruinoso
ruiseñor	ruiseñor	ruiseñor	ruiseñor	ruiseñor
ruleta	x	ruleta	ruleta	ruleta
ruilo	x	x	ruilo	ruilo
x	Rumania	x	x	x
x	x	rumano	rumano	rumano
rumba	x	x	rumba	rumba
rumbo	rumbo	rumbo	rumbo	rumbo
rumbos	x	rumbos	rumbos	rumbos
x	x	rumia	rumia	rumia
x	x	rumiación	rumiación	x
rumiante	x	rumiante	rumiante	rumiante
rumiar	x	rumiar	rumiar	rumiar
rumor	rumor	rumor	rumor	rumor
rumoroso	x	rumoroso	rumoroso	rumoroso
x	x	runa	runa	runa
runfla	x	x	x	runfla
x	x	rúnico	rúnico	rúnico
runrún	x	runrún	runrún	runrún
ruptura	ruptura	ruptura	ruptura	ruptura
rural	rural	rural	rural	rural
ruso	x	ruso	ruso	ruso
rusticar	x	x	x	rusticar
x	x	rusticidad	rusticidad	rusticidad
rústico	rústico	rústico	rústico	rústico
ruta	ruta	ruta	ruta	ruta
rutilante	x	rutilante	rutilante	rutilante
rutilar	x	x	rutilar	rutilar
rutina	rutina	rutina	rutina	rutina
rutinario	x	rutinario	rutinario	rutinario
rutinero	x	rutinero	rutinero	rutinero
ruzafa	x	x	ruzafa	x



## APÉNDICE 9

Unidades léxicas registradas en los tres diccionarios español-persa objeto de estudio

*r; rabia; rabiar; rabioso; rabo; racimo; raciocinio; ración; racional; racionar; radiación; radiador; radiar; radical; radio; radiografiar; radioscopia; raer; raigón; raíz; raja; rajar; rallador; rallar; rama; ramal; ramificarse; ramillete; ramo; rampa; rana; rancho; ranura; rapacidad; rapaz; rapé; rapidez; rápido; rapiña; rapiñar; raposa; raptar; raqueta; rareza; raro; rascacielos; rascar; rasgar; rasgo; rasguñar; rasguño; raso; raspador; raspar; rastrear; rastrillar; rastrillo; rastros; rata; ratero; ratificar; rato; ratón; ratonera; raya; rayar; raza; razón; razonable; reacción; reaccionario; real; realidad; realizar; reanimar; reanudar; reaparecer; rebaja; rebajar; rebanada; rebaño; rebatir; rebelarse; rebelión; rebelión; reblandecer; reborde; rebosar; rebotar; rebozo; rebusca; rebuscar; recado; recaída; recalentar; recambio; recapitular; recargar; recargo; recato; recaudación; recaudador; recaudar; recelar; recelo; receloso; recepción; receptor; receta; recetar; rechazar; rechazo; rechiflar; recibir; recibo; recién; reciente; recipiente; recíproco; recitar; reclamación; reclamar; recluta; recobrar; recocer; recodo; recogedor; recoger; recogerse; recogida; recomendable; recomendación; recomendar; recompensa; recompensar; reconciliación; reconciliar; reconocer; reconocimiento; reconquista; reconstituir; recordar; recorrer; recorrido; recortar; recorte; recrear; recreo; rectificar; recto; recuerdo; recular; recuperar; recurso; red; redacción; redactar; redactor; redecilla; redención; redentor; redil; redimir; rédito; redoblar; redoble; redondo; reducción; reducir; redundar; reedificar; reelegir; referencia; referente; referir; referirse; refinamiento; refinar; refinería; refino; reflejar; reflejarse; reflejo; reflexión; reflexionar; reflexivo; reflujo; reforma; reformación; reformar; reforzar; refracción; refractario; refrán; refregar; refrenar; refrendar; refrescar; fresco; refrigerador; refrigerar; refuerzo; refugio; refundir; refutar; regadera; regadío; regalar; regalo; regar; regata; regatear; regateo; regenerar; régimen; regimiento; región; regional; regir; registrar; registro; regla; reglamentar; reglamento; regocijo; regresar; regreso; regular; regularidad; rehabilitar; rehacer; rehacerse; rehuir; rehusar; reimpresión; reimprimir; reina; reinado; reinante; reinar; reincidir; reino; reintegrar; reír; reírse; reja; rejilla; rejón; rejuvenecer; relación; relacionar; relajar; relámpago; relampaguear; relatar; relativo; relator; relegar; relevar; relevo; relieve; religión; religioso; relinchar; rellenar; relleno; reloj; relojería; relojero; relucir; relumbrar; remachar; remanente; remar; rematar; remate; remedar; remediar; remedio; remendar; remendón; remero; remesa; remiendo; reminiscencia; remisión; remitente; remitir; remojar; remolacha; remolcador; remolcar; remolino; remolque; remordimiento; remoto; remover; remuneración; remunerar; renacer; renacimiento; rencor; rencoroso; rendición; rendido; rendimiento; rendir; rendirse; renegado; renegar; renglón; reñir; reno; renombrado; renombre; renovación; renovar; renta; renuncia; renunciar; reo; reorganizar; reparación; reparar; reparo; repartición; repartir; repasar; repaso; repatriar; repeler; repente; repentino; repercusión; repercutir; repertorio; repetición; repetir; repicar; repique; repiquetear; replegar; replegarse; replicar; repollo; reponer; reportaje; reposar; reposo; reprender; reprehensible; represión; represa; represalia; representación; representante; representar; represión; reprimenda; reprimir; réprobo; reprochar; reproche; reproducción; reproducir; reptil; república; republicana; republicano; repudiar; repudio; repuesto; repujar; repulsa; repulsión; repulsivo; reputación; requebrar; quemar; requerir; res; resaca; resbaladizo; resbalar; rescindir; resecar; reseco; reseña; resentimiento; reserva; reservar; resfriado; resfriarse; resguardar; resguardo; residencia; residir; residuo;*

*resignación; resignar; resignarse; resina; resistencia; resistente; resistir; resolución; resolver; resolverse; resonancia; resorte; respaldo; respectivo; respecto; respetable; respetar; respeto; respiración; respirar; respiro; resplandecer; resplandeciente; resplandor; responder; responsabilidad; responsable; respuesta; resquicio; restablecer; restablecerse; restablecimiento; restallar; restar; restaurante; restaurar; restitución; restituir; resto; restricción; restringir; resucitar; resuelto; resultado; resultar; resumen; resumir; resurgir; resurrección; retar; retardar; retazo; retemblar; retención; retener; retina; retirada; retirar; retirarse; retiro; reto; retocar; retoque; retorcer; retorcerse; retrasar; retraso; retratar; retrato; retrete; retruécano; retumbar; reumatismo; reunión; reunirse; revelador; revelar; revendedor; reventar; reverencia; revés; revestir; revisar; revisión; revisor; revista; revocar; revolución; revolucionar; revolver; revólver; revoque; rey; rezar; riachuelo; ribera; rico; ridículo; riego; riel; rienda; riesgo; rifa; rigidez; rígido; rigor; riguroso; rima; rimar; riña; rincón; riñón; río; riqueza; rivalizar; rizar; rizo; robar; robo; robusto; roca; rociar; rocío; rodaje; rodar; rodilla; rogar; rojo; rollo; romana; romano; romería; romper; roncar; ronco; ronda; ropa; ropero; rosa; rosado; rosario; rosbif; rosca; rostro; rotación; rotular; rótulo; rotura; rubio; rudo; rueda; ruego; ruido; ruidoso; ruiseñor; rumbo; rumor; ruptura; rural; rústico; ruta y rutina.*

## APÉNDICE 10

Tabla de comparación de las formas de lematización de los adjetivos en los diccionarios objeto de estudio y el *RAE*

<b>Diccionario Eshraghi</b>	<b>Diccionario Parsay</b>	<b>Diccionario Rahnama</b>	<b>DRAE</b>
Rabioso	<b>rabioso, -a</b>	<b>rabioso</b>	rabioso, sa
Radiado	x	<b>radiado</b>	radiado, da
Ranchero	x		ranchero, ra
Rancio	<b>rancio, -a</b>	<b>rancio</b>	rancio, cia
Rapaz	<b>rapaz, (-za)</b>	<b>rapaz<sup>1</sup></b> <b>rapaz<sup>2</sup></b>	rapaz
Rápido	<b>rápido, (-a)</b>	<b>rapido</b>	rápido, da
Raro	<b>raro, -a</b>	<b>raro</b>	raro, ra
Raso	<b>raso, (-a)</b>	<b>raso</b>	raso, sa
Reaccionario	<b>reaccionario, -a</b>	<b>reaccionario</b>	reaccionario, ria
Rebuscado	x	<b>rebuscado</b>	rebuscado, da
Receloso	<b>receloso, -a</b>	<b>receloso</b>	receloso, sa
Reciente	<b>reciente</b>	<b>reciente</b>	reciente
Recíproco	<b>recíproco, -a</b>	<b>recíproco</b>	recíproco, ca
Reconocido	x	<b>reconocido</b>	reconocido, da
Recreativo	<b>recreativo, -a</b>	x	recreativo, va
Recto	<b>recto, (-a)</b>	<b>recto</b>	recto, ta
Redoblado	x	<b>redoblado</b>	redoblado, da
Redoblante	x	<b>redoblante</b>	redoblante
Redondo	<b>redondo, -a</b>	<b>redondo</b>	redondo, da
Referente	<b>referente</b>	<b>referente</b>	referente
Refino	<b>refino, (-a)</b>	<b>refino</b>	refino, na
Reflejo	<b>reflejo, (-a)</b>	<b>reflejo</b>	reflejo, ja
Reflexivo	<b>reflexivo, -a</b>	<b>reflexivo</b>	reflexivo, va
Refractario	<b>refractario, -a</b>	<b>refractario</b>	refractario, ria
Regional	<b>regional</b>	<b>regional</b>	regional
Regulable	x	<b>regulable</b>	regulable
Regular	<b>regular</b>	<b>regular</b>	regular
Rehacio	x	x	x
Reinante	<b>reinante</b>	<b>reinante</b>	reinante
Reincidente	<b>reincidente</b>	x	reincidente
Relativo	<b>relativo, -a</b>	<b>relativo</b>	relativo, va
Religioso	<b>religioso, -a</b>	<b>religioso</b>	religioso, sa
Relleno	<b>relleno, (-a)</b>	<b>relleno</b>	relleno, na
Remisible	x	x	remisible
Remoto	<b>remoto, -a</b>	<b>remoto</b>	remoto, ta
Rencoroso	<b>rencoroso, -a</b>	<b>rencoroso</b>	rencoroso, sa
Rendido	<b>rendido, -a</b>	<b>rendido</b>	rendido, da
Renegado	<b>renegado, -a</b>	<b>renegado</b>	renegado, da
Renitente	x	x	renitente

Renombrado	<b>renombrado, -a</b>	<b>renombrado</b>	renombrado, da
Repentino	<b>repentino, -a</b>	<b>repentino</b>	repentino, na
Reposado	x	<b>reposado</b>	reposado, da
Repreñdible	<b>reprensible</b>	<b>reprensible</b>	reprensible
Represivo	x	<b>represivo</b>	represivo, va
Reprobable	x	x	reprobable
Reprobado	x	x	reprobado, da
Réprobo	<b>réprobo, -a</b>	<b>réprobo</b>	réprobo, ba
Reprochable	<b>reprochable</b>	x	reprochable
Republicano*	<b>republicano, -a</b>	<b>republicano</b>	republicano, na
Repulido	x	x	x
Repulsivo	<b>repulsivo, -a</b>	<b>repulsivo</b>	repulsivo, va
Resbaladizo	<b>resbaladizo, -a</b>	<b>resbaladizo</b>	resbaladizo, za
Reseco	<b>reseco, (-a)</b>	<b>reseco</b>	reseco, ca
Resistente	<b>resistente</b>	<b>resistente</b>	resistente
Respectivo	<b>respectivo, -a</b>	<b>respectivo</b>	respectivo, va
Respetable	<b>respetable</b>	<b>respetable</b>	respetable
Respetuoso	<b>respetuoso, -a</b>	x	respetuoso, sa
Resplandeciente	<b>resplandeciente</b>	<b>resplandeciente</b>	resplandeciente
Responsable	<b>responsable</b>	<b>responsable</b>	responsable
Restrictivo	x	<b>restrictivo</b>	restrictivo, va
Resuelto	<b>resuelto, -a</b>	<b>resuelto</b>	resuelto, ta
Reumático	x	<b>reumático</b>	reumático, ca
Ribereño*	x	<b>ribereño</b>	ribereño, ña
Rico	<b>rico, -a</b>	<b>rico</b>	rico, ca
Ridículo	<b>ridículo, (-a)</b>	<b>ridículo</b>	ridículo, la
Rígido	<b>rígido, -a</b>	<b>rígido</b>	rígido, da
Riguroso	<b>riguroso, -a</b>	<b>riguroso</b>	riguroso, sa
Rizado	x	<b>rizado</b>	rizado, da
Robusto	<b>robusto, -a</b>	<b>robusto</b>	robusto, ta
Rojo	<b>rojo, -a</b>	<b>rojo</b>	rojo, ja
Romano	<b>romano, (-a)</b>	<b>romano</b>	romano, na
Ronco	<b>ronco, -a</b>	<b>ronco</b>	ronco, ca
Rosado	<b>rosado, (-a)</b>	<b>rosado</b>	rosado, da
Rubio	<b>rubio, -a</b>	<b>rubio</b>	rubio, bia
Ruidoso	<b>ruidoso, -a</b>	<b>ruidoso</b>	ruidoso, sa
Rural	<b>rural</b>	<b>rural</b>	rural
Rústico	<b>rústico, (-a)</b>	<b>rústico</b>	rústico, ca

## APÉNDICE 11

La clasificación de las unidades pluriverbales no personalizadas registrado en el  
*Rahnama*

Infinitivo (negativo) + sustantivo (plural)	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
hacer rabona	rabona (s., f)
echar raíces	raíz (s. f)
hacer rancho	rancho (s., m)
no tener razón	razón (s., f)
dejar recado mandar recado	recado (s., m)
acusar recibo	recibo (s., m)
no tener remedio	remedio (s., m)
guardar rencor	rencor (s., m)
tomar represalias	represalia (s., f)
tener resonancia	resonancia (s., f)
dar resultado	resultado (s., m)
tener retraso	retraso (s., m)
no perder ripio	ripio (s., m)
echar roncacas	ronca (s., f)
hacer ruido meter ruido	ruido (s., m)

Infinitivo + infinitivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
hacer rechinar	rechinar (v.)
hacer resaltar	resaltar (v.)

Infinitivo + artículo + sustantivo (plural)	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
hacer el rácano	rácano (s., m)
asentar el rancho	rancho (s., m)
hacer el rancho	rancho (s., m)
pasar el rato	rato (s., m)
hacerse la raya	raya (s., f)
perder la razón	razón (s., f)
hacerse el remolón	remolón (s., m)
llenar los requisitos	requisito (s., m)
tomar una resolución	resolución (s., f)
darse un reventón	reventón (s., m)
soltar las riendas	rienda (s., f)
hacer (o rizar) el rizo	rizo (s., m)
hincar la rodilla	rodilla (s., f)
rezar el rosario	rosario (s., m)
tirarse una rosca	rosca (s., f)

Infinitivo + artículo + adjetivo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
pasar un buen rato pasar un mal rato	rato (s., m)

Infinitivo + artículo + sustantivo + adverbio + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
tener el riñón bien cubierto	riñón (s., m)

Infinitivo + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
rabiar por	rabiar (v.)
rayar con rayar en	rayar (v.)
rebajar a	rebajar (v.)
recaer en	recaer (v.)
recelar de	recelar (v.)
<b>recibir de</b>	recibir (v.)
reconfortarse con	reconfortar (v.)
redundar en	redundar (v.)
referirse a	referir (v.)
regirse por	regir (v.)
reglarse por	reglar (v.)
regodearse con regodearse en	regodearse (v.)
reincorporarse a	reincorporarse (v.)
reintegrarse a reintegrar de	reintegrar (v.)
reír(se) de	reír(se) (v.)
remitirse a	remitir (v.)
remontar a	remontar (v.)
reparar en	reparar (v.)
repercutir(se) en	repercutir(se) (v.)
resarcirse de	resarcir (v.)
resentirse de resentirse por	resentirse (v.)
residir en	residir (v.)
resistir a resistirse a	resistir (v.)
responder de responder por	responder (v.)
resultar de	resultar (v.)
retraer de	retraer (v.)
reventar por	reventar (v.)
revestir con revestir de	revestir (v.)
rezar con	rezar (v.)
rivalizar con	rivalizar (v.)

romper a	romper (v.)
----------	-------------

Infinitivo + preposición + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
cortar de raíz	raíz (s., f)
mantener a raya poner a raya	raya (s., f)
meter en razón poner en razón meterse en razón	razón (s., f)
caer en rebeldía	rebeldía (s., f)
rebosar en dinero rebosar de salud	rebosar (v.)
estar de recibo ser de recibo	recibo (s., m)
recorrer de pie	recorrer (v.)
andar a reculones	reculones (s., m, pl)
mirar de refilón	refilón (s., m)
salir de regla	regla (s., f)
estampar en relieve poner de relieve	relieve (s., m)
entrar en religión	religión (s., m)
vestirse de relumbrón	relumbrón (s., m)
dejar en remojo	remojo (s., m)
rendir a evidencia	rendir (v.)
leer entre renglones	renglón (s., m)
mirar de reojo	reojo (s., m)
estar de respeto	respeto (s., m)
reventar de risa	reventar (v.)
ser de rigor	rigor (s., m)
desternillarse de risa morirse de risa tomar a risa	risa (s., f)
andarse con rodeos ir por rodeos dejarse de rodeos	rodeo (s., m)
caer de rodillas estar (o hincarse, ponerse) de rodillas	rodilla (s., f)
entrar de rondón	rondón (s., m)
ser de rúbrica	rúbrica (s., f)
ir sobre ruedas	rueda (s., f)
quitarse de ruidos	ruido (s., m)

Infinitivo + preposición + sustantivo plural + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
requebrar de amores a	requebrar (v.)
requerir de amores a	requerir (v.)

Infinitivo + preposición + adjetivo
-------------------------------------

<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
poner en ridículo ponerse en ridículo	ridículo (adj.)

Infinitivo + preposición + infinitivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
ir a recibir	recibir (v.)
sacar a relucir	relucir (v.)

Infinitivo + preposición + pronombre	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
recurrir a algo	recurrir (v.)
reír(se) con alguien	reír(se) (v.)
rodar por alguien	rodar (v.)

Infinitivo + sustantivo (plural) + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
tener rabia a	rabia (s., f)
dar razón de tener razón be [sic]	razón (s., f)
no guardar relación con mantener relaciones con	relación (s., f)
dar remolque a	remolque (s., m)
dar remoquete a	remoquete (s., m)
poner reparos a	reparo (s., m)
hacer representaciones a	representación (s., f)
tener resabios de	resabio (s., m)
pasar revista a	revista (s., f)
correr riesgo de	riesgo (s., m)
tener roce con	roce (s., m)
hacer rumbo a	rumbo (s., m)

Infinitivo + sustantivo + adjetivo + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
dar rienda suelta a	rienda (s., f)

Infinitivo + preposición + artículo (plural) + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
andarse por las ramas	rama (s., f)
pasar de (la) raya	raya (s., f)
caer como un rayo entrar (salir) como un rayo	rayo (s., m)
enviar a un recado	recado (s., m)
caer en la red	red (s., f)
traer al red(r)opelo	red(r)opelo (s., m)
pasar como un relámpago	relámpago (s., m)
relegar al olvido	relegar (v.)
estar como un reloj	reloj (s., m)
pasar a(l) remo	remo (s., m)



coger en un renuncio	renuncio (s., m)
vivir en el retiro	retiro (s., m)
andar al retortero traer al retortero	retortero (s., m)
volver al revés	revés (s., m)
vivir en la riqueza	riqueza (s., f)
calentar al rojo	rojo (s., m)

Infinitivo + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
caer redondo	redondo (adj.)

Infinitivo + infinitivo + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
resultar (ser) verdadero	resultar (v.)

Infinitivo + adverbio + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
dar medio regalado	regalar (v.)

Infinitivo + adjetivo + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
ser rebelde a	rebelde (adj.)
ser refractario a	refractario (adj.)
estar resentido de	resentido (adj.)
estar resuelto a	resuelto (adj.)

Infinitivo + artículo (plural) + sustantivo (plural) + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
echar un rapapolvo a	rapapolvo (s., m)
hacer el recuento de	recuento (s., m)
hacerse una regla de	regla (s., f)
poner unos renglones a	renglón (s., m)
echar una rociada a	rociada (s., f)
hacer la rosca a	rosca (s., f)
hacer la rueda a	rueda (s., f)

Infinitivo + adjetivo (plural) + sustantivo (plural) + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
tener sus ribetes de	ribete (s., m)

Infinitivo + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
tomar el rábano por las hojas	rábano (s., m)
rondar la calla a una joven	rondar (v.)

Infinitivo + conjunción	
-------------------------	--

<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
recelar que	recelar (v.)
recomendar que	recomendar (v.)

Infinitivo + adverbio	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
rendir bien	rendir (v.)

Infinitivo + pronombre + adverbio + preposición + infinitivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
echarlo todo a rodar	rodar (v.)

Infinitivo + pronombre + adverbio + sustantivo + preposición + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
verlo todo color de rosa	rosa (s., f)

verbo conjugado + conjunción + verbo conjugado	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
pica que rabia	rabiar (v.)

verbo conjugado + conjunción + infinitivo + conjunción	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
hay que reconocer que	reconocer (v.)

verbo conjugado + adverbio + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
no hay más remedio	remedio (s., m)

verbo conjugado + adverbio + sustantivo + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
no hay más remedio que	remedio (s., m)

verbo conjugado + adjetivo + conjunción	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
es raro que	raro (adj.)

Preposición + infinitivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
sin respirar	respirar (v.)

Preposición + infinitivo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
sin dejar rastro	rastro (s., m)

preposición + verbo conjugado + conjunción + verbo conjugado	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
de rompe y rasga	romper (v.)

Preposición + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
a rachas	racha (s., f)
de raíz	raíz (s., f)
a rajatabla	rajatabla (s., f)
de rapiña	rapiña (s., f)
a rastra (s)	rastra (s., f)
a ratos	rato (s., m)
a raya	raya (s., f)
de raza	raza (s., f)
a reacción	reacción (s., f)
en realidad	realidad (s., f)
de reata	reata (s., f)
en rebeldía	rebeldía (s., f)
de rebozo sin rebozo	rebozo (s., m)
en recompensa	recompensa (s., f)
de rechazo	rechazo (s., m)
contra reembolso	reembolso (s., m)
de reemplazo	reemplazo (s., m)
de regalo	regalo (s., m)
bajo relieve de relieve en relieve	relieve (s., m)
de relumbrón	relumbrón (s., m)
de remate por remate	remate (s., m)
sin remedio	remedio (s., m)
a remiendos	remiendo (s., m)
a remolque	remolque (s., m)
a repecho	repecho (s., m)
de repente	repente (s., m)
de representación	representación (s., f)
de repuesto	repuesto (s., m)
sin reserva	reserva (s., f)
en resolución	resolución (s., f)
de respeto	respeto (s., m)
en resumen	resumen (s., m)
a retaguardia	retaguardia (s., m)
con retraso	retraso (s., m)
de revuelo	revuelo (s., m)
sin rodeos	rodeo (s., m)
de rodillas	rodilla (s., f)
en rosca	rosca (s., f)
por rutina	rutina (s., f)

Preposición + sustantivo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>

en rama algodón	rama (s., f)
a quema ropa	ropa (s., f)

preposición + sustantivo (plural) + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
a raíz de	raíz (s., f)
a razón de	razón (s., f)
en razón de	
a reserva de	reserva (s., f)
(con) respecto a	respecto (s., m)
(con) respecto de	
por respeto a	respeto (s., m)
de resultas de	resulta (s., f)
con rumbo a	rumbo (s., m)

Preposición + sustantivo + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
por regla general	regla (s., f)
de responsabilidad limitada	responsabilidad (s., f)
a rienda suelta	rienda (s., f)

preposición + sustantivo + conjunción + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
a remo y vela	remo (s., m)

preposición + sustantivo + conjunción + preposición + pronombre	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
con razón o sin ella	razón (s., f)

preposición + artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
al raso	raso (s., m)
al rededor	rededor (s., m)
a la redonda	redonda (s., f)
de la redonda	
al red(r)opelo	red(r)opelo (s., m)
como un reloj	reloj (s., m)
contra el reloj	
al respecto	respecto (s., m)
al revés	revés (s., m)

preposición + artículo + sustantivo + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
en un radio de	radio (s., m)

preposición + artículo + adjetivo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>

al poco rato	rato (s., m)
con la mayor reserva	reserva (s., f)

preposición + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
(con el) rabillo del ojo	rabillo (s., m)

preposición + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
de rechupete	rechupete (adj.)
en rústica	rústico (adj.)

preposición + pronombre + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
por lo regular	regular (adj.)

preposición + adverbio	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
a regañadientes	regañadientes (adv.)

preposición + adjetivo (plural) + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
a grandes rasgos	rasgo (s., m)
a buen recaudo	recaudo (s., m)
de feliz recordación	recordación (s., f)
de mucho rumbo	rumbo (s., m)

preposición + adjetivo + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
en toda la redondez de la tierra	redondez (s., f)

Sustantivo plural	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
raeduras	raedura (s., f)
rasgos	rasgo (s., m)
recortes	recorte (s., m)
recovecos	recoveco (s., m)
recuerdos	recuerdo (s., m)
recursos	recurso (s., m)
reformas	reforma (s., f)
refrescos	refresco (s., m)
refuerzos	refuerzo (s., m)
regalías	regalía (s., f)
reglas	regla (s., f)
regocijos	regocijo (s., m)
relaciones	relación (s., f)
relevos	relevo (s., m)
relieves	relieve (s., m)

reliquias	reliquia (s., f)
preparaciones	preparación (s., f)
residuos	residuo (s., m)
respetos	respeto (s., m)
restos	resto (s., m)
retazos	retazo (s., m)
retóricas	retórica (s., f)
ribetes	ribete (s., m)
rimas	rima (s., f)
rizos	rizo (s., m)
rompientes	rompiente (s., m)
rosetas	roseta (s., f)
rudimentos	rudimento (s., m)
ruinas	ruina (s., f)

Sustantivo (plural) + adjetivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
raíz cuadrada	raíz (s., f)
raíz cúbica	
rastrillo delantero	rastrillo (s., m)
ratos perdidos	rato (s., m)
rayos catódicos	rayo (s., m)
rayos cósmicos	
raza humana	raza (s., f)
razón social	razón (s., f)
reclusión perpetua	reclusión (s., f)
carta recordativa	recordativo (adj.)
reflector posterior	reflector (s., m)
reforma agraria	reforma (s., f)
refugio antiaéreo	refugio (s., m)
refugio subterráneo	
tierra regadía	regadío (adj.)
mujer regañona	regañón (adj.)
régimen alimenticio	régimen (s., m)
régimen lácteo	
registro domiciliario	registro (s., m)
registro parroquial	
relaciones comerciales	relación (s., f)
relaciones personales	
relaciones públicas	
reloj automático	reloj (s., m)
reloj despertador	
remolacha azucarera	remolacha (s., f)
renta nacional	renta (s., f)
rentas públicas	
renta vitalicia	
repaso general	repaso (s., m)
repoblación forestal	repoblación (s., f)
requisito previo	requisito (s., m)

reserva mental	reserva (s., f)
resistencia pasiva	resistencia (s., f)
resorte espiral	resorte (s., m)
restos mortales	resto (s., m)
restricción mental	restricción (s., f)
escena retrospectiva (espejo) retrovisor	retro... (pref.)
ropa blanca (de mujer) ropa interior ropa lavada ropa sucia	ropa (s., f)
rosa náutica	rosa (s., f)
rosal silvestre	rosal (s., m)
rueda dentada rueda libre	rueda (s., f)
rumbo nuevo	rumbo (s., m)

Sustantivo (plural) + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
rallye-paper	rallye (s., m)
rayo gama rayos X	rayo (s., m)
regla T	regla (s., f)
reina madre	reina (s., f)
robo relámpago	robo (s., m)

Sustantivo + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
rayano en	rayano (s., m)

Sustantivo + preposición + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
radio de acción	radio (s., m)
rampa de lanzamiento	rampa (s., f)
rasgo de ingenio	rasgo (s., m)
ratón de biblioteca	ratón (s., m)
rayo de sol	rayo (s., m)
reacción en cadena	reacción (s., f)
recaudador de contribuciones	recaudador (s., m)
recorrido de aterrizaje	recorrido (s., m)
álbum de recortes	recorte (s., m)
red de alambre red de barredera	red (s., f)
refrigeración por agua	refrigeración (s., f)
regla de cálculo	regla (s., f)
reguero de pólvora	reguero (s., m)
regulador de volumen	regulador (s., m)
reliquia de familia	reliquia (s., f)

reloj de arena reloj de bolsillo reloj de caja reloj de estacionamiento reloj de pulsera reloj de sol	reloj (s., m)
azúcar de remolacha raíz de remolacha	remolacha (s., f)
reñidero (de gallos)	reñidero (s., m)
curso de repaso ropa de repaso	repaso (s., m)
repisa de chimenea repisa de ventana	repisa (s., f)
represa de molino	represa (s., f)
repulgo de empanada	repulgo (s., m)
rescate de terrenos	rescate (s., m)
reserva de indios	reserva (s., f)
labor de retazos	retazo (s., m)
retortijón de tripas (toque de) retreta	retortijón (s., m) retreta (s., f)
riego por aspersión	riego (s., m)
rifle de repetición	rifle (s., m)
riña de gallos	riña (s., f)
río de oro	río (s., m)
rodillo de vapor	rodillo (s., m)
ropa de cama	ropa (s., f)
caminito de rosas color (de) rosa	rosa (s., f)
rueda de cadena rueda de molino rueda de paletas rueda de recambio rueda de trinquete	rueda (s., f)

Sustantivo + preposición + artículo (plural) + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
reglamento del tráfico	reglamento (s., m)
reja (del arado)	reja (s., f)
retozo de la risa	retozo (s., m)
rosa de los vientos	rosa (s., f)

Sustantivo + preposición + artículo + sustantivo + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
robo en la vía pública	robo (s., m)

Sustantivo + preposición + infinitivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
razón de ser	razón (s., f)
ropa por lavar	ropa (s., f)



Sustantivo + preposición + pronombre	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
rebajamiento de sí mismo	rebajamiento (s., m)

Sustantivo (plural) + preposición + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
metros en redondo	redondo (adj.)
tierra de regadío	regadío (adj.)

Sustantivo + adverbio	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
río abajo río arriba	río (s., m)
Adjetivo (plural) + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
largo rato	rato (s., m)
buenas relaciones	relación (s., f)
absoluta reserva	reserva (s., f)
rojo cereza	rojo (adj.)

Adjetivo + sustantivo + conjunción + adjetivo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
mucho ruido y pocas nueces	ruido (s., m)

Adjetivo + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
referente a	referente (adj.)
relacionado con	relacionado (adj.)
relativo a	relativo (adj.)

Adjetivo + preposición + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
puesto en razón	razón (s., f)
reservado de señoras	reservado (adj.)
corto de resuello	resuello (s., m)
rojo de labios	rojo (adj.)

Adjetivo + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
nuevo rico	rico (adj.)

Adverbio + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
recién casado recién llegado recién nacido recién puesto	recién (adv.)

no reembolsable	reembolsable (adv.)
bien reputado	reputar (v.)

Artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
un rato	rato (s., m)
(un resuello)	resuello (s., m)

Artículo + adjetivo plural	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
los restantes	restante (s., m)

Artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
el reverso de la medalla	reverso (s., m)

Conjunción + preposición + artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
ni para un remedio	remedio (s., m)

## APÉNDICE 12

Las unidades fraseológicas personales registradas en el *Rahnama*

<b>ejemplo / la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada correspondiente</b>
me da ~	rabia (s., f)
iqué hombre más ~! icosa más ~a!	raro (adj.)
reciben mucho en casa reciben los jueves	recibir (v.)
reconozco que no es normal ya se reconoce que	reconocer (v.)
se refugió en Francia	refugiarse (v.)
no lo quisiera ni ~	regalar (v.)
llevan 2 años de ~s	relación (s., f)
no hay ~ para él no tengo más ~ que	remedio (s., m)
le rindió el sueño este negocio no rinde	rendir (v.)
me repugna hacerlo	repugnar (v.)
es un ~	resentido (adj.)
bajo ese ~	respecto (s., m)
bajo mi ~	responsabilidad (s., f)
la ~	responsable (adj.)
esto resulta difícil resulta de todo esto que ahora resulta que no puedo con todo lo que después resultó no me resultó muy bien aquello esto no me resulta	resultar (v.)
con 20 minutos de ~	retraso (s., m)
al ~ de lo que esperaba	revés (s., m)
tomar su ~	revancha (s., f)
sí, rica	rico (adj.)
el libro es una verdadera ~ cosa de ~ iqué ~!	risa (s., f)
(lanza) en ~	ristre (s., m)
rocía esta mañana	rociar (v.)
no se hizo de ~	rogar (v.)
caminito de ~s	rosa (s., f)
se rumorea que	rumorear (v.)

## APÉNDICE 13

Las unidades pluriverbales registradas en la parte [r] del *Parsay*, clasificadas por sus formas

Infinitivo + adverbio	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
hablar recio	recio (adv.)

preposición + sustantivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
en rama	rama (s., f)
a ratos un rato	rato (s., m)
en realidad	realidad (s., f)
en rededor	rededor (s., m)
en relieve	relieve (s., m)
de repente	repente (s., m)
sin reserva	reserva (s., f)
de respeto	respeto (s., m)
de rigor	rigor (s., m)
de rodilla	rodilla (s., f)

preposición + sustantivo + preposición	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
a raíz de	raíz (s., f)
con respecto a	respecto (s., m)

preposición + artículo + sustantivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
al rededor	rededor (s., m)
al revés	revés (s., m)

preposición + adjetivo + sustantivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
hasta otro rato	rato (s., m)

preposición + adjetivo + sustantivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
a quema ropa	ropa (s., f)

Sustantivo + adjetivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
raíz cuadrada raíz cúbica	raíz (s., f)
regla general	regla (s., f)
resfriado fuerte	resfriado (s., m)
respiración artificial	respiración (s., f)

ropa blanca ropa hecha	ropa (s., f)
---------------------------	--------------

Sustantivo + preposición + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
algodón en rama	rama (s., f)
ave de rapiña	rapiña (s., f)
reloj de pared reloj de pulsera	reloj (s., m)
rueda de prensa	rueda (s., f)

Adverbio + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
recién nacido recién llegado	recién (adv.)

## APÉNDICE 14

Las unidades pluriverbales registradas en la parte [r] del *Eshraghi*, clasificadas por sus formas

Infinitivo + preposición	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
reundar en	reundar (v.)
responder de	responder (v.)

Infinitivo + preposición + sustantivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
poner de relieve	relieve (s., m)

Infinitivo + artículo + sustantivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
pasar el rato	rato (s., m)
echar un remojo	remojo (s., m)
remolcar el coche	remolcar (v.)

Infinitivo + sustantivo (plural)	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
poner reparos	reparo (s., m)
reservar pasaje	reservar (v.)
correr riesgo	riesgo (s., m)

Infinitivo + adjetivo	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
ser reprobado	reprobado (adj.)

Preposición + sustantivo (plural)	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
a raíz de raíz	raíz (s., f)
en rama	rama (s., f)
en realidad	realidad (s., f)
de recambio	recambio (s., m)
de regadío	regadío (s., m)
sin remedio	remedio (s., m)
de remiendos	remiendo (s., m)
a remolque	remolque (s., m)
de repente	repente (s., m)
de repuesto	repuesto (s., m)
de rodillas	rodilla (s., f)

preposición + sustantivo + preposición	
la unidad fraseológica	la entrada corresponde
a raíz de	raíz (s., f)

a ras de	ras (s., m)
----------	-------------

preposición + sustantivo + preposición + pronombre	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
con respecto a eso	respecto (s., m)

preposición + artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
al rededor	rededor (s., m)
a la redonda	redonda (s., f)

preposición + artículo + sustantivo + preposición	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
al respecto de	respecto (s., m)

preposición + artículo + adjetivo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
al poco rato	rato (s., m)

Preposición + adjetivo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
a ese respecto	respecto (s., m)

Sustantivo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
remolque vivienda	remolque (s., m)

Sustantivo + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
razón social	razón (s., f)
paso redoblado	redoblado (adj.)
ropa blanca	ropa (s., f)
ropa interior	

Sustantivo + preposición + sustantivo (plural)	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
red de carreteras	red (s., f)
reloj de bolsillo	reloj (s., m)
reloj de pared	
reloj de pulsera	
ropa de cama	ropa (s., f)

Sustantivo + preposición + artículo + sustantivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
red del alumbrado	red (s., f)

Sustantivo + preposición + artículo + sustantivo + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>

reglamento del tráfico callejero	reglamento (s., m)
----------------------------------	--------------------

Adverbio + adjetivo	
<b>la unidad fraseológica</b>	<b>la entrada corresponde</b>
recién nacido	recién (adv.)